PROPERTY OF
PRINCETON
THEOLOGICAL
SEMINARY.

Division BS230
Section 2
No, 1883

LA GENÈSE

Bible. O.T. Genesis. French. 1883.
Lenormant

LA GENÈSE

TRADUCTION D'APRÈS L'HÉBREU

AVEC DISTINCTION

DES ÉLÉMENTS CONSTITUTIFS DU TEXTE

SUIVIE D'UN

ESSAI DE RESTITUTION DES LIVRES PRIMITIFS

DONT S'EST SERVI LE DERNIER RÉDACTEUR

Par **FRANÇOIS LENORMANT**
Membre de l'Institut

PARIS
MAISONNEUVE ET Cie, LIBRAIRES-ÉDITEURS
25, QUAI VOLTAIRE, 25

1883

PRINCETON THEOLOGICAL SEMINARY
LIBRARY

PRINCETON
REC. JUN 1883
THEOLOGICAL
SEMINARY.

PRÉFACE

Il y a deux ans je disais, dans la Préface de mes *Origines de l'histoire* :

« Je ne crois pas possible de maintenir plus longtemps la thèse de ce qu'on appelle l'unité de composition des livres du Pentateuque. Dans ma conviction de savant, un siècle d'études de critique extrinsèque et intrinsèque du texte ont conduit sous ce rapport à des résultats positifs que je n'ai pas acceptés sans peine, mais à l'évidence desquels j'ai dû finir par me rendre. Ce n'est point ici le lieu d'entrer dans la démonstration de ce fait capital, qui demanderait à lui seul un gros livre et que bien d'autres ont faite avant moi, par des preuves que je ne pourrais que reproduire, tout en ne les présentant pas dans le même esprit. Je dois me borner à énoncer sur ce point une conviction sincère et profondément réfléchie, qui a demandé pour s'établir dans mon esprit des raisons d'autant plus fortes que je n'ignore pas qu'elle va à l'encontre d'une longue tradition, à l'encontre de l'opinion encore universellement admise par les docteurs catholiques, mais qui, je me hâte de l'ajouter, n'est pas définie dogmatiquement et ne le sera jamais, car elle sort des matières qui peuvent être de dogme.

« Ainsi que l'admettent aujourd'hui les écrivains les plus

autorisés de l'école protestante orthodoxe en Allemagne et en Angleterre, défenseurs de la révélation et de l'inspiration des Écritures non moins résolus que les catholiques, je tiens pour démontrée la distinction des deux documents fondamentaux, élohiste et jéhoviste, qui ont servi de sources au rédacteur définitif des quatre premiers livres du Pentateuque, et entre lesquels il s'est presque borné à établir une sorte de concordance, en laissant leur rédaction intacte. C'est pour ainsi dire sans lacunes que l'on peut retrouver ces deux textes primordiaux, entre lesquels il est facile de relever un certain nombre de discordances, pareilles à celles que l'on observe aussi entre les deux versions différentes d'un même événement quand il est raconté dans deux livres de la Bible, comme dans ceux des Rois et des Chroniques. Il ne faudrait pas, du reste, exagérer ces discordances, qui ne portent que sur des faits d'un caractère historique, et non sur les données essentielles à la foi. Et surtout la manière dont le rédacteur ou le compilateur définitif s'est abstenu de poursuivre au-delà d'un certain degré l'harmonisation des deux textes qu'il combinait, en faisant disparaître leurs divergences, me semble une preuve décisive du caractère saint et inspiré qu'il reconnaissait déjà à leur rédaction. »

C'est la démonstration du fait ainsi énoncé que j'essaie d'apporter dans ce nouveau volume. Elle était nécessaire à l'égard du public français et catholique. Car, si la critique intrinsèque du texte biblique et sa dissection entre ses différentes sources est chose née en France et dans le sein du catholicisme avec Richard Simon et Astruc, pendant trop longtemps cet ordre d'études a été complétement négligé dans notre pays. On l'a laissé tout un siècle devenir allemand, tandis que la science française se tenait à l'écart du mouvement de travail qu'elle avait pourtant inauguré. Ce n'est que depuis un petit nombre d'années que cette branche de l'exégèse commence à s'acclimater chez nous, et naturellement, après une aussi longue négligence, elle s'y introduit sous sa forme

la plus exagérée, presque comme une machine de guerre dans les polémiques religieuses, sans que les faits essentiels et certains, qui peuvent être acceptés par tous, orthodoxes aussi bien que rationalistes, soient dégagés des hypothèses destructives de toute autorité des Livres Saints qu'y associent les écoles les plus avancées et qui, pour la majeure part, sont trop téméraires pour pouvoir être adoptées par une critique impartiale et rigoureuse. Il en résulte chez une grande fraction du public une défiance instinctive pour des études que cependant il faut finir par aborder résolûment. Beaucoup croient que c'est œuvre antichrétienne et ne veulent même pas y regarder; d'autres s'imaginent en donner la réfutation par des arguments qui ne s'appliquent plus à l'état actuel de la science, un peu comme les nombreux prédicateurs qui s'attachent encore à combattre Voltaire quand il est tellement dépassé que les adversaires actuels de toute religion et de toute philosophie spiritualiste en feraient volontiers un clérical.

Pour la masse du public français, même pour la plupart des gens instruits, les résultats solides obtenus par la critique indépendante de la Bible sont pour ainsi dire absolument inconnus. Énoncer le fait de la composition des quatre premiers livres du Pentateuque par la combinaison et la fusion de deux sources antérieures est encore une nouveauté à laquelle les esprits sont insuffisamment préparés et habitués. Il y a là une ignorance et des préjugés auquel il importe de mettre fin, et cela non seulement auprès des hébraïsants, dont le nombre sera toujours fort restreint — pour l'immense majorité d'entre eux, d'ailleurs, la question est jugée — mais auprès du grand public et spécialement auprès des catholiques. Car il s'agit d'une question de l'intérêt le plus général et qui touche intimement à la religion. J'ai pensé que la meilleure manière de procéder était de mettre ce public à même de la juger sur les pièces et de s'y faire une opinion directe. Et la seule façon de procéder m'a paru être une traduction du Pen-

tateuque sur l'hébreu dans laquelle on distinguerait par l'emploi d'un caractère typographique différent les morceaux où la critique reconnaît la provenance de l'une et de l'autre source. De cette manière on pourra suivre dans le texte traditionnel, tel qu'il nous a été transmis et qu'il a pour tout croyant un caractère sacré, à la fois leur distinction, le caractère particulier qui se manifeste dans la façon dont chacune des sources raconte les faits, l'explication toute naturelle que cette distinction donne de la manière dont presque tous les épisodes de la Genèse se présentent répétés dans deux versions parallèles, quelquefois juxtaposées, d'autres fois enchevêtrées l'une dans l'autre, et, d'autre part, le mode d'après lequel le dernier rédacteur a procédé dans la combinaison harmonique des morceaux qu'il tirait des deux documents plus antiques mis en œuvre par lui, y ajoutant peut-être, dans quelques rares endroits, des morceaux puisés à d'autres sources ou rédigés personnellement par lui.

Ce premier travail placé sous les yeux du lecteur, je crois compléter la démonstration en décomposant le texte entre ses éléments constitutifs. J'en extrais ce qui provient de l'un et de l'autre document primitif, en le dégageant de toute combinaison étrangère et en le présentant traduit dans sa suite. C'est là, je crois pouvoir le dire, ce qu'il y a de plus nouveau dans mon entreprise. L'idée en est pourtant bien simple, mais on ne l'a pas encore eue. On a discuté minutieusement et mot à mot chacun des versets du Pentateuque de manière à établir son origine, œuvre indispensable mais où l'on finit par se perdre dans les détails, au point qu'il devient impossible à celui qui n'est pas un philologue de profession d'arriver à une vue d'ensemble. On a longuement disserté sur l'esprit spécial qui caractérise la rédaction de chacun des écrivains primitifs dont la diacévase dernière a réuni les livres en un seul tout. Mais pour mettre le public à même du plus ou moins bien fondé des remarques, souvent très-subtiles, que l'on produisait, on n'a pas mis sous ses yeux les

deux documents eux-mêmes dégagés l'un de l'autre, séparés et se présentant dans leur individualité distincte. La chose en valait la peine ; car disposés de cette manière il me semble que leur témoignage est frappant et absolument démonstratif. L'indépendance originaire et la continuité de chacun d'eux se dessinent à un degré dont il était difficile de se rendre compte en les lisant combinés, dans l'état de pénétration réciproque où les a laissés le travail du rédacteur définitif. Il devient clair que l'on est en présence, non pas de fragments disjoints, de nombreux documents primitivement détachés, pas plus que d'une composition originairement une, mais de deux livres complets par eux-mêmes, dont le diacévaste final a si soigneusement respecté la rédaction qu'en les fondant en un seul tout il n'y a presque rien supprimé, et qu'en les dégageant de son dernier travail les quelques lacunes qu'on observe dans le texte de l'un ou de l'autre sont véritablement insignifiantes.

Dans le présent volume j'applique cette méthode d'analyse et de décomposition à la *Genèse*. Successivement j'opérerai le même travail sur les autres livres du Pentateuque, en les traduisant.

Il est maintenant nécessaire d'indiquer brièvement les principes qui m'ont guidé dans la distinction des deux documents fondamentaux du Pentateuque, et à cette occasion de résumer l'état actuel de la critique du texte de cette portion de la Bible au point de vue de ses origines et de sa formation.

L'un des points de départ des recherches de l'exégèse moderne a été l'observation, formulée pour la première fois par Astruc en 1753, que la *Genèse* emploie alternativement pour désigner Dieu le nom *Élohîm* et le nom *Yahveh*, et que, toutes les fois que se présentent deux récits parallèles du même fait, chacun d'eux emploie un de ces deux noms à l'exclusion de l'autre. On s'est d'abord attaché uniquement à ce critérium la distinction des sources, et c'est de là que parviennent les

expressions d'élohiste et de jéhoviste, aujourd'hui consacrées par l'usage pour désigner les deux écrits plus anciens qui ont fourni les éléments du Pentateuque. J'emploie encore ces deux termes parce qu'ils ont pris droit de bourgeoisie dans la critique et qu'on n'a pas encore proposé d'expressions assez simples et assez claires à leur substituer. Mais je n'ignore pas ce qu'ils ont d'incomplet et d'insuffisant, non plus que les malentendus qui peuvent résulter de leur conservation. Ces deux expressions n'ont de raison d'être qu'au point de vue de la *Genèse* et des premiers chapitres de l'*Exode*. Car, à partir du moment où l'écrivain primitif qui s'est jusque-là servi du nom d'*Élohîm* raconte que Dieu s'est révélé à Moscheh dans le buisson ardent sous le nom de *Yahveh*, il ne se sert plus que de ce dernier nom, exactement comme l'autre écrivain qui l'a employé dès la création du monde. Il n'y a donc plus dès lors de récit élohiste et de récit jéhoviste à proprement parler, et pourtant la distinction des deux livres originaires doit et peut se continuer au-delà de ce point du récit, en se basant sur d'autres caractères de l'emploi de tel ou tel nom de Dieu.

Pour ce qui est de la *Genèse* elle-même, la séparation des sources d'après l'usage du nom *Élohîm* et du nom *Yahveh*, après avoir passé au crible de longues discussions, reste bien fondée et exacte en principe général. Les tentatives que l'on a faites pour repousser les conclusions que la critique en a tirées n'ont abouti qu'à des sortes de tours de force plus ingénieux que probants. On a essayé de ramener l'emploi des divers noms de Dieu à des points de vue théologiques également divers, auxquels l'auteur unique du livre se serait tour à tour placé en usant de l'un ou de l'autre en rapport avec les circonstances de son récit. Mais pour se borner à quelques exemples, on n'est point parvenu, quelque subtilité qu'on y ait mise, à expliquer comment au chap. II l'homme et les animaux devaient être créés par Yahveh après l'avoir été par Élohîm au chap. I[er] ; comment le nom de Yahveh est dit dans

Genes., IV, 26, avoir été connu des hommes dès avant le déluge, tandis que dans *Exod.*, VI, 3, il est affirmé que les Patriarches l'ont ignoré ; comment dans *Genes.*, VI, 5, Yahveh voit que le monde est corrompu, et au verset 12 c'est Élohîm qui le voit ; comment enfin dans *Genes.*, VI, 13, Élohîm ordonne à Nôa'h de construire l'arche, puis dans VII, 1, Yahveh lui ordonne d'y entrer, et en le faisant Nôa'h obéit à Élohîm d'après le v. 5, à Yahveh d'après le v. 9. Si, comme on l'a prétendu, l'emploi des deux noms avait eu lieu sous la plume d'un seul auteur disant *Élohîm* quand Dieu est envisagé dans ses rapports avec l'ensemble de l'humanité, *Yahveh* au point de vue exclusif du peuple choisi, de ceux à qui avait été confié le dépôt de la vérité religieuse, dans les passages parallèles que je viens de rappeler, il y avait lieu d'en employer l'un à l'exclusion de l'autre ; non pas tous les deux alternativement et comme indifféremment. Je me borne à ce petit nombre d'exemples qui me paraissent probants. Mais je pourrais les multiplier presque à l'infini.

Cependant le progrès des études a conduit à reconnaître — et cette constatation, il est permis de le dire, a ouvert une nouvelle ère dans la critique du Pentateuque — que la distinction des morceaux provenant de telle ou telle source uniquement par le changement des noms de Dieu n'était pas toujours suffisante. L'application de ce critérium n'était ni aussi simple ni aussi mécanique qu'on l'avait cru d'abord. Tous les passages où se lit le nom de *Yahveh* dans la *Genèse* appartiennent bien à un seul et même livre primitif. Mais la réciproque n'est pas également vraie pour ceux qui se servent du nom de *Elohîm*. Il n'est plus possible de douter qu'en dehors de l'écrit de l'élohiste proprement dit il ait existé un autre livre — le plus antique probablement de tous ceux qui ont contribué à la formation du Pentateuque — dans lequel Dieu était appelé *Élohîm* et qui devait contenir un récit des origines jusqu'à l'époque de Moschéh. C'est celui que l'on a d'abord désigné par le terme de « second élohiste, » malheu-

reux en ce qu'il implique par rapport à l'élohiste proprement dit une postériorité que tout dément. Il aurait fallu plutôt l'appeler le « premier élohiste » ; mais cette question de désignation est secondaire. Le point capital, c'est que le jéhoviste a eu sous les yeux cet écrit antérieur, au moins à l'état de fragments, et qu'il y a fait de très-larges et textuels emprunts, dans certains endroits en y combinant les deux appellations de Dieu sous la forme *Yahveh Élohîm*, d'autres fois en conservant purement et simplement le nom *Élohîm*, Les restes du livre dont je parle ont été de cette manière intimement amalgamés, combinés, confondus avec la rédaction du jéhoviste, à tel point que dans beaucoup de chapitres il faudrait déchirer le texte que nous a légué la tradition, le réduire en lambeaux disjoints et sans suite, n'offrant parfois qu'une phrase ou deux, si l'on voulait séparer ce que le jéhoviste a emprunté à cette source, et ce qu'il y a ajouté de sa propre part. Ainsi les morceaux où se lit le nom de *Yahveh* appartiennent tous au jéhoviste, et en outre il n'y a pas moyen de se soustraire à la nécessité de rapporter à son livre un certain nombre d'autres morceaux où c'est le nom de *Élohîm* que l'on rencontre.

La différenee des noms de Dieu est donc insuffisante comme moyen d'opérer la distinction des sources d'une façon complète et sûre. Au défaut de l'infaillibilité de ce critérium, l'exégèse critique a dû recourir à deux autres qui lui ont permis d'aller plus avant dans la dissection du texte, de serrer de plus près la solution des problèmes d'origines et de s'en approcher d'un pas plus sûr.

En dégageant de leur combinaison définitive les récits parallèles d'un même fait, si multipliés dans le Pentateuque, et en les mettant en regard entre eux, on a été conduit à reconnaître qu'ils se groupaient en deux familles, très-nettement définies, dont chacune offre une parfaite unité dans toutes ses parties. Il y a en réalité deux suites continues de narration des mêmes événements, dont chacune les envisage

à un point de vue particulier, poursuit en les exposant au but spécial et facile à discerner, insistant sur un ordre de circonstances, toujours le même, développant tel ou tel côté de l'histoire de préférence aux autres. Les divergences que l'on avait remarquées de très-bonne heure entre les deux versions d'une seule histoire dans les récits parallèles ne sont pas, pour la plupart, à proprement parler des contradictions formelles, mais uniquement le résultat inévitable de la différence du point de vue où s'était placé l'écrivain et de l'objet qu'il se proposait. Ce nouveau critérium de distinction des sources une fois reconnu, il a été facile de constater que les résultats qu'ils donnait étaient dans les grandes lignes d'accord avec ceux qui résultaient de la différence des noms de Dieu, sauf la réserve qui vient d'être faite.

Enfin le dernier critérium auquel on a eu recours, et celui qui donne peut-être les conclusions les plus probantes, a consisté dans l'étude analytique du style propre à chacune des sources amalgamées dans la diacévase finale du Pentateuque. En s'attachant à cet ordre de considérations on est parvenu à reconnaître que chacun des deux écrivains primitifs avait son vocabulaire particulier ; que les mêmes notions étaient exprimées par des mots différents chez l'un et chez l'autre ; enfin que l'emploi des termes synonymes ainsi reconnus n'avaient pas lieu au hasard, par une sorte de caprice de la plume, mais assez régulièrement pour fournir un élément extrêmement précis pour la détermination de ce qui provenait originairement de tel ou tel auteur. Chacun des deux écrivains a ses expressions préférées pour les choses même les plus ordinaires et les plus fréquemment mentionnées, ses phrases de prédilection, ses tournures, ses idiotismes.

Grâce à la combinaison des trois éléments de critique que je viens d'indiquer et dont une longue suite de travaux, poursuivis avec une infatigable et minutieuse patience, a fini par faire des instruments singulièrement affinés et perfectionnés, la science exégétique est parvenue actuellement à une incon-

contestable sûreté dans la distinction des sources du Pentateuque. Après de longs tâtonnements, des divergences qui ont été d'abord très-considérables et qui ne pouvaient manquer de l'être quand d'aussi délicates études n'étaient pas encore sorties de leur période d'enfantement, l'accord des critiques est aujourd'hui presque absolu sur l'attribution d'origine de la grande majorité des parties constitutives du Pentateuque ; l'incertitude ou le désaccord n'existe plus que sur un certain nombre de points de détail, sur un très-petit nombre de morceaux imparfaitement caractérisés sous les trois points de vue qui fournissent les moyens de distinction. Il est impossible, du reste, qu'il ne finisse pas toujours par rester quelques incertitudes de ce genre. Mais il serait puéril de chercher à en argüer contre le principe général de la différence des sources, qui est établi désormais d'une manière inébranlable, ou même contre les traits essentiels de la distinction de ces sources, conduite chaque jour plus près de la certitude définitive. Il n'est pas une science qu'on ne pût nier de même si l'on prétendait exiger d'elle de tout expliquer avec une égale sûreté et de ne pas laisser dans son domaine une seule question douteuse.

La distinction des sources parvenue au point que je viens d'indiquer, les caractères au moyen desquels on y parvient nettement définis dans leur complexité, la nature véritable des deux livres primitifs que combina le diacévaste final reconnue et déterminée mieux qu'on n'avait pu le faire au début de telles études, on a dû naturellement chercher des désignations meilleures, plus exactes que celles de jéhoviste et d'élohiste, pour les appliquer aux deux écrits que l'on parvient à dégager de l'amalgame où leur texte a été si scrupuleusement conservé. Beaucoup ont été proposées, mais ne sauraient être acceptées, comme trop hypothétiques et surtout empreintes d'un esprit de système qu'il importe d'écarter soigneusement. La seule bonne, claire, rendant bien compte de l'essence des deux livres, celle qui probablement un jour

sera définitivement adoptée, est celle que M. Reuss a suggérée, l'Histoire sainte et la Loi. Pour ma part, je suis tout disposé à y souscrire. Ces deux noms me paraissent représenter très-bien la nature des deux livres primitifs, l'objet que se proposait l'auteur inspiré de chacun d'eux, la manière dont ils se complétaient l'un l'autre, de telle façon que le dernier rédacteur a pu concevoir la pensée de les fondre en une composition uniqne tout en conservant presque intégralement leur rédaction.

L'un des livres, celui que nous appelons le document jéhoviste ou l'Histoire sainte, a fourni la majeure part de la *Genèse*, également celle de la première partie de l'*Exode*, jusqu'au moment où commencent les entretiens de Moschéh avec Dieu sur le mont Sinaï ; dans l'un et l'autre cas on en dégage facilement le texte de celui, beaucoup plus court, du livre de l'élohiste ou de la Loi, avec lequel il a été combiné. Cet écrit n'a rien donné à la dernière partie de l'*Exode*, non plus qu'au *Lévitique* tout entier ; mais on en retrouve encore plusieurs morceaux dans certaines parties des *Nombres* et dans les additions finales du *Deutéronome*. Enfin sa rédaction se reconnaît avec certitude comme constituant le fond du livre de *Josué* (Yehoschou'a),

C'était un écrit essentiellement historique. Il commençait au premier âge de l'humanité, avec la création et le premier péché. Mais l'objet principal en était de raconter le développement et les vicissitudes du peuple de Dieu, conduit par la main de la Providence, depuis les premières révélations et les premières promesses faites aux Patriarches jusqu'à l'entière réalisation de celles-ci par la prise de possession du pays de Kena'an. L'auteur y a rassemblé toutes les traditions de son peuple, éclairées à la lumière de l'inspiration divine et présentées toujours à un point de vue d'enseignement religieux et moral. Le culte du seul vrai Dieu, déjà connu des premiers hommes avec son nom de Yahveh et pratiqué par eux, est dans ses récits la préoccupation constante des

Patriarches et du prophète législateur suscité pour tirer le peuple de captivité et l'organiser ; et si Moschéh proscrit plus directement et plus énergiquement tout autre culte, les Patriarches du moins tiennent à éviter, jusque dans leurs alliances et leurs relations de famille, tout ce qui les exposerait à y participer. Ils sont pour Yisrâêl les modèles de l'obéissance due à Yahveh et reçoivent en échange les bénédictions reversibles après eux sur ceux qui suivront leurs traces.

Ce livre, il est incontestable que les prophètes du commencement du VIII[e] siècle, 'Âmôs et Hôschê'a, l'ont eu sous les yeux et qu'il avait pour eux le caractère d'un livre saint. L'écrivain du *Deutéronome* le connaissait également, et toutes les allusions qu'il fait aux récits contenus dans les autres parties du Pentateuque se rapportent exclusivement à des morceaux provenant de cette source. Ajoutons que l'écrivain jéhoviste n'était pas le premier à rédiger une Histoire sainte entre les Hébreux. Avant lui existait, comme je l'ai déjà dit, un autre livre sur le même sujet, où Dieu était désigné par le nom d'*Élohîm*, et il y a largement puisé. De plus, il a fait entrer dans sa composition un certain nombre de pièces poétiques qui avaient une origine indépendante et ancienne, qui par elles-mêmes formaient primitivement un tout distinct et subsistant par lui-même, comme par exemple la bénédiction des fils de Ya'aqob. Enfin il semble qu'il y ait aussi compris le petit groupe de lois fondamentales qui constituaient primitivement le « Livre de l'Alliance, » ainsi nommé dans *Exod.*, XXIV, 7, et qui remplissent dans le texte actuel les chapitres XXI-XXIII du livre de l'*Exode*.

Le second des écrits fondamentaux dont la concordance harmonique a formé les quatre premiers livres du Pentateuque, le document élohiste proprement dit ou livre de la Loi, a donné au diascévaste définitif une portion, mais la moindre, des éléments de la *Genèse* et de la première partie de l'*Exode*, la presque totalité de la fin de ce livre et une

partie de celui des *Nombres*. Le *Lévitique* en provient tout entier. Enfin dans les additions du *Deutéronome* il y a quelques passages sortant de cette source, et un plus grand nombre dans le livre de *Josué*, où le tableau géographique de la distribution du sol de Kena'an entre les tribus paraît bien y avoir été puisé.

La presque totalité des morceaux que l'ont est amené à rapporter à ce livre d'après les trois critères essentiels que nous avons exposés plus haut, et dont le rapprochement le reconstitue dans son intégrité, presque sans lacune, ont trait directement à la législation religieuse ou à la législation civile envisagée dans ses rapports avec la religion et à un point de vue tout sacerdotal. L'histoire n'y tient qu'une bien petite place, présentée comme introduction à la Loi et développée seulement là où elle se trouve en rapport avec les origines de telle ou telle prescription. Ainsi le récit de la création, avec sa division par jours, y sert de fondement au précepte du sabbat. Dans l'histoire d'Abrâhâm l'écrivain ne s'arrête avec détails qu'à deux faits : à l'alliance que Dieu contracte avec lui et qui consacre l'institution de la circoncision ; à l'achat du terrain destiné à la sépulture de la famille des Patriarches, achat par lequel celle-ci prend pied dans le pays de Kena'an et obtient de cette manière, pour ainsi dire, un gage matériel des promesses qui lui ont été faites de la posséder un jour. L'auteur de ce livre a en même temps une autre préoccupation dominante, qui se rattache au même point de vue ; c'est celle d'établir la pureté de race de Yisrâêl, qui lui assure l'héritage des promesses divines. Voilà pourquoi il donne tant d'importance aux généalogies et les précise avec un soin que n'avait pas au même degré l'auteur de l'Histoire sainte. Aussi toute l'économie de la construction du résumé succinct des origines historiques jusqu'à Moschéh, qui ouvrait son ouvrage et y formait comme une introduction à la Loi, repose sur une suite de généalogies ou *Tôledôth*, dans lesquelles s'intercale le récit des événements qui lui

mportent le plus. Le cadre ainsi constitué était si ferme, si net et si précis que c'est celui qu'a conservé le dernier rédacteur, et que tout en empruntant au jéhoviste la majeure partie des narrations de la *Genèse*, il les a fait rentrer dans les divisions du plan méthodique de l'élohiste. Le récit historique de ce dernier est d'ailleurs, en dehors des quelques faits qu'il a développés à cause de leur valeur légale, si succinct et si sommaire, c'est tellement un simple squelette, qu'il implique invinciblement la diffusion de la connaissance de l'histoire sacrée dans le peuple par d'autres sources, l'existence d'un livre canonique de la nature de celui du jéhoviste.

Des observations qui précédent et où nous sous sommes efforcé de résumer sommairement pour un public plus large que celui des spécialistes les résultats d'une infinité de travaux d'analyse patiente et de discussion minutieuse qu'on ne peut suivre dans le détail de leur marche et dans leurs preuves qu'en se mettant résolûment à l'étude de l'hébreu, — des observations qui précèdent résulte, ce me semble, une notion suffisante des sources originaires du Pentateuque, telles que les discerne aujourd'hui la science critique. Il s'en sera aussi dégagé, pour les yeux du lecteur,une sorte de vue approximative de la chronologie respective et de la succession de ces différentes sources par rapport à leur composition littéraire.

Dans l'état actuel, après bien des hésitations, bien des discussions, de longues recherches qu'aucun insuccès n'a lassées, on arrive à admettre, non comme définitivement démontré, mais comme extrêmement probable, que les divers livres dont la combinaison harmonique a produit le Pentateuque ont dû être composés à des époques diverses et dans l'ordre qui suit :

1° La primitive Histoire sainte de l'auteur improprement nommé « second élohiste » ou « narrateur théocratique, » vre qui n'est point parvenu jusqu'à nous dans son intégrité

et que nous ne connaissons que par les morceaux assez considérables que le jéhoviste, écrivant une histoire semblable et sur un plan sans doute assez analogue, en a fait passer dans sa rédaction.

2° L'Histoire sainte du jéhoviste, appelé aussi par quelques critiques « le narrateur prophétique » ; c'est le plus ancien des livres conservés intégralement par le diascévaste définitif, qui les a combinés dans le plan de sa composition ramenée à un tout unique.

3° Le Deutéronome, moins quelques additions placés à la fin du livre et qui en ont toujours été distinguées. Malgré le nom de « Seconde loi » que lui ont donné les traducteurs grecs d'après la place qu'il occupe dans l'ordonnance du Pentateuque, il paraît aujourd'hui bien établi que c'est le code légal dont la rédaction est la plus ancienne.

4° Le livre de la Loi précédé comme introduction du livre des Généalogies (*Tôledôth*), c'est-à-dire le document élohiste proprement dit. Contrairement à ce que pensaient les critiques au début des recherches, c'est la dernière en date des sources du Pentateuque. C'est aussi celle dont l'auteur a su mettre Dieu en scène de la manière la plus haute et la plus spiritualisée, en se dégageant complétement de la couleur anthropomorphique encore si prononcée chez le jéhoviste. Que l'on compare à ce point de vue les deux récits de la création dans le chap. I et dans le chap. II de la *Genèse*.

En terminant cette préface, que j'ai tenu à faire aussi courte que possible, on me permettra de répéter encore une fois ce que je disais dans celle de mes *Origines de l'histoire*. Ce que j'y exprimais reste toujours ma conviction profonde et je n'ai rien à y changer.

La distinction des sources originaires « n'est qu'une question de *comment* dans la formation des livres du Pentateuque ; et prise en elle-même, réduite à ses termes essentiels et dégagée des conséquences que l'on y a trop souvent rattachées, mais qui n'en découlent pas nécessairement, la *théorie*

documentaire, comme on l'a appelée, n'a rien en soi qui ne puisse être accepté par l'orthodoxie la plus scrupuleuse. Je dirai même que beaucoup de docteurs catholiques, peut-être sans bien s'en rendre compte, tendent graduellement à s'en rapprocher.

« Autre chose est la distinction des deux livres primitifs, élohiste et jéhoviste, combinés par le rédacteur définitif, où la critique rationaliste me paraît être parvenue à une démonstration formelle que la critique orthodoxe peut parfaitement accepter ; autre chose est la question de la date qu'il faut assigner à la composition de ces deux écrits originaires et à leur combinaison finale en un seul livre. Ici l'on est si loin d'être parvenu à un résultat solide, que chacun a son système particulier ; et dans la formation de ces différents systèmes entrent toujours des considérations qui ne ressortent plus du domaine exclusif de la science. Pour ma part, je n'en vois pas encore un seul qui présente des caractères de démonstration suffisamment décisifs pour s'imposer à l'état de vérité scientifique et ruiner définitivement une tradition assez antique pour que la critique indépendante lui doive au moins d'en tenir grand compte. En considérant la question à un point de vue de pure science, en dehors de toute préoccupation religieuse, elle me paraît encore en suspens, et je ne crois pas que l'on puisse y arriver à une solution définitive avant d'avoir fait entrer en ligne de compte plus qu'on ne l'a fait jusqu'ici les éléments nouveaux que les études égyptologiques et assyriologiques apportent au problème. »

I

LE TEXTE BIBLIQUE

DANS SON ÉTAT ACTUEL

PRINCETON
REC. JUN 1883
THEOLOGICAL
SEMINARY.

LA GENÈSE

TEXTE MASSORÉTIQUE DANS SON ÉTAT ACTUEL

I

1. Au commencement, Élohîm créa les cieux et la terre.
2. Et la terre était un désert et un chaos vide ; les ténèbres étaient sur la surface de l'abîme, et le souffle d'Élohîm se mouvait sur les eaux.
3. Élohîm dit : « Que la lumière soit ! » et la lumière fut.
4. Et Élohîm vit la lumière, qu'elle était bonne, et Élohîm sépara la lumière d'avec les ténèbres.
5. Et Élohîm nomma la lumière jour, et les ténèbres nuit ; et il fut soir et il fut matin : un jour.
6. Élohîm dit : « Qu'il y ait un firmament entre les eaux, et qu'il sépare les eaux d'avec les eaux. » [Et cela fut ainsi[1].]

[1] Ces mots se trouvent à la fin du verset 7 ; mais ils y sont évidemment hors de leur place première, où nous les avons rétablis

7. Et Élohîm fit le firmament, et sépara les eaux qui sont au-dessous du firmament de celles qui sont au-dessus du firmament. [Et Élohîm vit le firmament, qu'il était bon [1].]
8. Et Élohîm nomma le firmament cieux. Et il fut soir, et il fut matin : deuxième jour.
9. Élohîm dit : « Que les eaux qui sont sous les cieux se rassemblent en un lieu, et que le sec apparaisse ! » Et cela fut ainsi.
10. Et Élohim nomma le sec terre, et il nomma le rassemblement des eaux mers. Et Élohîm vit que cela était bon.
11. Et Élohîm dit : « Que la terre produise la verdure, l'herbe portant semence, l'arbre fruitier portant son fruit suivant son espèce, qui ait en lui sa semence sur la terre ! » Et cela fut ainsi.
12. Et la terre produisit la verdure, l'herbe portant semence suivant son espèce, et l'arbre portant le fruit qui a en lui sa semence suivant son espèce. Et Élohîm vit que cela était bon.
13. Et il fut soir, et il fut matin : troisième jour.
14. Élohîm dit : « Qu'il y ait des luminaires dans le firmament des cieux, pour diviser le jour d'avec la nuit, et qu'ils soient les signes pour le temps des fêtes, les jours et les années,

d'après le parallélisme constant de la narration des autres créations, et d'après la version des Septante, qui les donne exactement à cette place.

[1] Les Septante ont gardé ici cette phrase, nécessaire à la régularité de la marche du récit. Le texte hébreu l'a laissé tomber, en la remplaçant par la phrase qui, originairement, terminait le verset 6.

15. et qu'ils soient les luminaires dans le firmament des cieux pour éclairer la terre ! » Et cela fut ainsi.
16. Et Élohîm fit les deux grands luminaires, le plus grand luminaire pour présider au jour, le moindre luminaire pour présider à la nuit, et aussi les étoiles.
17. Et Élohîm les plaça dans le firmament des cieux pour éclairer sur la terre,
18. et pour présider, au jour et à la nuit, et pour diviser la lumière de l'obscurité. Et Élohîm vit que cela était bon.
19. Et il fut soir, et il fut matin : quatrième jour.
20. Élohîm dit : « Que les eaux fourmillent d'une pullulation vivante, et que les oiseaux volent sur la terre vers la face du firmament des cieux ! » [Et cela fut ainsi[1].]
21. Et Élohîm créa les grand monstres marins et tous les êtres vivants et rampants dont fourmillent les eaux, suivant leurs espèces, et aussi tout oiseau ailé suivant son espèce. Et Élohîm vit que cela était bon.
22. Et Élohîm les bénit en disant : « Soyez féconds, multipliez et remplissez les eaux des mers, et que l'oiseau multiplie sur la terre ! »
23. Et il fut soir, et il fut matin : cinquième jour.
24. Et Élohîm dit : « Que la terre produise des êtres vivants suivant leurs espèces, le bétail, les rep-

[1] Phrase omise par le texte hébreu, mais qu'a retenue la version des Septante.

tiles et les bêtes sauvages de la terre, suivant leurs espèces ! » Et cela fut ainsi.

25. Et Élohîm vit les bêtes sauvages de la terre suivant leurs espèces, le bétail suivant son espèce, et tout reptile du sol terrestre suivant son espèce. Et Élohîm vit que cela était bon.

26. Élohîm dit : « Faisons l'homme à notre image, conformément à notre ressemblance, et qu'il domine sur les poissons de la mer, sur les oiseaux des cieux, sur le bétail et sur toute [bête sauvage de [1]] la terre, et sur tout reptile qui rampe sur la terre ! »

27. Et Élohîm créa l'homme à son image; à l'image d'Élohîm il le créa : mâle et femelle il les créa.

28. Et Élohim les bénit, et il leur dit : « Soyez féconds, multipliez, remplissez la terre et l'assujettissez; dominez sur les poissons de la mer, sur l'oiseau des cieux et sur tout être vivant qui se meut sur la terre ! »

29. Et Élohîm dit : « Voici, je vous donne toute herbe portant semence qui est sur la surface de toute la terre et tout arbre qui a un fruit produisant semence ; cela sera pour vous la nourriture ;

30. et à tout animal de la terre et à tout oiseau des cieux et à tout reptile sur la terre ayant en soi un souffle de vie [je donne [2]] toute verdure

[1] Ces mots font défaut dans le texte, mais l'énumération du verset 24 implique leur rétablissement en cet endroit.

[2] Supplément à tout le moins nécessaire en traduisant. Il est proba-

d'herbe pour nourriture. » Et cela fut ainsi.

31. Et Élohîm vit tout ce qu'il avait fait, et voici, cela était très-bon. Et il fut soir, et il fut matin : sixième jour.

II

1. Et furent achevés les cieux et la terre et toute leur armée.
2. Et Élohîm eut achevé au septième jour son œuvre, qu'il avait faite : et au septième jour il se reposa de toute son œuvre, qu'il avait faite.
3. Et Élohîm bénit le septième jour et le sanctifia, parce qu'en ce jour il se reposa de toute son œuvre, qu'Élohîm avait créé en la faisant.
4. Ceci est « les généalogies des cieux et de la terre ; lorsqu'il furent créés[1]. »

Au jour que Yahveh Élohîm fit la terre et les cieux,

ble, du reste, que le verbe existait primitivement dans le texte et est tombé de la phrase.

[1] Ce membre de verset nous offre la forme invariable d'intitulé de toutes les sections du livre de généalogies de la rédaction élohiste. Il paraît évident qu'en principe il devait précéder le récit de la création qui, dans l'état actuel, forme le chapitre Ier. Mais il a été rejeté à la suite par le diascévaste qui a combiné l'arrangement définitif des éléments empruntés aux deux livres antérieurs de l'élohiste et du jéhoviste. L'intention qui l'a guidé en cela est, du reste, évidente. Il a voulu faire commencer le livre sacré par l'affirmation du dogme de la création *ex nihilo* que contient I, 1, en opposition aux doctrines d'émanation qui régnaient chez les peuples payens dont les Israélites étaient entourés.

5. aucun arbuste des champs n'était encore sur la terre, aucune herbe des champs n'avait encore germé, parce que Yahveh Élohîm n'avait pas encore fait pleuvoir sur la terre, et il n'y avait pas d'homme pour cultiver le sol ;
6. mais une nuée s'éleva de la terre et arrosa toute la surface du sol.
7. Et Yahveh Élohîm forma l'homme de la poussière du sol et souffla dans ses narines le souffle de la vie, et l'homme fut fait être vivant.
8. Et Yahveh Élohîm planta un jardin dans 'Êden, du côté de l'Orient, et il y plaça l'homme qu'il avait formé.
9. Et Yahveh Élohîm fit pousser du sol tout arbre agréable à voir et bon à manger, et l'arbre de la vie au milieu du jardin, et aussi l'arbre de la science du bien et du mal.
10. Un fleuve sortait de 'Êden pour arroser le jardin, et de là il se divisait pour former quatre bras.
11. Le nom de l'un est Pischôn ; c'est celui qui entoure toute la terre de 'Havîlâh, où se trouve l'or ;
12. et l'or de cette terre est bon ; c'est là que l'on trouve aussi le bedola'h et la pierre schoham.
13. Et le nom du second fleuve est Gî'hôn ; c'est celui qui entoure toute la terre de Koûsch.
14. Et le nom du troisième fleuve est 'Hid-Deqel ; c'est celui qui coule en avant d'Asschoûr. Et le quatrième fleuve est le Phrâth.
15. Yahveh Élohîm prit l'homme et l'établit dans le jardin de 'Êden pour le cultiver et le garder.
16. Et Yahveh Élohîm commanda à l'homme, en disant : « De tout arbre du jardin tu peux manger,
17. mais de l'arbre de la science du bien et du mal tu ne mangeras pas, car au jour que tu en mangeras tu mourras de mort. »
18. Et Yahveh Élohîm dit : « Il n'est pas bon que l'homme

soit seul ; je lui ferai une aide qui lui corresponde. »

19. Et Yahveh Élohîm forma de terre tous les animaux des champs et tous les oiseaux des cieux, et il les amena à l'homme pour voir comment il les nommerait ; et comme l'homme nommerait un être vivant, tel devait être son nom.

20. Et l'homme appela de noms tout bétail, tout oiseau des cieux et toute bête sauvage des champs ; mais pour l'homme il ne trouva pas d'aide qui lui correspondît.

21. Alors Yahveh Élohîm fit tomber un profond sommeil sur l'homme, et il s'endormit ; il prit un de ses côtés, et il en ferma la place avec de la chair.

22. Et Yahveh Élohîm forma le côté qu'il avait pris à l'homme en femme, et il l'amena à l'homme.

23. Et l'homme dit : « Cette fois celle-ci est l'os de mes os et la chair de ma chair ; celle-ci sera appelée femme (*îsschâh*), parce qu'elle a été prise de l'homme (*isch*). »

24. C'est pourquoi l'homme quittera son père et sa mère et adhérera à sa femme, et ils seront une seule chair.

25. Et tous les deux, l'homme et la femme, étaient nus, et n'avaient pas de honte.

III

1. Le serpent était rusé par-dessus tous les animaux des champs que Yahveh Élohîm avait faits, et il dit à la femme : « Élohîm a-t-il réellement dit : Vous ne mangerez d'aucun arbre du jardin ?

2. Et la femme dit au serpent : « Nous mangeons les fruits des arbres du jardin ;
3. mais quant au fruit de l'arbre qui est au milieu du jardin, Élohîm a dit : « Vous n'en mangerez pas et n'y toucherez pas pour ne pas mourir. »
4. Et le serpent dit à la femme : « Vous ne mourrez pas de mort ;
5. car Élohîm sait qu'au jour où vous en mangerez vos yeux s'ouvriront, et vous serez comme Élohîm, connaissant le bien et le mal. »
6. Et la femme vit que l'arbre était bon au manger et un plaisir pour les yeux, et qu'il était désirable, l'arbre, pour donner l'intelligence ; et elle prit de son fruit et en mangea, et elle en donna à son mari près d'elle, et il en mangea.
7. Alors les yeux de tous deux s'ouvrirent, et ils connurent qu'ils étaient nus ; et ils cousirent des feuilles de figuier, et ils se firent des ceintures.
8. Et ils entendirent la voix de Yahveh Élohîm, qui parcourait le jardin à la brise du soir, et l'homme et la femme se cachèrent de devant la face de Yahveh Élohîm, au milieu des arbres du jardin.
9. Yahveh Élohîm appela l'homme et lui dit : « Où es-tu ? »
10. Et celui-ci dit : « J'ai entendu ta voix dans le jardin ; et j'ai eu peur, parce que je suis nu, et je me suis caché. »
11. Et [Yahveh Élohîm[1]] dit : « Qui t'a appris que tu es nu ? De l'arbre dont je t'avais défendu de manger, est-ce que tu en as mangé ?
12. Et l'homme dit : « La femme que tu m'a donnée près de moi m'a donné de l'arbre, et j'ai mangé. »
13. Et Yahveh Élohîm dit à la femme : « Pourquoi as-tu

[1] Ce nom de Dieu n'est pas dans le texte, qui emploie seulement le verbe à la troisième personne, mais il était indispensable de le suppléer pour la clarté de la traduction.

fait cela ? » Et la femme dit : « Le serpent m'a séduite, et j'ai mangé. »

14. Yahveh Élohîm dit au serpent : « Puisque tu as fait cela, tu es maudit entre tout le bétail et tous les animaux de la terre ; tu marcheras sur ton ventre, et tu mangeras la poussière tous les jours de ta vie.

15. J'établirai une inimitié entre toi et la femme, entre ta race et sa race ; celle-ci[1] t'écrasera la tête, et tu lui blesseras le talon. »

16. A la femme il dit : « J'augmenterai la peine de ta grossesse ; tu enfanteras tes fils dans la douleur ; vers ton mari seront tes désirs, et lui te dominera. »

17. Et à l'homme il dit : « Puisque tu as écouté la voix de ta femme et as mangé de l'arbre dont je t'avais défendu de manger, que le sol soit maudit à cause de toi ! tu mangeras par lui dans la peine tous les jours de ta vie ;

18. il te produira des épines et des ronces, et tu mangeras l'herbe des champs ;

19. tu mangeras ton pain à la sueur de ton visage jusqu'à ce que tu retournes au sol d'où tu as été pris ; car tu es poussière et tu retourneras à la poussière. »

20. L'homme appela sa femme du nom de 'Havâh, parce qu'elle a été la mère de tous les vivants (*hây*).

21. Et Yahveh Élohîm fit à l'homme et à sa femme des tuniques de peau et les vêtit.

22. Et Yahveh Élohîm dit : « Voici, l'homme est devenu comme l'un de nous pour la connaissance du bien et du mal : mais maintenant qu'il n'étende pas sa main pour prendre de l'arbre de vie, manger et vivre éternellement ! »

23. Ainsi il chassa l'homme, et il plaça à l'orient du jardin

[1] La race de la femme et non la femme elle-même ; le genre du pronom dans l'hébreu ne laisse aucun doute à cet égard, et les Septante ne s'y sont pas trompés.

de 'Êden les Kéroubîm et la lame flamboyante du glaive qui tourne, pour garder le chemin de l'arbre de vie.

IV

1. Et l'homme connut 'Havâh, sa femme; et elle conçut et enfanta Qaîn, et elle dît : « J'ai créé (*qanîthy*) un homme avec l'aide de Yahveh. »
2. Et elle enfanta de rechef son frère Habel, et Habel fut pasteur de troupeaux, et Qaîn cultivateur du sol.
3. Il arriva, après une suite de jours, que Qaîn présenta à Yahveh une offrande des fruits du sol,
4. et Habel, de son côté, en présenta une des premiers-nés de son troupeau et de leur graisse ; et Yahveh regarda Habel et son offrande ;
5. mais il ne regarda pas Qaîn et son offrande, et Qaîn en fut très-irrité, et il baissa la face.
6. Et Yahveh dit à Qaîn : « Pourquoi es-tu irrité? et pourquoi ta face est-elle abaissée?
7. Est-ce que quand tu as bien agi tu ne la relèves pas? et quand tu n'as pas bien agi, le péché se met en embuscade à ta porte, et son appétit est tourné vers toi ; mais toi, domine sur lui. »
8. Et Qaîn dit à son frère Habel : [« Allons dans la campagne [1] »]. Et il arriva, comme ils étaient dans la campagne, Qaîn s'éleva contre Habel, son frère et le tua.

[1] Les Septante et le texte samaritain ont retenu ces mots, qui sont tombés du texte hébraïque et y laissent une lacune. C'est d'après le grec que S[t] Jérôme les a suppléés.

9. Et Yahveh dit à Qaîn : Où est Habel, ton frère? » Et il dit : « Je ne sais pas. Suis-je le gardien de mon frère? »
10. [Yahveh[1]] dit : « Qu'as-tu fait? La voix du sang de ton frère crie du sol vers moi.
11. Maintenant tu seras maudit du sol terrestre qui a ouvert sa bouche pour recevoir le sang de ton frère de ta main ;
12. quand tu cultiveras le sol, il ne te donnera plus son produit ; et tu seras errant et fugitif sur la terre. »
13. Et Qaîn dit à Yahveh : « Mon crime est trop grand pour en porter le poids.
14. Voici, tu me chasses aujourd'hui de dessus la surface du sol[2], je dois me cacher de devant ta face, et je serai errant et fugitif sur la terre ; et il arrivera, quiconque m'atteindra me tuera. »
15. Et Yahveh dit : « A cause de cela, quiconque tuera Qaîn paiera sept fois la vengeance. » Et Yahveh imposa à Qaîn un signe pour que quiconque l'atteindrait ne le tuât pas.
16. Et Qaîn sortit de la présence de Yahveh, et il s'établit dans la terre de Nôd (l'exil), à l'orient de 'Êden.
17. Qaîn connut sa femme, et elle conçut, et elle enfanta 'Hanôch ; et il bâtit ensuite une ville, et il nomma la ville d'après le nom de son fils 'Hanôch.
18. Et à 'Hanôch, naquit Yirâd, et Yirâd engendra Me'houiâêl, et Me'houiâêl engendra Methouschâêl, et Methouschâêl engendra Lemech.
19. Et Lemech prit pour lui deux femmes, le nom de l'une 'Adâh, et le nom de l'autre Çillâh.

[1] Suppléé pour la clarté ; le texte met simplement le verbe à la troisième personne.

[2] Le mot *adâmâh*, « sol », est manifestement employé ici pour désigner d'une manière spéciale le sol cultivé et cultivable, le sol adamique, par opposition à *éréç*, « la terre », dans son sens le plus général.

20. Et 'Adâh enfanta Yâbâl ; c'est le père de ceux qui habitent sous les tentes et parmi les troupeaux ;
21. et le nom de son frère fut Yoûbâl : c'est le père de tous ceux qui jouent le kinnôr et la flûte.
22. Et Çillâh, de son côté, enfanta Toûbal le forgeron, marteleur de tout instrument d'airain et de fer; et la sœur de Toûbal le forgeron fut Na'emâh.
23. Et Lemech dit à ses femmes :
« 'Adâh et Çillâh, écoutez ma voix !
Femmes de Lemech, prêtez attention à ma parole !
Car j'ai tué un homme pour ma blessure,
Et un enfant pour ma meurtrissure.
24. De même que Qaîn sera vengé sept fois,
Lemech le sera soixante-dix-sept fois. »
25. Et Adâm connut de nouveau sa femme, et elle enfanta un fils ; et elle l'appela de son nom Schêth : « Parce qu'Élohîm m'a substitué (*schâth-ly*) un rejeton à la place de Habel, comme Qaîn l'a tué. »
26. Et à Schêth à son tour il naquit un fils, et il l'appela de son nom Enôsch. Alors on commença à invoquer par le nom de Yahveh[1].

V

1. Ceci est le « Livre de la généalogie de Âdâm. »
Au jour où Élohîm créa l'homme, il le fit à la ressemblance d'Élohîm ;

[1] Le diascévaste définitif n'a pas conservé la suite de l'énoncé de la descendance de Schêth, telle que la donnait la rédaction du jéhoviste. C'est la généalogie de l'élohiste qu'il emploie à la place, en y introduisant seulement un verset incident, emprunté à l'autre livre.

2. mâle et femelle il les créa, et il les bénit et les nomma de leur nom Âdâm le jour où ils furent créés.
3. Et Âdâm vécut 130 ans, et il engendra à sa ressemblance et à son image, et il l'appela, [son fils[1]] de son nom Schêth;
4. et les jours de Âdâm après la naissance de Schêth furent 800 ans, et il engendra des fils et des filles;
5. et tous les jours que Âdâm vécut furent 930 ans, et il mourut.
6. Et Schêth vécut 105 ans, et il engendra Énôsch;
7. et Schêth vécut 807 ans après avoir engendré Énôsch, et il engendra des fils et des filles;
8. et tous les jours de Schêth furent 912 ans, et il mourut.
9. Et Énôsch vécut 90 ans, et il engendra Qênân;
10. et Énôsch vécut 815 ans après avoir engendré Qênân, et il engendra des fils et des filles;
11. et tous les jours d'Énôsch furent 905 ans, et il mourut.
12. Et Qênân vécut 70 ans, et il engendra Mahalalêl;
13. et Qênân vécut 840 ans après avoir engendré Mahalalêl, et il engendra des fils et des filles;
14. et tous les jours de Qênân furent 910 ans, et il mourut.
15. Et Mahalalêl vécut 65 ans, et il engendra Yered;

[1] Le texte porte simplement « et il l'appela de son nom, » ce qui eût donné une phrase trop étrange en français.

16. et Mahalalêl vécut 830 ans après avoir engendré Yered ; et il engendra des fils et des filles ;
17. et tous les jours de Mahalalêl furent 895 ans, et il mourut.
18. Et Yered vécut 162 ans, et il engendra 'Hanôch ;
19. et Yered vécut 800 ans après avoir engendré 'Hanôch, et il engendra des fils et des filles ;
20. et tous les jours de Yered furent 962 ans, et il mourut.
21. Et 'Hanôch vécut 65 ans, et il engendra Méthoûschéla'h ;
22. et 'Hanôch, après avoir engendré Méthoûschél'ah, marcha avec Dieu[1] 300 ans, et il engendra des fils et des filles ;
23. et tous les jours de 'Hanôch furent 365 ans ;
24. et 'Hanôch marcha avec Dieu, et il ne fut plus, car Élohîm l'avait pris.
25. Et Méthoûschéla'h vécut 187 ans, et il engendra Lemech ;
26. et Méthoûschéla'h vécut 782 ans après avoir engendré Lemech, et il engendra des fils et des filles ;
27. et tous les jours de Méthoûschéla'h furent 969 ans, et il mourut.
28. Et Lemech vécut 82 ans et il engendra *un fils*[2].

[1] Je traduis « Dieu » et non plus « Élohîm » là où le nom divin est précédé de l'article qui en fait un substantif d'excellence, *hâélohîm*, « le Dieu, » le seul Dieu.

[2] La rédaction primitive de l'élohiste portait sûrement ici « Nôa'h ; » c'est le rédacteur définitif qui y a substitué « un fils » pour établir une meilleure liaison avec le verset suivant puisé à une autre source.

29. Et il le nomma Nôa'h, en disant : « Celui-ci nous consolera (*yena'hamênû*) de nos fatigues et des peines de nos mains provenant de ce sol que Yahveh a maudit[1]. »
30. Et Lemech vécut 595 ans après avoir engendré Nôa'h, et il engendra des fils et des filles ;
31. et tous les jours de Lemech furent 777 ans, et il mourut.
32. Et Nôa'h était âgé de 500 ans quand il engendra Schêm, 'Hâm et Yapheth.

VI

1. Il arriva, comme les hommes commencèrent à se multiplier sur la face du sol et que des filles leur naquirent.
2. Les enfants de Dieu virent les filles de l'homme, qu'elles étaient belles ; alors ils prirent pour femmes parmi elles toutes celles qui leur plurent.
3. Et Yahveh dit : « Mon esprit ne prévaudra pas toujours dans l'homme, parce qu'il est chair, et ses jours seront de 120 ans. »
4. Les Géants étaient sur la terre en ces jours, et aussi après que les enfants de Dieu furent venus vers les filles de l'homme et que celles-ci leur eurent donné

[1] Ce verset a été repris à la généalogie de Schêth du document jéhoviste, dont les deux premiers versets ont été conservés plus haut IV, 25 et 26) et le reste supprimé, comme faisant double emploi avec la généalogie du document élohiste, adoptée par le diascévaste.

des enfants : ce sont les héros qui appartiennent à l'antiquité, hommes de renom.

5. Et Yahveh vit que la méchanceté de l'homme était grande sur la terre et que la direction des pensées de son cœur tournait constamment vers le mal ;

6. et Yahveh se repentit d'avoir fait l'homme sur la terre, et il fut affligé dans son cœur.

7. Et Yahveh dit : « J'exterminerai l'homme que j'ai créé de la surface du sol, depuis l'homme jusqu'au bétail, jusqu'aux reptiles et jusqu'aux oiseaux des cieux, car je me repens de les avoir faits. »

8. Mais Nôa'h trouva grâce aux yeux de Yahveh.

9. Ceci est « Les généalogies de Nôa'h. »

Nôa'h fut un homme juste et intègre parmi ses contemporains ; Nôa'h marcha avec Dieu,

10. et Nôa'h engendra trois fils, Schêm, 'Hâm et Yapheth.

11. Et la terre était corrompue devant Dieu, et la terre était pleine de violence.

12. Et Élohîm regarda la terre, et voici, elle était corrompue; car toute chair avait corrompu sa voie sur la terre.

13. Et Élohîm dit à Nôa'h : « La fin de toute chair est venue devant moi, car la terre est remplie de violence par eux ; et voici, je les mènerai à perdition avec la terre.

14. Fais-toi un coffre en bois de cyprès ; dispose ce coffre en cellules, et enduis-le de bitume à l'intérieur et à l'extérieur.

15. Et c'est ainsi que tu le feras : 300 coudées la

longueur du coffre, 50 coudées sa largeur et 30 coudées sa hauteur.

16. Tu feras une fenêtre à l'arche, et tu la réduiras à une coudée par le haut ; et tu placeras la porte de l'arche sur le côté ; et tu y feras un étage inférieur, un second et un troisième.

17. Et voici, je ferai venir le déluge des eaux sur la terre pour détruire toute chair qui a en elle le souffle de vie sous les cieux ; tout ce qui est sur la terre expirera ;

18. mais j'établirai mon pacte avec toi, et tu entreras dans l'arche, toi et tes fils, et ta femme, et les femmes de tes fils avec toi.

19. Et de tout ce qui vit, de toute chair, tu en feras entrer dans l'arche deux de chaque (espèce) pour les conserver en vie avec toi ; qu'ils soient mâle et femelle.

20. Des oiseaux suivant leur espèce, du bétail suivant son espèce, de tout reptile du sol terrestre suivant son espèce, deux de chaque viendront vers toi pour que tu les conserves en vie.

21. Et toi, prends pour toi de tout aliment qui se mange ; rassemble-le près de toi, et ce sera la nourriture pour toi et pour eux. »

22. Et Nôa'h le fit ; tout comme Élohîm le lui avait commandé, il le fit.

VII

1. Et Yahveh dit à Nôa'h : « Entre dans l'arche[1], toi et toute ta maison, car je t'ai vu juste devant moi dans ce siècle.
2. De tout bétail pur tu prendras près de toi sept couples, le mâle et sa femelle, et du bétail qui n'est pas pur ce sera un couple, le mâle et sa femelle.
3. Aussi des oiseaux des cieux [qui sont purs] sept couples, le mâle et sa femelle, [et des oiseaux qui ne sont pas purs un couple, le mâle et sa femelle[2]], afin de conserver leur germe vivant sur la face de toute la terre.
4. Car, après sept jours encore, je ferai pleuvoir sur la terre quarante jours et quarante nuits, et je détruirai tout être que j'ai fait de dessus la face du sol. »
5. Et Nôa'h fit tout comme Yahveh lui avait ordonné.
6. Et Nôa'h avait 600 ans quand le déluge des eaux fut sur la terre.
7. Et Nôa'h vint, et ses fils et sa femme, et les femmes de ses fils avec lui, dans l'arche devant les eaux du déluge.
8. Du bétail pur et du bétail qui n'est pas pur, et des oiseaux [purs et des oiseaux qui ne sont pas purs], et de tout ce qui se meut sur le sol[3],

[1] Le document jéhoviste plaçait évidemment avant ceci les instructions données par Yahveh à Nôa'h pour la construction de l'arche ; le rédacteur définitif les a omises, sans doute parce qu'elles répétaient presque exactement celles du document élohiste.

[2] Nous complétons d'après la version des Septante ce verset, mutilé dans le texte hébreu.

[3] Encore un verset incomplet dans l'hébreu, que nous rétablissons d'après les Septante.

9. deux par deux vinrent vers Nôa'h dans l'arche, le mâle et la femelle, comme *Elohîm*[1] l'avait ordonné à Nôa'h
10. Et il arriva, après sept jours, que les eaux du déluge furent sur la terre.
11. Dans la six-centième année de la vie de Nôa'h, au second mois, le dix-septième jour du mois, en ce jour toutes les sources du grand abîme jaillirent, et les écluses du ciel s'ouvrirent ;
12. Et la pluie fut sur la terre quarante jours et quarante nuits.
13. En ce même jour, Nôa'h entra dans l'arche, et Schêm et 'Hâm et Yapheth, les fils de Nôa'h, et la femme de Nôa'h et les trois femmes de ses fils avec lui.
14. eux et tout être vivant suivant son espèce, tout bétail suivant son espèce, tout ce qui est emplumé, tout ce qui est ailé ;
15. et il vinrent vers Nôa'h dans l'arche, deux par deux de toute chair en qui est le souffle de vie ;
16. et les arrivants, mâle et femelle de toute chair, vinrent conformément à ce qu'Élohîm avait ordonné à Nôa'h.

Et Yahveh ferma sur lui[2].

17. Et le déluge fut quarante jours sur la terre ; et les eaux

[1] L'emploi de ce nom divin ici, au lieu de celui de Yahveh, est exceptionnel et singulier, car le verset appartient évidemment à la rédaction jéhoviste. La présence du nom Élohîm dans cet endroit provient sans doute du fait du dernier diascévaste.

[2] Cette phrase est évidemment sortie de sa place primitive et véritable. Dans l'état originaire du document jéhoviste, auquel elle appartient, elle devait venir immédiatement après ce qui constitue aujourd'hui le verset 9.

s'accrurent et soulevèrent l'arche, et elle fut élevée au-dessus de la terre.

18. Et les eaux prirent force et s'accrurent sur la terre, et l'arche se mit en mouvement à la surface des eaux.

19. Et les eaux prirent de plus en plus de force sur la terre, et toutes les hautes montagnes qui sont sous tous les cieux furent couvertes ;

20. quinze coudées au-dessus s'élevèrent les eaux, et les montagnes furent couvertes.

21. Et expira toute chair qui se meut sur la terre, en oiseaux, en bétail, en animaux sauvages, et en tout reptile qui rampe sur la terre, et aussi tout homme ;

22. tout ce qui respirait le souffle de vie dans ses narines, tout ce qui était sur la terre sèche mourut.

23. Et fut détruit tout être vivant qui était sur la face du sol, depuis l'homme jusqu'au bétail, aux reptiles et aux oiseaux des cieux, et ils furent exterminés de dessus la terre ; et il ne reste que Nôa'h et ceux qui étaient avec lui dans l'arche.

24. Et les eaux grossirent sur la terre pendant 150 jours.

VIII

1. Et Élohîm se souvint de Nôa'h, de tous les animaux et de tout le bétail qui étaient avec lui dans l'arche ; et Élohîm fit passer un vent sur la terre et les eaux s'apaisèrent.
2. Et les sources de l'abîme, et les écluses des cieux se fermèrent, et la pluie des cieux cessa.
3. Et les eaux se retirèrent de dessus la terre, s'en allant Et s'éloignant, et les eaux diminuèrent après 150 jours.
4. Et l'arche s'arrêta dans le septième mois, dix-septième jour du mois, sur les montagnes d'Arârât.
5. Les eaux allèrent en diminuant jusqu'au dixième mois ; dans le dixième mois, au premier jour du mois, les sommets des montagnes apparurent.
6. Et il arriva, au bout des quarante jours, que Nôa'h ouvrit la fenêtre de l'arche, qu'il avait faite,
7. et il envoya dehors le corbeau ; et celui-ci sortit, s'en allant et revenant, jusqu'à ce que les eaux se fussent séchées sur la terre.
8. [Et Nôa'h attendit sept jours], et il envoya dehors d'auprès de lui la colombe, pour voir si les eaux avaient diminué sur la face du sol,

9. et la colombe ne trouva pas de lieu où reposer la plan
de ses pieds, et elle revint vers lui dans l'arche, par
que les eaux étaient sur la face de toute la terre ;
il étendit sa main, et il la prit et la ramena près
lui dans l'arche.

10. Et Nôa'h attendit encore sept autres jours, et de no
veau il envoya la colombe hors de l'arche ;

11. et la colombe revint vers lui sur le soir, et voici, u
feuille fraîche d'olivier était dans son bec. Et Nôa
connut que les eaux avaient diminué sur la terre.

12. Et Nôa'h attendit encore sept autres jours, et il envo
dehors la colombe ; mais elle ne revint plus cette f
vers lui.

13. Et il arriva, dans la six cent unième année,
premier mois, le premier du mois, que les ea
avaient séché sur la terre ; et Nôa'h leva
couvercle du coffre, et voici, la surface du s
était séchée.

14. Et dans le second mois, le vingt-septième jo
du mois, la terre fut sèche.

15. Et Élohîm parla à Nôa'h, en disant :

16. « Sors de l'arche, toi, et ta femme et tes fils,
les femmes de tes fils avec toi.

17. Tout animal vivant qui est avec toi de tou
chair, en oiseaux et en bétail et en tout ê
doué de mouvement qui se meut sur la ter
fais-les sortir avec toi ; qu'ils se répandent s
la terre, qu'ils soient féconds et qu'ils mul
plient sur la terre ! »

18. Et Nôa'h sortit, et ses fils et sa femme, et l
femmes de ses fils avec lui.

19. Tout animal vivant et tout être doué de mouvement, et tout oiseau et tout ce qui se meut sur la terre, suivant leurs espèces, sortit de l'arche.
20. Et Nôa'h construisit un autel à Yahveh, et il prit de tout bétail pur et de tout oiseau pur, et il offrit un holocauste sur l'autel ;
21. et Yahveh sentit l'odeur agréable, et Yahveh dit dans son cœur : « Je ne maudirai plus le sol à cause de l'homme, car la pensée du cœur de l'homme est mauvaise dès sa jeunesse ; et je ne frapperai plus tout ce qui est vivant, comme je l'ai fait.
22. Tant que seront les jours de la terre, les semailles et la moisson, le froid et le chaud, l'été et l'hiver, le jour et la nuit ne cesseront pas. »

IX

1. Et Élohîm bénit Nôa'h et ses fils, et leur dit : « Soyez féconds, multipliez et remplissez la terre.
2. Et vous serez un sujet de crainte et d'effroi pour tous les animaux de la terre et pour tous les oiseaux des cieux, pour tout ce qui se meut sur la terre et pour tous les poissons de la mer ; ils sont livrés dans vos mains.
3. Tout ce qui se meut et tout ce qui est vivant

sera à vous pour nourriture ; comme la verdure de l'herbe, je vous donne tout.

4. Mais vous ne mangerez pas la chair avec son âme, avec son sang.
5. Mais aussi je redemanderai votre sang, celui de vos âmes ; je le redemanderai à la main de tout animal, et à la main de l'homme qui est son frère je redemanderai la vie de l'homme.
6. Qui verse le sang de l'homme, par l'homme son sang sera versé, parce que c'est à l'image d'Élohîm que celui-ci a fait l'homme.
7. Et vous, soyez féconds et multipliez, répandez-vous sur la terre et multipliez avec elle. »
8. Et Élohîm parla à Nôa'h, et à ses fils avec lui, en disant :
9. « Voici, j'établirai mon pacte avec vous et avec votre race après vous,
10. et avec tout être vivant qui est avec vous, en oiseau, en bétail, et en toutanimal de la terre avec vous, soit avec tous ceux qui sont sortis de l'arche, soit avec tout animal de la terre.
11. Et j'établirai mon pacte avec vous : toute chair ne sera plus exterminée par les eaux du déluge, et il n'y aura plus de déluge pour détruire la terre. »
12. Et Élohîm dit : « Ceci est le signe du pacte que j'accorde entre moi et vous et toute créature vivante qui est avec vous, pour durer à toujours ;
13. j'ai placé mon arc dans le nuage, et il sera en signe du pacte entre moi et la terre.

14. Et il arrivera, quand j'aurai rassemblé le nuage au-dessus de la terre, que l'arc apparaîtra dans le nuage,
15. et je me rappellerai le pacte qui est entre moi et vous, et tout être vivant de toute chair, et il n'y aura plus les eaux d'un déluge pour détruire toute chair.
16. Et l'arc sera dans le nuage, et je le regarderai pour me souvenir du pacte perpétuel entre Élohîm et tout être vivant de toute chair qui est sur la terre. »
17. Et Élohîm dit à Nôa'h : « Ceci est le signe du pacte que j'ai établi entre moi et toute chair qui est sur la terre. »
18. Et les fils de Nôa'h, qui sortirent de l'arche, étaient Schêm, 'Hâm et Yapheth, et 'Hâm est le père de Kenâ'an.
19. Ces trois sont les fils de Nôa'h, et d'eux toute la terre fut peuplée.
20. Et Nôa'h commença à être cultivateur du sol, et il planta la vigne ;
21. et il but du vin et s'enivra et se découvrit au milieu de sa tente.
22. Et 'Hâm, le père de Kenâ'an, vit la nudité de son père, et il le raconta dehors à ses deux frères.
23. Alors Schêm et Yapheth prirent un manteau et le posèrent sur leurs deux épaules ; et ils marchèrent à reculons et couvrirent la nudité de leur père ; et leur visage était tourné de l'autre côté, et ils ne virent pas la nudité de leur père.
24. Et Nôa'h s'éveilla de son ivresse et sut ce que lui avait fait son fils le plus jeune ;

25. et il dit :
« Maudit soit Kenâ'an !
Qu'il soit l'esclave des esclaves de ses frères ! »
26. Et il dit :
« Béni soit Yahveh, le dieu de Schêm !
Et que Kenâ'an soit leur esclave !
27. « Qu'Élohîm [1] étende Yapheth
Et qu'il habite les tentes de Schêm !
Et que Kenâ'an soit leur esclave ! »
28. Nôa'h vécut, après le déluge, 350 ans ;
29. et tous les jours de Nôa'h furent 950 ans, et il mourut.

X

1. Ceci est « Les généalogies des fils de Nôa'h, Schêm, 'Hâm et Yapheth, »
Et il leur naquit des fils après le déluge.
2. Les fils de Yapheth : Gômer et Mâgôg et Mâdày et Yâvân et Toubâl et Meschech et Tîrâs.
3. Les fils de Gômer : Aschkenaz et Rîphath et Togarmâh.
4. Et les fils de Yâvân : Élischâh et Tarschîsch, les Kittîm et les Dodânîm [2].

[1] Élohîm est ici employé dans le verset relatif à Yapheth, parce que c'est le nom universel de Dieu, en rapport avec la gentilité, tandis que celui de Yahveh est spécial au peuple choisi, qui tire son origine de Schêm.

[2] Variante : Rodânîm.

5. Par ceux-ci furent peuplées les îles des nations par pays, suivant la langue de chacun, suivant leurs familles, par nations.
6. Les fils de 'Hâm : Koûsch et Miçraîm et Poût et Kenâ'an.
7. Et les fils de Koûsch : Sebâ et 'Havîlâh et Sabtâh et Ra'emâh et Sabteka ; — et les fils de Ra'emah : Schebâ et Dedân.
8. Et Koûsch engendra Nimrod, et il commença à être un héros sur la terre ;
9. il fut un héros chasseur devant Yahveh ; c'est pourquoi l'on dit : « comme Nimrod, héros chasseur devant Yahveh. »
10. Et le commencement de sa royauté fut Bâbel et Érech et Akkad et Kalneh dans la terre de Schine'âr.
11. De cette terre sortit Asschoûr, et il bâtit Ninvêh et Réhoboth 'Ir et Kâla'h
12. et Resen entre Ninvêh et Kâla'h : c'est la grande ville [1].
13. Et Miçraîm engendra les Loûdîm et les 'Anâmîm et les Lehâbîm et les Naphtou'hîm,
14. et les Patrousîm et les Kaslou'hîm [2], de qui sont sortis les Pelischtîm et les Kaphthorîm.
15. Et Kenâ'an engendra Çîdôn, son premier-né, et 'Hêth,
16. et le Yeboûsy et le Amôry et le Girgâschy
17. et le 'Hivy et le 'Arqy et le Sîny
18. et le Arvâdy et le Çemâry et le 'Hamâthy, et ensuite les familles du Kena'any se dispersèrent,

[1] Ces cinq versets constituent manifestement une intercalation, originairement étrangère à la généalogie des fils de Nôa'h, et puisée dans le document jéhoviste.

[2] Variante dans les Septante : 'Hasmoniîm.

19. et furent les limites du Kena'any depuis Çîdôn jusqu'à 'Azâh, en allant vers Gerâr, et jusqu'à Lescha', en allant vers Sedom et 'Amorâh et Admâh et Çeboîm.
20. Ce sont les enfants de 'Hâm suivant leurs familles, suivant leurs langues, dans leurs pays, dans leurs nations ;
21. *et il en naquit aussi de Schêm, le père de tous les fils de 'Êber et le frère aîné de Yapheth* [1].
22. Les fils de Schêm : 'Êlâm et Asschoûr et Arphakschad et Loûd et Arâm.
23. Et les fils de Arâm : Oûç et 'Hoûl et Gether et Masch.
24. Et Arphakschad engendra Schela'h, et Schela'h engendra 'Êber ;
25. Et de 'Êber naquirent
deux fils [2] : le nom de l'un Peleg, parce qu'en ces jours la terre fut divisée (*niphlegâh*), et le nom de son frère Yâqtân.
26. Et Yâqtân engendra Almodâd et Schâleph et 'Haçarmâveth et Yera'h
27. et Hadôrâm et Oûzâl et Diqlâh
28. et 'Obâl et Abimâêl et Schebâ
29. et Ophir et 'Havîlâh et Yôbâb ; tous ceux-ci sont les fils de Yâqtân,

[1] Ce verset sort de l'économie générale de la généalogie ; il constitue manifestement une addition au document primitif, qui ne peut être attribuée qu'au dernier rédacteur.

[2] Toute la fin de ce verset porte l'empreinte incontestable de la rédaction jéhoviste ; c'est le seul lambeau qui subsiste de l'énoncé que donnait incontestablement ce dernier document des générations entre Schêm et Abrâhâm. Quant au texte primitif de l'élohiste il devait porter ici : « Naquirent Peleg et Yâqtân. »

30. et leur demeure fut à partir de Mêschâ, en allant vers Sephâr, jusqu'à la montage de l'Orient.
31. Ce sont les enfants de Schêm, suivant leurs familles, suivant leurs langues, par pays, par nations.
32. Telles sont les familles des fils de Nôa'h suivant leurs généalogies, par leurs nations; et c'est d'eux que les nations se sont répandues sur la terre après le déluge.

XI

1. Et toute la terre avait une seule langue et les mêmes paroles.
2. Et il arriva, dans leur migration de l'Orient, ils trouvèrent une large vallée dans la terre de Schine'âr, et ils y résidèrent.
3. Et ils dirent l'un à l'autre : « Allons ! moulons des briques et cuisons-les au feu ! » Et la brique leur servit de pierre et l'asphalte de mortier.
4. Et ils dirent : « Allons ! bâtissons-nous une ville et une tour, et que sa tête soit jusqu'aux cieux, et faisons-nous un nom, afin que nous ne soyons pas dispersés sur la surface de toute la terre. »
5. Et Yahveh descendit pour voir la ville et la tour que bâtissaient les fils de l'homme ;
6. et Yahveh dit : « Voici, ils sont un seul peuple, et une seule langue est pour tous, et ceci est le commence-

ment de leurs œuvres, et maintenant rien ne les empêcherait plus d'accomplir ce qu'ils auraient projeté.

7. Allons ! descendons et confondons leur langage, que l'un n'entende plus le langage de l'autre ! »

8. Et Yahveh les dispersa de là sur la surface de toute la terre, et ils cessèrent de bâtir la ville.

9. C'est pour cela qu'on l'appela du nom de Bâbel, parce que Yahveh confondit (*bâlal*) le langage de toute la terre, et de la Yahveh les dispersa sur toute la surface de la terre.

10. Ceci est « Les généalogies de Schêm. » Schêm était âgé de 100 ans, et il engendra Arphakschad, deux ans après le déluge ;

11. Schêm vécut 500 ans après avoir engendré Arphakschad, et il engendra des fils et des filles.

12. Et Arphakschad vécut 35 ans, et il engendra Schela'h ;

13. et Arphakschad vécut 403 ans après avoir engendré Schela'h ; et il engendra des fils et des filles.

14. Et Schela'h vécut 30 ans, et il engendra 'Êber ;

15. et Schela'h vécut 403 ans après avoir engendré 'Êber ; et il engendra des fils et des filles.

16. Et 'Êber vécut 34 ans, et il engendra Peleg ;

17. et 'Êber vécut 430 ans après avoir engendré Peleg, et il engendra des fils et des filles.

18. Et Peleg vécut 30 ans, et il engendra Ré'oû ;

19. Et Peleg vécut 209 ans après avoir engendré Ré'oû, et il engendra des fils et des filles.

20. Et Ré'oû vécut 32 ans, et il engendra Seroûg ;

21. et Ré'oû vécut 207 ans après avoir engendré Seroûg, et il engendra des fils et des filles.
22. Et Seroûg vécut 30 ans, et il engendra Nâ'hôr ;
23. et Seroûg vécut 200 ans après avoir engendré Nâ'hôr, et il engendra des fils et des filles.
24. Et Nâ'hôr vécut 29 ans, et il engendra Téra'h ;
25. et Nâ'hôr vécut 119 ans après avoir engendré Téra'h ; et il engendra des fils et des filles.
26. Et Téra'h vécut 70 ans, et il engendra Abrâm, Nâ'hôr et 'Hârân.
27. Ceci est « Les généalogies de Téra'h. » Téra'h engendra Abrâm et Nâ'hôr et 'Hârân, et 'Hârân engendra Lôt.
28. Et 'Hârân mourut en présence de Téra'h, son père, dans le pays de sa naissance, à Oûr des Kasdîm.
29. Et Abrâm et Nâ'hôr prirent des femmes : le nom de la femme d'Abrâm, Sârây, et le nom de la femme de Nâ'hôr, Milkâh, fille de 'Hârân, *père de Milkâh et père de Yiskâh*[1].
30. Et Sârây était stérile ; elle n'avait pas d'enfant.
31. Et Téra'h prit Abrâm, son fils, et Lôt le fils de 'Hârân, son petit-fils, et Sârây, sa bru, la femme

[1] Nous avons ici certainement une glose marginale passée dans le texte, et cela avec une double variante, d'où résulte d'une manière positive que ces généalogies ont été révisées au temps de la captivité sur des généalogies parallèles existant chez les Babyloniens et conçues en caractères cunéiformes. En effet, le nom de Yiskâh, qui est demeuré jusqu'à ce jour une *crux interpretum*, n'est pas autre chose que la seconde lecture dont serait susceptible, en vertu de la polyphonie du signe initial, l'ortographe la plus simple et la plus naturelle du nom de Milkâh dans le système de l'écriture cunéiforme.

d'Abrâm, son fils ; et ils sortirent ensemble de Oûr des Kasdîm pour s'en aller vers la terre de Kenâ'an, et ils allèrent jusqu'à 'Hârân, et ils s'établirent là.

32. Et furent les jours de Téra'h 205 ans et Téra'h mourut à 'Hârân.

XII

1. Yahveh dit à Abrâm : « Va-t'en de ton pays et de ton lieu de naissance et de la maison de ton père, vers la terre que je te montrerai.
2. Et je ferai de toi une grande nation, et je te bénirai ; je rendrai grand ton nom et tu seras une bénédiction.
3. Et je bénirai ceux qui te béniront et je maudirai ceux qui te maudiront, et toutes les familles de la terre seront bénies en toi. »
4. Et Abrâm s'en alla comme Yahveh le lui avait dit, et Lôt s'en alla avec lui. Abrâm était âgé de soixante-quinze ans lorsqu'il sortit de 'Hârân.
5. Et Abrâm prit Sârây, sa femme, et Lôt, le fils de son frère, et tout le bien qu'il avait acquis et tout le personnel qu'il s'était formé à 'Hârân ; et ils sortirent pour aller dans la terre de Kenâ'an, et ils vinrent dans la terre de Kenâ'an.
6. Abrâm traversa le pays jusqu'au lieu de Schechem, jusqu'au térébinthe de Môréh ; et le Kena'any (était) alors dans le pays.

7. Et Yahveh apparut à Abrâm et dit: « A ta race je donne cette terre. » Et celui-ci bâtit un autel à Yahveh, qui lui était apparu.
8. Il passa de lá dans la montagne à l'orient de Bêth-Êl et il dressa sa tente, Bêth-Êl (étant) à l'occident et 'Ay à l'orient, et il bâtit là un autel à Yahveh, et il invoqua par le nom de Yahveh.
9. Et Abrâm continua sa marche, en s'avançant vers le midi.
10. Il y eut une famine dans le pays et Abrâm descendit en Miçraîm [1], pour y séjourner, car la famine était grande dans le pays.
11. Et comme il était près d'arriver en Miçraîm, il dit à Sârây, sa femme: « Voici, je sais que tu es une femme belle de figure;
12. et il arrivera, quand les gens de Miçraîm te verront, qu'ils diront : celle-ci est sa femme; et ils me tueront et te laisseront en vie.
13. Dis plutôt que tu es ma sœur, afin qu'ils me traitent bien à cause de toi, et que vive mon âme grâce à toi. »
14. Et il arriva, quand Abrâm fut venu en Miçraîm, que les gens de Miçraîm virent la femme, qu'elle était très-belle;
15. et les princes de Par'aôh la virent et ils la vantèrent à Par'aôh, et la femme fut emmenée dans la maison de Par'aôh.
16. Et il fit du bien à Abrâm à cause d'elle, et celui-ci reçut des moutons et du gros bétail, des ânes, des esclaves mâles et femelles et des ânesses et des châmeaux.
17. Et Yahveh affligea Par'aôh de grandes plaies, ainsi que sa maison, au sujet de Sârây, femme d'Abrâm.
18. Et Par'aôh appela Abrâm et dit : « Qu'est-ce que tu m'as fait? Pourquoi ne m'as-tu pas dit que c'est ta femme?

[1] L'Égypte.

19. Pourquoi as-tu dit : c'est ma sœur? Aussi l'ai-je prise pour moi comme femme. Maintenant voici ta femme, prends-la et va-t-en ! »
20. Et Par'aôh donna mission à des hommes à son égard, et il le renvoyèrent, lui et sa femme et tout ce qui était à lui.

XIII

1. Abrâm remonta de Miçraîm, et sa femme et tout ce qui était à lui, et Lôt avec lui, vers le Negeb[1].
2. Et Abrâm était puissamment riche en bétail, en argent et en or.
3. Et il alla dans ses marches du Negeb jusqu'à Bêth-Êl, jusqu'au lieu où était sa tente au commencement, entre Bêth-Êl et 'Ay,
4. au lieu où était l'autel qu'il y avait fait précédemment; et là Abrâm invoqua par le nom de Yahveh.
5. Et Lôt, qui voyageait avec Abrâm, avait aussi des moutons, du gros bétail et des tentes.
6. Et le pays ne pouvait plus supporter qu'ils demeurassent ensemble, car leurs biens étaient si considérables qu'ils ne pouvaient plus demeurer ensemble.
7. Et il y eut une rixe entre les pasteurs des troupeaux d'Abrâm et les pasteurs des troupeaux de Lôt, et le Kena'any et le Phrizy résidaient alors dans le pays.
8. Et Abrâm dit à Lôt : « Qu'il n'y ait donc pas de dispute

[1] Le désert de la Palestine méridionale.

entre toi et moi, ni entre mes pasteurs et tes pasteurs, car nous sommes des hommes frères.

9. Toute la terre n'est-elle pas devant toi? Sépare-toi donc de moi; si c'est vers la gauche, j'irai vers la droite; si c'est vers la droite, j'irai vers la gauche. »

10. Lôt leva ses yeux et vit tout le circuit du Yardên; arrosé partout avant que Yahveh eût détruit Sedôm et 'Amorâh, c'était comme le jardin de Yahveh, comme la terre de Miçraîm en arrivant à Ço'ar[1].

11. Et Lôt choisit pour lui tout le circuit du Yardên, et Lôt se mit en mouvement vers l'Orient; et ils se séparèrent ainsi l'un de l'autre.

12. Abrâm résida dans la terre de Kenâ'an, et Lôt résida parmi les villes du circuit (du Yardên), et il dressa ses tentes jusqu'à Sedôm.

13. *et les hommes de Sedôm étaient méchants et de grands pécheurs envers Yahveh*[2].

14. Yahveh dit à Abrâm, après que Lôt se fut séparé de lui : « Lève donc tes yeux, et regarde, du lieu où tu es, au nord et au sûd, à l'orient et au couchant;

15. car toute la terre que tu vois, je la donnerai à toi et à ta race pour toujours.

16. Et je rendrai ta race comme la poussière de la terre, en sorte que, si quelqu'un peut compter la poussière de la terre, il comptera aussi ta race.

17. Lève-toi, parcours le pays dans sa longueur et dans sa largeur, car c'est à toi que je le donnerai. »

18. Et Abrâm dressa ses tentes, il vint et il s'établit aux

[1] La ponctuation massorétique pour ce nom doit être inexacte. Très-probablement la vraie lecture antique était ici Ç'âr. Il ne s'agit pas, en effet de Ço'ar dans la Pentapole, mais de la ville égyptienne de Tsar, la première que l'on rencontrât en venant de Palestine à l'entrée des terrains irrigués du Delta.

[2] Ce verset paraît être une addition du dernier rédacteur, destinée à préparer le récit de la destruction de Sedôm et 'Amorâh, qui vient ensuite aux chapitres XVIII et XIX.

térébinthes de Mâmrê, qui sont auprès de 'Hébrôn, et il bâtit là un autel à Yahveh.

XIV

1. Il arriva, dans les jours d'Amrâphel[1], roi de Schine'âr, d'Ariôch[2], roi d'Ellâsâr[3], de Kedârlâ'ômer[4], roi de 'Êlâm, et de Tide'âl roi des Gôyîm[5],
2. qu'ils firent la guerre à Béra, roi de Sedôm, Birscha', roi de 'Amorâh, Schinâb, roi de Admâh, Schemêber, roi de Çeboyîm, et le roi de Bela', *qui est Ço'ar*[6].
3. Ceux-ci s'assemblèrent tous dans la vallée de Siddîm, *qui est la mer du sel.*
4. Douze ans il avaient servi Kedârlâ'ômer, et la treizième année ils s'étaient révoltés ;
5. et dans la quatorzième année Kedârlâ'ômer vint avec les rois qui étaient avec lui, et ils battirent les Rephâîm à 'Aschterôth-Qarnaîm, et les Zoûzîm à Hâm, et les Êmîm à Schâvêh-Qiryâthâîm,
6. Et les 'Horîm dans leur montagne de Sê'îr jusqu'au chêne de Pârân, qui est près du désert.
7. Puis ils retournèrent et vinrent à 'Ên-Mischpât, *qui est*

[1] Amar-pal, nom accadien.

[2] Eri-Akou, roi dont on possède plusieurs inscriptions cunéiformes.

[3] La ville de Larsa, en Chaldée.

[4] Koudour-Lagamar.

[5] Peuple des montagnes de la rive Est du Tigre, au Nord de 'Êlâm, appelé Gouti et Goui dans les documents cunéiformes.

[6] Ces notes explicatives, multipliées dans le morceau, semblent être des gloses ajoutées au texte primitif.

Qadêsch,et ils dévastèrent toute la plaine du 'Amâlêqy et aussi du Amory, qui habitait à 'Haçeçon-Tâmar.

8. Et sortirent le roi de Sedôm, le roi de 'Amorâh, le roi d'Admâh, le roi de Çeboyîm et le roi de Béla', *qui est Ço'ar*, et ils se rangèrent en bataille contre eux dans la vallée de Siddîm :

9. Kedârlâ'ôner, roi de 'Êlâm, Tide'âl, roi des Gôyîm, Amrâphêl, roi de Schine'âr, et Ariôch, roi d'Ellasâr, quatre rois contre cinq.

10. Et la vallée de Siddîm était remplie de puits d'asphalte ; et le roi de Sedôm et celui de 'Amorâh prirent la fuite et y tombèrent ; et les restants s'enfuirent vers la montagne.

11. Et [les vainqueurs] enlevèrent[1] toutes les richesses de Sedôm et de 'Amorâh et toutes leurs provisions ; et ils s'en allèrent.

12. Et ils enlevèrent aussi Lôt et ses richesses, le fils du frère d'Abrâm ; et ils s'en allèrent ; il résidait à Sedôm.

13. Vint un fuyard et il l'annonça à Abrâm le 'Ebry, et lui habitait aux térébinthes de Mamrê l'Amory, frère de Eschkol et frère de 'Anêr, qui avaient fait alliance avec Abrâm.

14. Et dès qu'Abrâm entendit que son frère avait été enlevé, il arma les plus exercés de ceux qui étaient nés dans sa maison, au nombre de 318, et il se mit à la poursuite jusqu'à Dân ;

15. Et ildivisa les siens dans la nuit, lui et ses serviteurs, et il battit [les ennemis[2]] et il les poursuivit jusqu'à 'Hôbâh, qui est à la gauche de Dammeseq.

16. et il ramena toutes les richesses, et aussi Lôt son frère et ses richesses, ainsi que les femmes et le peuple.

[1] Le texte porte seulement « ils enlevèrent », qui donnerait en français une amphibologie inadmissible.

[2] Même observation au sujet de la façon dont le texte porte seulement « il les battit. »

17. Et le roi de Sedôm vint au-devant de lui, quand il revenait de vaincre Kedârlâ'ômer et les rois qui étaient avec lui, dans la vallée de Schâvêh, *qui est la Vallée du roi.*
18. Malkiçedeq, roi de Schâlêm, fit apporter du pain et du vin, — il était prêtre de Êl-'Eliôn[1], —
19. et il le bénit (Abrâm) et il dit : « Béni soit Abrâm par Êl-'Eliôn, possesseur des cieux et de la terre !
20. Et béni soit Êl-'Eliôn, qui a livré tes ennemis entre tes mains! » Et Abrâm lui donna la dîme de tout.
21. Et le roi de Sedôm dit à Abrâm : « Donne-moi les personnes et prends pour toi les richesses. »
22. Et Abrâm dit au roi de Sedôm : « J'ai levé ma main vers Yahveh, le Dieu Très-Haut (*êl'elion*), possesseur des cieux et de la terre,
23. que, pas même un fil ni un cordon de chaussure, je ne prendrai rien de tout ce qui est à toi, afin que tu ne dises pas : « J'ai enrichi Abrâm. »
24. Excepté en est ce qu'ont mangé les jeunes gens et la part des hommes qui ont été avec moi, 'Anês, Eschkol et Mamrê ; eux prendront leur part. »

XV

1. Après ces événements, la parole de Yahveh fut (adressée) à Abrâm dans une vision, en disant : « Ne crains

[1] Nom divin que les fragments de Sanchoniathon nous montrent usité aussi chez les Phéniciens et qui veut dire « le Dieu Très-Haut, » d'où la façon dont Abrâm l'applique à Yahveh dans le v. 22.

point, Abrâm, je suis ton bouclier, et ta récompense sera très-grande. »

2. Et Abrâm dit : « Mon seigneur, Yahveh, que me donneras-tu ? Je marche privé d'enfants, et l'héritier de ma maison sera de Dammeseq, Elîézer. »
3. Et Abrâm dit : « Voici pour moi, tu ne m'as pas donné de race, et voici, celui qui est né dans ma maison sera mon héritier. »
4. Là-dessus la parole de Yahveh fut à son adresse, en disant : « Ce n'est pas celui-ci qui héritera de toi, mais celui qui sortira de ses entrailles sera ton héritier. »
5. Et après l'avoir fait sortir dehors, il dit : « Regarde donc vers les cieux et compte les étoiles, si tu peux les compter. » Et il lui dit : « Ainsi sera ta race. »
6. Et Abrâm eut confiance en Yahveh, et celui-ci le lui imputa à justice.
7. Et Yahveh lui dit encore : « Je suis Yahveh, qui t'ai fait sortir de Oûr des Kasdîm pour te donner cette terre en possession. »
8. Il (Abrâm) dit : « Mon seigneur, Yahveh, à quoi connaîtrai-je que je dois le posséder? »
9. Et il (Yahveh) lui dit : « Prends pour moi une génisse de trois ans, une chèvre de trois ans, un bélier de trois ans, une tourterelle et un jeune pigeon. »
10. Et il (Abrâm) prit tout cela, et il les coupa par le milieu et plaça les morceaux chacun vis-à-vis de l'autre, mais il ne partagea pas les oiseaux.
11. Les oiseaux de proie descendirent sur les cadavres, et Abrâm les chassa.
12. Et il arriva qu'au coucher du soleil un profond sommeil tomba sur Abrâm ; et voici, une terreur et une grande obscurité s'abbatirent sur lui.
13. Et il fut dit à Abrâm : « Sache que ta race sera étrangère sur une terre qui ne sera pas à elle ; on les y asservira et on les opprimera quatre cents ans.

14. Mais aussi je jugerai la nation chez qui ils auront été asservis, et après cela il sortiront avec de grandes richesses.
15. Et toi, tu iras vers tes pères en paix, tu seras mis au tombeau après une vieillesse heureuse.
16. La quatrième génération reviendra ici, car ne sera pas à son comble l'iniquité du Amory avant cela. »
17. Et quand le soleil fut couché et que fut l'obscurité, voici, ce fut une fournaise fumante et une flamme de feu qui passa entre ces morceaux.
18. En ce jour Yahveh fit alliance avec Abrâm, en disant : « A ta race je donne cette terre depuis le torrent de Miçraîm [1] jusqu'au grand fleuve, le fleuve Phrâth,
19. le Qêny, le Qenizy, le Qadmony,
20. le 'Hitty, le Phrizy, les Rephâîm,
1. le Amory, le Kena'any, le Girgâschy et le Yeboûsy. »

XVI

1. Sâray, femme d'Abrâm, ne lui avait pas donné d'enfant, et elle avait une esclave de Miçraîm, nommée Hâgâr.
2. Et Sâray dit à Abrâm : « Voici, Yahveh m'a refusé d'enfanter. Viens donc vers mon esclave, peut-être aurai-je des enfants par elle. » Et Abrâm écouta la voix de Sâray.
3. Sâray, femme d'Abrâm, prit Hâgâr l'égyptienne,

[1] Le torrent qui formait l'extrême frontière Nord-Est de l'Égypte.

son esclave, après qu'Abrâm eut habité dix ans dans la terre de Kenâ'an, et elle la donna à Abrâm son mari, pour femme.

4. Et il alla vers Hâgâr, et elle devint enceinte ; et quand elle se vit enceinte, elle prit en mépris sa maîtresse devant ses yeux.
5. Et Sâray dit à Abrâm : « Mon injure est sur toi ; moi, j'ai mis mon esclave dans tes bras, et depuis qu'elle se voit enceinte je tombe en mépris devant ses yeux. Que Yahveh soit juge entre moi et toi ! »
6. Et Abrâm dit à Sâray : « Voici, ton esclave est dans tes mains, fais-lui ce qui sera bon à tes yeux. » Et Sâray la tourmenta et elle s'enfuit de devant elle.
7. L'Ange de Yahveh la trouva près d'une source d'eau dans le désert, à la source sur le chemin de Schoûr,
8. et il dit : « Hâgar, esclave de Sâray, d'où viens-tu et où vas-tu?. » Et elle dit : « De devant Sâray, ma maîtresse, moi, je fuis. »
9. Et l'ange de Yahveh lui dit : « Retourne vers ta maîtresse et humilie-toi sous sa main. »
10. Et l'Ange de Yahveh lui dit : « Je multiplierai ta race, et on ne pourra la compter à cause de son développement. »
11. Et l'ange de Yahveh lui dit : « Voici, tu es enceinte et tu enfanteras un fils, et tu l'appeleras de son nom Yischmâ'êl, parce que Yahveh t'a entendue dans ton affliction.
12. Il sera un âne sauvage comme homme, sa main contre tous et la main de tous contre lui, et il habitera en face de tous ses frères. »
13. Et elle appela le nom de Yahveh qui lui avait parlé : « Tu es le Dieu qui me voit » (*attâh êl roy*,) car elle dit : « Ai-je donc rien vu ici après qu'il m'a vue? »
14. C'est pourquoi l'on a appelé ce puits Bêr-la'hay-roy

(le puits du Vivant qui voit) ; il est entre Qâdêsch et Bâred.

XVII[1].

1. Lorsqu'Abrâm fut âgé de 99 ans, *Yahveh*[2] apparut à Abrâm et lui dit : «Je suis Êl-Schadday (le Dieu tout-puissant) ; marche devant ma face et sois intègre.
2. J'établirai mon alliance entre moi et toi, et je te multiplierai beaucoup et beaucoup. »
3. Abrâm tomba sur sa face, et Élohîm lui parla, en disant :
4. « Moi, voici, mon alliance est avec toi, et tu seras le père d'une multitude de nations.
5. On ne t'appellera plus de ton nom Abrâm, et ton nom sera Abrâhâm (le père de la multitude), car je te rends père d'une multitude de nations.
6. Je te ferai fructifier beaucoup et beaucoup, et je ferai de toi des nations, et des rois sortiront de toi.
7. J'établirai mon alliance entre moi et toi et ta race

[1] Nous avons ici manifestement la version élohiste du récit dont le chap. xv, nous a offert tout à l'heure la version empruntée au document jéhoviste.

[2] L'introduction de ce nom de Dieu en cet endroit doit être le fait du dernier rédacteur ; le texte primitif portait sans doute Élohîm, comme dans tout le reste du chapitre.

après toi, à leurs générations pour être une alliance perpétuelle, d'être Dieu pour toi et pour ta race après toi.

8. Et je donnerai à toi à ta race après toi la terre où tu es un hôte étranger, toute la terre de Kenâ'an en possession perpétuelle, et je serai leur Dieu. »

9. Et Élohîm dit à Abrâhâm : « Toi, tu garderas mon alliance, toi et ta race après toi pour leurs générations.

10. C'est ici mon alliance, que vous garderez entre moi et vous, et ta race après toi : sera circoncis parmi vous tout mâle.

11. Et vous couperez la chair de vos prépuces, et ce sera le signe de l'alliance entre moi et vous.

12. A l'âge de huit jours, sera circoncis parmi vous tout mâle parmi vos générations, celui qui sera né dans la maison et celui qui sera acquis à prix d'argent de tout fils d'étranger, sans être de ta race.

13. Sera circoncis celui qui est né dans la maison et celui qui est acquis à prix d'argent, et sera mon alliance dans votre chair une alliance perpétuelle.

14. Et un mâle incirconcis à qui n'aura pas été coupée la chair de son prépuce, son âme sera retranchée de mon peuple ; il aura violé mon alliance. »

15. Et Élohîm dit à Abrâhâm : « Quant à Sâray, ta

femme, tu ne l'appelleras plus de son nom Sâray, car Sârâh sera son nom.

16. Et je la bénirai et aussi je te donnerai d'elle un fils ; je la bénirai et elle deviendra des nations, des rois de peuples seront issus d'elle. »

17. Et Abrâhâm tomba sur sa face, il rit (*yiçe'hâq*) et il dit dans son cœur : « Un homme de cent ans engendrera-t-il ? et Sârâh, âgée de quatre-vingt-dix ans, enfantera-t-elle ? »

18. Et Abrâhâm dit à Élohîm : « Oh ! que Yischmâ'êl vive devant ta face ! »

19. Et Élohîm dit : « Certainement, Sârâh, ta femme, enfantera pour toi un fils, et tu l'appelleras de son nom Yiçe'hâq, et j'établirai mon alliance avec lui en alliance perpétuelle pour sa race après lui.

20. Quant à Yischmâ'êl, je t'ai exaucé ; voici, je le bénirai, je le ferai fructifier et je le multiplierai beaucoup et beaucoup. Il engendrera douze princes et je ferai de lui une grande nation.

21. Et j'établirai mon alliance avec Yiçe'hâq, qu'enfantera pour toi Sârâh à cette époque de l'année prochaine. »

22. Et lorsqu'il eut fini de lui parler, Élohîm s'éleva au-dessus d'Abrâhâm.

23. Abrâhâm prit Yischmâ'êl, son fils, tous ceux qui étaient nés dans sa maison et tous ceux qu'il avait acquis à prix d'argent, tout mâle parmi les hommes de la maison d'Abrâhâm, et il coupa la

chair de leurs prépuces ce jour même, conformément à ce que Élohîm lui avait dit.
24. Abrâhâm était âgé de 99 ans quand il coupa la chair de son prépuce,
25. et Yischmâ'êl, son fils, était âgé de treize ans lorsque l'on coupa la chair de son prépuce.
26. Dans ce même jour furent circoncis Abrâhâm et Yischmâ'êl, son fils,
27. et tous les hommes de sa maison, nés dans la maison et achetés à prix d'argent d'un fils d'étranger, furent circoncis avec lui.

XVIII

1. Yahveh *lui*[1] apparut parmi les térébinthes de Mamrê, et il était assis à l'entrée de (sa) tente pendant la chaleur du jour.
2. Il leva ses yeux et regarda, et voici, trois homme se tenant debout près de lui. Il vit, et il courut au-devant d'eux de l'entrée de sa tente et se prosterna en terre.
3. Et il dit : « Mon seigneur, si j'ai trouvé grâce à tes yeux, ne passe pas ainsi devant ton serviteur.
4. Permets qu'on apporte un peu d'eau ; lavez vos pieds et reposez-vous sous l'arbre.
5. J'apporterai une galette de pain et vous fortifierez vo-

[1] C'est manifestement le rédacteur définitif qui a écrit ici « à lui » au lieu de « à Abrâhâm, » pour lier ce récit à celui du chapitre précédent.

tre cœur ; après vous passerez outre, car c'est pour cela que vous passez devant votre serviteur. » Et ils répondirent : « Tu feras comme tu as dit. »

6. Abrâhâm alla vite à la tente, vers Sârâh, et il dit : « Vite trois mesures de fleur de farine, pétris et fais des galettes. »

7. Et Abrâhâm courut au troupeau, prit un veau tendre et bon, et le remit à un jeune homme, et il se hâta de l'apprêter ;

8. Et il prit de la crême et du lait, et le veau qu'il avait apprêté, et il le servit devant eux. Il se tint près d'eux sous l'arbre ; et ils mangèrent.

9. Et ils lui dirent : Où est Sârâh, ta femme? » Et il répondit : « Elle est là, dans la tente. »

10. (L'un d'eux) dit : Je reviendrai vers toi, à cette même époque ; et voici, il y aura un fils de Sârâh, ta femme. » Et Sârâh écoutait à l'entrée de la tente, et elle était derrière lui.

11. Et Abrâhâm et Sârâh étaient vieux et avancés en jours, et les règles des femmes avaient cessé chez Sârâh.

12. Sârâh rit intérieurement en disant : « Vieille comme je suis, aurai-je encore de la volupté? Et mon seigneur est vieux ! »

13. Et Yahveh dit à Abrâhâm : « Pourquoi Sârâh a-t-elle ri, en disant : est-ce que vraiment j'enfanterai, vieille que je suis?

14. Est-il quelque chose d'impossible à Yahveh? Au temps fixé je reviendrai vers toi, à cette même époque, et Sârâh aura un fils. »

15. Et Sârâh nia en disant : « Je n'ai pas ri. » Car elle avait peur. Et il dit : « Non, tu as ri. »

16. Les hommes se levèrent de là, et ils regardèrent du côté de Sedom. Et Abrâhâm alla avec eux pour les accompagner.

17. Et Yahveh dit : « Cacherai-je à Abrâhâm ce que je vais faire ?
18. Abrâhâm deviendra certainement une nation grande et forte, et en lui seront bénies toutes les nations de la terre.
19. Car je l'ai distingué afin qu'il ordonne à ses fils, et à sa maison après lui, d'observer la voie de Yahveh en pratiquant la vertu et la justice, afin que Yahveh accomplisse sur Abrâhâm ce qu'il a déclaré à son égard. »
20. Et Yahveh dit : « Le cri contre Sedom et 'Amorâh s'est accru, et leur péché est énorme.
21. Je vais donc descendre et je verrai s'ils ont agi entièrement comme la clameur en est venue à moi ; et si cela n'est pas, je le saurai. »
22. Et les hommes partirent de là et s'en allèrent vers Sedom ; et Abrâhâm se tint encore devant la face de Yahveh[1].
23. Abrâhâm s'approcha et dit : « Feras-tu périr le juste avec le méchant ?
24. Peut-être y a-t-il cinquante justes au milieu de la ville ; (les) feras-tu périr aussi ? et ne pardonneras-tu pas à la localité à cause des cinquante justes qui sont de dans elle ?
25. Loin de toi d'agir de cette façon, de faire mourir le juste avec le méchant ! Qu'il en soit du juste comme du méchant, loin de toi ! Le juge de toute la terre ne fera-t-il pas justice ? »
26. Et Yahveh dit : « Si je trouve dans Sedom cinquante justes au milieu de la ville, je pardonnerai à toute la localité à cause d'eux. »

[1] La tradition juive, enregistrée dans les Midraschîm, affirme qu'ici le texte portait originairement « et Yahveh se tint encore devant Abrâhâm. » La leçon actuelle est comptée au nombre des « amendements des scribes. »

27. Abrâhâm reprit et dit : « Voici donc, j'ai entrepris de parler à mon Seigneur, et je suis poussière et cendres.
28. Peut-être des cinquante justes en manquera-t-il cinq ; pour cinq, détruiras-tu toute la ville ? » Et il dit : « Je ne la détruirai pas si j'en trouve là quarante-cinq. »
29. Et il (Abrâhâm) continua de lui parler, et il dit : » Il s'en trouvera peut-être là quarante. » Il répondit : « Je ne ferai rien à cause de ces quarante. »
30. Et il (Abrâhâm) dit : « Que mon Seigneur ne s'irrite pas, et je parlerai. Peut-être s'en trouvera-t-il là trente. » Il répondit : « Je ne ferai rien si j'en trouve là trente. »
31. Et il (Abrâhâm) dit : « Voici donc, j'ai osé parler à mon Seigneur. Peut-être que là il s'en trouvera vingt. » Il répondit : « Je ne détruirai pas à cause de ces vingt. »
32. Et il (Abrâhâm) dit : « Que mon Seigneur ne s'irrite point, et je ne parlerai plus que cette fois. Peut-être s'en trouvera-t-il là dix. » Il répondit : « Je ne détruirai point à cause de ces dix. »
33. Et Yahveh s'en alla, lorsqu'il eut achevé de parler à Abrâhâm ; et Abrâhâm s'en retourna à son lieu de résidence.

XIX

1. Les deux Anges arrivèrent à Sedom sur le soir, et Lôt était assis à la porte de Sedom. Et Lôt, en (les) voyant, se leva pour aller au-devant d'eux, et il se prosterna la face contre terre.

2. Et il dit : « Voici donc, mes Seigneurs, entrez donc dans la maison de votre serviteur et passez y la nuit; lavez vos pieds; vous vous lèverez de bon matin et vous poursuivrez votre chemin. » Et ils dirent : « Non, car nous passerons la nuit sur la place. »
3. Il les pressa beaucoup et ils tournèrent de son côté, et ils vinrent dans sa maison. Il leur fit un festin, fit cuire des galettes, et ils mangèrent.
4. Ils n'étaient pas encore couchés, que les hommes de la ville, les hommes de Sedom, s'attroupèrent autour de la maison, depuis le jeune homme jusqu'au vieillard, tout le peuple de chaque coin.
5. Et ils appelèrent Lôt et lui dirent : « Où sont les hommes qui sont venus chez toi cette nuit? Fais-les sortir vers nous, et nous les connaîtrons. »
6. Lôt sortit vers eux à l'entrée (de la maison) et ferma la porte derrière lui ;
7. et il dit : « Mes frères, de grâce, ne faites pas le mal!
8. Voici, j'ai deux filles qui n'ont pas connu d'homme ; je les ferai sortir vers vous, et vous leur ferez comme bon sera à vos yeux. Mais ces hommes, ne leur faites rien, car ils sont venus à l'ombre de mon toit. »
9. Et ils dirent : « Retire-toi ! » Ils dirent : « Cet homme est venu comme hôte étranger, et il veut faire le juge ! Eh bien ! nous te ferons pis qu'à eux. » Et ils pressèrent Lôt avec violence et ils s'avancèrent pour briser la porte.
10. Les hommes étendirent leur main et firent rentrer Lôt auprès d'eux, dans la maison, et ils fermèrent la porte.
11. Et ils frappèrent d'aveuglement les hommes qui étaient à l'entrée de la maison, du petit au grand, de telle façon qu'il se fatiguèrent à chercher l'entrée.
12. Et les hommes dirent à Lôt : « Qui as-tu encore ici? Gendre, fils et filles, et tout ce que tu as dans la ville, fais-le sortir du lieu.

13. Car nous, nous allons détruire ce lieu, parce que le cri contre eux a grandi devant Yahveh ; et Yahveh nous a envoyés pour le détruire. »
14. Lôt sortit et parla à ses gendres, qui avaient pris ses filles, et il dit : « Levez-vous, sortez de ce lieu, car Yahveh va détruire la ville. » Et il fut aux yeux de ses gendres comme un homme qui plaisante.
15. Dès que l'aube s'éleva, les Anges pressèrent Lôt en disant : « Lève-toi, prends ta femme et tes deux filles ici présentes, de peur que tu ne périsses dans la ruine de la ville. »
16. Et comme il tardait, les hommes le saisirent par la main et par celle de sa femme et par celles de ses deux filles, parce que Yahveh avait pitié de lui, et ils le firent sortirent et le laissèrent hors de la ville.
17. Et il arriva, comme ils les eurent fait sortir, (l'un d'eux) dit : « Sauve-toi pour ta vie, ne regarde pas derrière toi, et ne t'arrête pas dans tout le circuit ; sauve-toi vers la montagne, pour que tu ne périsses pas. »
18. Et Lôt leur dit : « Oh ! non, non Seigneur ;
19. voici, ton serviteur a trouvé grâce devant tes yeux, et tu as fait grande ta faveur que tu m'a accordé en me conservant la vie ; mais moi, je ne puis me sauver jusqu'à la montagne avant que le désastre ne m'atteigne, et je mourrai.
20. Voici, cette ville est assez proche pour que je m'y réfugie, et elle est petite. Oh ! que je m'y mette à l'abri. — N'est-elle pas petite ? — et que mon âme vive ! »
21. Et il lui dit : « Je t'accorde encore cette chose, de ne point détruire la ville dont tu parles.
22. Hâte-toi, réfugie-toi là, car je ne puis rien faire jusqu'à ce que tu sois arrivé. » C'est pour cela que l'on a appelé la ville du nom de Çô'ar (la Petite).
23. Le soleil se levait sur la terre quand Lôt arriva à Çô'ar ;

24. et Yahveh fit pleuvoir sur Sedom et sur 'Amorâh, du soufre et du feu, de par Yahveh, du haut des cieux.
25. Et il détruisit ces villes, tout le circuit et tous les habitants des villes, et la verdure du sol.
26. Et sa femme (de Lôt) regarda en arrière, et elle devint un pilier de sel.
27. Et Abrâhâm se leva de grand matin pour aller au lieu où il s'était tenu devant la face de Yahveh ;
28. il regarda du côté de Sedom et de 'Amorâh, sur toute la surface de la terre du circuit, et il vit une fumée s'élever de la terre comme la fumée d'une fournaise.
29. Lorsque Élohîm détruisit les villes du circuit, Élohîm se souvint d'Abrâhâm ; et il tira Lôt du milieu de la destruction qui ruina les villes parmi lesquelles résidait Lôt.
30. Et Lôt monta de Çô'ar et il habita dans la montagne, et ses deux filles avec lui, car il craignait de demeurer à Çô'ar ; et il habita une caverne, lui et ses deux filles.
31. L'aînée dit à la plus jeune : « Notre père est vieux, et il n'y a point d'homme sur la terre pour venir vers nous suivant l'usage de toute terre.
32. Viens, faisons boire du vin à notre père et couchons avec lui, et nous conserverons la race de notre père. »
33. Et elles firent boire du vin à leur père cette nuit, et l'aînée alla coucher avec son père ; et il ne (la) reconnut pas au coucher et au lever.
34. Et il arriva que le lendemain l'aînée dit à la plus jeune : « Voici, j'ai couché la nuit dernière avec mon père ; faisons-lui encore boire du vin cette nuit, et va coucher avec lui, pour que nous conservions la race de notre père. »
35. Elles firent encore boire du vin à leur père cette nuit,

et la plus jeune alla coucher avec lui ; et il ne (la) reconnut ni au coucher ni au lever.

36. Et les deux filles de Lôt devinrent enceintes de leur père.

37. L'aînée enfanta un fils, et elle l'appela de son nom Môâb (Issu du père) ; c'est le père (du peuple) de Môâb, jusqu'à ce jour.

38. Et la plus jeune enfanta, elle aussi, un fils, et elle l'appela de son nom Ben-'Ammy (Fils de mon peuple) ; c'est le père des Benê-'Ammôn, jusqu'à ce jour.

XX[1]

1. *Abrâhâm partit de là pour la terre de Negeb ; il s'établit entre Qâdêsch et Schoûr, et séjourna à Gerâr.*

[1] Ce chapitre est un des plus embarrassants de la Genèse, en ce qui est de la détermination de son origine. Il ne provient sûrement pas de la source jéhoviste, et c'est évidemment une seconde version du récit de cette source qui, dans le texte tel que nous le possédons, a fourni XII, 10-20. Comme Dieu y reçoit partout le nom de Élohîm, sauf au verset 18, les premières critiques l'ont considéré comme emprunté au livre de l'élohiste. Mais les critiques les plus récents ont très-bien mis en lumière la difficulté de maintenir cette opinion. Comme langue, comme construction, comme tournure et esprit du récit, on ne reconnaît en aucune façon ici la manière habituelle de l'élohiste. Le morceau tranche sur son texte autant et peut-être plus encore que sur celui du jéhoviste. Il faut que le rédacteur définitif l'ait pris à une autre source pour le placer ici, en l'insérant au milieu de sa concordance harmonique des deux documents principaux qu'il mettait en œuvre. Aussi est-ce un des passages que certains exégètes rapportent à un livre auquel le rédacteur final n'aurait fait que peu d'emprunts et dont ils appellent l'auteur « le second élohiste » ou « le narrateur théocratique. »

2. *Et Abrâhâm dit de Sârâh, sa femme : « C'est ma sœur. » Et Abîmelech roi de Gerâr, envoya prendre Sârâh.*
3. *Et Élohîm vint vers Abîmelech dans un songe pendant la nuit, et il lui dit : « Voici pour toi, tu vas mourir à cause de la femme que tu as enlevée : elle est en puissance de mari. »*
4. *Abîmelech ne s'était pas approché d'elle; et il dit : « Mon Seigneur, ferais-tu périr aussi un peuple juste ?*
5. *Ne m'a-t-il pas dit : C'est ma sœur ? et elle, elle aussi, elle m'a dit : C'est mon frère. C'est dans la sincérité de mon cœur et les mains pures que j'ai agi ainsi. »*
6. *Et Dieu lui dit en songe : « Moi, je sais que tu as agi ainsi dans la sincérité de ton cœur ; aussi, moi, je t'ai préservé de pécher contre moi, puisque je ne t'ai pas permis de la toucher.*
7. *Maintenant, rends la femme de l'homme, car il est prophète ; il priera pour toi, et tu vivras. Et si tu ne (la) rends pas, sache que tu mourras, toi et tout ce qui est à toi. »*
8. *Abîmelech se leva de grand matin et appela tous ses serviteurs, et il leur raconta toutes ces choses ; et les hommes furent très-effrayés.*
9. *Et Abîmelech appela Abrâhâm, et il lui dit : « Que nous as-*

En tous cas, soit dans la diascévase qui a produit le texte tel que nous l'avons, soit peut-être sous la plume de copistes postérieurs, ce récit s'est trouvé certainement placé en dehors de sa place naturelle et logique. Il s'insère, contrairement à toute vraisemblance et à tout ordre naturel des faits, entre la promesse du fils d'Abrâhâm et de Sârâh et sa naissance, c'est-à-dire pendant la grossesse miraculeuse de Sârâh. Les désirs que la beauté de la femme d'Abrâhâm éveille chez le roi de Gerâr supposent une femme encore jeune, et non pas la vieille de 99 ans dont il vient d'être parlé dans XVIII, 11-14. On sait même combien l'invraisemblance des faits résultant de la place actuelle de ce récit dans la suite de l'histoire d'Abrâhâm a donné matière aux plaisanteries impies de Voltaire et de ses copistes.

Si l'on voulait, malgré les graves difficultés qui s'y opposent, maintenir ce morceau à l'élohiste, il faudrait le reporter plus haut, entre XII, 5 et XIII, 3, pour le mettre à sa place naturelle et vraisemblable dans l'économie du Livre des généalogies.

tu fait? Quelle faute ai-je commis envers toi, pour que tu amènes sur moi et sur mon royaume un si grand péché? Tu as fait à mon égard ce qui ne doit pas se faire. »

10. *Et Abîmelech dit à Abrâhâm* : « *Qu'as-tu eu en vue en agissant de cette façon?*

11. *Et Abrâhâm répondit* : « *C'est que je me disais : Pour peu qu'il n'y ait pas en ce lieu de crainte de Élohîm, ils me tueront à cause de ma femme.*

12. *Et aussi elle est réellement ma sœur, la fille de mon père, mais non la fille de ma mère, et elle est devenue ma femme.*

13. *Et lorsque Éloihm me fit* [1] *errer loin de la maison de mon père; je lui ai dit, à elle : Voici la grâce que tu me feras; dans tout lieu où nous irons, dis de moi : c'est mon frère.* »

14. *Abîmelech prit des moutons et du gros bétail, des esclaves mâles et femelles, et il (les) donna à Abrâhâm, et il lui rendit Sârâh, sa femme.*

15. *Et Abîmelech dit* : « *Voici, ma terre est devant toi, réside où bon te semblera.* »

16. *Et à Sârâh il dit* : « *Voici, je donne à ton frère mille d'argent. Voici, cela te sera un voile pour les yeux de tous ceux qui sont avec toi* [2] *et auprès de tous tu seras justifiée.* »

17. *Et Abrâhâm pria Dieu, et Élohîm guérit Abîmelech, sa femme et ses servantes, et elles purent enfanter.*

18. *Car Yahveh avait fermé toute matrice dans la maison d'Abîmelech, à cause de Sârâh, femme d'Abrââhm.*

[1] Le nom divin Élohîm, bien que de forme plurielle, régit toujours le verbe du singulier. Notez ici l'anomalie du verbe au pluriel.

[2] Une réparation d'honneur.

XXI

1. Et Yahveh pensa à Sârâh conformément à qu'il avait dit, et Yahveh fit à Sârâh comme il avait annoncé.
2. Sârâh devint enceinte et elle enfanta à Abrâhâm un fils dans sa vieillesse, au temps précis qu'Élohîm lui avait annoncé.
3. Et Abrâhâm appela son fils, qui lui avait été enfanté, que Sârâh lui avait enfanté, du nom de Yiçe'hâq.
4. Et Abrâhâm circoncit Yiçe'hâq, son fils, à l'âge de huit jours, comme Élohîm lui avait ordonné.
5. Et Abrâhâm était âgé de cent ans quand lui naquit Yiçe'hâq, son fils.
6. Et Sârâh dit : « Élohîm m'a faite un sujet de rire ; quiconque l'entendra rira (*yiçe'hâq*) de moi. »
7. Et elle dit : « Qui eût dit à Abrâhâm : Sârâh allaitera des fils ? Cependant j'ai enfanté un fils à sa vieillesse. »
8. Et l'enfant grandit, et il fut sevré. Et Abrâhâm fit un grand festin le jour que fut sevré Yiçe'hâq.
9. Et Sârâh vit le fils de Hâgâr l'Égyptienne, qu'elle avait enfanté à Abrâhâm, riant ;
10. et elle dit à Abrâhâm : « Chasse cette servante et son fils ; car le fils de cette servante n'héritera pas avec mon fils, avec Yiçe'hâq. »

11. Cette chose déplut fort au yeux d'Abrâhâm, à cause de son fils.
12. Et Élohîm dit à Abrâhâm : « Que cela ne déplaise pas à tes yeux à cause de l'enfant et de sa servante ; pour tout ce que Sârâh te dit, écoute sa voix ; car c'est par Yiçe'hâq que sera la race appelée d'après toi.
13. Mais aussi le fils de la servante, je le ferai devenir une nation, car il est ta semence. »
14. Et Abrâhâm se leva de grand matin ; il prit du pain et une outre d'eau ; et il la donna à Hâgâr et la placa sur son épaule, ainsi que l'enfant, et il la renvoya. Elle s'en alla et s'égara dans le désert de Bêr-Schâb'a.
15. Et l'eau de l'outre s'épuisa ; et elle laissa l'enfant au pied d'un buisson,
16. et elle alla s'asseoir du côté opposé, à la distance d'un trait d'arc ; car elle disait : « Je ne veux pas voir mourir l'enfant. » Elle s'assit du côté opposé, et elle éleva la voix et elle pleura.
17. Élohîm entendit la voix de l'enfant, et l'Ange de Élohîm appela Hâgâr du haut des cieux et dit : « Qu'as-tu, Hâgâr ? Ne crains point, car Élohîm a entendu la voix de l'enfant de là où il est.
18. Lève-toi, prends l'enfant et saisis-le de ta main, car je le ferai devenir une grande nation. »
19. Et Élohîm lui dessilla les yeux, et elle vit un puits d'eau ; et elle alla, remplit l'outre d'eau et donna à boire à l'enfant[1].

[1] Tout ceci constituait manifestement, à l'origine, le récit de l'élo-

20. Et Élohîm fut avec l'enfant, et il grandit et habita le désert, et il devint un tireur d'arc;
21. et il habita dans le désert de Pârân, et sa mère lui prit une femme de la terre de Miçraîm.
22. *Et il arriva,* [1] *dans ce temps, Abîmelech, avec Pîchol, chef de son armée, dit à Abrâhâm : « Élohîm est avec toi dans tout ce que, toi, tu fais.*
23. *Maintenant, jure-moi par Élohîm ici, que tu ne seras infidèle ni à moi, ni à mes enfants, ni à mes petits-enfants, que la bienveillance avec laquelle j'ai agi envers toi, tu l'auras en agissant envers moi et envers le pays où tu es venu séjourner comme hôte.»*
24. *Et Abrâhâm dit : « Moi, je jurerai. »*
25. *Abrâhâm fit des remontrances à Abîmelech au sujet d'un puits d'eau dont s'étaient emparés de force les serviteurs d'Abîmelech.*
26. *Et Abîmelech dit : « Je ne sais qui avait fait cette chose ; toi aussi tu ne m'en as point informé, et moi également je ne l'apprends qu'aujourd'hui. »*
27. *Et Abrâhâm prit des moutons et du gros bétail, qu'il donna à Abîmelech, et ils conclurent entre eux deux une alliance.*
28. *Et Abrâhâm mit à part sept jeunes brebis.*
29. *Abîmelech dit à Abrâhâm : « Qu'est-ce que ces sept jeunes brebis que tu as mises à part ? »*
30. *Et il (Abrâhâm) dit : « C'est que tu recevras de ma main sept jeunes brebis, afin que cela me serve de témoignage que j'ai creusé ce puits. »*
31. *A cause de cela l'on a appelé ce lieu Bêr-Schâb'a, (le puits du serment), car là ils jurèrent l'un et l'autre.*
32. *Ils conclurent alliance à Bêr-Schâb'a, et Abîmelech se leva*

histe parallèle à celui du jéhoviste que nous avons vu plus haut dans XVI, 5-15.

[1] Voici maintenant la suite du récit du chapitre XX, empruntée à la même source.

ainsi que Pichol, le chef de son armée, et ils retournèrent dans la terre des Pelischtîm.

33. *Et il (Abrâhâm) planta des tamarisces à Bêr-Schâb'a, et il invoqua là par le nom de Yahveh, dieu de l'éternité.*

34. *Et Abrâhâm habita comme hôte la terre des Pelischtîm pendant des jours nombreux.*

XXII[1]

1. Il arriva, après ces choses, Dieu éprouva Abrâhâm, et lui dit: « Abrâhâm! » Il répondit: « Me voici. »
2. Et il (Dieu) dit : « Prends ton fils, ton fils unique, celui que tu aimes, Yiçe'hâq ; va-t'en au pays de Moriyâh, et là sacrifie-le en holocauste sur une des montagnes, que je te désignerai. »
3. Abrâhâm se leva de grand matin, sangla son âne et prit avec lui deux jeunes gens et son fils Yiçe'hâq ; et il fendit le bois de l'holocauste et partit pour aller au lieu que Dieu lui avait désigné.
4. Le troisième jour, Abrâhâm leva ses yeux et vit le lieu de loin.
5. Et Abrâhâm dit à ses jeunes gens : « Restez ici avec l'âne ; moi et le jeune homme, nous irons jusque là-bas, nous adorerons et nous reviendrons vers vous. »
6. Abrâhâm prit le bois de l'holocauste et le chargea sur Yiçe'hâq, son fils, et il prit dans sa main le feu et le couteau, et tous les deux ils s'en allèrent ensemble.

[1] Sur l'origine des versets 1-18 de ce chapitre, voyez plus loin la note qui les accompagne dans notre essai de restitution du livre du jéhoviste.

7. Et Yiçe'hâq parla à Abrâhâm, son père, et dit : « Mon père. » Et (celui-ci) répondit : « Me voici, mon fils. » Et il (Yiçe'hâq) dit : « Voici le feu et le bois ; où est l'agneau de l'holocauste? »
8. Abrâhâm dit : « Élohîm se pourvoira lui-même de l'agneau de l'holocauste. » Et ils marchèrent tous deux ensemble.
9. Ils vinrent au lieu que Dieu lui avait désigné ; Abrâhâm construisit l'autel et disposa le bois ; et il lia Yiçe'hâq, son fils, et le plaça sur l'autel, par dessus le bois.
10. Et Abrâhâm étendit sa main et prit le couteau pour immoler son fils.
11. Et l'Ange de Yahveh l'appela du haut des cieux et dit : « Abrâhâm ! Abrâhâm ! » Et il répondit : « Me voici. »
12. Il (l'Ange) dit : « N'avance pas ta main sur le jeune homme et ne lui fais rien ; car je sais maintenant que, toi, tu crains Élohîm, puisque tu ne m'as pas refusé ton fils, ton unique. »
13. Et Abrâhâm leva ses yeux et vit, et voici un bélier derrière (lui) qui était retenu dans un buisson par ses cornes ; et Abrâhâm alla, prit le bélier et le sacrifia en holocauste à la place de son fils.
14. Et Abrâhâm appela le lieu du nom de Yahveh-yiréh (Yahveh pourvoira) ; c'est pourquoi on dit encore aujourd'hui : « à la montagne de Yahveh on sera pourvu[1]. »
15. L'Ange de Yahveh appela une seconde fois Abrâhâm du haut des cieux,
16. et dit : « Je jure par moi-même, parole de Yahveh ! parce que tu as fait cela et que tu n'as pas refusé ton fils, ton unique,
17. je te bénirai de bénédiction et je multiplierai ta race

[1] Le proverbe auquel fait allusion l'écrivain est aujourd'hui inintelligible. Il jouait sur le nom du mont Moriyâh.

comme les étoiles des cieux et comme le sable qui est sur le bord de la mer ; et ta race possédera la porte de ses ennemis.

18. C'est par ta race que toutes les nations de la terre seront bénies, parce que tu obéis à ma voix. »

19. Et Abrâhâm retourna vers ses jeunes gens ; ils se levèrent et s'en allèrent ensemble *à Bêr-Schâb'a ; et Abrâhâm résida à Bêr-Schâb'a*[1].

20. Après ces choses, il fut annoncé à Abrâhâm, en disant : « Voici, Milkâh a enfanté, elle aussi, des fils à Na'hôr, ton frère[2],

21. 'Oûç, son aîné, et Boûz son frère, et Qemoûêl, père de Arâm,

22. et Kesed, 'Hazô, Pildâsch, Yidlâph et Bethoûêl,

23. et Bethoûêl a engendré Ribqâh. Ces huit sont ceux que Milkâh a enfantés à Nâ'hôr, frère d'Abrâhâm.

24. Et sa concubine, nommée Reoûmâh, a enfanté elle aussi, Téba'h, Ga'ham, Ta'hasch et Ma'achâh. »

XXIII

1. La vie de Sârâh fut de cent-vingt-sept ans, années de la vie de Sârâh.

[1] Ces derniers mots ont été bien évidemment ajoutés au texte du jéhoviste par le rédacteur définitif, afin de relier ce récit à celui dont il l'a fait précéder.

[2] Bien que les versets 20-24 soient purement généalogiques, ils n'offrent en aucune façon le cachet de la rédaction du Livre des généalogies de l'élohiste. Ils ne rentrent, d'ailleurs, pas naturellement dans son plan. On doit donc les rapporter au jéhoviste, chez qui ils étaient appelés comme préparation et introduction à l'histoire du mariage de Yiçe'hâq avec Ribqâh.

2. Et Sârâh mourut à Qiryath-Arb'a — *c'est 'Hébrôn* dans la terre de Kenâ'an ; et Abrâhâm vint pour mener deuil sur Sârâh et pour la pleurer.
3. Abrâhâm se leva de devant son mort et parla aux Benê-'Hêth, en disant :
4. « Je suis un hôte étranger habitant parmi vous, donnez-moi la propriété d'un sépulcre chez vous, afin que je puisse enterrer mon mort de devant moi. »
5. Et les Benê-'Hêth répondirent à Abrâhâm, en lui disant :
6. « Ecoute-nous, mon seigneur. Tu es au milieu de nous un prince de Élohîm ; enterre ton mort dans la plus distinguée de nos tombes ; aucun de nous ne refusera son tombeau pour enterrer ton mort. »
7. Et Abrâhâm se leva, et il se prosterna devant le peuple du pays, devant les Benê-Hêth ;
8. et il leur parla, en disant : « Si vous permettez que j'enterre mon mort de devant mes yeux, écoutez-moi et intercédez pour moi auprès de 'Ephrôn, le fils de Ço'har,
9. et il me donnera la caverne de Machpêlâh qui est à lui, qui est à l'extrémité de son champ ; pour sa pleine valeur d'argent il me la donnera en propriété de sépulture au milieu de vous.
10. 'Ephrôn était assis parmi les Benê-'Hêth, et 'Ephrôn le'Hitty répondit à Abrâhâm en présence des Benê-'Hêth et de tous ceux qui entraient par la porte de sa ville, en disant :
11. « Non, mon seigneur, écoute-moi. Je te donne

le champ, et je te donne la caverne qui y est. Je te les donne devant les yeux des fils de mon peuple ; enterres-y ton mort. »

12. Et Abrâhâm se prosterna devant le peuple du pays,
13. et il parla à 'Éphrôn en présence du peuple du pays, en disant : « Ah ! pourvu que toi, tu m'entendes ! J'ai donné l'argent pour le champ ; prends-le de moi et j'y enterrerai mon mort. »
14. Et 'Éphrôn répondit à Abrâhâm, en lui disant :
15. « Mon seigneur, écoute-moi. Une terre de quatre-cents sicles d'argent, qu'est-ce entre moi et toi? enterre ton mort. »
16. Abrâhâm entendit 'Éphrôn, et Abrâhâm pesa à 'Éphrôn l'argent qu'il avait énoncé, en présence des Benê-'Hêth, quatre-cents sicles d'argent ayant cours chez le marchand.
17. Et fut dévolu le champ de 'Éphron qui est à Machpêlâh, qui est en face de Mamrê, le champ et la caverne qui s'y trouvait et tous les arbres qui étaient dans le champ et dans toutes ses limites alentour,
18. en propriété à Abrâhâm devant les yeux des Benê-'Hêth et de tous ceux qui entraient par la porte de la ville.
19. Et après cela Abrâhâm enterra Sârâh, sa femme, dans la caverne du champ de Machpêlâh, en face de Mamrê, — *c'est 'Hébrôn dans la terre de Kenâ'an.*
20. Le champ, ainsi que la caverne qui s'y trouvait,

fut dévolu à Abrâhâm en propriété de sépulture acquise des Benê-'Hêth.

XXIV

1. Abrâhâm était vieux et avancé en jours, et Yahveh avait béni Abrâhâm en toute chose.
2. Et Abrâhâm dit à son serviteur, l'ancien de sa maison, l'intendant de tout ce qu'il avait : » Place donc ta main sous ma cuisse,
3. et je te ferai jurer par Yahveh, le Dieu des cieux et de la terre, que tu ne prendras pas pour mon fils une femme parmi les filles du Kena'any, chez qui, moi, j'habite,
4. mais que tu iras dans mon pays et dans mon lieu de naissance, et que tu y prendras une femme pour mon fils Yiçe'hâq. »
5. Le serviteur lui répondit : « Peut-être la femme ne voudra-t-elle pas me suivre dans ce pays-ci, devrai-je mener ton fils dans le pays d'où tu es sorti ? »
6. Et Abrâhâm lui dit : « Garde-toi d'y mener mon fils.
7. Yahveh, le Dieu des cieux, qui m'a fait sortir de la maison de mon père et de la terre de ma naissance, qui m'a parlé et qui m'a juré, en disant : « A ta race je donnerai ce pays, » enverra son Ange devant toi, et tu prendras là une femme pour mon fils.
8. Et si la femme ne veut pas te suivre, tu seras dégagé du serment envers moi ; mais tu n'y mèneras pas mon fils. »

9. Le serviteur plaça sa main sous la cuisse d'Abrâhâm, son maître, et lui prêta serment pour cette chose.
10. Et le serviteur prit dix chameaux parmi les chameaux de son maître, et dans sa main tout ce que son maître avait de meilleur, et il se leva et alla vers le Aram Naharaîm, vers la ville de Nâ'hôr.
11. Il fit agenouiller les chameaux en dehors de la ville, au puits d'eau, vers le soir, au moment où sortent celles qui vont puiser ;
12. et il dit : « Yahveh, Dieu de mon Seigneur Abrâhâm, fais-moi donc faire en ce jour une heureuse rencontre, et use de bonté envers mon seigneur Abrâhâm!
13. Voici, je me tiens debout auprès de la source d'eau, et les filles des hommes de la ville vont sortir pour puiser de l'eau.
14. Que la jeune fille à laquelle je dirai : « Penche ta cruche, je te prie, et je boirai, » et qui répondra : « Bois, et je donnerai aussi à boire à tes chameaux, » soit celle que tu as destinée à ton serviteur Yiçe'hâq. Et par là je connaîtrai que tu uses de bonté envers mon seigneur. »
15. Il n'avait pas encore fini de parler, et voici, Ribqâh sortit, celle qui avait été enfantée à Bethoûêl, fils de Milkâh, la femme de Nâ'hôr, frère d'Abrâhâm, et sa cruche était sur son épaule.
16. Et la jeune fille était très-belle d'aspect, vierge, et aucun homme ne l'avait connue. Elle descendit à la source, remplit sa cruche et remonta.
17. Le serviteur courut au-devant d'elle et dit : « Laisse-moi, je te prie, humer un peu d'eau de ta cruche. »
18. Et elle dit : « Bois, mon seigneur. » Et elle s'empressa d'abaisser sa cruche sur sa main et le fit boire.
19. Quand elle eut achevé de le faire boire, elle dit : Pour tes chameaux aussi je puiserai, jusqu'à ce qu'ils aient suffisamment bu. »

20. Et elle s'empressa de vider la cruche dans l'abreuvoir, et elle courut de rechef au puits pour puiser, et elle puisa pour tous ses chameaux.
21. Et l'homme la regardait avec étonnement et en silence, pour savoir si Yahveh avait fait réussir son voyage ou non.
22. Et il arriva, quand les chameaux eurent fini de boire, l'homme prit un anneau de nez en or, du poids d'un béq'a[1], et deux bracelets accouplés pour ses mains, du poids de dix sicles d'or;
23. et il dit : « De qui es-tu la fille? Y a-t-il dans la maison de ton père de la place pour nous, pour passer la nuit? »
24. Elle dit : « Je suis la fille de Bethoûêl, fils de Milkâh, qui l'a enfanté à Nâ'hôr. »
25. Et elle dit aussi : » Il y a chez nous de la paille et du fourrage en abondance, et aussi de la place pour passer la nuit. »
26. Et l'homme s'inclina et se prosterna devant Yahveh,
27. et il dit : « Béni soit Yahveh, le Dieu de mon seigneur Abrâhâm, qui n'a pas retiré sa miséricorde et sa fidélité à mon seigneur ! Moi-même, dans ma route, Yahveh m'a conduit à la maison des frères de mon seigneur. »
28. La jeune fille courut et raconta ces choses dans la maison de sa mère.
29. Ribqâh avait un frère nommé Lâbân, et Lâbân courut vers l'homme auprès de la source.
30. Et il arriva, quand il eut vu l'anneau de nez et les bracelets aux mains de sa sœur et quand il eut entendu les paroles de Ribqâh, sa sœur, disant : « Ainsi m'a parlé l'homme, » qu'il vint à l'homme ; et voici, celui-ci se tenait vers ses chameaux près de la fontaine ;

[1] Un demi-sicle.

31. et il (Lâbân) dit : « Viens, béni de Yahveh, pourquoi restes-tu dehors? Moi, j'ai préparé la maison et une place pour les chameaux. »
32. L'homme vint dans la maison et déchargea les chameaux ; on donna de la paille et du fourrage pour les chameaux ; de l'eau pour laver ses pieds et les pieds des hommes qui étaient avec lui :
33. Et on plaça devant lui de quoi manger, et il dit : « Je ne mangerai point avant d'avoir dit ce que j'ai à dire. » Et on dit : « Parle. »
34. Il dit : « Je suis le serviteur d'Abrâhâm.
35. Yahveh a béni mon seigneur beaucoup, et celui-ci a grandi. Il lui a donné des moutons et du gros bétail, de l'argent et de l'or, des esclaves mâles et femelles, des chameaux et des ânes.
36. Et Sârâh, la femme de mon seigneur, a enfanté un fils à mon seigneur après être devenue vieille. Et c'est lui (Yahveh) qui lui a donné tout ce qu'il a.
37. Mon seigneur m'a fait prêter serment, en disant : « Tu ne prendras pas pour mon fils une femme parmi les filles du Kena'any, dans le pays de qui, moi, j'habite ;
38. mais tu iras à la maison de mon père, tu iras dans ma famille et tu prendras une femme pour mon fils. »
39. Et j'ai dit à mon seigneur : « Peut-être la femme ne voudra-t-elle pas me suivre. »
40. Et il m'a dit : « Yahveh, devant qui j'ai marché, enverra son Ange avec toi, et il fera réussir ton voyage ; et tu prendras pour mon fils une femme de ma famille et de la famille de mon père.
41. Tu seras dégagé du serment envers moi quand tu auras été vers ma famille ; si ils ne te la donnent pas, tu seras dégagé du serment envers moi. »
42. Je suis arrivé aujourd'hui à la source, et j'ai dit : « Yahveh, Dieu de mon seigneur Abrâhâm, si c'est ta volonté

de conduire à heureuse issue la route sur laquelle j'ai marché,

43. voici, je me tiens debout auprès de la source d'eau ; que la jeune fille qui sortira pour puiser et à qui je dirai : « Donne-moi à boire, je te prie, un peu d'eau de ta cruche, »

44. et qui me répondra : « Bois toi-même, et je puiserai aussi pour tes chameaux, » que celle-là soit la femme que Yahveh a destinée au fils de mon seigneur ! »

45. Je n'avais pas encore fini de parler dans mon cœur, et voici, Ribqâh est sortie, et sa cruche était sur son épaule, elle est descendue et a puisé, et je lui ai dit : « Donne-moi à boire, je te prie. »

46. Elle s'est empressée de descendre sa cruche de dessus son épaule, et elle a dit : « Bois, et j'abreuverai aussi les chameaux. » Et j'ai bu, et elle a aussi abreuvé les chameaux.

47. Et je l'ai interrogée et j'ai dit : « De qui es-tu fille? » Et elle a répondu : « La fille de Bethoûêl, le fils de Nâ'hôr, que lui a enfanté Milkâh. » Et je lui ai mis un anneau dans le nez et des bracelets accouplés aux mains.

48. Et je me suis incliné et prosterné devant Yahveh, et j'ai béni Yahveh, le dieu de mon seigneur Abrâhâm, qui m'a conduit dans le droit chemin pour prendre la fille du frère de mon seigneur pour son fils.

49. Et maintenant, si vous voulez user de bienveillance et de fidélité envers mon seigneur, déclarez-le moi ; sinon, déclarez-le moi aussi, et je me tournerai à droite ou à gauche. »

50. Lâbân et Bethoûêl répondirent et lui dirent : « C'est de Yahveh que la chose vient ; nous ne pouvons te parler ni en mal ni en bien.

51. Voici Ribqâh devant toi, prends et va, et elle sera la femme du fils de ton seigneur, conformément à la parole de Yahveh. »

52. Et quand le serviteur d'Abrâhâm entendit leurs paroles, il se prosterna en terre devant Yahveh.

53. Et le serviteur sortit des vases d'argent, et des vases d'or et des vêtements, et il les donna à Ribqâh, et il donna aussi des objets de prix à son frère et à sa mère.

54. Ils mangèrent et burent, lui et les hommes qui étaient avec lui, et ils passèrent la nuit. Et ils se levèrent au matin, et il dit : « Renvoyez-moi vers mon seigneur. »

55. Le frère et la mère dirent : « Que la jeune fille reste encore avec nous une dizaine de jours ; après elle ira. »

56. Et il leur dit : « Ne me retardez pas, puisque Yahveh a fait réussir mon voyage : renvoyez-moi, et j'irai vers mon seigneur. »

57. Ils dirent : « Appelons la jeune fille et consultons-la. »

58. Et ils appelèrent Ribqâh et lui dirent : « Veux-tu aller avec cet homme ? » Et elle dit : « J'irai. »

59. Et ils laissèrent partir Ribqâh, leur sœur, et sa nourrice, avec le serviteur d'Abrâhâm et ses hommes.

60. Et ils bénirent Ribqâh et lui dirent : « Notre sœur ! puisses-tu devenir des milliers de myriades, et ta race posséder la porte de tes ennemis. »

61. Et Ribqâh se leva avec ses jeunes servantes ; elles montèrent sur les chameaux et elles suivirent l'homme. Et le serviteur prit Ribqâh, et il s'en alla.

62. Yiçe'hâq revenait d'aller[1] au Bêr-la'hay-roy (le Puits du vivant qui me voit[2],) et il résidait dans la terre du Negeb.

63. Yiçe'hâq sortit un soir dans les champs pour se livrer à la tristesse, il leva ses yeux et il vit ; et voici, des chameaux arrivaient.

[1] Les Septante et l'auteur de la version samaritaine ont eu sous les yeux un texte qui portait, au lieu de *mibô*, *bimadbar*, « dans le désert. »

[2] Voy. plus haut, xvi, 14.

64. Et Ribqâh leva aussi ses yeux, elle vit Yiçe'hâq et elle descendit du chameau.
65. Elle dit au serviteur : « Quel est cet homme qui vient à notre rencontre dans les champs ? » Et le serviteur dit : « C'est mon seigneur. » Elle prit (son) voile et s'en couvrit.
66. Le serviteur raconta à Yiçe'hâq toutes les choses qu'il avait faites.
67. Et Yiçe'hâq la conduisit dans la tente de Sârâh, sa mère ; il prit Ribqâh et elle devint sa femme, et Yiçe'hâq se consola de la mort de sa mère.

XXV

1. Abrâhâm prit encore une femme ; nommée Qetoûrâh,
2. et elle lui enfanta Zimrân, Yâqschân, Medân, Midiân, Yischbâq et Schoûâ'h.
3. *Et Yâqschân engendra Schebâ et Dedân*[1], et les fils de *Dedân* furent les Asschoûrîm, les Letouschîm et les Leoummîm.
4. Et les fils de Midiân furent 'Êphâh, 'Êpher, 'Ha-

[1] Le verbe employé ici pour exprimer la filiation est étranger au langage ordinaire de l'élohiste, de plus, dans x, 7, celui ci range Schebâ et Dedân dans la descendance de 'Hâm. Le début de ce verset ne peu donc pas être de lui, mais a dû être ajouté par le rédacteur définitif, comme l'a peut-être été aussi le verset 5 d'après XXIV, 36. Mais ce dernier point est plus douteux.

noch, Abîd'â et Eldâ'â. Ce sont là tous les fils de Qetoûrâh.

5. Abrâhâm donna tout ce qu'il possédait à Yiçe'hâq ;
6. et aux fils des concubines qu'avait Abrâhâm, il fit des dons ; et il les renvoya d'auprès de Yiçe'hâq, son fils, tandis qu'il vivait encore, dans la direction de l'Orient, au pays de l'Orient.
7. Voici les jours des années de vie que vécut Abrâhâm, cent-soixante-quinze ans.
8. Abrâhâm expira et mourut dans une heureuse vieillesse, âgé et rassasié (de jours), et il se réunit à son peuple.
9. Yiçe'hâq et Yischmâ'êl, ses fils, l'enterrèrent dans la caverne de Machpêlâh, dans le champ de 'Éphrôn, fils de Ço'har, le 'Hitty, qui est vis-à-vis de Mamrê,
10. le champ qu'Abrâhâm avait acquis des Benê-'Hêth. Là furent enterrés Abrâhâm et Sârâh, son épouse.
11. Et il arriva, après la mort d'Abrâhâm, Élohîm bénit Yiçe'hâq, son fils. *Et Yice'hâq résidait au Bêr-la'hay-roy.*
12. Ceci est « Les généalogies de Yischmâ'êl, fils d'Abrâhâm, que Hâgâr l'Égyptienne, servante de Sârâh, enfanta à Abrâhâm. »
13. Ceux-ci sont les noms des fils de Yischmâ'êl, par leurs noms, suivant leurs générations ; Nebâyoth, le premier-né de Yischmâ'êl, Qêdâr, Adbeel, Mibsâm,
14. Mischmâ', Doûmâh, Massâ,

15. 'Hadad, Têmâ, Yetoûr, Nâphîsch et Qêdmâh.
16. Ce sont là les noms des fils de Yischmâ'êl, ce sont leurs noms dans leurs villages et leurs campements[1], douze princes de leurs peuples.
17. Et voici les années de la vie de Yischmâ'êl, cent-trente-sept ans ; et il expira et mourut, et il se réunit à son peuple.
18. *Ils habitèrent depuis 'Havîlâh jusqu'à Schoûr qui est vis-à-vis de Miçraîm, dans la direction de Asschoûr ; en face de tous ses frères il s'installa*[2].
19. Ceci est « Les généalogies de Yiçe'hâq, fils d'Abrâhâm. » Abrâhâm engendra Yiçe'hâq,
20. et Yiçe'hâq était âgé de quarante ans quand il prit pour femme Ribqâh, fille de Bethoûêl le Aramy, de Paddan-Arâm.
21. Yiçe'hâq implora Yahveh en faveur de sa femme, car elle était stérile, et Yahveh l'exauça ; et Ribqâh, sa femme, devint grosse.
22. Les enfants s'entrechoquaient en elle, et elle dit : « S'il en est ainsi, pour quoi suis-je donc ? » Et elle alla pour consulter Yahveh.
23. Et Yahveh lui dit :

« Deux nations sont dans ton ventre
et deux peuples divergeront de tes entrailles ;
un peuple sera plus fort que l'autre,
et le grand servira le petit. »

[1] Cette expression indique que les tribus que l'écrivain avait en vue étaient en partie sédentaires et en partie nomades.

[2] Ce verset, qui porte dans sa rédaction l'empreinte de la période historique assyrienne, a été manifestement ajouté par le dernier rédacteur. Il n'est même pas à sa place naturelle, puisque c'est aux fils de Yischmâ'êl qu'il se rapporte.

24. Les jours de l'enfantement furent accomplis, et voici, il y avait deux jumeaux dans son ventre.
25. Le premier sortit roux, tout comme un manteau de poils, et on l'appela de son nom Êsâv :
26. Et après sortit son frère, et sa main tenait le talon (*'âqêb*) de 'Êsâv, et on l'appela de son nom Ya'aqob. Et Yiçe'hâq était âgé de cinquante ans à leur naissance.
27. Des enfants grandirent ; et Êsâv devint un homme expert dans la chasse, un homme des champs, et Ya'aqob un homme paisible, résidant sous les tentes.
28. Yiçe'hâq aimait Êsâv parce que son gibier était dans sa bouche, et Ribqâh aimait Ya'aqob.
29. Ya'aqob avait fait cuire une purée, et 'Êsâv revint des champs, et il était fatigué.
30. 'Êsâv dit à Ya'aqob : « Laisse-moi donc avaler du rouge, de ce rouge (*âdôm*), car je suis fatigué. » C'est pour cela qu'on l'a appelé du nom de Édôm.
31. Et Ya'aqob dit : « Vends-moi aujourd'hui ton droit d'aînesse. »
32. Et 'Êsâv dit : « Voici, moi, je m'en vais mourir ; à quoi me sert le droit d'aînesse ? »
33. Et Ya'aqob dit : « Jure-moi aujourd'hui même. » Et il lui fit serment et vendit son droit d'aînesse à Ya'aqob.
34. Et Ya'aqob donna à 'Êsâv du pain et la purée de lentilles ; et celui-ci mangea et but, se leva et sortit. Et c'est ainsi que 'Êsâv méprisa le droit d'aînesse.

XXVI

1. Il y eut une famine dans le pays, outre la première famine qu'il y avait eue dans les jours d'Abrâhâm; et Yiçe'hâq alla vers Abîmélech, roi des Pelischtîm, à Gerâr.
2. Et Yahveh lui apparut et dit: « Ne descends pas en Miçraîm ; demeure dans le pays que je te dirai.
3. Séjourne en hôte dans ce pays-ci ; je serai avec toi et je te bénirai, car à toi et à ta race je donnerai tout ce pays, et j'accomplirai le serment que j'ai juré à Abrâhâm, ton père.
4. Je multiplierai ta race comme les étoiles des cieux, et je donnerai à ta race tout ce pays, et toutes les nations de la terre seront bénies dans ta race,
5. parce qu'Abrâhâm a obéi à ma voix, et qu'il a observé mes ordres, mes commandements, mes statuts et mes lois. »
6. Et Yiçe'hâq se fixa à Gerâr.
7. Les hommes du lieu firent des questions sur sa femme, et il dit: « C'est ma sœur; » car il craignait en disant: « Ma femme, » que les gens du lieu ne le[1] tuassent à cause de Ribqâh, puisqu'elle était belle d'aspect[2].
8. Et il arriva, comme son séjour s'y prolongeait, qu'Abî-

[1] Le texte hébreu porte « ne me tuassent, » par une forme de construction impossible à rendre en français.

[2] Tout ceci, v. 7-11, constitue la version que le livre du jéhoviste donnait de l'histoire qu'au chapitre xx nous avons vue attribuée à Abrâhâm dans les mêmes lieux, d'après une autre source.

mélech, roi des Pelischtîm, en regardant par la fenêtre, vit, et voici, Yiçe'hâq caressait Ribqâh, sa femme.

9. Abîmélech manda Yiçe'hâq et dit : « Eh mais ! c'est ta femme. Comment donc as-tu dit : C'est ma sœur ? » Et Yiçe'hâq lui répondit : « Parce que je me suis dit : Je peux mourir à cause d'elle. »

10. Et Abîmélech dit : « Que nous as-tu fait là ? Peu s'en est fallu que quelqu'un du peuple ne couchât avec ta femme, et tu aurais attiré sur nous le péché. »

11. Et Abîmélech fit injonction à tout le peuple, en disant : « Celui qui touchera à cet homme ou à sa femme mourra de mort. »

12. Yiçe'hâq sema dans le pays et recueillit du centuple, et Yahveh le bénissait.

13. Cet homme grandit et il alla en progressant jusqu'à ce qu'il devînt très-grand ;

14. et il eut des troupeaux de moutons et des troupeaux de gros bétail et des esclaves nombreux ; aussi les Pelischtîm lui portèrent envie.

15. Et tous les puits qu'avaient creusés les serviteurs de son père, du temps d'Abrâhâm, son père, les Pelischtîm les comblèrent et les remplirent de terre.

16. Et Abîmélech dit à Yiçe'hâq : « Va-t'en de chez nous, car tu es beaucoup plus puissant que nous. »

17. Yiç'hâq s'en alla de là, campa dans la vallée de Gerâr et y fixa sa résidence.

18. *Yiçe'hâq creusa de nouveau les puits d'eau qu'on avait creusés dans les jours d'Abrâhâm, son père, et que les Pelischtîm avaient comblés après la mort d'Abrâhâm, et il les appela de noms conformes aux noms dont son père les avait appelés* [1].

[1] Il n'est question de ces puits ni de leurs noms dans rien de ce qui précède, d'où résulte que le dernier rédacteur a emprunté ceci à une autre source.

19. Les esclaves de Yiçe'hâq creusèrent dans la vallée, et ils trouvèrent là un puits d'eau vive.
20. Et les bergers de Gerâr se disputèrent avec les bergers de Yiçe'hâq, en disant : « L'eau est à nous ; » et il appela le puits du nom de Éseq (dispute), parce qu'ils s'étaient disputés avec lui.
21. On creusa un autre puits, pour lequel ils lui cherchèrent encore querelle, et il l'appela du nom de Sitnâh (obstacle).
22. Il partit de là et creusa un autre puits, et on ne le lui contesta plus, et il l'appela du nom de Re'hobôth (largeur) : « Car, dit-il, Yahveh nous a maintenant mis au large, et nous fructifierons dans le pays. »
23. Il remonta de là à Bêr-Schâb'a.
24. *Yahveh* lui apparut dans *cette* nuit et dit : « Je suis le Dieu d'Abrâhâm, ton père ; ne crains pas, car je suis avec toi, et je te bénirai et je multiplierai ta race à cause d'Abrâhâm, mon serviteur [1]. »
25. Et il bâtit là un autel et invoqua par le nom de Yahveh. Il dressa là sa tente, et les esclaves de Yiçe'hâq y creusèrent un puits.
26. Et Abîmélech vint vers lui de Gerâr, ainsi que A'hoûzath, son ami, et Pîchol, le chef de ses troupes [2].
27. Yiçe'hâq leur dit : « Pourquoi venez-vous vers moi, puisque vous me haïssez et que vous m'avez renvoyé de chez vous ? »

[1] XXXV, 12 et *Exod.* VI, 3 impliquent d'une manière formelle que le livre de l'élohiste racontait une apparition de Dieu à Yiçe'hâq. Il nous paraît que ce doit être celle-ci, car elle fait double emploi avec celle des versets 2-5, laquelle se lie intimement à la marche du récit du éhoviste, tandis que celle du verset 24 n'y est aucunement nécessaire et semble y avoir été introduite après coup, dans la diascévase dernière.

[2] Les versets 26-33 nous offrent maintenant le récit parallèle à celui que nous avons vu plus haut, dans XXI, 22-34, puisé à une autre source et placé du temps d'Abrâhâm.

28. Ils dirent : « Nous avons vu que Yahveh est avec toi, et nous avons dit : « Qu'il y a ait donc un serment entre nous et toi, et nous concluons alliance avec toi :
29. Que tu ne nous feras pas de mal, de même que nous ne t'avons pas maltraité, que nous ne t'avons fait que du bien et que nous t'avons laissé partir en paix. Tu es maintenant béni de Yahveh. »
30. Il leur fit un festin, et ils mangèrent et burent ;
31. et ils se levèrent de grand matin et firent serment l'un à l'autre. Yiçe'hâq les renvoya, et ils s'en allèrent en paix d'auprès de lui.
32. Et il arriva que ce jour même les esclaves de Yiçe'hâq vinrent lui parler au sujet du puits qu'ils creusaient, et ils lui dirent : « Nous avons trouvé l'eau. »
33. Et il l'appela du nom de Schib'âh (serment) ; c'est pour cela qu'on nomme la ville Bêr-Schâb'a jusqu'à ce jour.
34. 'Êsâv était âgé de quarante ans et il prit pour femme Yehoûdîth, fille de Bêry le 'Hitty, et Bâsmath, fille de Êlon le 'Hitty ;
35. et elles furent une amertume d'esprit pour Yiçe'hâq et pour Ribqâh.

XXVII

1. Il arriva, comme Yiçe'hâq était devenu vieux, que ses yeux s'obscurcirent pour voir. Il appela 'Êsâv, son fils aîné, et lui dit : « Mon fils ! » et il répondit : « Me voici. »

2. Il dit : « Voici donc, je vieillis et je ne connais pas le jour de ma mort.
3. Maintenant donc, prends tes armes, ton carquois et ton arc, sors dans les champs et chasse-moi du gibier.
4. Fais-moi un ragoût, comme j'aime, et apporte-le moi à manger, afin que mon âme te bénisse avant que je meure. »
5. Ribqâh écoutait ce que disait Yiçe'hâq à 'Êsâv, son fils. Et 'Êsâv s'en alla dans les champs pour chasser du gibier et le rapporter.
6. Et Ribqâh dit à Ya'aqob, son fils, en disant : « Voici, j'ai entendu ton père parlant à 'Êsâv, ton frère en disant :
7. « Apporte-moi du gibier et fais-moi un ragoût, je mangerai et je te bénirai en présence de Yahveh avant ma mort. »
8. Et maintenant, mon fils, écoute ma voix pour ce que je vais te commander.
9. Va donc au menu bétail et prends-moi là deux bons chevreaux ; j'en ferai pour ton père un ragoût, comme il aime ;
10. et tu le porteras à manger à ton père, afin qu'il te bénisse avant sa mort. »
11. Ya'aqob dit à Ribqâh, sa mère : « Voici, 'Êsâv, mon frère, est un homme velu, et moi, je suis un homme glabre.
12. Peut-être mon père me touchera-t-il, et je passerai à ses yeux pour un menteur, et j'attirerai sur moi la malédiction, au lieu de la bénédiction. »
13. Et sa mère lui dit : « Que cette malédiction retombe sur moi, mon fils ! Écoute seulement ma voix et va me (les) prendre. »
14. Ya'aqob alla, (les) prit et revint vers sa mère ; et sa mère fit un ragoût, comme aimait son père.
15. Et Ribqâh prit les vêtements de 'Êsâv, son fils aîné, les

plus beaux qui se trouvaient à la maison, et elle en revêtit Ya'aqob, son fils cadet.

16. Elle couvrit de la peau des chevreaux ses mains et son cou sans poil ;

17. et elle plaça le ragoût et le pain qu'elle avait faits dans la main de Ya'aqob, son fils.

18. Il vint vers son père et dit : « Mon père ! » Et celui-ci dit : « Me voici. Qui es-tu, mon fils ? »

19. Et Ya'aqob dit à son père : « Je suis 'Êsâv, ton aîné ; j'ai fait comme tu m'as dit. Lève-toi donc, assieds-toi et mange de mon gibier, afin que ton âme me bénisse. »

20. Yiçe'hâq dit à son fils : « Qu'est-ce ? Tu as été bien vite à trouver, mon fils. » Et celui-ci dit : « Yahveh, ton Dieu, l'a fait venir devant moi. »

21. Yiçe'hâq dit à Ya'aqob : « Approche donc et je te toucherai, mon fils, (pour savoir) si tu es mon fils 'Êsâv, ou non. »

22. Ya'aqob s'approcha de Yiçe'hâq, son père, et il le toucha et dit : « La voix est la voix de Ya'aqob, mais les mains sont les mains de 'Êsâv. »

23. Et il ne le reconnut pas parce que ses mains étaient comme les mains de 'Êsâv, son frère, velues ; il le bénit.

24. Il dit : « C'est toi qui es mon fils 'Êsâv ? « Et celui-ci dit : « Je le suis. »

25. Il dit : « Présente-moi à manger du gibier de mon fils, afin que mon âme te bénisse. » Il lui présenta et il mangea ; et il lui apporta du vin, et il but.

26. Et Yiçe'hâq, son père, lui dit : « Approche donc et baise-moi, mon fils. »

27. Ya'aqob s'approcha et le baisa. Il sentit l'odeur de ses vêtements, et il le bénit, en disant : « Voici, l'odeur de mon fils est comme l'odeur d'un champ que Yahveh a béni.

28. Que Dieu te donne de la rosée des cieux
et de la graisse de la terre,
et l'abondance du blé et du vin !
29. Que des peuples te servent,
et que des nations se prosternent devant toi !
Sois le maître de tes frères,
et que les fils de ta mère se prosternent devant toi !
Maudit soit qui te maudira,
et béni soit qui te bénira ! »
30. Et il arriva, comme Yiçe'hâq avait achevé de bénir Ya'qob et comme Ya'aqob était à peine sorti de devant Yiçe'hâq, son père, 'Êsâv, son frère, revint de la chasse.
31. Il fit, lui aussi, un ragoût, et il l'apporta à son père et dit à son père : « Que mon père se lève et mange du gibier de son fils, afin que ton âme me bénisse ! »
32. Et Yiçe'hâq, son père, lui dit : « Qui es-tu ? » Et celui-ci dit : « Je suis ton fils aîné 'Êsâv. »
33. Yiçe'hâq fut saisi d'une grande, d'une très-grande frayeur : et il dit : Qui est maintenant celui qui a chassé du gibier et me l'a apporté ? J'ai mangé de tout avant que tu vinsses, je l'ai béni, et aussi il restera béni. »
34. Quand 'Êsâv entendit les paroles de son père, il jeta un grand cri, rempli de beaucoup d'amertume, et il dit à son père : Bénis-moi aussi, mon père ! »
35. Et celui-ci dit : « Ton frère est venu avec ruse, et il a enlevé ta bénédiction. »
36. Et il ('Êsâv) dit : « L'a-t-on appelé du nom de Ya'aqob parce qu'il m'a supplanté (*Ya'eqbêny*) deux fois ? Il a pris mon droit d'aînesse et maintenant il vient de me prendre ma bénédiction. » Il dit : « Ne m'as-tu pas réservé de bénédiction ? »
37. Yiçe'hâq répondit et dit à 'Êsâv : « Voici, je l'ai établi ton maître et je lui ai donné tous ses frères pour servi-

teurs ; je l'ai pourvu de blé et de vin ; pour toi, dès lors, que puis-je faire, mon fils? »

38. 'Êsâv dit à son père : « N'as-tu que cette seule bénédiction, mon père ? » Et 'Esâv éleva la voix et pleura.

39. Et Yiçe'hâq, son père, répondit et lui dit :

« Voici ! hors de la graisse de la terre sera ta résidence
et hors de la rosée des cieux d'en haut.

40. Tu vivras de ton épée,
et tu seras asservi à ton frère ;
Mais quand tu reprendra ta liberté,
Tu briseras le joug de dessus ta nuque. »

41. 'Êsâv prit Ya'aqob en haine à cause de la bénédiction dont l'avait béni son père ; et 'Êsâv dit dans son cœur : « Les jours de deuil de mon père vont approcher et je tuerai Ya'aqob, mon frère. »

42. On rapporta à Ribqâh les paroles de 'Êsâv, son fils aîné, et elle envoya appeler Ya'aqob, son fils cadet, et elle lui dit : « Voici, 'Êsâv, ton frère, veut tirer vengeance de toi en te tuant.

43. Maintenant, mon fils, écoute ma voix. Lève-toi, fuis chez Lâbân, mon frère, à 'Hârân ;

44. demeure auprès de lui quelque temps, jusqu'à ce que la fureur de ton frère s'apaise,

45. jusqu'à ce que la colère de ton frère se détourne de toi et qu'il oublie ce que tu lui as fait. Et j'enverrai pour te ramener de là-bas. Pourquoi serais-je privée de vous deux en un jour ? »

46. Et Ribqâh dit à Yiçe'hâq : « Je suis dégoûtée de la vie à cause des filles de 'Hêth. Si Ya'aqob prend une femme parmi les filles de 'Hêth, comme celles-ci, parmi les filles du pays, à quoi me sert la vie ? »

XXVIII

1. Et Yiçe'hâq appela Ya'aqob, le bénit, lui donna son ordre et lui dit : « Tu ne prendras point une femme parmi les filles de Kenâân.
2. Lève-toi, va en Paddân-Arâm, à la maison de Bethoûêl, le père de ta mère, et prends-y pour toi une femme parmi les filles de Lâbân, le frère de ta mère.
3. Que Êl-Schadday (le Dieu tout-puissant) te bénisse, qu'il te rende fécond et te multiplie, afin que tu deviennes une assemblée de peuples !
4. Qu'il te donne la bénédiction d'Abrâhâm, à toi et à ta race avec toi, afin que tu possèdes la terre de ton séjour comme hôte étranger, que Élohîm a donnée à Abrâhâm ! »
5. Et Yiçe'hâq fit partir Ya'aqob, et il alla en Paddân-Arâm vers Lâbân, fils de Bethôuêl l'Aramy et frère de Ribqâh, la mère de Ya'aqob et de 'Êsâv.
6. 'Êsâv vit que Yiçe'hâq avait béni Ya'aqob et l'avait envoyé en Paddân-Arâm pour y prendre femme, et qu'il lui avait donné ordre en disant : « Tu ne prendra point une femme parmi les filles de Kenâ'an ; »
7. et aussi que Ya'aqob avait obéi à son père et à sa mère, et s'en était allé en Paddân-Arâm.

8. 'Êsâv vit que les filles de Kenâ'an déplaisaient aux yeux de Yçe'hâq, son père ;
9. Et 'Êsâv s'en alla vers Yischmâ'êl et prit pour femme, entre les éprouses qu'il avait, Ma'halath, fille de Yischmâ'êl fils d'Abrâhâm, et sœur de Nebâyôth.
10. Ya'aqob sortit de Bêr-Schâb'a et s'en alla à 'Hârân ;
11. et il arriva dans un lieu où il passa la nuit, car le soleil était couché. Il prit une des pierres du lieu et en fit son chevet, et il se coucha dans ce lieu.
12. Il eut un songe, et voici, un escalier se dressait de terre et sa tête touchait aux cieux ; et voici, les Anges de Dieu y montaient et y descendaient ;
13. et voici, Yahveh se tenait debout au-dessus de (l'escalier), et il dit : « Je suis Yahveh, le Dieu d'Abrâhâm, ton père, et le Dieu de Yiçe'hâq ; la terre sur laquelle tu es couché, je te la donnerai, à toi et à ta race.
14. Et ta race sera comme la poussière de la terre ; tu t'étendras à l'occident et à l'orient, au nord et au midi, et toutes les familles de la terre seront bénies en toi et en ta race.
15. Et voici, je suis avec toi, je te garderai partout où tu iras, et je te ramènerai sur ce sol, car je ne t'abandonnerai point que je n'aie exécuté ce que je t'annonce. »
16. Ya'aqob se réveilla de son sommeil, et il dit : « Certainement Yahveh est en ce lieu, et moi, je ne le savais pas ! »
17. Et il eut peur et dit : « Que ce lieu est redoutable ! Ceci n'est autre que la maison de Dieu, c'est ici la porte des cieux. »
18. Et Ya'aqob se leva de grand matin ; il prit la pierre dont il avait fait là son chevet, il la dressa en cippe et il versa de l'huile sur son sommet ;

19. et il appela ce lieu du nom de Bêth-Êl (maison de Dieu) ; mais Loûz était auparavant le nom de la ville.
20. Ya'aqob fit un vœu, en disant : « Si Yahveh Élohîm est avec moi et me garde dans ce voyage que, moi, je fais, s'il me donne du pain à manger et des habits pour me vêtir,
21. et si je retourne en paix à la maison de mon père, Yahveh sera mon Dieu.
22. Et cette pierre, que j'ai dressée en cippe, sera la maison de Dieu, et je te donnerai la dîme de tout ce que tu me donneras. »

XXIX

1. Ya'aqob se mit en marche [1] et s'en alla dans la terre des Benê-Qedem [2].
2. Il regarda, et voici, un puits était dans le champ ; et voici là, trois troupeaux de moutons étaient couchés auprès, car c'était à ce puits qu'on abreuvait les troupeaux. Et la pierre sur l'ouverture du puits était grande.
3. Tous les troupeaux se rassemblaient là ; on roulait la pierre de dessus l'ouverture du puits, on abreuvait les troupeaux et on remettait la pierre sur l'ouverture du puits, à sa place.
4. Ya'aqob leur dit [3] : « Mes frères, d'où êtes-vous ? » Et ils dirent : « Nous sommes de 'Hârân. »

[1] Mot à mot : « leva ses pieds. »
[2] Les orientaux.
[3] Aux bergers.

5. Et il leur dit : « Connaissez-vous Lâbân, fils de Nâ'hôr? » Ils dirent : « Nous le connaissons. »
6. Il leur dit : « Est-il en paix? » Et ils dirent : « Il est en paix, et voici Râ'hêl, sa fille, qui vient avec le menu troupeau. »
7. Il dit : « Voici, le jour est encore long, il n'est pas encore temps de rassembler le troupeau : abreuvez les brebis, puis allez et faites-les paître. »
8. Et ils dirent : « Nous ne le pouvons pas jusqu'à ce que tous les troupeaux soient rassemblés ; alors on roule la pierre de dessus l'ouverture du puits, et nous abreuvons les moutons. »
9. Il leur parlait encore, et Râ'hêl arriva avec les moutons de son père ; car elle était bergère.
10. Et il arriva, lorsque Ya'aqob vit Râ'hêl, la fille de Lâbân, frère de sa mère, et les moutons de Lâbân, frère de sa mère, que Ya'aqob s'approcha et roula la pierre de dessus l'ouverture du puits, et il abreuva le menu troupeau de Lâbân, frère de sa mère.
11. Et Ya'aqob baisa Râ'hêl, il éleva la voix et pleura.
12. Ya'aqob apprit à Râ'hêl qu'il était le parent de son père, qu'il était fils de Ribqâh. Et elle courut l'annoncer à son père.
13. Quand Lâbân eut entendu la nouvelle de Ya'aqob, le fils de sa sœur, il courut au devant de lui, l'embrassa et le baisa et le fit venir dans sa maison. Et il raconta à Lâbân toutes ces choses.
14. Et Lâbân lui dit : « Certainement, tu es mon os et ma chair. » Il demeura chez lui un mois de temps.
15. Et Lâbân dit à Ya'aqob : « Parce que tu es mon parent, me serviras-tu pour rien ? Déclare-moi quel sera ton salaire ? »
16. Et Lâbân avait deux filles : le nom de l'aînée Lêâh, et le nom de la cadette Râ'hêl ;

17. et les yeux de Lêâh étaient malades, et Râ'hêl était belle de taille et belle de visage.
18. Ya'aqob aimait Râ'hêl ; et il dit : « Je te servirai sept ans pour Râ'hêl, ta fille cadette. »
19. Lâbân dit : « Il vaut mieux que je te la donne que de la donner à un autre homme. Reste avec moi ».
20. Et Ya'aqob servit sept années pour Râ'hêl, et elles furent à ses yeux comme quelques jours, parce qu'il l'aimait.
21. Ya'aqob dit à Lâbân : « Donne-moi ma femme, car mon temps est accompli ; je veux entrer près d'elle. »
22. Lâbân rassembla tous les hommes du lieu et fit un festin[1].
23. Et il arriva que le soir il prit Lêâh, sa fille, et la lui amena ; et il s'approcha d'elle.
24. Et Lâbân lui donna, à Lêâh, sa fille, sa servante Zilpâh pour servante.
25. Or, le matin, voici que c'était Lêâh ; et il (Ya'aqob) dit à Lâbân : « Qu'est-ce que tu m'as fait ? N'est-ce pas pour Râ'hêl que je t'ai servi ? Pourquoi m'as-tu trompé ? »
26. Lâbân dit : « C'est une chose qu'on ne fait pas dans notre endroit de donner la cadette avant l'aînée.
27. Achève ta semaine avec celle-ci, et nous te donnerons aussi celle-là pour le service que tu feras encore chez moi pendant sept autres années. »
28. Et Ya'aqob fit ainsi ; il acheva la semaine avec celle-ci, et il (Lâbân) lui donna Râ'hêl, sa fille, pour femme.
29. Et Lâbân donna à Râ'hêl, sa fille, sa servante Bil'hâh pour servante.
30. Il (Ya'aqob) s'approcha aussi de Râ'hêl, et il aima toujours Râ'hêl plus que Lêâh, et il servit encore pendant sept autres années chez lui (Lâbân).
31. Et Yahveh vit que Lêâh était haïe, et il la rendit féconde[2] ; et Râ'hêl était stérile.

[1] L'emploi de certaines expressions donne lieu de soupçonner que ce verset pourrait provenir du livre de l'élohiste.

[2] Mot à mot : « il ouvrit sa matrice. »

32. Lêâh devint enceinte et enfanta un fils ; et elle l'appela de son nom Reoûbên, car elle dit : « Yahveh a vu ma peine (*rââh be'anyî*) et maintenant mon mari m'aimera. »
33. Et elle devint enceinte de nouveau et enfanta un fils, et elle dit : « Parce que Yahveh a entendu (*schâm'a*) que j'étais haïe, il m'a donné encore celui-ci. » Et elle l'appela de son nom Schime'ôn.
34. Et elle devint encore enceinte et enfanta un fils, elle dit : « Pour cette fois mon mari s'attachera (*yilâvéh*) à moi car je lui ai enfanté trois fils. » Et elle l'appela de son nom Lêvy.
35. Et elle devint encore enceinte et enfanta un fils. Et elle dit : « Cette fois je louerai Yahveh (*ûdéh éth-Yâhvéh.*) » Et elle l'appela de son nom Yehoûdâh. Et elle cessa d'enfanter.

XXX

1. Râ'hêl vit qu'elle ne donnait pas d'enfant à Ya'aqob, et Râ'hêl porta envie à sa sœur ; et elle dit à Ya'aqob : « Donne-moi des fils ou je meurs. »
2. *La colère de Ya'aqob s'enflamma contre Râ'hêl, et il dit* : « *Suis-je à la place d'Élohîm, qui te refuse un fruit de ton ventre ?* »
3. Elle dit : « Voici ma servante Bil'hâh ; va vers elle ; elle enfantera sur mes genoux, et par elle, moi aussi, j'aurai des fils, »
4. Et elle lui donna Bil'hâh, sa servante, pour femme ; et Ya'aqob alla vers elle.

5. Et Bil'hâh devint enceinte, et elle enfanta un fils à Ya'aqob.
6. Et Râ'hêl dit : « Élohîm m'a jugée (*dânanny*) ; il a aussi exaucé ma voix et m'a donné un fils. » C'est pourquoi elle l'appela de son Dân.
7. Bil'hâh, servante de Râ'hêl, devint enceinte encore une fois, et elle enfanta un second fils à Ya'aqob.
8. Et Râ'hêl dit : « J'ai lutté (*naphtûly*) contre ma sœur dans une lutte d'Élohîm, et j'ai vaincu. » Et elle l'appela de son nom Naphtâly.
9. Lêâh vit qu'elle avait cessé d'enfanter ; elle prit Zilpâh, sa servante, et elle la donna à Ya'aqob pour femme.
10. Et Zilpâh, servante de Lêâh, enfanta un fils à Ya'aqob.
11. Et Lêâh dit : « C'est par fortune (*bâyâd*) ! » Et elle l'appela de son nom Gâd.
12. Zilpâh, servante de Lêâh, enfanta un second fils à Ya'aqob.
13. Et Lêâh dit : « C'est pour mon bonheur (*beâschry*) ; car les filles me diront heureuse. » Et elle l'appela de son nom Aschêr.
14. Reoûbên sortit dans les jours de la moisson des blés, et il trouva des pommes de mandragore dans les champs. Il les apporta à Lêâh, sa mère ; et Râ'hêl dit à Lêâh : « Donne-moi donc des pommes de mandragore de ton fils. »
15. Celle-ci lui dit : « Est-ce trop peu que tu m'aies pris mon mari, pour que tu prennes aussi les pommes de mandragore de mon fils ? » Et Râ'hêl dit : « Eh bien ! il couchera avec toi cette nuit pour les pommes de mandragore de ton fils. »
16. Ya'aqob revint des champs le soir, et Lêâh sortit à sa rencontre, et elle dit : « C'est vers moi que tu viendras, car je t'ai acheté pour les pommes de mandragore de mon fils. »
17. Et Élohîm exauça Lêâh ; elle devint enceinte et enfanta un cinquième fils à Ya'aqob.

18. Et Lêâh dit : « Élohîm m'a donné mon salaire (*schechâry*) parce que j'ai donné ma servante à mon mari. » Et elle l'appela de son nom Yissâchâr.
19. Lêâh devint enceinte encore une fois et enfanta un sixième fils à Ya'aqob.
20. Et Lêâh dit : « Élohîm m'a gratifiée d'un bon partage : dé sormais mon mari habitera avec moi (*yizbelény*), car je lui ai enfanté six fils. » Et elle l'appela de son nom Zebulôn.
21. *Et après elle enfanta une fille, et l'appela de son nom Dînâh.*
22. Élohîm se souvint de Râ'hêl, Élohîm l'exauça, et Élohîm ouvrit sa matrice.
23. Elle devint enceinte et enfanta un fils : et elle dit : « Élohîm a enlevé mon opprobre. »
24. Et elle l'appela Yôsêph, en disant : « Yahveh m'ajoutera (*yôsêph*) un autre fils. »
25. Il arriva, lorsque Râ'hêl eut enfanté Yôsêph que Ya'aqob dit à Lâbân : « Renvoie-moi, et j'irai vers mon lieu, vers ma terre.
26. Donne-moi mes femmes et mes enfants, pour lesquels je t'ai servi ; alors je m'en irai ; car tu sais quel service j'ai fait pour toi. »
27. Et Lâbân lui dit : « Ah ! si je trouvais grâce devant tes yeux ! J'avais bien auguré, et Yahveh m'a béni à cause de toi. »
28. Et il dit : « Fixe-moi ton salaire, et je le donnerai. »
29. Il (Ya'aqob) lui dit : Tu sais comme je t'ai servi, et ce qu'est devenu ton troupeau avec moi.
30. Car le peu que tu avais avant moi s'est accru considérablement, et Yahveh t'a béni à cause de moi ; et maintenant quand travaillerai-je aussi pour ma maison ? »
31. Il (Lâbân) dit : « Que te donnerai-je ? » Et Ya'aqob dit : « Tu ne me donneras rien. » Si tu me fais ceci, je continuerai à faire paître tes moutons et à les garder.
32. Je parcourrai aujourd'hui tout ton troupeau ; mets-en à part tout agneau piqueté et tacheté et tout agneau noir,

et parmi les chèvres tout ce qui est piqueté et tacheté ; ce sera mon salaire.

33. Ma droiture me rendra témoignage au jour à venir, quand tu viendras vérifier mon salaire ; tout ce qui ne sera pas piqueté et tacheté parmi les chèvres, et noir parmi les agneaux, sera chez moi un vol. »

34. Et Lâbân dit:« Soit ! il en sera conformément à ta parole.»

35. Il mit à part ce jour même les boucs rayés et tachetés, toutes les chèvres piquetées et tachetés, toutes celles qui avaient du blanc, et tout ce qu'il y avait de noir parmi les agneaux, et il les remit entre les mains de ses fils.

36. Et il mit trois jours de marche entre lui et Ya'aqob ; et Ya'aqob fit paître le reste du petit bétail de Lâbân.

37 [1]. *Ya'aqob prit des branches fraîches de styrax, d'amandier et de platane ; il y fit en les pelant des bandes blanches ; en mettant à nu l'aubier des branches.*

38. *Et il plaça les branches qu'il avait pelées dans les auges, aux abreuvoirs d'eau où les brebis allaient boire en face des brebis qui entraient en chaleur en venant à l'abreuvoir.*

39. *Les brebis entraient en chaleur près des branches, et les petits des brebis étaient rayés, piquetés et tachetés.*

40. Ya'aqob séparait les agneaux : il détournait la face du petit bétail de tout ce qui était rayé ou noir parmi le petit bétail de Lâbân [2] ; et il se fit des troupeaux à part, et il ne les mit point avec les moutons de Lâbân.

41. *Et il arriva que toutes les fois que les brebis les plus vigoureuses entraient en chaleur, Ya'aqob plaça les branches*

[1] La plupart des critiques les plus récents voient dans les versets 31-42 une addition du dernier rédacteur, empruntée ailleurs qu'à ses deux sources ordinaires, probablement au même livre que le chap. xx tout entier et que xxi, 22-34. Il me semble qu'il faut plutôt admettre que l'addition du diascévaste définitif au texte du jéhoviste a été moins considérable, qu'elle consiste seulement dans la description de l'étrange stratagème de Ya'aqob.

[2] C'est-à-dire : il faisait aller le reste du troupeau à part des bêtes rayées et tachetées, qu'il groupait pour lui-même.

sous les yeux des brebis, dans les auges, pour qu'elles entrassent en chaleur devant les branches ;

42. *et pour les brebis languissantes il ne les mit pas ; et les languissantes furent pour Lâbân et les vigoureuses pour Ya'aqob.*

43. Et cet homme s'enrichit beaucoup, beaucoup ; et il eut du menu bétail en abondance, des servantes et des esclaves, des chameaux et des ânes.

XXXI

1. Il entendit les paroles des fils de Lâbân, disant : « Ya'aqob a pris tout ce qui était à notre père, et c'est de ce qui était à notre père qu'il s'est fait toute cette richesse. »
2. Et Ya'aqob vit le visage de Lâbân ; et voici, il n'était plus avec lui comme hier et avant-hier.
3. Yahveh dit à Ya'aqob : « Retourne à la terre de tes pères et dans ton lieu de naissance, et je serai avec toi. »
4. Ya'aqob envoya rappeler Râ'hêl et Lêâh dans les champs, auprès de ses moutons ;
5. et il leur dit : « Moi, je vois au visage de votre père qu'il n'est plus avec moi comme hier et avant-hier ; mais le Dieu de mon père a été avec moi.
6. Vous, vous savez que j'ai servi votre père de tout mon pouvoir
7. Et votre père s'est joué de moi, et il a changé mon salaire dix fois ; mais Élohîm ne lui a pas permis de me faire du mal.
8. Quand il disait : Les piquetés seront ton salaire ; toutes les brebis mettaient bas des piquetés. Et quand il disait : Les rayés seront ton salaire ; toutes les brebis mettaient bas des rayés.

9. Élohîm a donc pris le troupeau de votre père et me l'a donné.
10. Et il arriva, au temps où les brebis entraient en chaleur, que je levai les yeux, et je vis en songe que les boucs qui couvrent les chèvres étaient rayés, piquetés et tachetés.
11. Et l'Ange d'Élohîm me dit en songe : Ya'aqob ! Et je dis : me voici !
12. Il dit : Lève donc tes yeux et vois ; tous les boucs qui couvrent les chèvres sont rayés, piquetés et tachetés ; car j'ai vu tout ce que t'a fait Lâbân.
13. Je suis le Dieu de Bêth-'Êl, où tu as consacrés par l'onction un cippe, où tu m'as fait un vœu. Maintenant, lève-toi, sors de cette terre et retourne à la terre de ta naissance. »
14. Râ'hêl et Lêâh répondirent et lui dirent : « Avons-nous encore une part et un héritage dans la maison de notre père ?
15. Ne sommes-nous pas regardées par lui comme des étrangères, puisqu'il nous a vendues ? Et il voudrait encore manger notre argent !
16. Car toute la richesse qu'Élohîm a enlevé à notre père est à nous et à nos fils. Et maintenant, fais tout ce que t'a dit Élohîm. »
17. Ya'aqob se leva, et il fit monter ses fils et ses femmes sur les chameaux.
18. Il emmena tout son troupeau, tout le bien qu'il possédait, le troupeau qu'il avait acquis, qu'il possédait en Paddân-Arâm, pour s'en aller vers Yiçe'hâq, son père, dans la terre de Kenâ'an.
19. Lâbân alla tondre ses moutons, et Râ'hêl déroba les Terâphîm [1] qui étaient à son père ;
20. et Ya'aqob trompa les intentions de Lâbân l'Aramy, en ne l'avertissant pas de ce qu'il voulait s'enfuir.

[1] Idoles domestiques.

21. Il s'enfuit avec tout ce qui lui appartenait ; il se leva et i
passa le fleuve, et il se dirigea du côté de la montagn
de Gile'âd.

22. Le troisième jour, on annonça à Lâbân que Ya'aqob s'étai
enfui.

23. Il prit ses frères avec lui, le poursuivit sept journées d
chemin et l'atteignit à la montagne de Gile'âd.

24. Et Élohîm apparut à Lâbân l'Aramy en songe, pendant l
nuit, et il lui dit : « Garde-toi bien de dire à Ya'aqob
ni en bien, ni en mal. »

25. Lâbân atteignit Ya'aqob. Ya'aqob avait dressé sa tent
sur la montagne, et Lâbân dressa la sienne avec ses frè
res sur la montagne de Gile'âd.

26. Lâbân dit à Ya'aqob : « Qu'as-tu fait ? Tu as trompé mo
cœur ; et tu emmènes mes filles comme des captives d
l'épée.

27. Pourquoi t'es-tu caché pour fuir, m'as-tu trompé et n
m'as-tu pas averti ? Je t'aurais renvoyé au milieu de l
joie et des chants, au son du tambourin et du kinnôr

28. Tu ne m'as pas seulement permis d'embrasser mes fil
et mes filles. C'est en insensé que tu as agi.

29. J'ai dans ma main la force de vous faire du mal ; mais l
dieu de votre père m'a dit la nuit dernière : Garde-to
de rien dire à Ya'aqob, ni en bien, ni en mal.

30. Et maintenant tu t'en es allé ton chemin parce que tu lan
guissais de désir de la maison de ton père ; pourquo
m'as-tu dérobé mes dieux ? »

31. Ya'aqob répondit et dit à Lâbân : » Parce que je craignais
parce que je pensais que peut-être tu m'enlèverais te
filles [et tout ce qui est à moi [1].]

32. Celui auprès de qui tu trouveras tes dieux ne vivra plus
En présence de tes frères, reconnais tout ce qui, che

[1] Supplément fourni par la version des Septante ; le texte hébraïqu
actuel n'offre plus ce membre de phrase.

moi, est à toi, et prends-le. » Et Ya'aqob ignorait que Râ'hêl les eût dérobés.

33. Lâbân vint dans la tente de Ya'aqob, dans la tente de Lêâh et dans la tente des deux servantes, et il ne trouva pas. Il sortit de la tente de Lêâh et vint dans la tente de Râ'hêl.

34. Et Râ'hêl avait pris les teraphîm et les avait mis sous le bât du chameau, et elle s'était assise par-dessus. Lâbân fouilla toute la tente et ne trouva pas.

35. Elle dit à son père : « Que mon seigneur ne se fâche point si je ne puis me lever devant toi, car j'ai ce qui est ordinaire aux femmes. « Et il chercha et ne trouva pas les Teraphîm.

36. Ya'aqob s'irrita et querella Lâbân. Et Ya'aqob reprit la parole, et il dit à Lâbân : « Quel est mon crime, quel est mon péché, que tu me poursuives si ardemment ?

37. Quand tu as fouillé sous mes effets, qu'as-tu trouvé de tous les effets de ta maison ? Produis-le ici, en présence de tes frères et de mes frères, et ils prononceront entre nous deux.

38. Voilà vingt ans que j'ai passés chez toi, tes brebis et tes chèvres n'ont point avorté, et je n'ai point mangé les béliers de ton troupeau.

39. De bêtes déchirées, je ne t'en ai point rapporté ; moi, j'en ai payé le dommage. Tu me redemandais ce qu'on me volait de jour et ce qu'on me volait de nuit.

40. La chaleur me dévorait pendant le jour et le froid pendant la nuit ; et le sommeil fuyait de mes yeux.

41. Voilà vingt ans que j'ai passés dans ta maison ; je t'ai servi quatorze ans pour tes deux filles et dix ans pour tes moutons, et tu as changé dix fois mon salaire.

42. Si le Dieu de mon père, le Dieu d'Abrâhâm, celui que craint Yiçe'hâq, n'eût pas été pour moi, tu m'aurais maintenant renvoyé à vide. Élohîm a vu ma misère et

le travail de mes mains, et il a prononcé la nuit dernière. »

43. Lâbân répondit et dit à Ya'aqob:« Ces filles sont mes filles et ces fils sont mes fils, ces moutons sont mes moutons et tout ce que toi, tu vois, est à moi. Et que ferai-je aujourd'hui pour mes filles et pour leurs fils, qu'elles ont enfantés ?

44. Maintenant, viens, faisons une alliance, moi et toi, et cela servira de témoignage entre moi et toi. »

45. Ya'aqob prit une pierre et la dressa en cippe.

46. Et Ya'aqob dit à ses frères: « Amassez des pierres. » Ils prirent des pierres et en firent un monceau, et ils mangèrent là sur un le monceau.

47. *Lâbân l'appela Yegar-schâhadoûthâ* (*le monceau du témoignage*) *et Ya'aqob l'appela Gale'êd.*

48. Et Lâbân dit : « [Voici ce monceau de pierres et voici ce cippe, que j'ai érigés entre moi et toi [1].] Ce monceau sera aujourd'hui témoin [et ce cippe sera aussi témoin] entre moi et toi. » C'est pourquoi on l'a appelé de son nom Gale'êd,

49. et Miçpâh, par ce qu'il dit : « Yahveh verra (*yiçéph*) entre moi et toi, quand nous nous serons l'un et l'autre perdus de vue. »

50. « Si tu maltraites mes filles ou si tu prends d'autres femmes, en outre de mes filles, ce n'est pas un homme qui sera avec nous ; prends-y garde, c'est Élohîm qui sera témoin entre moi et toi. »

51. Et Lâbân dit à Ya'aqob : « Voici ce monceau et voici ce cippe, que j'ai érigés entre toi et moi.

52. Ce monceau sera témoin et aussi ce cippe sera témoin que, moi, je n'irai pas vers toi au-delà de ce monceau,

[1] C'est à la version des Septante que nous empruntons ces suppléments à un verset qui est manifestement incomplet dans la forme actuelle du texte hébraïque.

et que toi, tu ne viendras pas vers moi au delà de ce monceau et de ce cippe, en vue de mal.

53. Le Dieu d'Abrâhâm et le Dieu de Nâ'hôr, le Dieu de leurs père, jugera entre nous. » Et Ya'aqob jura par celui que craignait son père Yiçe'hâq.

54. Ya'aqob offrit en sacrifice sur la montagne, et il appela ses frères pour manger la viande; ils mangèrent la viande et ils passèrent la nuit sur la montagne.

55. Lâbân se leva de grand matin, ils embrassa ses fils et ses filles et les bénit; et Lâbân s'en alla et retourna vers son lieu.

XXXII

1. Ya'aqob poursuivit son chemin, [et regardant, il vit le camp d'Élohîm qui s'approchait [1]], et les Anges d'Élohîm le rencontrèrent.

2. Ya'aqob dit lorsqu'il les vit : « C'est le camp d'Élohîm. » Et il appela le lieu du nom de Mâ'hanâîm (les deux camps).

3. Ya'aqob envoya devant lui des messagers à 'Êsâv, son frère, au pays de Sê'îr, canton de Édôm ;

4. et il leur commanda, en disant : « Vous direz ainsi à mon seigneur 'Êsâv : Ainsi a parlé ton serviteur Ya'aqob : Avec Lâbân j'ai séjourné, et j'y suis resté jusqu'à présent.

5. J'ai des bœufs, des ânes, des moutons, des esclaves mâles

[1] Ce membre de phrase n'existe que dans la version des Septante et fait défaut dans le texte hébraïque.

et femelles, et j'envoie l'annoncer à mon seigneur pour trouver grâce devant tes yeux. »

6. Les messagers revinrent vers Ya'aqob et dirent : « Nous sommes allés vers ton frère 'Èsâv, et aussi il marche à ta rencontre, et quatre-cents hommes avec lui. »
7. Et Ya'aqob fut très-effrayé et saisi d'angoisse. Il partagea les gens qui étaient avec lui, les moutons, le gros bétail et les chameaux, en deux camps ;
8. et il dit : « Si 'Êsâv vient contre l'un des camps et l'attaque, le camp qui restera pourra se sauver. »
9. Et Ya'aqob dit : « Dieu de mon père Abrâhâm, Dieu de mon père Yiçe'hâq, Yahveh, qui m'a dit : Retourne vers ta terre et ton lieu de naissance, et je te ferai du bien ;
10. je suis trop petit pour toutes les grâces et pour toute la fidélité dont tu as usé envers ton serviteur ; car j'ai passé ce Yardên avec mon bâton, et maintenant je forme deux camps.
11. Délivre-moi, je te prie, de la main de mon frère, de la main de 'Êsâv ; car je le crains, qu'il ne vienne et qu'il ne me frappe, la mère avec ses fils.
12. Et toi, tu as dit : Je te ferai du bien, et je rendrai ta race comme le sable de la mer, qu'on ne peut compter à cause de son abondance. »
13. Il passa la nuit en cet endroit, et prit de ce qu'il avait sous la main pour faire un présent à 'Êsâv, son frère,
14. deux cents chèvres et vingt boucs, deux cents brebis et vingt béliers,
15. trente femelles laitières de chameaux et leurs petits, quarante vaches et dix taureaux, vingt ânesses et dix ânes.
16. Il les remit aux mains de ses serviteurs, troupeau par troupeau séparément, et il dit à ses serviteurs : « Passez devant moi, et mettez un intervalle entre troupeau et troupeau. «

17. Et il commanda au premier, en disant : « Quand 'Êsâv, mon frère, te rencontrera et te questionnera en disant : A qui es-tu ? où vas-tu ? et à qui est ce troupeau devant toi ?
18. tu diras : A ton serviteur Ya'aqob ; c'est un présent qu'il envoie à mon seigneur 'Êsâv ; et voici, il vient lui-même derrière nous. »
19. Il commanda aussi de même au second et également au troisième, et également à tous ceux qui marchaient à la suite des troupeaux, en disant : « C'est ainsi que vous parlerez à 'Êsâv quand vous le rencontrerez.
20. Et vous direz aussi : Voici, ton serviteur Ya'aqob est derrière nous. » Car il disait : « Je l'apaiserai par ce présent qui marche devant moi, et ensuite je le verrai en face, et peut-être relèvera-t-il mon visage [1]. »
21. Le présent passa devant lui, et il resta cette nuit-là dans le camp.
22. Il se leva dans la même nuit, prit ses deux femmes, ses deux servantes et ses onze fils, et il passa le gué du Yabboq.
23. Il les prit, leur fit passer le torrent, et fit aussi passer tout ce qui était à lui.
24. Ya'aqob demeura seul, et un homme lutta avec lui jusqu'au lever de l'aurore.
25. Et celui-ci, voyant qu'il ne pouvait le vaincre, le toucha à l'emboîture de la hanche ; et l'emboîture de la hanche de Ya'aqob fut démise pendant qu'il luttait avec lui.
26. Il dit : « Laisse-moi aller, car l'aurore se lève. » Et il (Ya'aqob) dit : « Je ne te laisserai point aller que tu ne m'aies béni. »
27. Il lui dit : « Quel est ton nom ? » Et il répondit : « Ya'aqob. »
28. Il lui dit : « Ton nom ne sera plus Ya'aqob, mais Yisrâêl,

[1] En me recevant favorablement.

car tu as lutté avec Elohîm (*ki-ṣârîth 'îm-Élohîm*) et avec les hommes, et tu as été vainqueur. »

29. Et Ya'aqob l'interrogea, en disant : « Apprends-moi donc ton nom. » Et il dit : « Pourquoi questionnes-tu sur mon nom ? » Et il le bénit là.
30. Ya'aqob appela le lieu du nom de Peny-Êl : « Car j'ai vu Élohîm face à face, et mon âme a été sauvée. »
31. Et le soleil se levait lorsqu'il dépassa Peny-Êl ; et il était boîteux d'une hanche.
32. *C'est pourquoi les Benê-Yisrâêl ne mangent point le tendon qui est à l'emboîture de la hanche, et cela jusqu'à ce jour, parce qu'Il (Dieu) toucha Ya'aqob à l'emboîture de la hanche, au tendon.*

XXXIII

1. Ya'aqob leva ses yeux et vit ; et voici, 'Êsâv venait, et avec lui quatre cents hommes. Il répartit les enfants entre Lêâh, Râ'hêl et les deux servantes.
2. Il plaça les servantes avec leurs enfants en tête, Lêâh avec ses enfants ensuite, et Râ'hêl avec Yôsêph ensuite.
3. Lui, il passa devant eux, et il se prosterna en terre sept fois, jusqu'à ce qu'il fût près de son frère.
4. Et 'Êsâv courut à sa rencontre, l'embrassa, se jeta à son cou et le baisa. Et ils pleurèrent.
5. Il ('Êsâv) leva ses yeux et vit les femmes et les enfants ; et il dit : « Qui sont ceux que tu as là ? » Il dit : « Les enfants dont Élohîm a gratifié son serviteur. »
6. Les servantes s'approchèrent, elles et leurs enfants, et se prosternèrent.

7. Lêâh et ses enfants s'approchèrent aussi et se prosternèrent ; et ensuite s'approchèrent Yôsêph et Râ'hêl, et ils se prosternèrent.
8. Il ('Êsâv) dit : « A quoi bon tout ce camp que j'ai rencontré ? » Et il (Ya'aqob) dit : « Pour trouver grâce aux yeux de mon seigneur. »
9. 'Êsâv dit : « J'ai à moi l'abondance, mon frère ; que soit à toi ce qui est à toi. »
10. Et Ya'aqob dit : « Oh ! non, je te prie, si j'ai trouvé grâce à tes yeux, reçois mon présent de ma main ; car c'est pour cela que j'ai regardé ta face comme on regarde la face d'Élohîm, et tu m'as accueilli favorablement.
11. Accepte donc mon présent qui t'a été offert, puisque Élohîm m'a comblé de grâces et puisque j'ai de tout. » Et il insista près de lui, et celui-ci accepta.
12. Et il ('Êsâv) dit : « Parlons et allons ; je marcherai en ta compagnie. »
13. Il (Ya'aqob) lui dit : « Mon seigneur sait que les enfants sont délicats et que j'ai des brebis et des vaches nourrices ; si l'on forçait la marche un seul jour, tout le menu bétail périrait.
14. Que mon seigneur passe donc devant son serviteur ; et moi je suivrai lentement au pas du troupeau qui me précédera et aux pas des enfants, jusqu'à ce que j'arrive vers mon seigneur à Sê'îr. »
15. 'Êsâv dit : « Je veux au moins laisser avec toi (une partie) des gens qui sont avec moi. » Et il (Ya'aqob) dit : « Pourquoi cela ? Puissé-je trouver grâce aux yeux de mon seigneur ! »
16. Et 'Êsâv s'en retourna, ce jour-là, par son chemin, à Sê'îr.
17. Ya'aqob partit pour Sukkôth ; il s'y bâtit une maison et fit des cabanes pour son troupeau ; c'est pourquoi l'on a appelé le lieu Sukkôth (les Cabanes.)

18. Ya'aqob arriva à bon port à la ville de Schechem, qui est dans la terre de Kenâ'an, en venant du Paddân-Arâm, et il campa devant la ville.
19. Il acheta la portion des champs où il avait dressé sa tente, de la main des fils de 'Hamôr, père de Schechem, pour cent qesîtâh.
20. Et il y éleva un autel, et il le nomma Êl-Élohê-Yisrâêl (Êl est le dieu de Yisrâêl.)

XXXIV

1. Dînâh, la fille de Lêâh, qu'elle avait enfantée à Ya'aqob, sortit pour voir les filles du pays.
2. Schechem, fils de 'Hamôr le 'Hivvy, prince du pays, la vit et l'enleva ;
   il coucha avec elle et lui fit violence.
3. Son âme s'attacha à Dinâh, fille de Ya'aqob ; il aima la jeune fille et parla au cœur de la jeune fille.
4. Et Schechem parla à 'Hamôr, son père, en disant : « Prends-moi cette fille pour ma femme. »
5. Ya'aqob apprit qu'il avait défloré Dinâh, sa fille, et ses fils étaient aux champs avec le troupeau ; Ya'aqob se tut jusqu'à leur retour.
6. 'Hamôr, le père de Schechem, sortit vers Ya'aqob, pour parler avec lui.
7. Et les fils de Ya'aqob revenaient des champs lorsqu'ils l'apprirent ; ces hommes furent irrités et se mirent en colère beaucoup, parce qu'il avait commis une infamie

en Yisrâêl, en couchant avec la fille de Ya'aqob, ce qui ne devait point se faire.

8. 'Hamôr *leur* parla, en disant : « Schechem, mon fils, son âme s'est attachée à votre fille ; donnez-la lui donc pour femme.

9. Contractez mariage avec nous ; vous nous donnerez vos filles et vous prendrez pour vous les nôtres.

10. Vous habiterez avec nous et le pays sera à votre disposition, résidez-y, commercez-y et acquérez-y des propriétés. »

11. Schechem dit aux pères et aux frères (de Dînâh) : « Que je trouve grâce à vos yeux, et je donnerai ce que vous me direz.

12. Fixez très-haut pour moi la dot et les présents, et je donnerai ce que vous me direz ; mais donnez-moi la jeune fille pour femme. »

13. Les fils de Ya'aqob répondirent avec ruse à Schechem et à 'Hamôr, son père, et ils parlèrent parce que celui-là avait défloré Dînâh, leur sœur.

14. Ils leur dirent : « Nous ne pouvons pas faire cette chose, de donner notre sœur à un homme qui a son prépuce ; car ce serait un opprobre pour nous.

15. Seulement à cette condition nous nous accorderons avec vous, si vous voulez être comme nous, en faisant la circoncision à tout mâle parmi vous.

16. Nous vous donnerons alors nos filles et nous prendrons vos filles ; nous habiterons avec vous et nous serons un seul peuple.

17. Et si vous ne voulez pas nous écouter pour la circoncision, nous prendrons notre fille, et nous nous en irons. »

18. Leurs paroles semblèrent bonnes aux yeux de 'Hamôr et aux yeux de Schechem, fils de 'Hamôr.

19. Le jeune homme ne tarda pas à faire la chose, car il était enflammé de désir pour la jeune fille de Ya'aqob ; et il était le plus considéré de toute la maison de son père.

20. Et 'Hamôr et Schechem, son fils, vinrent à la porte de leur ville, et ils parlèrent aux hommes de leur ville, en disant :

21. « Ces hommes sont paisibles avec nous ; qu'ils résident dans le pays et y commercent ; le pays est assez large pour eux. Nous prendrons leurs filles pour femmes, et nous leur donnerons nos filles.

22. Mais c'est sous cette seule condition qu'ils s'accorderont avec nous, que ces hommes demeureront parmi nous, de manière à être un seul peuple, en opérant la circoncision sur tout mâle parmi nous, de même qu'ils sont circoncis.

23. Leurs troupeaux, leurs biens et tout leur bétail ne seront-ils pas à nous ? Acceptons seulement leur condition pour qu'ils demeurent avec nous. »

24. Tous ceux qui étaient sortis à la porte de la ville écoutèrent 'Hamôr et Schechem, son fils ; et tout mâle se fit circoncir, tous ceux qui étaient sortis à la porte de la ville.

25. Et il arriva au troisième jour, alors qu'ils étaient souffrants, que deux des fils de Ya'aqob, Schimê'on et Lêvy, frères de Dînâh, prirent chacun son

épée et fondirent sur la ville qui était en sécurité, et y tuèrent tout mâle.

26. Ils passèrent au fil de l'épée 'Humôr et Schechem, son fils ; ils prirent Dînâh dans la maison de Schechem, et sortirent.

27. Les fils de Ya'aqob se jetèrent sur les morts et pillèrent la ville, parce qu'il avait défloré leur sœur.

28. Ils prirent leur petit et leur gros bétail, leurs ânes, tout ce qu'il y avait dans la ville et tout ce qu'il y avait dans les champs.

29. Toutes leurs richesses, tous leurs petits enfants et leurs femmes, ils s'en emparèrent et les emmenèrent comme butin, et aussi tout ce qui était dans les maisons.

30. Et Ya'aqob dit à Schime'ôn et à Lêvy : « Vous me troublez en me rendant odieux aux habitants du pays, au Kena'any et au Phrizy. Je n'ai qu'un petit nombre d'hommes ; ils se rassembleront contre moi et ils me frapperont ; et je serai détruit, moi et ma maison. »

31. Ils dirent : « Traitera-t-on notre sœur comme une prostituée ? »

XXXV

1. Élohim dit à Ya'aqob : « Lève-toi, monte à Bêth-Êl et demeures-y ; là tu dresseras un autel au Dieu qui t'apparut lorsque tu fuyais 'Êsâv, ton frère. »

2. Ya'aqob dit à sa maison et à tous ceux qui étaient avec

lui : « Otez les dieux étrangers qui sont au milieu de vous, purifiez-vous et changez de vêtements.

3. Nous nous lèverons et nous monterons vers Bêth-Êl ; et là je dresserai un autel au Dieu qui m'a exaucé dans le jour de ma détresse, et qui a été avec moi dans le chemin où j'ai marché. »

4. Ils donnèrent à Ya'aqob tous les dieux étrangers qui étaient entre leurs mains et les anneaux qui étaient à leurs oreilles ; et Ya'aqob les enterra sous le chêne qui est auprès de Schechem.

5. Ils partirent, et la terreur d'Élohîm fut sur les villes qui les environnaient. Et l'on ne poursuivit point les fils de Ya'aqob.

6. Ya'aqob arriva à Loûz, qui est au pays de Kenâ'an, — c'est Bêth-Êl — lui, et tout le peuple qui était avec lui.

7. Il bâtit là un autel, et il appela le lieu Êl-Bêthêl ; car là Élohîm lui était apparu lors de sa fuite devant son frère.

8. Deborâh, nourrice de Ribqâh, mourut et fut enterré au-dessous de Bêth-Êl, sous le térébinthe qu'on appela du nom de Alôn-Bâchoûth (le Térébinthe des pleurs.)

9. Élohîm apparut *encore* à Ya'aqob lors de son retour du Paddân-Arâm, et il le bénit.

10. Élohîm lui dit : « Ton nom est Ya'aqob ; on ne t'appellera plus de ton nom Ya'aqob, mais ton nom sera Yisrâêl. » Et il l'appela de son nom Yisrâêl.

11. Et Élohîm lui dit : « Je suis Êl Schadday (le Dieu tout-puissant ;) sois fécond et multiplie ; une nation et une multitude de nations naîtront de toi, et des rois sortiront de tes reins.

12. Et la terre que j'ai donnée à Abrâhâm et à Yiçe'hâq,

je te la donne, et à ta race après toi je donnerai cette terre. »

13. Et Élohîm s'éleva au-dessus de lui, dans le lieu où il lui avait parlé.

14. Et Ya'aqob dressa un cippe dans le lieu où il lui avait parlé, un cippe de pierre ; il fit une libation par-dessus et y répandit de l'huile.

15. Et Ya'aqob appela le lieu où Élohîm lui avait parlé du nom de Bêth-Êl.

16. Ils partirent de Bêth-Êl, et il y avait encore une grande étendue de pays pour arriver à Éphrâthâh, lorsque Râ'hêl enfanta, et son accouchement fut pénible.

17. Pendant les douleurs de l'enfantement, l'accoucheuse lui dit : « Ne crains point, car c'est encore un fils que tu as.»

18. Et comme elle rendait l'âme, car elle mourut, elle l'appela de son nom Ben-Ôny (Fils de ma douleur,) et son père l'appela Bin-yâmîn (Fils de la main droite.)

19. Râ'hêl mourut, et elle fut enterrée sur le chemin d'Éphrâthâh ; c'est Bêth-Le'hem.

20. Et Ya'aqob dressa un cippe sur sa sépulture ; c'est jusqu'à ce jour la Maçébeth Qeburath-Râ'hêl (le Cippe de la sépulture de Râ'hêl.)

21. Yisrâêl partit ; et il dressa sa tente au-delà de Migdal-'Êder.

22. Et il arriva, pendant que Yisrâêl habita ce pays, que Reoûbên vint et coucha avec Bil'hâh, concubine de son père ; et Yisrâêl l'apprit.

Les fils de Ya'aqob furent douze.

23. Fils de Lêâh : Reoûbên, le premier-né de Ya'aqob, Schime'ôn, Lêvy, Yehoûdâh, Yissâchâr et Zebulôn.

24. Fils de Râ'hêl : Yôsêph et Binyâmin.

25. Fils de Bil'hâh, servante de Râ'hêl : Dân et Naphtâly.
26. Fils de Zilpâh, servante de Lêâh : Gâd et Ascher. Ce sont les fils de Ya'aqob, qui lui naquirent en Paddân-Arâm.
27. Ya'aqob arriva près de Yiçe'hâq, son père, à Mamrê, à Qiryath-Arba', *qui est 'Hébrôn*, où avaient séjourné Abrâhâm et Yiçe'hâq.
28. Et furent les jours de Yiçe'hâq cent quatre-vingts ans.
29. Yiçe'hâq expira et mourut, et il se réunit à son peuple, âgé et rassasié de jours. Et 'Êsâv et Ya'aqob, ses fils, l'enterrèrent.

XXXVI

1. Ceci est « Les généalogies de 'Êsâv, qui est Édôm. »
2. 'Êsâv prit ses femmes parmi les filles de Kenâ'an : 'Adâh, fille de Êlôn, le 'Hitty, et Aholîbâmâh, fille de 'Anâh, petite-fille de Çibe'ôn, le 'Hivvy,
3. et Bâsmath, fille de Yischmâ'êl, sœur de Nebâyôth[1].

[1] Il y a une singulière divergence entre les noms des femmes de 'Êsâv, tels que nous les trouvons ici, et ceux que nous avons lus plus haut dans XXVI,34 et XXVII, 9. Pourtant dans l'un et l'autre cas le rédacteur définitif suit le même livre, celui de l'élohiste. Il faut donc ad-

4. 'Adâh enfanta à 'Êsâv Élîphâz, et Bâsmath enfanta Re'oûêl.
5. Aholîbâmâh enfanta Ye'oûsch, Ya'elâm et Qora'h. Ceux-là sont les fils de 'Êsâv qui lui naquirent dans la terre de Kenâ'an.
6. Et 'Êsâv prit ses femmes, ses fils et ses filles, et toutes les personnes de la maison, ses troupeaux, tout son bétail et tout son bien, qu'il avait acquis au pays de Kenâ'an, et il s'en alla dans une terre loin de Ya'aqob, son frère ;
7. Car leurs richesses étaient trop grandes pour qu'ils demeurassent ensemble, et la terre de leur séjour ne pouvait plus les contenir, à cause de leurs troupeaux.
8. Êsâv résida dans la montagne de Sê'îr ; 'Êsâv c'est Édôm.
9. Ce sont ici les généalogies de 'Êsâv, père d'Édôm, dans la montagne de Sê'îr.
10. Ce sont ici les noms des fils de 'Êsâv : Élî'phâz, fils de 'Adâh, la femme de 'Êsâv : Re'oûêl, fils de Bâsmath, la femme de 'Êsâv.
11. Les fils d'Élîphâz furent : Têmân, Omâr, Çephô, Ga'etâm et Qenaz.
12. Timna' fut la concubine d'Élîphâz, fils de Ê'sâv; elle enfanta 'Amâlêq à Élîphâz. Ceux-là sont les enfants, de 'Adâh, la femme de 'Êsâv.

mettre forcément, ou que cet écrivain, dans l'un et l'autre endroit, avait fait usage de documents différents, ou bien que, soit ici, soit là, son texte a subi des altérations. Si l'on admet cette dernière hypothèse, les noms de la généalogie du chapitre xxxvi, doivent faire plus autorité que ceux des renseignements incidents des chapitres xxvi et xxvii.

13. Ce sont ici les enfants de Re'oûêl : Na'hath, Zéra'h Schammâh et Mizzâh ; ceux-là sont les fils de Bâsmath, la femme de 'Êsâv.
14. Ce sont ici les fils d'Aholîbâmâh, fille de 'Anâh, petite fille de Çibe'ôn, femme de 'Êsâv ; elle enfanta à 'Êsâv Ye'oûsch, Ya'elâm et Qora'h.
15. Ce sont ici les phylarques (*alûphîm*) des Benê-'Êsâv. Fils d'Élîphâz, le premier-né de 'Êsâv : aloûph Têmân, aloûph Ômâr, aloûph Çephô, aloûph Qenaz,
16. aloûph Qora'h, aloûph Ga'etâm, aloûph Amâlêq ; ceux-là sont les phylarques (issus) d'Éliphâz au pays d'Édôm ; ce sont les fils de 'Adâh.
17. Ce sont ici les fils de Re'oûêl, fils de 'Êsâv : aloûph Na'hath, aloûph Zéra'h, aloûph Schammâh, aloûph Mizzâh ; ceux-là sont les phylarques(issus) de Re'oûêl au pays d'Édôm ; ce sont les fils de Bâsmath, femme de 'Êsâv.
18. Ce sont ici les fils d'Aholîbâmâh, femme de 'Êsâv : aloûph Ye'oûsch, aloûph Ya'elâm, aloûph Qora'h ; ceux-là sont les phylarques (issus) d'Aholîbâmâh, fille de 'Anâh, femme de 'Êsâv.
19. Ce sont là les fils de 'Êsâv et ce sont leurs phylarques ; c'est Édôm.
20. Ceux-ci sont les fils de Sê'îr le 'Hory, habitant du pays : Lôtân, Schôbâl, Çibe'ôn et 'Anâh,
21. Dischôn, Êçér et Dîschân ; ce sont les phylarques du 'Hory, fils de Sê'îr au pays d'Édôm.
22. Les fils de Lôtân furent 'Hory et Hêmâm, et la sœur de Lôtân Timnâ',

23. Ceux-ci sont les fils de Schôbâl : 'Alvân, Mana'hath, 'Êbâl, Schephô et Ônâm.
24. Ceux-ci sont les fils de Çibe'ôn : Ayâh et 'Anâh. Ce fut 'Anâh qui trouva les eaux chaudes dans le désert, quand il faisait paître les ânes de Çibe'ôn son père.
25. Ceux-ci sont les enfants de 'Anâh : Dischôn et Aholîbâmâh, fille de 'Anâh.
26. Ceux-ci sont les fils de Dischôn : Hemdân, Éschbân, Yithrân et Cherân.
27. Ceux-ci sont les fils de Êçér : Bilhân, Zâ'avân, et 'Aqân.
28. Ceux-ci sont les fils de Dîschân : 'Oûç et Arân.
29. Ce sont ici les phylarques du 'Hory : aloûph Lôtân, aloûph Schôbâl, aloûph Çibe'ôn, aloûph 'Anâh,
30. aloûph Dischôn, aloûph Êçér, aloûph Dischân ; se sont les phylarques du 'Hory, leurs phylarques dans le pays de Sê'îr.
31. Ceux-ci sont les rois qui ont régné dans le pays d'Édôm avant qu'un roi ne régnât sur les Benê-Yisrâêl.
32. Régna en Édôm Béla' fils de Be'ôr, et le nom de sa ville fut Dinhâbâh.
33. Bélà' mourut, et régna à sa place ôbâb, fils de Zéra'h, de Bâçrâh.
34. Yôbâb mourut, et régna à sa place 'Huschâm, du pays de Têmân.
35. 'Huschâm mourut, et régna à sa place Hadad, fils de Bedad, celui qui frappa Midyân dans les champs de Môâb ; et le nom de sa ville fut 'Évîth.

36. Hadad mourut, et régna à sa place Samlâh de Masreqâh.
37. Samlâh mourut, et régna à sa place Schâoûl de Re'hôbôth-Hannâhâr.
38. Schâoûl mourut, et régna à sa place Ba'al-'Hânân, fils de'Achbôr.
39. Ba'al-'Hânân, fils de'Achbôr, mourut, et régna à sa place Hadar ; et le nom de sa ville fut Pâ'oû ; le nom de sa femme Mehêtabêl, fille de Matrêd, fille de Mêzâhâb.
40. Voici les noms des phylarques (issus) de 'Êsâv, suivant leurs tribus, suivant leurs lieux et suivant leurs noms : aloûph Timnâ', aloûph 'Alvâh, aloûph Yethêth,
41. aloûph Aholîbâmâh, aloûph Êlâh, aloûph Pînôn,
42. aloûph Qenaz, aloûph Têmân, aloûph Mibçâr,
43. aloûph Magdyêl, aloûph 'Irâm. Ce sont les phylarques de Édôm suivant leurs demeures dans le pays qu'ils possédaient. C'est là 'Êsâv, père de Édôm.

XXXVII

1. Ya'aqob résida dans la terre du séjour de son père dans la terre de Kenâ'an.
2. Ceci est « Les généalogies de Ya'aqob. »
Yôsêph, âgé de dix-sept ans, faisait paître les moutons avec ses frères ;

Et lui, jeune garçon, il était avec les fils de Bilbhâh et les fils de Zilpâh, femmes de son père.

Et Yôsêph rapportait à leur père leurs mauvais propos.

3. Ysrâêl aimait Yôsêph plus que tous ses fils, *parce qu'il était le fils de sa vieillesse ;* et il lui fit une tunique de couleurs variées.

4. Ses frères virent que leur père l'aimait plus que tous ses frères, et ils le haïrent, et ils ne pouvaient lui parler paisiblement.

5. Yôsêph songea un songe, et il le raconta à ses frères, et ils le haïrent encore davantage.

6. Il leur dit : « Écoutez donc ce songe que j'ai songé.

7. Voici que nous étions à lier des gerbes au milieu du champ, et voici, ma gerbe se leva et aussi se tint debout, et voici, vos gerbes l'entourèrent et se prosternèrent devant ma gerbe. »

8. Ses frères lui dirent : « Est-ce que tu régneras sur nous ? est-ce que tu nous gouverneras ? » Et ils le haïrent encore davantage à cause de ses songes et à cause de ses paroles.

9. Il songea encore un autre songe et le raconta à ses frères. Il dit : « Voici, j'ai songé encore un songe ; et voici, le soleil, la lune et onze étoiles se prosternaient devant moi. »

10. Il le raconta à son père et à ses frères ; et son père le réprimanda et lui dit : « Qu'est-ce que ce songe que tu as songé ? Viendrons-nous, moi, ta mère et tes frères, pour nous prosterner en terre devant toi ? »

11. Ses frères eurent de l'envie contre lui, et son père garda le souvenir de la chose.
12. Ses frères s'en furent paître les moutons de leur père à Schechem.
13. Et Ysrâêl dit à Yôsêph : » Tes frères ne sont-ils pas au pâturage à Schechem ? Va, je veux t'envoyer vers eux. » Et il dit : « Me voici ! »
14. Et il (Ya'aqob) lui dit : « Va donc, vois si tes frères sont en bonne santé et aussi les moutons ; et tu m'en rapporteras des nouvelles. » Il l'envoya de la vallée de 'Hébrôn et il alla à Schechem.
15. Un homme le rencontra, et voici, il était errant dans les champs ; et l'homme l'interrogea, en disant : « Que cherches-tu ? »
16. Il dit : « Moi, je cherche mes frères ; dis-moi donc où ils sont au pâturage. »
17. Et l'homme dit: » Ils sont partis d'ici ; car je les ai entendus disant : Nous irons à Dothân. » Et Yôsêph alla près ses frères et il les trouva à Dothân.
18. Ils le virent de loin, et avant qu'il fût près d'eux, ils complotèrent de le faire mourir.
19. Ils se dirent l'un à l'autre : « Voici le maître des songes qui vient.
20. Et maintenant, venez, tuons-le et jetons-le dans une des citernes ; nous dirons : Une bête féroce l'a dévoré ; et nous verrons ce que deviendront ses songes. »
21. Re'oûbên entendit cela et le sauva de leurs mains. Il dit : « Ne lui ôtons pas la vie. »
22. Re'oûbên leur dit : « Ne répandez pas le sang ; jetez-le dans cette citerne qui est dans le désert. et ne portez pas la main sur lui. » Avec l'inten

tion de le sauver de leurs mains et de le ramener à son père.

23. Et il arriva, quand Yôsêph vint vers ses frères, ils dépouillèrent Yôsêph de sa tunique de couleurs variées qui était sur lui.

24. Ils le prirent et le jetèrent dans la citerne ; et la citerne était vide, il n'y avait pas d'eau,

25. Ils s'assirent pour manger le pain ; ils levèrent leurs yeux et ils virent ; et voici, une caravane de Yischma'êlîm venait de Gile'âd, et leurs chameaux portaient des aromates, du baume et du ladanum ; ils s'en allaient descendre en Miçrâîm.

26. Yehoûdâh dit à ses frères : « Que gagnerons-nous à tuer notre frère à cacher son sang ?

27. Venez, vendons-le aux Yischma'êlîm, et ne portons pas la main sur lui, car il est notre frère, notre chair. » Et ses frères l'écoutèrent.

28. Des marchands Midyânîm passèrent ; ils tirèrent et firent remonter Yôseph de la citerne.
Et ils le vendirent Yôsêph aux Yischma'êlîm pour vingt (sicles) d'argent et ceux-ci emmenèrent Yôsêph en Miçraîm.

29. Re'oûbên retourna à la citerne ; et voici, Yôsêph n'était plus dans la citerne ; et il déchira ses vêtements.

30. Il retourna vers ses frères et dit : « L'enfant n'y est plus. Et moi, où irai-je ? »

31. Et ils prirent la tunique de Yôsêph, ils égorgèrent un bouc et ils trempèrent la tunique dans le sang.

32. Ils envoyèrent la tunique de couleurs variées et ils la firent porter à leur père ; et ils dirent : » Nous avons trouvé ceci. Reconnais donc si c'est la tunique de ton fils, ou non. «

33. Il la reconnut et dit : « C'est la tunique de mon fils ; une

bête féroce l'a dévoré ; Yôsêph a été mis en pièces.

34. Ya'aqob déchira ses vêtements, il mit un sac sur ses reins et fut en deuil de son fils pendant des jours nombreux.

35. Tous ses fils et toutes ses filles vinrent pour le consoler ; mais il ne voulut recevoir aucune consolation, et il dit : « C'est en pleurant que je descendrai vers mon fils dans le scheôl [1]. » Et son père pleurait sur lui.

36. Les Midyanîm le vendirent en Miçraîm, à Pôtîphâr eunuque de Par'aoh et chef des exécuteurs.

XXXVIII

1. Il arriva, en ce temps-là, que Yehoûdâh descendit d'auprès de ses frères et se retira près d'un homme de 'Adullâm nommé 'Hîrâh.

2. Là, Yehoûdâh vit la fille d'un homme Kena'any nommé Schoû'â : il la prit et entra vers elle.

3. Elle devint enceinte et enfanta un fils, et elle l'appela de son nom 'Êr.

4. Elle devint encore enceinte et enfanta un fils, et elle l'appela de son nom Ônân.

5. Et elle enfanta de nouveau encore un fils, et elle l'appela de son nom Schêlâh ; et lui (Yehoûdâh) était à Chezib quand elle l'enfanta.

[1] Le séjour des morts.

6. Yehoûdâh prit une femme pour 'Êr, son premier-né, et son nom était Tâmâr.
7. Et 'Êr, le premier-né de Yehoûdâh, était méchant aux yeux de Yahveh, et Yahveh le fit mourir.
8. Yehoûdâh dit à Ônân : « Va vers la femme de ton frère, épouse-là comme beau-frère, et suscite une postérité à ton frère. »
9. Ônân, sachant que la postérité ne serait pas à lui, se polluait à terre quand il venait vers la femme de son frère, afin de ne pas donner une postérité à son frère.
10. Et ce qu'il faisait déplut à Yahveh, et il le fit aussi mourir.
11. Et Yehoûdâh dit à Tâmâr, sa bru : « Demeure veuve dans la maison de ton père, jusqu'à ce que Schêlâh, mon fils ait grandi. » Il disait ainsi de peur qu'il ne mourût, lui aussi, comme ses frères. Et Tâmâr s'en alla, et elle résida dans la maison de son père.
12. Des jours nombreux se passèrent, et la fille de Schoû'a, femme de Yehoûdâh, mourut. Yehoûdâh se consola, et il monta vers les tondeurs de ses moutons, lui et son ami 'Hîrâh le 'Adullâmy, à Timnâth.
13. On informa Tâmâr, en disant : « Voici, ton beau-père monte à Timnâth pour tondre ses moutons. »
14. Elle ôta ses habits de veuvage de dessus elle, se couvrit d'un voile et s'enveloppa, et elle s'assit à l'entrée de 'Ênaîm, sur le chemin de Timnâth ; car elle voyait que Schêlâh était devenu grand et qu'elle ne lui était point donné pour femme.
15. Yehoûdâh la vit et la prit pour une prostituée, car elle avait le visage couvert.
16. Il se détourna vers elle, sur le chemin, et dit : « Laisse-moi entrer vers toi. « Car il ne savait pas que c'était sa bru. Et elle dit : « Que me donneras-tu pour entrer vers moi ? »
17. Il dit : « Moi j'enverrai un chevreau de mon troupeau. »

Elle dit : « Pourvu que tu donnes un gage jusqu'à c
que tu l'envoies. »

18. Il dit : « Quel gage te donnerai-je? « Et elle dit : « To
cachet, ton cordon et le bâton qui est dans ta main.
Il les lui donna, entra vers elle, et elle devint enceint
de lui.

19. Elle se leva et s'en alla ; elle ôta son voile et reprit se
habits de veuvage.

20. Yehoûdâh envoya le chevreau par les mains de son am
le 'Adullâmy, pour reprendre le gage des mains de l
femme ; et il ne la trouva pas.

21. Et il questionna les hommes du lieu, en disant : « Où es
cette prostituée qui était à 'Ênaîm, sur le chemin ! » I
dirent : « Il n'y avait pas ici de prostituée. »

22. Il retourna vers Yehoûdâh et dit : « Je ne l'ai pas trouvée
et les hommes du lieu ont dit : Il n'y avait point ici d
prostituée. »

23. Yehoûdâh dit : « Qu'elle les garde, de peur que nous n
soyons en mépris. Voici, j'ai envoyé ce chevreau, et t
ne l'as pastrouvée. »

24. Il arriva, quand trois mois se furent écoulés, qu'on annonç
la nouvelle à Yehoûdâh en disant : « Tâmâr, ta bru
s'est prostituée, et voici, de ses prostitutions elle est d
venue enceinte. » Et Yehoûdâh dit : « Faites-la sortir
qu'elle soit brûlée. »

25. Elle, comme on la faisait sortir, envoya dire à son beau
père : « De l'homme à qui sont ces choses, moi, je su
devenue enceinte. » Et elle dit : « Reconnais donc à q
sont le cachet, le cordon et ce bâton. »

26. Yehoûdâh les reconnut et dit : « Elle est plus juste q
moi, parce que je ne l'ai pas donnée à Schêlâh, mon fils.
Et il ne continua pas à la connaître.

27. Et il arriva, au moment d'enfanter, voici, deux jumeau
étaient dans son ventre.

28. A l'enfantement, l'un d'eux présenta sa main ; l'acco

cheuse la prit et attacha à la main un fil d'écarlate, en disant : « Celui-ci est sorti le premier. »

29. Et il arriva, comme il avait retiré sa main, voici, son frère sortit. Elle dit : « Comment as-tu percé (*pâraçtâ*) ?» Et elle l'appela de son nom Pâréç.

30. Ensuite sortit son frère, qui avait à sa main le fils d'écarlate, et on l'appela de son nom Zâra'h.

XXXIX

1. On fit descendre Yôsêph en Miçraîm ; et Pôtiphâr, eunuque de Par'aoh, chef des exécuteurs, homme Miçry [1], l'acheta de la main des Yischmâ'êlîm qui l'y avaient fait descendre.

2. Yahveh fut avec Yôsêph, et il fut un homme qui réussissait ; il était dans la maison de son maître l'Égyptien.

3. Son maître vit que Yahveh était avec lui et que Yahveh faisait réussir dans la main tout ce qu'il faisait.

4. Et Yôsêph trouva grâce à ses yeux, et il fut employé à son service personnel. Celui-ci le préposa à sa maison et réunit dans sa main tout ce qui était à lui.

5. Et il arriva que, depuis qu'il l'eut préposé à sa maison et à tout ce qui était à lui, Yahveh bénit la maison de l'Égyptien à cause de Yôsêph ; et la bénédiction de Yahveh fut sur tout ce qui était à lui, à la maison et à la campagne.

6. Il abandonna tout ce qui était à lui aux mains de Yôsêph, et avec lui il ne s'informa plus de rien, sinon du pain

[1] Égyptien.

qu'il mangeait ; et Yôsêph était beau de taille et beau de figure.

7. Il arriva, après ces choses, que la femme de son maître porta ses yeux sur Yôsêph ; et elle dit : « Couche avec moi ! »

8. Il refusa et dit à la femme de son maître : « Voici, mon maître ne s'informa avec moi de rien dans sa maison, et il a remis dans ma main tout ce qui est à lui.

9. Personne n'est plus grand que moi dans cette maison, et il ne m'a rien interdit, si ce n'est toi, parce que tu es sa femme. Comment ferais-je un aussi grand mal et pécherais-je contre Élohîm ? »

10. Et il arriva, comme elle parlait à Yôsêph tous les jours, sans qu'il l'écoutât, de coucher avec elle, d'être avec elle,

11. il arriva qu'un certain jour il vint dans la maison pour faire son service, et aucun homme des gens de la maison n'était là, dans la maison.

12. Elle le saisit par son vêtement, en disant : « Couche avec moi. » Et il laissa son vêtement dans sa main, s'enfuit et sortit de la maison.

13. Et il arriva, quand elle vit qu'il avait laissé son vêtement dans sa main et s'était enfui dehors,

14. qu'elle appela les hommes de la maison, et leur parla en disant : « Voyez, on nous a amené un homme 'Êbry pour se jouer de nous. Il est venu vers moi pour coucher avec moi, mais j'ai crié à haute voix.

15. Quand il a entendu que j'élevais ma voix et que j'appelais il a laissé son vêtement près de moi et s'est enfui dehors. »

16. Et elle garda le vêtement près d'elle jusqu'à ce que son maître revînt à la maison.

17. Et elle lui parla dans les mêmes termes, en disant : « Il est venu vers moi, l'esclave 'Êbry que tu nous as amené pour se jouer de nous.

18. Quand j'ai élevé la voix et quand j'ai appelé, il a laissé son vêtement auprès de moi et s'est enfui dehors. »
19. Et il arriva, quand son maître entendit les paroles de sa femme, qui lui parlait en disant: « C'est là ce que m'a fait ton esclave,» qu'il fut enflammé de colère.
20. Et le maître de Yôsêph le prit et le jeta dans la prison, dans le lieu où les prisonniers du roi étaient emprisonnés ; et il fut là, dans la prison.
21. Et il arriva que Yahveh fut avec Yôsêph et étendit sur lui sa bonté. Et il le mit en faveur aux yeux du chef de la prison.
22. Le chef de la prison remit dans ses mains tous les prisonniers qui étaient dans la prison ; et tout ce qui se faisait était fait par lui.
23. Le chef de la prison ne revoyait rien de ce qui se faisait par sa main, parce que Yahveh était avec lui ; et Yahveh faisait réussir tout ce qu'il exécutait.

XL

1. Il arriva, après ces événements, que l'échanson du roi de Miçraîm et son panetier péchèrent contre leur seigneur, le roi de Miçraîm.
2. Para'oh fut irrité contre ses deux eunuques, le chef des échansons et le chef des panetiers ;
3. et il les fit jeter en captivité dans la maison du chef des exécuteurs, dans la prison, *dans le lieu où Yôsêph était enfermé.*

4. Le chef des exécuteurs les confia à la surveillance de Yôsêph, et celui-ci les servit ; et il furent des jours en captivité.
5. Et ils songèrent tous les deux des songes, chacun avec une signification à son rêve, l'échanson et le panetier du roi de Miçraîm qui étaient enfermés dans la prison.
6. Yôsêph vint le matin vers eux et les vit ; et voici, ils étaient consternés.
7. Il interrogea les eunuques de Para'oh, *qui étaient avec lui dans la prison de la maison de son maître ;* en disant : « Pourquoi vos visages sont-ils mauvais aujourd'hui ?
8. Et ils lui dirent : « Nous avons songé un songe, et il n'y a personne pour l'expliquer. » Yôsêph leur dit : « N'est-ce pas à Élohîm qu'appartient l'interprétion ? Racontez-le moi donc. »
9. Le chef des échansons raconta son songe à Yôsêph et lui dit : « Dans mon songe, voici, il y avait un cep devant moi.
10. Au cep étaient trois sarments. Et quand il eut poussé, sa fleur sortit et les grains de ses grappes mûrirent.
11. La coupe de Para'oh était dans ma main. Je prenais les raisins et je les pressais dans la coupe de Para'oh, et je remettrais la coupe dans la main de Para'oh. »
12. Yôsêph lui dit : « L'explication en est celle-ci. Les trois sarments sont trois jours.
13. Dans trois jours Para'oh relèvera ta tête et te ré-

tablira dans ta charge ; tu mettras la coupe de Para'oh dans sa main comme tu en avais l'habitude premièrement, quand tu étais son échanson.

14. Mais souviens-toi de moi quand tu seras heureux. Fais-moi, je te prie, la grâce de me mentionner à Para'oh et fais-moi sortir de cette maison.

15. Car j'ai été enlevé du pays des 'Êbrîm, *et ici non plus je n'ai rien fait pour être mis au cachot.*

16. Le chef des panetiers vit qu'il avait expliqué en bien, et il dit à Yôsêph : « Moi aussi dans mon songe, voici, il y avait trois corbeilles de pains blancs sur ma tête ;

17. et dans la corbeille de dessus il y avait pour Para'oh de toute nourriture cuite au four : et les oiseaux les mangeaient dans la corbeille au-dessus de ma tête. »

18. Yôsêph répondit et dit : « L'explication en est celle-ci. Les trois corbeilles sont trois jours.

19. Dans trois jours Para'oh enlèvera ta tête de dessus toi, te fera pendre à un bois, et les oiseaux mangeront ta chair sur toi. »

20. Et il arriva que le troisième jour, le jour de naissance de Para'oh, celui-ci fit un festin à tous ses serviteurs, et il éleva la tête [1] du chef des échansons et la tête du chef des panetiers au milieu de ses serviteurs.

21. Il rétablit le chef des échansons dans son office

[1] Il y a ici un jeu de mots intraduisible en français, et qui existe déjà aux v. 13 et 19, sur le double sens du verbe *nâscha*, « élever » et « enlever. »

d'échanson, et celui-ci donna la coupe dans la main de Para'oh ;

22. et il fit pendre le chef des panetiers, comme Yôsêph le lui avait expliqué.

23. Et le chef des échansons ne se souvint plus de Yôsêph, et l'oublia.

XLI

1. Il arriva, au bout de deux années de temps, que Para'oh eut un songe. Et voici, il se tenait près du fleuve ;

2. et voici, sept vaches belles à voir et grasses de chair montèrent du fleuve et se mirent à paître dans le marais [1].

3. Et voici, sept autres vaches montèrent du fleuve derrière elles, laides à voir et maigres de chair, et elles se tinrent à leur côté sur le bord du du fleuve.

4. Les vaches laides à voir et maigres de chair dévorèrent les sept vaches belles à voir et grasses de chair. Et Para'oh s'éveilla.

5. Il se rendormit et eut un second songe. Et voici,

[1] L'expression de *â'hû*, qu'emploie ici le texte, correspond exactement à l'égyptien *pe'hu*, désignation de la partie de chaque nome qui était en prairies à demi-inondées.

sept épis bien fournis et beaux s'élevèrent sur une même tige :

6. et voici, sept épis maigres et desséchés par le vent d'est, poussèrent après eux.
7. Les épis maigres engloutirent les sept épis bien fournis et beaux. Para'oh s'éveilla, et voilà le songe.
8. Et il arriva, au point du jour, que son esprit fut agité ; et il envoya appeler tous les exégètes de Miçraîm et tous les docteurs. Et Para'oh leur raconta son rêve, mais personne ne put l'expliquer à Para'oh.
9. Le chef des échansons parla à Para'oh, en disant : « Moi, je vais rappeler aujourd'hui mon péché.
10. Para'oh avait été irrité contre ses serviteurs et il m'avait fait mettre en prison dans la maison du chef des exécuteurs moi et le chef des panetiers.
11. Nous songeâmes un songe, lui et moi, dans une même nuit ; nous songeâmes, chacun avec une signification à son rêve.
12. Il y avait là un jeune homme 'Êbry, esclave du chef des exécuteurs ; nous lui racontâmes et il nous expliqua nos songes, donnant l'explication à chacun suivant son rêve.
13. Il advint conformément à l'explication qu'il nous avait donnée ; on me rétablit dans mon office et on pendit l'autre.
14. Para'oh envoya appeler Yôsêph ; *on le fit sortir en hâte du cachot*. Il se rasa, changea de vêtements et vint devant Para'oh.

15. Para'oh dit à Yôsêph : « J'ai songé un songe et personne ne peut l'interpréter. Moi, j'ai entendu dire de toi qu'après avoir entendu un songe, tu sais l'expliquer. »
16. Yôsêph répondit à Para'oh, en disant : « Ce n'est pas moi ! c'est Élohîm qui répondra pour le bien de Para'oh. »
17. Para'oh parla à Yôsêph : « Dans mon songe, voici, je me tenais sur le bord du fleuve.
18. Et voici, sept vaches belles à voir et grasses de chair montèrent du fleuve et se mirent à paître dans le marais.
19. Et voici, sept autres vaches montèrent du fleuve derrière elles, maigres, très-laides d'apparence et décharnées tellement que je n'en ai pas vu de semblables en laideur dans toute la terre de Miçraîm.
20. Les vaches décharnées et laides dévorèrent les sept premières vaches, les grasses ;
21. et celles-ci entrèrent dans leur ventre sans qu'on s'aperçût qu'elles y fussent entrées, car leur apparence fut chétive comme auparavant. Et je m'éveillai.
22. Je vis encore en songe, et voici, sept épis pleins et beaux s'élevèrent sur une seule tige ;
23. et voici, sept épis vides, maigres et desséchés par le vent d'est, poussèrent après eux.
24. Les épis maigres engloutirent les sept beaux épis. J'ai dit cela aux exégètes, et personne ne m'a donné l'explication. »

25. Yôsêph dit à Para'oh : « Le songe de Para'oh est unique. Ce qu'Élohîm va faire, il l'a révélé à Para'oh.
26. Les sept belles vaches sont sept années, et les sept beaux épis sont sept années ; c'est un même songe.
27. Les sept vaches décharnées et laides qui ont monté après elles sont sept années, et les sept épis maigres et desséchés par le vent d'est sont sept années de famine.
28. C'est la chose que j'ai dite à Para'oh. Ce qu'Élohîm va faire, il l'a montré à Para'oh.
29. Voici, sept années viendront, de grande abondanec pour toute la terre de Miçraîm.
30. Et viendront après elles sept années de famine ; toute l'abondance sera oubliée dans la terre de Miçraîm, et la famine consumera le pays.
31. Et l'on ne s'apercevra plus de l'abondance dans le pays devant la famine qui sera ensuite, tant elle sera grande.
32. Puisque le songe a été répété deux fois à Para'oh c'est que la chose est arrêtée de la part d'Élohîm et qu'Élohîm se hâte de l'accomplir.
33. Maintenant Para'oh doit choisir un homme intelligent et sage, et l'établir sur la terre de Miçraîm.
34. Para'oh doit faire ceci : il établira des commissaires sur le pays et lèvera le cinquième (du produit) sur la terre de Miçraîm pendant les sept années d'abondance.
35. Ils amasseront les vivres de toute espèce de ces

bonnes années qui vont venir; ils feront, sous l'autorité de Para'oh, les dépôt *de grains*, de vivres dans les villes, et ils les tiendront en garde.

36. Les vivres seront en réserve pour le pays, pour les sept années de famine qui adviendront dans la terre de Miçraîm, et le pays ne sera pas consumé par la famine. »

37. La parole plut aux yeux de Para'oh et aux yeux de tous ses serviteurs.

38. Et Para'oh dit à ses serviteurs : » Trouverons-nous un homme comme celui-ci, qui ait en lui l'esprit d'Élohîm ? »

39. Et Para'oh dit à Yôsêph ; « Puisqu'Élohîm t'a fait connaître toutes ces choses, il n'y a personne d'aussi intelligent et d'aussi sage que toi.

40. Toi, tu seras préposé à ma maison, et tout mon peuple s'inclinera devant ta bouche ; seulement par le trône je serai plus grand que toi. »

41. Para'oh dit à Yôsêph : « Vois, je t'institue au-dessus de toute la terre de Miçraîm. »

42. Para'oh ôta son anneau de sa main et le mit à la main de Yôsêph ; il le revêtit d'habits de fin lin et lui mit au cou le collier d'or[1].

43. Il le fit monter dans le second des chars de parade qu'il avait, et l'on cria devant lui : « A genoux ! » Il l'institua au dessus de toute la terre de Miçraîm.

44. Et Para'oh dit à Yôsêph : « Je suis Para'oh, et

[1] Le collier d'or était la décoration honorifique chez les Égyptiens.

sans toi personne ne lèvera la main ou le pied dans toute la terre de Miçraîm.

45. Para'oh appela Yôsêph du nom de Çâphnath-Pa-'anêa'h [1], et il lui donna pour femme Âsnath, fille de Pôtîphêrâ, prêtre d'Ôn. Et Yôsêph sortit pour (visiter) la terre de Miçraîm.

46. Yôsêph était âgé de trente ans lorsqu'il se présenta devant Para'oh, roi de Miçraîm; et Yôsêph sortit de la présence de Para'oh et parcourut toute la terre de Miçraîm.

47. La terre produisit à pleines mains pendant les sept années d'abondance.

48. On amassa les vivres de toute espèce des sept années qui étaient en la terre de Miçraîm et l'on mit des vivres dans les villes ; les vivres des champs d'autour de chaque ville, on les mit dans la ville.

49. Et Yôsêph amassa du blé comme le sable de la mer, en quantité si considérable qu'on cessa de le compter, parce qu'il était sans nombre [2].

50. Il naquit à Yôsêph deux fils avant la venue des années de famine, que lui enfanta Âsnath, fille de Pôtîphérâ, prêtre d'Ôn.

51. Yôsêph appela l'aîné du nom de Menasschéh car: « Élo-

[1] M. Brugsch retrouve dans ce nom le titre égyptien de *Tsa-p-u-nt-p-a-Ânkh*, « gouverneur du district de la Demeure du Vivant, » c'est-à-dire du nome Séthroïte, dans lequel était située Ha-ouar, la capitale des Pasteurs. C'est sous leur domination que se passe l'histoire.

[2] Ce verset paraît présenter d'une manière très-nette le cachet ordinaire de la rédaction du jéhoviste. Il semble donc que ce soit presque le seul que le rédacteur définitif ait emprunté à son récit de l'élévation de Yôsêph en Égypte, auquel il a préféré la narration de l'élohiste.

hîm m'a fait oublier (*nasschanny*) toute ma peine et toute la maison de mon père. »

52. Et il appela le second du nom de Éphrâîm : « Car Élohîm m'a fait fructifier (*hiphrany*) dans le pays de mon affliction. »

53. Et finirent les sept années d'abondance qui avaient été au pays de Miçraîm.

54. Les sept années de famine commencèrent à arriver comme avait dit Yôsêph ; il y eut une famine dans tous les pays, et dans toute la terre de Miçraîm il y avait du pain.

55. Toute la terre de Miçraîm fut affamée et le peuple cria vers Para'oh pour du pain ; et Para'oh dit à tout Miçraîm : « Allez vers Yôsêph, et faites ce qu'il vous dira. »

56. La famine était sur toute la surface du pays ; Yôsêph ouvrit tous les lieux où il y avait quelque chose [1], et il en vendit à Miçraîm. *Et la famine augmentait dans la terre de Miçraîm.*

57. De tout pays on vint en Miçraîm vers Yôsêph pour acheter, car la famine était forte sur toute la terre.

[1] Les magasins qu'il avait formés.

XLII

1. Ya'aqob vit qu'il y avait des céréales en Miçraîm, et Ya'aqob dit à ses fils : « Pourquoi vous regardez-vous les uns les autres ? »
2. Et il dit : « Voici, j'ai entendu qu'il y avait des céréales en Miçraîm ; descendez-y ; achetez-nous en là, afin que nous vivions et ne mourions pas. »
3. Les frères de Yôsêph descendirent, au nombre de dix, pour acheter du blé en Miçraîm.
4. Et Ya'aqob n'envoya pas Binyâmîn, frère de Yôsêph, avec ses frères ; car il dit : « Il pouvait lui arriver un malheur. »
5. Les fils de Yisrâêl vinrent pour acheter des céréales parmi ceux qui venaient, car la famine était dans la terre de Kenâ'ân.
6. Yôsêph était le gouverneur du pays ; c'était lui qui faisait distribuer des céréales à tout le peuple du pays ; et les frères de Yôsêph vinrent et se prosternèrent devant lui, la face contre terre.
7. Yôsêph vit ses frères, les reconnut et fit l'étranger avec eux ; il leur parla durement et leur dit : « D'où venez-vous ? » Ils dirent : « De la terre de Kenâ'an, pour acheter des vivres. »

8. Yôsêph reconnut ses frères, et eux ne le reconnurent pas.
9. Et Yôsêph se rappela les songes qu'il avait songés sur eux, et il leur dit : « Vous êtes des espions ; c'est pour voir les points faibles du pays que vous êtes venus. »
10. Ils lui dirent : « Non, Seigneur ; tes serviteurs sont venus pour acheter des vivres.
11. Nous sommes tous fils d'un même homme ; nous sommes sincères ; tes serviteurs n'ont jamais été des espions. »
12. Il leur dit : « Non, vous êtes venus pour voir les points faibles du pays. »
13. Ils dirent : « Nous, tes serviteurs, nous sommes douze frères, fils d'un même homme dans la terre de Kenâ'an, et voici, le plus jeune est maintenant avec notre père, et il y en a un qui n'est plus. »
14. Yôsêph leur dit : « Il en est comme je vous ai dit, savoir : Vous êtes des espions.
15. De cette façon vous serez éprouvés. Par la vie de Para'oh, vous ne sortirez point d'ici que votre petit frère ne soit venu.
16. Envoyez un de vous prendre votre frère ; et vous, vous resterez prisonniers ; vos paroles seront éprouvées, si la vérité est avec vous ; sinon, par la vie de Para'oh, vous êtes des espions. »
17. Et il les mit ensemble en prison pendant trois jours.

18. Yôsêph leur dit le troisième jour : « Faites ceci, et vous vivrez. Moi, je crains Dieu.
19. Si vous êtes sincères, qu'un de vos frères reste enfermé dans votre prison, et vous, allez, emportez des céréales pour les besoins de vos maisons.
20. Amenez-moi votre petit frère ; vos paroles seront vérifiées et vous ne mourrez point. » Et ils firent ainsi.
21. Ils se dirent l'un et l'autre : « Oui certes, nous avons été coupables envers notre frère, car nous avons vu l'angoisse de son âme quand il nous demandait grâce, et nous ne l'avons pas écouté. C'est pour cela que cette affliction nous est venue. »
22. Reoûbên leur répondit, en disant : « Ne vous avais-je pas dit : Ne péchez pas envers l'enfant ? Et vous ne n'avez pas écouté ; aussi son sang, voici, est redemandé. »
23. Ils ne savaient pas que Yôsêph entendait, car l'interprète était entre eux.
24. Il se détourna d'auprès d'eux et pleura ; puis il revint près d'eux et leur parla. Il prit d'entre eux Schime'ôn, et l'enchaîna sous leurs yeux.
25. Yôsêph ordonna qu'on remplit de blé leurs sacs, qu'on remît l'argent de chacun dans son sac et qu'on leur donnât des provisions pour la route. Et on leur fit ainsi.
26. Ils chargèrent les céréales sur leurs ânes et partirent de là.

27. Et l'un d'eux ouvrit son sac pour donner du fourrage à son âne dans le lieu de la halte ; il vit son argent, et voici, il était à l'entrée de son bissac.
28. Il dit à ses frères : « On m'a rendu mon argent, et voici, il est à l'entrée de mon bissac. » Et leur cœur défaillit et ils furent épouvantés en disant l'un à l'autre : « Qu'est-ce qu'Élohîm nous a fait ? »
29. Ils revinrent auprès de Ya'aqob, leur père, dans la terre de Kenâ'an, et ils lui racontèrent tout ce qui leur était arrivé, en disant :
30. « L'homme seigneur du pays nous a parlé durement et nous a donnés comme des espions du pays.
31. Nous lui avons dit : Nous sommes sincères et nous ne sommes pas des espions.
32. Nous sommes douze frères, fils de notre père ; l'un n'est plus, et le plus jeune est maintenant avec notre père dans la terre de Kenâ'an.
33. L'homme seigneur du pays nous a dit : De cette façon je connaîtrai que vous êtes sincères. Laissez un de vos frères auprès de moi, prenez les approvisionnements de vos maisons et allez.
34. Amenez-moi votre petit frère ; et je connaîtrai que vous n'êtes pas des espions, je connaîtrai que vous êtes sincères ; je vous rendrai votre frère et vous circulerez dans le pays. »
35. Et il arriva, quand ils ouvrirent leurs sacs, voici, la bourse d'argent de chacun était dans son sac ; ils virent les bourses de leur argent, eux et leur père, et ils eurent peur.
36. Ya'aqob, leur père, leur dit : « Vous me privez

d'enfants. Yôsêph n'est plus, Schime'ôn n'est plus ; et vous prendriez Binyâmîn. Tout est sur moi. »

37. Reoûbên parla à son père, en disant : « Tu feras mourir mes deux fils si je ne te le ramène pas ; remets-le entre mes mains, et je te le ramènerai. »

38. Il (Ya'aqob) dit : « Mon fils ne descendra pas avec vous, car son frère est mort et lui reste seul. Il pourrait lui arriver un malheur sur la route où vous irez, et vous feriez descendre mes cheveux blancs au milieu de la douleur dans le scheôl. »

XLIII[1]

1. La famine s'aggrava sur le pays.
2. Et il arriva, quand ils eurent fini de manger les céréales qu'ils avaient apportées de Miçraîm, leur père leur dit : « Retournez, achetez-nous un peu de vivres. »

[1] Ce chapitre est, comme style, comme choix d'expressions, d'une rédaction toute différente de celle du précédent. Il émane certainement d'une autre main, et l'on y constate sans hésitation possible les caractères propres à la manière d'écrire du jéhoviste. Il y a aussi une différence sérieuse dans le récit. Yehôudâh prend ici le rôle que Reoûbên tenait dans le chapitre précédent. On ne peut donc pas douter que le chap. XLII ne provienne de la même source que XXXVII, 5-11, 18-24 et 29-30, le chap. XLIII de la même source que XXXVII, 12-17 et 25-28. Ce-

3. Yehoûdâh lui parla, en disant : « L'homme nous a déclaré en termes formels, en disant : Vous ne verrez pas ma face, à moins que votre frère ne soit avec vous.
4. Si tu es pour envoyer notre frère avec nous, nous descendrons et nous t'achèterons des vivres.
5. Et si tu n'es pas pour l'envoyer, nous ne descendrons pas ; car l'homme nous a dit : Vous ne verrez point ma face, à moins que votre frère ne soit avec vous. »
6. Et Yisrâêl dit : « Pourquoi m'avez-vous fait ce mal, de dire à l'homme que vous avez encore un frère ? »
7. Ils dirent : « L'homme nous a interrogés sur nous et sur notre famille, en disant : Votre père vit-il encore ? avez-vous un frère ? Nous lui avons répondu sur le dire de ces paroles. Pourrions-nous savoir qu'il dirait : Faites descendre votre frère ? »
8. Yehoûdâh dit à Yisrâêl, son père : « Envoie le jeune homme avec moi ; nous nous lèverons et nous irons ; nous vivrons et nous ne mourrons pas, nous, toi et nos enfants.
9. Moi, j'en serai garant ; tu le redemanderas de ma main. Si je ne le ramène pas vers toi et si je ne le replace pas devant ta face, je serai pour toujours en état de péché envers toi.
10. Car si nous n'eussions pas tant différé, maintenant nous serions deux fois de retour. »
11. Yisrâêl, leur père, leur dit : « S'il en est ainsi, maintenant faites ceci. Prenez du meilleur du pays dans vos baga-

pendant les deux chapitres se font suite et les faits racontés dans le chap. XLIII supposent avant eux ceux qui sont narrés au chap. XLII. Il faut donc admettre que le jéhoviste et l'élohiste racontaient également les deux entrevues successives de Yôsêph avec ses frères. Le rédacteur définitif a emprunté à l'élohiste le récit de la première et au jéhoviste celui de la seconde. Il a seulement puisé dans le jéhoviste trois versets intercalés par lui dans le chap. XLII (5, 27 et 28) et qui y présentent l'empreinte incontestable d'une rédaction différente de celle du reste du texte.

ges et portez à l'homme un présent : un peu de baume, un peu de miel, des aromates, du ladanum, des dattes et des pistaches.

12. Prenez le double d'argent dans vos mains, et rapportez l'argent qui avait été remis à l'entrée de vos bissacs ; c'était peut-être une erreur.
13. Prenez votre frère, levez-vous et retournez vers l'homme.
14. Êl-Schadday (le Dieu tout-puissant) vous accordera miséricorde devant la face de l'homme, et il renverra avec vous votre autre frère, et Binyâmîn. Pour moi, si je dois être privé d'enfants, j'en serai privé. »
15. Les hommes prirent ce présent ; ils prirent avec eux le double d'argent, ainsi que Binyâmîn ; ils se levèrent, descendirent en Miçraîm et se tinrent devant la face de Yôsêph.
16. Yôsêph vit Binyâmîn avec eux, et il dit à celui qui était préposé à sa maison : « Fais entrer ces hommes dans la maison ; fais tuer et apprêter ; car les hommes mangeront avec moi au repas de midi. »
17. L'homme fit comme avait dit Yôsêph, et l'homme fit entrer les hommes dans la maison de Yôsêph.
18. Les hommes virent qu'on les avait amenés à la maison de Yôseph, et ils dirent : « C'est pour l'affaire de l'argent remis dans nos bissacs la précédente fois, que nous y sommes amenés ; c'est pour qu'on nous accuse, qu'on se jette sur nous et qu'on nous prenne comme esclaves avec nos ânes. »
19. Et ils s'approchèrent de l'homme qui était préposé à la maison de Yôsêph, et ils lui parlèrent à l'entrée de la maison.
20. Ils lui dirent : « De grâce, seigneur ! Nous sommes une première fois descendus ici pour acheter des vivres ;
21. et il est arrivé, quaud nous sommes parvenus à la halte et que nous avons ouvert nos bissacs, voici, l'argent de chacun était à l'entrée de son bissac, notre argent avec

son poids ; et nous le rapportons dans nos mains.
22. Nous avons apporté d'autre argent dans nos mains pour acheter des vivres; et nous ne savons pas qui avait mis notre argent dans nos bissacs. »
23. Il dit : « Paix sur vous ! Ne craignez pas. Votre Dieu et le Dieu de votre père vous a donné un trésor dans vos bissacs. Votre argent m'est parvenu. » Et il fit sortir Schime'ôn vers eux.
24. L'homme fit entrer les hommes dans la maison de Yôsêph ; il leur donna de l'eau, ils lavèrent leurs pieds, et il donna du fourrage à leurs ânes.
25. Ils préparèrent le présent en attendant que Yôsêph vînt pour le repas de midi; car ils avaient entendu que c'était là qu'ils devaient manger.
26. Yôsêph vint à la maison, et ils lui offrirent le présent qu'ils avaient dans leurs mains à la maison, et ils se prosternèrent en terre devant lui.
27. Il s'informa auprès d'eux de leur santé, et il dit : « Votre vieux père, dont vous m'avez parlé, est-il en santé ? Vit-il encore ? »
28. Ils dirent : « La bonne santé est à ton serviteur, notre père ; il vit encore. » Et ils s'inclinèrent et se prosternèrent.
29. Il leva ses yeux et vit Binyâmîn, son frère, le fils de sa mère ; et il dit : « Celui-ci est-il votre petit frère, dont vous m'avez parlé ? » Et il dit : « Mon fils, qu'Élohîm te fasse grâce ! »
30. Et Yôsêph se hâta, car ses entrailles étaient émues pour son frère et il avait besoin de pleurer ; il alla dans une chambre, et là il pleura.
31. Il lava son visage, ressortit, se maîtrisa et dit : « Servez le pain. »
32. On lui servit à part, et à eux aussi à part, et à part aux Egyptiens qui mangeaient avec lui ; car les Egyptiens ne pouvaient pas manger le pain avec les 'Êbrîm,

parce que c'est une abomination pour les Egyptiens.

33. Ils s'assirent en sa présence, le premier-né suivant son droit d'aînesse et le plus jeune suivant sa qualité de cadet ; et ils se regardaient les uns les autres avec étonnement.

34. On leur apporta des portions de sa part, et il se trouva que la portion de Binyâmîn fut cinq fois plus grande que les portions de tous les autres. Ils burent et s'enivrèrent avec lui.

XLIV

1. Il commanda à celui qui était préposé à sa maison, en disant : « Remplis de vivres les bissacs des hommes, autant qu'ils en pourront porter, et mets l'argent de chacun à l'entrée de son bissac.

2. Tu mettras aussi ma coupe, la coupe d'argent, à l'entrée du bissac du plus jeune, avec l'argent de son grain. » Et il fit conformément à la parole que Yôsêph avait dite.

3. Au lever du jour, on renvoya ces hommes et leurs ânes.

4. Ils étaient à peine sortis de la ville et n'en étaient pas éloignés, quand Yôsêph dit à celui qui était préposé à sa maison : « Lève-toi, poursuis ces hommes ; tu les atteindras et tu leur diras : Pourquoi avez-vous rendu le mal pour le bien ?

5. N'est-ce pas là la coupe où boit mon seigneur et avec laquelle il devine les sorts ? Vous avez mal fait d'agir ainsi. »

6. Il les atteignit et leur dit ces paroles.
7. Ils lui dirent : « Pourquoi mon seigneur parle-t-il en ces paroles ? Loin de tes serviteurs de faire une telle chose !
8. Voici, l'argent qne nous avons trouvé à l'entrée de vos bissacs, nous te l'avons rapporté de la terre de Kenâ'an ; comment aurions-nous dérobé de la maison de ton seigneur de l'argent ou de l'or ?
9. Celui de tes serviteurs sur qui elle (la coupe) se trouvera, qu'il meure ; et nous-mêmes nous serons esclaves de mon seigneur. »
10. Il dit : « Maintenant il en sera conformément à vos paroles ; celui sur qui elle se trouvera sera mon esclave, et vous autres vous serez indemnes. »
11. Ils se hâtèrent et descendirent à terre chacun son bissac, et ils ouvrirent chacun son bissac.
12. Il fouilla, en commençant par le plus grand pour finir par le plus jeune, et la coupe fut trouvée dans le bissac de Binyâmîn.
13. Ils déchirèrent leurs vêtements, rechargèrent chacun son âne et retournèrent à la ville.
14. Yehoûdâh et ses frères vinrent à la maison de Yôsêph, et il y était encore, et ils se prosternèrent en terre devant lui.
15. Yôsêph leur dit : « Quelle est cette action que vous avez commise ? Ne savez-vous pas qu'un homme tel que moi exerce la divination ? »
16. Yehoûdâh dit : « Que dirons-nous à mon seigneur ? comment parlerons-nous ? comment nous justifierons-nous ? Dieu a trouvé l'iniquité de tes serviteurs. Nous voici les esclaves de notre seigneur, nous et celui dans la main de qui a été trouvée la coupe. »
17. Il dit : « Loin de moi de faire cela ! L'homme dans la main de qui la coupe a été trouvée sera mon esclave, et, vous, remontez en paix vers votre père. »

18. Yehoûdâh s'approcha de lui et dit : « De grâce, mon seigneur ! Ton serviteur dira, permets, une parole aux oreilles de mon seigneur, et ta colère ne s'enflammera pas contre ton serviteur ; car tu es comme Para'oh.
19. Mon seigneur a interrogé ses serviteurs, en disant : Avez-vous un père ou un frère ?
20. Nous avons dit à notre seigneur : Nous avons un vieux père, et un enfant de sa vieillesse, un cadet ; son frère est mort ; lui est resté seul de sa mère, et son père l'aime.
21. Tu as dit à tes serviteurs : Faites-le descendre vers moi, et je poserai mes yeux sur lui.
22. Nous avons dit à notre seigneur : L'adolescent ne peut pas quitter son père ; s'il quitte son père, celui-ci mourra.
23. Et tu as dit à tes serviteurs : Si votre petit frère ne descend pas avec vous, vous ne verrez plus mon visage.
24. Lorsque nous sommes remontés auprès de ton serviteur, notre père, nous lui avons rapporté les paroles de mon seigneur.
25. Notre père a dit : Retournez, achetez-nous un peu de vivres.
26. Nous avons dit : Nous ne pourrons pas descendre ; si notre petit frère est avec nous, nous descendrons ; car nous ne pouvons pas voir le visage de l'homme si notre petit frère n'est pas avec nous.
27. Et ton serviteur, notre père, nous a dit : Vous savez que ma femme m'a enfanté deux enfants.
28. L'un est sorti de chez moi ; j'ai dit : Sans doute il a été mis en pièces, et je ne l'ai plus revu jusqu'à présent.
29. Si vous me prenez encore celui-ci d'auprès de moi, et s'il lui arrive malheur, vous ferez descendre mes cheveux blancs au milieu de la douleur dans le scheôl.
30. Et maintenant, quand j'arriverai auprès de ton serviteur, mon père, et que l'adolescent dont l'âme est attaché à son âme ne sera pas avec nous,

31. il arrivera, quand il verra que l'adolescent n'est pas avec nous, qu'il mourra ; et tes serviteurs feront descendre les cheveux blancs de ton serviteur, notre père, au milieu de la douleur dans le scheôl.
32. Car ton serviteur a garanti l'adolescent auprès de mon père en disant : Si je ne le ramène pas près de toi, je serai pour toujours en état de péché envers mon père.
33. Et maintenant, permets que ton serviteur reste esclave de mon seigneur à la place de l'adolescent, et que l'adolescent remonte avec ses frères.
34. Car comment remonterai-je vers mon père si l'adolescent n'est pas avec moi ? Puissé-je ne pas voir l'affliction qui saisira mon père ! »

XLV

1. Yôsêph ne pouvait plus se contenir devant tous ceux qui se tenaient auprès de lui. Il s'écria : « Faites sortir tout homme d'auprès de moi. » Et personne ne demeura près de lui quand Yôsêph se fit connaître à ses frères.
2. Il éleva la voix en pleurant, et les Égyptiens l'entendirent et la maison de Para'oh l'entendit.
3. Yôsêph dit à ses frères : « Je suis Yôsêph. Mon père vit-il encore[1] ? » Et ses frères ne purent lui

[1] Ici commence manifestement l'emprunt fait par le rédacteur définitif à une autre source que ce qui précède. Car dans le texte puisé chez le jéhoviste (XLIII, 27), il s'est informé bien antérieurement, aussitôt qu'il a revu ses frères et avant d'avoir cessé de les éprouver, si son père était encore vivant.

répondre, car ils étaient troublés en sa présence.

4. Yôsêph dit à ses frères : « Approchez-vous donc de moi. » Et ils s'approchèrent. Il dit : « Je suis Yôsêph, votre frère, que vous avez vendu en Miçraîm ;
5. et maintenant, ne vous affligez pas, et que ce ne soit pas un sujet de regret à vos yeux de ce que vous m'avez vendu ici ; car c'est pour le salut de la vie qu'Élohîm m'a envoyé devant vous.
6. Car voici deux ans que la famine est dans le pays, et pendant cinq ans encore il n'y aura ni labour ni moisson.
7. Élohîm m'a envoyé devant vous pour vous conserver sur la terre et pour vous faire vivre par une grande délivrance.
8. et maintenant, ce n'est pas vous qui m'avez envoyé ici, car c'est Élohîm ; il m'a établi grand-maître de Para'oh[1], seigneur de toute sa maison et gouverneur de toute la terre de Miçraîm.
9. Hâtez-vous et montez vers mon père, et dites-lui : Ainsi dit ton fils Yôsêph : Élohîm m'a établi seigneur de tout Miçraîm ; descends vers moi et ne t'arrête pas.
10. Tu résideras dans la terre de Goschen, et tu seras près de moi, et tes fils, les fils de tes fils, ton petit et ton gros bétail, et tout ce qui est à toi.
11. Je t'y nourrirai, car il y aura encore cinq ans de

[1] L'expression *ab lepara'oh* n'est pas autre chose que le titre égyptien *ab en pir-âa*, « grand-maître de la maison du roi. »

famine, de peur que tu ne périsses, toi, ta maison et tout ce qui est à toi.

12. Et voici, vos yeux voient, et aussi les yeux de mon frère Binyâmîn, que c'est ma bouche qui vous parle.

13. Vous raconterez à mon père toute ma gloire en Miçraîm et tout ce que vous avez vu ; vous vous hâterez et vous ferez descendre mon père ici. »

14. Il se jeta au cou de Binyâmîn, son frère, et il pleura ; et Binyâmîn pleura sur son cou.

15. Il embrassa tous ses frères, et pleura sur eux, et après cela ses frères lui parlèrent.

16. Et le bruit se répandit dans la maison de Para'oh, en disant : « Les frères de Yôsêph sont venus. » Et cela fut bien aux yeux de Para'oh et aux yeux de ses serviteurs.

17. Et Para'oh dit à Yôsêph : « Dis à tes frères : Faites ceci ; chargez vos bêtes et allez-vous en dans la terre de Kenâ'an.

18. Prenez votre père et vos familles, et venez vers moi ; je vous donnerai ce qu'il y a de bon dans la terre de Miçraîm, et vous mangerez la graisse du pays.

19. Toi, il t'est ordonné : Faites ceci ; prenez pour vous, du pays de Miçraîm, des chariots pour vos enfants et pour vos femmes, amenez votre père et venez.

20. Ne regrettez pas vos meubles ; car ce qu'il y a de bon dans la terre de Miçraîm est pour vous. »

21. Et les fils de Yisrâêl firent ainsi. Yôsêph leur donna des chariots sur la parole de Para'oh. Il leur donna des provisions pour le voyage.

22. A tous il donna des vêtements de rechange par chacun, et à Binyamîn il donna trois cents (sicles) d'argent et cinq vêtements de rechange.

23. A son père il envoya ceci : dix ânes chargés de ce qu'il y avait de bon en Miçraîm, et dix ânesses chargées de blé, de pain et de vivres pour le voyage.
24. Il renvoya ses frères, et ils partirent ; et il leur dit : « Ne craignez pas sur la route. »
25. Ils remontèrent de Miçraîm et vinrent dans la terre de Kenâ'an vers Ya'aqob, leur père.
26. Ils lui racontèrent, en disant : « Yôsêph vit, et c'est même lui qui est gouverneur sur toute la terre de Miçraîm. » Et son cœur resta froid, parce qu'il ne les crut pas.
27. Ils lui redirent toutes les paroles que Yôsêph leur avait dites, et il vit les chariots que Yôsêph avait envoyés pour le transporter ; et l'esprit de *Ya'aqob*, leur père, se ranima.
28. Et Yisrâêl dit : « C'est assez ! Yôseph, mon fils, vit encore. J'irai et je le verrai avant que je meure. »

XLVI

1. Yisrâêl partit avec tout ce qui était à lui et il vint à Bêr-Schâb'a, et il y immola des victimes au Dieu de son père Yiçe'hâq.
2. Et Élohîm dit à Yisrâêl dans une vision pendant la nuit, il dit : « Ya'aqob, Ya'aqob. » Et il (Yisrâêl) dit : « Me voici ! »
3. Et Il (Dieu) dit : « Je suis Dieu, le Dieu de tes pères. Ne crains point de descendre en Miçraîm, car là je te ferai devenir une grande nation.

4. Moi, je descendrai avec toi en Miçraîm, et moi, je t'en ferai aussi remonter, et Yôsêph mettra sa main sur tes yeux [1]. »
5. Ya'aqob se leva de Bêr-Schâb'a, et les fils de Yisrâêl transportèrent Ya'aqob, leur père, leurs enfants et leurs femmes sur les chariots que Para'oh avait envoyé pour les transporter.
6. Ils prirent leurs troupeaux et les richesses qu'ils avaient acquises dans la terre de Kenâ'an ; et ils vinrent en Micra'îm, Ya'aqob et toute sa race avec lui.
7. Il amena en Miçraîm avec lui ses fils, les fils de ses fils, ses filles et les filles de ses fils, et toute sa race.
8. Ce sont ici les noms des fils de Yisrâêl qui vinrent en Miçraîm : Ya'aqob et ses fils ; premier-né de Ya'aqob, Reoûbên.
9. Fils de Reoûbên : 'Hénoch, Phalloû, 'Heçrôn et Karmy.
10. Fils de Schime'ôn : Yemoûêl, Yâmîn, Ohad, Yâchîn, Ço'har et Schâoûl, le fils de la Kena'anith.
11. Fils de Lêvy : Gerschôn, Qehâth et Merâry.
12. Fils de Yehoûdâh : 'Êr, Ônân, Schêlâh, Péréç, et Zârâ'h ; 'Êr et Ônan étaient morts dans la terre de Kenâ'an. Les fils de Péréç furent 'Heçrôn et 'Hamoûl.
13. Fils de Yissâchâr : Tôlâ', Puvâh, Yôb et Schimrôn.
14. Fils de Zebulôn : Sered, Êlôn et Ya'hleêl.
15. Ce sont là les fils de Lêâh, qu'elle avait enfantés à

[1] Te fermera les yeux.

Ya'aqob en Paddan-Arâm, avec Dînâh, sa fille. Ses fils et ses filles étaient en tout trente-trois personnes [1].

16. Fils de Gâd : Çiphyôn, 'Haggy, Schoûny, Éçbôn, 'Êry, Arody et Areêly.
17. Fils de Aschêr : Yimâh, Yischvâh, Yischvy, Beriy'âh, et Schéra'h, leur sœur. Filsde Beriy'âh : 'Heber et Malkiêl.
18. Ce sont là les fils de Zilpâh, que Lâbân donna à Lêâh, sa fille ; et elle les enfanta à Ya'aqob. Seize personnes.
19. Fils de Râ'hêl, femme de Ya'aqob : Yôsêph et Binyâmîn.
20. Et il naquit à Yôsêph dans la terre de Miçraîm, que lui enfanta Âsnath, fille de Pôtîphérâ, prêtre d'On, Menasschéh et Éphrâîm.
21. Fils de Binyâmîn : Bélâ', Bécher, Aschbeêl, Gêrâ, Na'amân, Ê'hy, Rôsch, Muppîm , 'Huppîm et Ârd.
22. Ce sont là les fils de Râ'hêl, qui naquirent à Ya'aqob. En tout quatorze personnes.
23. Fils de Dân : 'Huschîm.
24. Fils de Naphtuly : Ya'hçeêl. Goûny, Yêçer et Schillêm.
25. Ce sont là les fils de Bilhâh, que Lâbân donna à Râ'hêl, sa fille ; et elle les enfanta à Ya'aqob. En tout sept personnes.
26. Toutes les personnes qui vinrent avec Ya'aqob en

[1] Le texte ne donne que 32 noms. Pour arriver à 33, il faut compter Ya'aqob lui-même dans le nombre.

Miçraîm et sortaient de ses reins, sans les femmes des fils de Ya'aqob, étaient en tout soixante-six personnes[1].

27. Les enfants de Yôsêph, qui lui étaient nés en Miçraîm, étaient deux personnes. Et toutes les personnes de la maison de Ya'aqob qui vinrent en Miçraîm furent soixante-dix[2].

28. Il envoya Yehoûdâh devant lui vers Yôsêph pour lui servir de courier à Goschén : et ils arrivèrent à Goschén.

29. Yôsêph attela son char et monta au-devant de Yisrâêl, son père, à Goschén. Il le vit, se jeta à son cou et pleura sur son cou quelque temps.

30. Et Yisrâêl dit à Yôsêph : « Je peux mourir à présent, puisque j'ai vu ton visage et que tu vis encore. »

31. Yôsêph dit à ses frères et à la maison de son père : « Je vais monter et porter la nouvelle à Para'oh, et lui dire : Mes frères et la maison de mon père, qui étaient dans la terre de Kenâ'an, sont venus vers moi.

32. Ces hommes sont pasteurs de moutons, car ils élèvent des troupeaux. Ils ont amené leur petit et leur gros bétail, et tout ce qui est à eux.

33. Et quand Para'oh vous appellera et dira : Quelle est votre occupation ?

34. Vous direz : Tes serviteurs ont été des hommes de troupeaux depuis leur jeunesse jusqu'à présent, nous aussi bien que nos pères. De cette manière vous habiterez dans la terre de Goschén : car tous les pasteurs de moutons sont en abomination aux Égyptiens. »

[1] Ce nombre s'obtient en défalquant des descendants de Ya'aqob Yôsêph et ses deux fils nés en Égypte.

[2] Y compris Ya'aqob lui-même, Yôsêph et ses fils.

XLVII

1. Yôsêph alla, annonça à Para'oh et dit : « Mon père et mes frères, leur petit et leur gros bétail et tout ce qui est à eux, sont venus de la terre de Kenâ'an, et les voici dans la terre de Goschén. »
2. Il prit une partie de ses frères, cinq hommes, et les présenta devant Para'oh.
3. Et Para'oh dit à ses frères : « Quelle est votre occupation? » Et ils dirent à Para'oh : « Tes serviteurs sont pasteurs de moutons, nous aussi bien que nos pères. »
4. Ils dirent à Para'oh : « Nous sommes venus pour séjourner en hôtes dans le pays, parce qu'il n'y a plus de pâture pour les moutons de tes serviteurs ; car la famine s'est aggravée sur la terre de Kenâ'an ; maintenant donc tes serviteurs vont résider dans la terre de Goschén. »
5. Para'oh dit à Yôsêph, en disant : « Ton père et tes frères sont venus vers toi.
6. La terre de Miçraîm est devant toi ; dans la meilleure partie du pays fais résider ton père et tes frères. Ils demeureront dans la terre de Goschén. Et si tu sais qu'il y a parmi eux des hommes capables, tu les établiras chefs des troupeaux qui sont à moi. »
7. Yôsêph conduisit Ya'aqob, son père, et le présenta à Para'oh ; et Ya'aqob bénit Para'oh.
8. Para'oh dit à Ya'aqob : « Quelle est la durée des années de ta vie? »
9. Et Ya'aqob dit à Para'oh : « La durée des années

de mon pèlerinage est de cent trente ans. La durée des années de ma vie a été peu nombreuse et mauvaise, et elle n'a pas atteint la durée des années de la vie de mes pères aux jours de leurs pèlerinages. »

10. Ya'aqob bénit Para'oh et sortit de devant Para'oh.
11. Yôsêph établit son père et ses frères, et leur donna une possession dans la terre de Miçraîm, *dans la meilleure partie du pays*, dans la terre de Ra'amsês, comme l'ordonna Para'oh.
12. Et Yôsêph fournit son père, ses frères et toute la maison de son père de pain, par bouche d'enfant?
13[1]. *Il n'y avait pas de pain dans tout le pays, car la famine s'était aggravée ; la terre de Miçraîm et la terre de Kenâ'an languissaient à cause de la famine.*
14. *Yôsêph amassa tout l'argent qui se trouva dans la terre de Miçraîm et dans la terre de Kenâ'an, contre les céréales qu'ils achetaient. Et Yôsêph fit entrer cet argent dans la maison de Para'oh.*
15. *L'argent de la terre de Miçraîm et de la terre de Kenâ'an s'épuisa, et tous les Egyptiens vinrent vers Yôsêph, en disant : « Donne-nous du pain. Pourquoi mourrions-nous en ta présence? car l'argent manque. »*
16. *Yôsêph dit : « Amenez vos troupeaux. Je vous en donnerai contre vos troupeaux, puisque l'argent manque. »*

[1] Il m'est impossible de considérer les versets 13-26 autrement que comme une addition du dernier rédacteur, puisée dans un document ou dans une rédaction qui donnait une importance économique toute spéciale aux opérations de Yôsêph sur les blés pendant la famine, et en faisait le point de départ d'une révolution sociale en Égypte. Ceci n'émane sûrement pas de la même source que les renseignements sur les mêmes opérations que nous avons lus plus haut, dans XLI, 33-36, 47-49 et 53-57.

17. *Ils amenèrent leurs troupeaux à Yôsêph, et Yôsêph leur donna du pain contre les chevaux, contre les troupeaux de gros et de petit bétail, et contre les ânes. Il les fournit de pain en échange de tous leurs troupeaux cette année-là.*

18. *Cette année s'écoula, et ils revinrent vers lui la seconde année ; et ils lui dirent : « Nous ne cacherons point à mon seigneur que l'argent est épuisé et que les troupeaux de bêtes ont été amenés à mon seigneur ; il ne reste devant mon seigneur rien que nos corps et nos terres.*

19. *Pourquoi mourrions-nous sous tes yeux ? Nous aussi bien que nos terres, achète-nous, nous et nos terres, pour du pain. Nous serons, nous et nos terres, esclaves de Para'oh. Donne-nous des semences, afin que nous vivions et ne mourrions pas, et que le sol ne soit pas désert.*

20. *Yôsêph acheta pour Para'oh toutes les terres de Miçraîm, car les Egyptiens vendirent chacun son champ, parce que la famine pressait vivement sur eux ; et la terre fut à Para'oh.*

21. *Et il fit passer le peuple dans les villes, d'une extrémité à l'autre de Miçraîm.*

22. *Il n'y eut que les terres des prêtres qu'il n'acquit pas, parce qu'il y avait un certain revenu venant de Para'oh pour les prêtres ; et ils mangeaient ce revenu que leur donnait Para'oh. C'est pourquoi ils ne vendirent pas leurs terres.*

23. *Yôsêph dit au peuple : « Voici, je vous ai achetés aujourd'hui, vous et vos terres, pour Para'oh. Voici pour vous des semences, et vous ensemencerez le sol.*

24. *A la récolte, vous donnerez le cinquième à Para'oh, et les quatre autres parts seront à vous, pour ensemencer les champs et pour vous nourrir avec ceux qui sont dans vos maisons et pour nourrir vos enfants. »*

25. *Ils dirent : « Tu nous as sauvé la vie. Que nous trouvions grâce aux yeux de mon seigneur, et nous serons esclaves de Para'oh. »*

26. *Et Yôsêph établit en loi jusqu'à ce jour sur le sol de Miç-*

raîm : le cinquième à Para'oh ; il n'y a que les terres des prêtres qui ne soient pas à Para'oh. »

27. Yisrâêl résida dans la terre de Miçraîm, au pays de Goschén. Ils y acquirent des propriétés, furent féconds et multiplièrent beaucoup.
28. Ya'aqob vécut dans la terre de Miçraîm dix-sept ans. Et les jours de Ya'aqob, les années de sa vie furent cent quarante-sept ans.
29. Les jours de Yisrâêl approchèrent de la mort, il appela son fils Yôsêph et lui dit : « Si j'ai trouvé grâce à tes yeux, mets donc ta main sous ma cuisse, et use envers moi de bonté et de fidélité. Tu ne m'enterreras pas, de grâce, en Miçraîm.
30. Je me coucherai avec mes pères et tu me transporteras hors de Miçraîm, et tu m'enterreras dans leur tombeau.» Il dit : « Moi, je ferai selon ta parole. »
31. Il dit : « Jure-le moi. » Et il le lui jura. Et Yisrâêl se prosterna sur le chevet de son lit.

XLVIII

1. Il arriva, après ces choses, que l'on dit à Yôsêph : « Voici, ton père est malade. » Il prit avec lui ses deux fils, Menasschéh et Éphrâîm.
2. On en informa Ya'aqob, et on lui dit : « Voici, ton fils Yôsêph vient vers toi. » *Ysrâêl rassembla ses forces et s'assit sur son lit.*
3. Ya'aqob dit à Yôsêph : « Êl-Schadday (le Dieu

tout-puissant) m'est apparu à Loûz, dans la terre de Kenâ'an, et m'a béni.

4. Il m'a dit : Je te rendrai fécond ; je te multiplierai et je te ferai devenir une multitude de peuples. Je donnerai cette terre à ta race après toi, en possession à toujours.

5. Et maintenant tes deux fils, qui te sont nés dans la terre de Miçraîm avant que je ne vinsse vers toi en Miçraîm, seront à moi ; Éphraîm et Menasschéh seront à moi comme Rêoûbên et Schime'ôn.

6. Mais les enfants que tu as engendrés après eux seront à toi ; ils seront appelés du nom de leurs frères dans leur héritage.

7. Moi, à mon retour du Paddan-Arâm, Râ'hêl mourut près de moi dans la terre de Kenâ'an, pendant la route, quand il y avait encore une certaine étendue de terrain pour arriver à Éphrâth ; et je l'ai enterrée là. *Éphrâth c'est Bêth-Le'hem.*

8. Yisrâêl vit les fils de Yôsêph et dit : « Qui sont ceux-ci ? »

9. Yôsêph dit à son père : « Ce sont mes fils, qu'Élohîm m'a donnés ici. » Il dit : « Fais-les donc approcher de moi, et le les bénirai. »

10. Les yeux de Yisràêl étaient appesantis par la vieillesse; il ne pouvait pas voir. Il (Yôsêph) les fit approcher de lui ; et il (Yisrâêl) les baisa et les embrassa.

11. Yisrâêl dit à Yôsêph : « Je ne pensais plus voir ton visage et voici qu'Élohîm m'a fait voir même ta race. »

12. Yôsêph les fit sortir d'entre ses genoux, et se prosterna en terre devant lui.

13. Yôsêph les prit tous deux, Éphrâîm de sa main droite à la gauehe de Yisrâêl, et Menasschéh de sa main gau-

che à la droite de Yisrâêl, et il les fit approcher de lui.
14. Yisrâêl étendit sa main droite et la posa sur la tête d'Éphraîm — et c'était le plus jeune — et sa main gauche sur la tête de Menasschéh ; il posa ses mains avec préméditation, car Menasschéh était l'aîné.
15. Il bénit Yôsêph et dit : « Le Dieu devant qui ont marché mes pères, Abrâhâm et Yiçe'hâq, le Dieu qui a été mon pasteur depuis que j'existe jusqu'à ce jour,
16. l'Ange qui m'a délivré de tout mal, qu'il bénisse ces jeunes gens ! Mon nom et le nom de mes pères Abrâhâm et Yiçe'hâq servira à les appeler, et ils multiplieront en abondance au sein du pays. »
17. Yôsêph vit que son père posait sa main droite sur la tête d'Éphraîm, et cela fut cruel à ses yeux ; il saisit la main de son père pour la détourner de dessus la tête d'Éphraîm sur la tête de Menasschéh.
18. Et Yôsêph dit à son père : « Ce n'est pas ainsi, mon père, car celui-ci est l'aîné ; pose ta main droite sur sa tête. »
19. Et son père s'y refusa et dit : « Je le sais, mon fils, je le sais. Lui aussi deviendra un peuple, lui aussi sera grand. Mais son frère cadet sera plus grand que lui, et sa race sera une plénitude de nations. »
20. Il les bénit en ce jour, et dit : « C'est par toi que Yisrâêl bénira, en disant : Qu'Élohîm te fasse devenir comme Éphraîm et comme Menasschéh ! » Et il mit Éphraîm avant Menasschéh.
21. Yisrâêl dit à Yôsêph : « Voici, moi je vais mourir ; mais Élohîm sera avec vous et vous fera retourner au pays de vos pères.
22. Et moi, je te donne une part [1] de plus qu'à tes frères, celle que j'ai prise de la main du Amory avec mon glaive et mon arc. »

[1] *Schechém a'had*, expression qui semble contenir un jeu de mots avec le nom de la ville de Schechem, dont la prise et le sac ont été racontés au chapitre XXXIV.

XLIX

1. Ya'aqob appela ses fils et dit : « Assemblez-vous et je
vous annoncerai ce qui vous arrivera dans la suite des
jours.
2. Rassemblez-vous et écoutez, fils de Ya'aqob !
écoutez Yisrâêl votre père.
3. Rêoûbên, toi, mon premier-né,
ma force et les prémices de ma vigueur,
supérieur en dignité et supérieur en puissance,
4. Impétueux comme les eaux, tu n'auras pas la pri-
[mauté ;
car tu es monté dans le lit de ton père,
tu as souillé mon lit en y montant.
5. Schime'ôn et Lêvy sont frères :
leurs transactions sont des artifices de violence.
6. Mon âme n'entrera pas dans leurs conciabules,
mon honneur ne s'associera pas à leurs assem-
[blées.
Car dans leur colère ils ont tué des hommes,
et dans leur méchanceté ils ont coupé les jar-
[rêts des taureaux.
7. Maudite soit leur colère, car elle est violente,
et leur fureur, car elle est cruelle ;
Je les diviserai en Ya'aqob,
et je les disperserai en Yisrâêl.
8. Yehoûdâh, toi, tu seras loué par tes frères ;
ta main sera sur la nuque de tes ennemis.

Les fils de ton père se prosterneront devant toi.

9. Yehoûdâh est un jeune lion.
De la proie, mon fils, tu reviens.
Il ploie les genoux, il se couche comme un lion,
comme une lionne. Qui le fera lever ?

10. Le sceptre ne s'éloignera point de Yehoûdâh,
ni le bâton de commandant d'entre ses pieds,
jusqu'à ce qu'il vienne à Schîloh [1],
et qu'à lui soit l'obéissance des peuples.

11. Il attache à la vigne son ânon
et au meilleur cep le petit de son ânesse ;
il lave dans le vin son vêtement
et dans le sang des raisins son manteau.

12. Il a les yeux vermeils de vin,
et les dents blanches de lait.

13. Zebulôn habitera les ports de la mer,
il sera dans les ports des navires,
et sa limite s'étendra vers Çîdôn.

14. Yissachar est un âne robuste,
qui se couche entre les clôtures du bercail.

15. Il voit que le lieu où il repose est bon,
et que le pays est délicieux ;
il courbe son épaule sous le fardeau,
et il est voué à la corvée du serviteur.

16. Dân jugera son peuple
comme l'une des tribus de Yisrâêl.

17. Dân sera un serpent sur le chemin,
un céraste sur le sentier,
mordant le talon du cheval,
faisant tomber le cavalier en arrière.

18. En ton secours j'espère, ô Yahveh !

19. Gâd, des bandes armées l'assailleront
mais il les assaillera sur les talons.

[1] C'est là le sens qu'impose grammaticalement le texte. Mais l'interprétation de cette prophétie reste la croix des commentateurs.

20. De Aschêr la nourriture est succulente ;
il pourvoira aux délices royales.
21. Naphtuly est un cerf en liberté ;
il profère de belles paroles.
22. Yôsêph est un jeune rameau à fruits,
un jeune rameau au-dessus d'une source ;
les branches dépassent par dessus la muraille.
23. Ils l'ont provoqué, ils lui ont lancé des traits ;
les archers l'ont poursuivi de leur haine.
24. Mais son arc demeure ferme,
et les bras de ses mains ont été fortifiés
par les mains du Puissant de Ya'aqob ;
d'où il est devenu le pasteur, la pierre de Yisrâêl.
25. Ceci (vient) du Dieu de ton père, qui t'aidera,
du Tout-Puissant, qui te bénira
des bénédictions des cieux en haut,
des bénédictions de l'abîme en bas,
des bénédictions des mamelles et des entrailles.
26. Les bénédictions de ton père s'élèvent
au dessus des bénédictions de mes ancêtres,
jusqu'à la cîme des collines éternelles.
Elles seront sur la tête de Yôsêph,
sur le sommet de la tête du diadème parmi ses
[frères.
27. Binyâmîn est un loup qui déchire :
à l'aube il dévore la proie,
et le soir il partage le butin. »

28. Ce sont toutes là les douze tribus de Yisrâêl, et c'est ce que leur dit leur père, et il les bénit. Il bénit chacun selon sa bénédiction.

29. Puis il leur commanda, et leur dit : « Moi, je vais être réuni à mon peuple ; enterrez-moi auprès de mes pères, dans la caverne qui est au champ de 'Éphrôn le 'Hitty,

30. dans la caverne qui est au champ de Machpêlâh, qui est en face de Mamrê, dans la terre de Kenâ'an, où Abrâhâm acquit le champ de 'Éphrôn le 'Hitty, en propriété de tombeau.
31. Là on a enterré Abrâhâm et Sârâh, sa femme ; là on a enterré Yiçe'hâq et Ribqâh, sa femme ; et là j'ai enterré Lêâh.
32. Le champ et la caverne qui est dedans sont une acquisition faite des Benê-'Hêth. »
33. Ya'aqob acheva de donner des ordres à ses fils ; il retira ses pieds dans son lit, expira et se réunit à son peuple.

L

1. Yôsêph se jeta sur le visage de son père, pleura sur lui, et le baisa.
2. Yôsêph ordonna à ses esclaves médecins d'embaumer son père; et les médecins embaumèrent Yisrâêl.
3. Quarante jours s'accomplirent ainsi, car les embaumeurs avaient employé ces jours ; et les Égyptiens le pleurèrent soixante-dix jours.
4. Les jours des pleurs passèrent, et Yôsêph parla à la maison de Para'oh, en disant : « Si j'ai trouvé grâce à vos yeux, parlez donc à l'oreille de Para'oh, en disant :
5. Mon père m'a fait jurer, en disant : Voici, moi, je vais mourir. Dans le tombeau que je me suis creusé dans la

terre de Kenâ'an, tu m'enterreras là. Maintenant donc je veux monter et enterrer mon père ; et je reviendrai.»

6. Et Para'oh dit : « Monte et enterre ton père comme il t'a fait jurer. »

7. Yôsêph monta pour enterrer son père, et montèrent avec lui tous les serviteurs de Para'oh, les anciens de sa maison et tous les anciens de la terre de Miçraîm,

8. et toute la maison de Yôsêph, ses frères et la maison de son père ; ils ne laissèrent dans la terre de Goschén que leurs petits enfants, leur petit et leur gros bétail.

9. Des chariots et des cavaliers montèrent aussi avec lui, et le cortège fut très-grand.

10. Ils arrivèrent à Gorén-hââtâd [1], qui est au-delà du Yardên et ils prononcèrent là de grandes et très-nombreuses lamentations ; et il y fit à son père un deuil de sept jours.

11. Le Kena'any, habitant du pays, vit le deuil à Gorén-hââtâd, et dit : « C'est un grand deuil pour Miçraîm. » C'est ponr cela qu'on l'appela du nom de Abêl-Miçrâîm [2], (localité) qui est au-delà du Yardên.

12. Ses fils lui firent comme il leur avait ordonné.

13. Ses fils le portèrent dans la terre de Kenâ'an, et l'enterrèrent dans la caverne du champ de Machpêlâh, où Abrâhâm avait acheté le champ, en propriété de tombeau, de 'Éphrôn le 'Hitty, en face de Mamrê.

14. Yôsêph revint en Miçraîm, lui, ses frères et tous ceux qui étaient montés avec lui pour enterrer son père, après qu'il eut enterré son père.

15. Les frères de Yôsêph virent que leur père était mort, et ils dirent : « Peut-être Yôsêph nous haïra-t-il, et nous rendra-t-il tout le mal dont nous l'avons gratifié. »

[1] L'Aire du chardon, localité dont le site précis est très-douteux.
[2] Deuil de l'Égypte.

16. Ils députèrent vers Yôsêph, en disant : « Ton père a commandé avant de mourir, en disant :
17. Vous parlerez ainsi à Yôsêph : De grâce ! pardonne donc le crime de tes frères et leur péché, car ils t'ont fait du mal ! Pardonne donc le péché des serviteurs du Dieu de ton père ! » Et Yôsêph pleura lorsqu'ils lui parlèrent.
18. Ses frères vinrent aussi et se prosternèrent devant lui ; et ils dirent : Nous voici, nous sommes pour toi des esclaves. »
19. Et Yôsêph leur dit : « Ne craignez point ; car suis-je,moi, à la place d'Élohîm ?
20. Vous, vous avez médité de me faire du mal ; mais Élohîm l'a fait tourner en bien, pour accomplir ce qui se fait en ce jour, pour faire vivre un peuple nombreux.
21. Et maintenant, ne craignez point. Moi, je nourrirai vous et vos enfants. » Et il les consola et parla à leur cœur.
22. Yôsêph résida en Miçraîm, lui et la maison de son père ; et Yôsêph vécut cent-dix ans.
23. Yôsêph vît à Éphraîm des fils jusqu'à la troisième génération ; les fils de Mâchêr, fils de Menasschéh, naquirent aussi sur les genoux de Yôsêph.
24. Et Yôsêph dit à ses frères : « Moi, je vais mourir. Élohîm veillera à votre garde, et ils vous fera remonter de ce pays au pays dont il a juré à Abrâhâm, à Yiçe'hâq et à Ya'aqob. »
25. Et Yôsêph fit jurer les fils de Ysrâêl, en disant : « Elohîm veillera sur vous, et d'iei vous ferez remonter mes os. »
26. Yôsêph mourut à l'âge de cent-dix ans ; et on l'embauma et on le mit dans un cercueil en Miçraîm.

I

LE LIVRE DES ORIGINES

OU DOCUMENT JÉHOVISTE

I

La création de l'homme et de la femme

II — 4. Au jour que Yahveh Élohîm fit la terre et les cieux,

5. aucun arbuste des champs n'était encore sur la terre, aucune herbe des champs n'avait encore germé, parce que Yahveh Élohîm n'avait pas encore fait pleuvoir sur la terre, et il n'y avait pas d'homme pour cultiver le sol.

6. Mais une nuée s'éleva de la terre et arrosa toute la surface du sol.

7. Et Yahveh Élohîm forma l'homme de la poussière de la terre et souffla dans ses narines le souffle de la vie, et l'homme fut fait être vivant.

8. Et Yahveh Élohîm planta un jardin dans 'Êden, du côté de l'Orient, et il y plaça l'homme qu'il avait formé.

9. Et Yahveh Élohîm fit pousser du sol tout arbre

agréable à voir et bon à manger, et l'arbre de la vie au milieu du jardin, et aussi l'arbre de la science du bien et du mal.

10. Un fleuve sortait de 'Êden pour arroser le jardin, et de là il se divisait pour former quatre bras.
11. Le nom de l'un est Pîschôn ; c'est celui qui entoure toute la terre de 'Havîlâh, où se trouve l'or ;
12. et l'or de cette terre est bon ; c'est là que l'on trouve aussi le bedola'h et la pierre schoham.
13. Et le nom du second fleuve est Gî'hôn ; c'est celui qui entoure toute la terre de Koûsch.
14. Et le nom du troisième fleuve est 'Hid-Deqel ; c'est celui qui coule en avant d'Asschoûr. Et le quatrième fleuve est le Phrâth.
15. Yahveh Élohîm prit l'homme et l'établit dans le jardin de 'Êden pour le cultiver et le garder.
16. Et Yahveh Élohîm commanda à l'homme, en disant : « De tout arbre du jardin tu peux manger,
17. mais de l'arbre de la science du bien et du mal tu ne mangeras pas, car au jour que tu en mangeras tu mourras de mort. »
18. Et Yahveh Élohîm dit : « Il n'est pas bon que l'homme soit seul ; je lui ferai une aide qui lui corresponde. »
19. Et Yahveh Élohîm forma de terre tous les animaux des champs et tous les oiseaux des cieux,

et il les amena à l'homme pour voir comment il les nommerait ; et comme l'homme nommerait un être vivant, tel devait être son nom.

20. Et l'homme appela de noms tout bétail, tout oiseau des cieux et toute bête sauvage des champs ; mais pour l'homme il ne trouva pas d'aide qui lui correspondît.

21. Alors Yahveh Élohim fit tomber un profond sommeil sur l'homme, et il s'endormit ; il prit un de ses côtés, et il en ferma la place avec de la chair.

22. Et Yahveh Élohîm forma le côté qu'il avait pris à l'homme en femme, et il l'amena à l'homme.

23. Et l'homme dit : « Cette foi celle-ci est l'os de mes os et la chair de ma chair ; celle-ci sera appelée femme (*ïsschâh*), parce qu'elle a été prise de l'homme (*ïsch*).

24. C'est pour quoi l'homme quittera son père et sa mère et adhérera à sa femme, et ils seront une seule chair.

25. Et tous les deux, l'homme et la femme, étaien nus et ils n'avaient pas de honte.

II

Le premier péché

III — 1. Le serpent était rusé par-dessus tous les animaux des champs que Yahveh Élohîm avait faits, et il dit à la femme : « Élohîm a-t-il réellement dit : Vous ne mangerez d'aucun arbre du jardin ? »

2. Et la femme dit au serpent : « Nous mangeons les fruits des arbres du jardin,

3. mais quant au fruit de l'arbre qui est au milieu du jardin, Élohîm a dit : Vous n'en mangerez pas et n'y toucherez pas pour ne pas mourir. »

4. Et le serpent dit à la femme : « Vous n'en mourrez pas de mort ;

5. car Élohîm sait qu'au jour où vous au mangerez vos yeux s'ouvriront, et vous serez comme Élohîm, connaissant le bien et le mal. »

6. Et la femme vit que l'arbre était bon en manger et un plaisir pour les yeux, et qu'il était désirable, l'arbre, pour donner l'intelligence ; et elle prit de son fruit et en mangea, et elle en donna à son mari près d'elle, et il en mangea.

7. Alors les yeux de tous deux s'ouvrirent, et ils connurent qu'ils étaient nus ; et ils cousirent

des feuilles de figuier, et ils se firent des ceintures.

8. Et ils entendirent la voix de Yahveh Élohîm, qui parcourait le jardin à la brise du soir, et l'homme et la femme se cachèrent de devant la face de Yahveh Élohîm, au milieu des arbres du jardin.
9. Yahveh Élohim appela l'homme et lui dit : « Où es-tu ? »
10. Et celui-ci dit : « J'ai entendu ta voix dans le jardin ; et j'ai eu peur, parce que je suis nu, et je me suis caché. »
11. Et [Yahveh Élohîm] dit : « Qui t'a appris que tu es nu ? De l'arbre dont je t'avais défendu de manger, est-ce que tu en as mangé ?
12. Et l'homme dit : « La femme que tu m'as donnée près de moi m'a donné de l'arbre, et j'ai mangé. »
13. Et Yahveh Élohîm dit à la femme : « Pourquoi as-tu fait cela ? » Et la femme dit : « Le serpent m'a séduite, et j'ai mangé. »
14. Yahveh Élohîm dit au serpent : « Puisque tu as fait cela, tu es maudit entre tout le bétail et tous les animaux de la terre ; tu marcheras sur ton ventre, et tu mangeras la poussière tous les jours de ta vie.
15. J'établirai une inimitié entre toi et la femme, entre ta race et sa race ; celle-ci t'écrasera la tête, et tu lui blesseras le talon. »
16. A la femme il dit : « J'augmenterai la peine de

ta grossesse ; tu enfanteras tes fils dans la douleur ; vers ton mari seront tes désirs, et lui te dominera. »

17. Et à l'homme il dit : « Puisque tu as écouté la voix de ta femme et as mangé de l'arbre dont je t'avais défendu de manger, que le sol soit maudit à cause de toi ! tu mangeras par lui dans la peine tous les jours de ta vie ;

18. il te produira des épines et des ronces, et tu mangeras l'herbe des champs ;

19. tu mangeras ton pain à la sueur de ton visage jusqu'à ce que tu retournes au sol d'où tu as été pris, car tu es poussière et tu retourneras à la poussière. »

20. L'homme appela sa femme du nom de 'Havâh, parce qu'elle a été la mère de tous les vivants (*'hây*).

21. Et Yahveh Élohîm fit à l'homme et à sa femme des tuniques de peau et les vêtit.

22. Et Yahveh Élohîm dit : « Voici, l'homme est devenu comme l'un de nous pour la connaissance du bien et du mal ; mais maintenant, qu'il n'étende pas sa main pour prendre de l'arbre de vie, manger et vivre éternellement ! »

23. Ainsi il chassa l'homme, et il plaça à l'orient du jardin de 'Êden les Kéroubîm et la lame flamboyante du glaive qui tourne, pour garder le chemin de l'arbre de vie.

III

Qaîn et Habel

IV. — 1. Et l'homme connut 'Havâh, sa femme, et elle conçut et enfanta Qaîn, et elle dit : « J'ai créé (*qanîthy*) un homme avec l'aide de Yahveh. »

2. Et elle enfanta de rechef son frère Habel, et Habel fut pasteur de troupeaux et Qaîn cultivateur du sol.

3. Il arriva, après une suite de jours, que Qaîn présenta à Yahveh une offrande des fruits du sol,

4. et Habel, de son côté, en présenta une des premiers-nés de son troupeau et de leur graisse ; et Yahveh regarda Habel et son offrande ;

5. mais il ne regarda pas Qaîn et son offrande, et Qaîn en fut très-irrité, et il baissa sa face.

6. Et Yahveh dit à Qaîn : « Pourquoi es-tu irrité ? et pourquoi ta face s'est-elle abaissée ?

7. Est-ce que quand tu as bien agi tu ne la relèves pas ? et quand tu n'as pas bien agi, le péché se met en embuscade à ta porte, et son appétit est tourné vers toi ; mais toi, domine sur lui. »

8. Et Qaîn dit à son frère Habel : « Allons dans la campagne. » Et il arriva, comme ils étaient dans la campagne, que Qaîn s'éleva contre Habel, son frère, et le tua.

9. Et Yahveh dit à Qaîn : « Où est Habel, ton frère ? » Et il dit : « Je ne sais pas. Suis-je le gardien de mon frère ? »
10. Et [Yahveh] dit : « Qu'as-tu fait ? La voix du sang de ton frère crie du sol vers moi.
11. Maintenant tu seras maudit du sol terrestre qui a ouvert sa bouche pour recevoir le sang de ton frère de ta main ;
12. quand tu cultiveras le sol, il ne te donnera plus son produit ; et tu seras errant et fugitif sur la terre. »
13. Et Qaîn dit à Yahveh : « Mon crime est trop grand pour en porter le poids.
14. Voici, tu me chasses aujourd'hui de dessus la surface du sol, je dois me cacher de devant ta face, et je serai errant et fugitif sur la terre ; et il arrivera, quiconque m'atteindra me tuera. »
15. Et Yahveh dit : « A cause de cela, quiconque tuera Qaîn paiera sept fois la vengeance. » Et Yahveh imposa à Qaîn un signe pour que quiconque l'atteindrait ne le tuât pas.
16. Et Qaîn sortit de la présence de Yahveh, et il s'établit dans la terre de Nôd (l'exil), à l'orient de 'Êden.

IV

Double descendance de Âdâm

IV — 17. Qaîn connut sa femme, et elle conçut, et elle enfanta 'Hanôch ; et il bâtit ensuite une ville, et il nomma la ville d'après le nom de son fils 'Hanôch.

18. Et à 'Hanôch naquit Yirâd, et Yirâd engendra Me'houiâêl, et Me'houiâêl engendra Méthoûschâêl, et Méthoûschâêl engendra Lemech.

19. Et Lemech prit pour lui deux femmes, le nom de l'une 'Adâh, et le nom de l'autre Çillâh.

20. Et 'Adâh enfanta Yâbâl : c'est le père de ceux qui habitent sous les tentes et parmi les troupeaux ;

21. et le nom de son frère fut Yoûbâl : c'est le père de tous ceux qui jouent le kinnor et la flûte.

22. Et Çillâh, de son côté, enfanta Toûbal le forgeron marteleur de tout instrument d'airain et de fer ; et la sœur de Toûbal le forgeron fut Na'emâh.

23. Et Lemech dit à ses femmes :

« 'Adâh et Çillâh, écoutez ma voix !
Femmes de Lemech ; prêtez attention à [ma parole !
Car j'ai tué un homme pour ma blessure,
et un enfant pour ma meurtrissure.

24. De même que Qaîn sera vengé sept fois,
Lemech le sera soixante-dix-sept fois. »

25. Et Âdâm connut de nouveau sa femme, et elle enfanta un fils ; et elle l'appela de son nom Schêth : « Parce qu'Élohîm m'a substitué (*schêth-ly*) un rejeton à la place de Hâbel, comme Qaîn l'a tué. »

26. Et à Schêth à son tour il naquit un fils, et il l'appela de son nom Énôsch. Alors on commença à invoquer par le nom de Yahveh.

. . . . . .

. . . . . .

V — 29. [Et Lemech engendra un fils], et il le nomma Nôa'h, en disant : « Celui-ci nous consolera (*yena'hamênû*) de nos fatigues et des peines de nos mains provenant de ce sol que Yahveh a maudit. »

V

Les fils de Dieu et les filles de l'homme

VI — 1. Il arriva, comme les hommes commencèrent à se multiplier sur la face du sol et que des filles leur naquirent,

2. que les fils de Dieu virent les filles de l'homme, qu'elles étaient belles ; alors ils prirent pour femmes parmi elles toutes celles qui leur plurent.

3. Et Yahveh dit : « Mon esprit ne prévaudra pas toujours dans l'homme, parce qu'il est chair, et ses jours seront de 120 ans. »
4. Les Géants étaient sur la terre en ces jours, et aussi après que les enfants de Dieu furent venus vers les filles de l'homme et que celles-ci leur eurent donné des enfants : ce sont les héros qui appartiennent à l'antiquité, hommes de renom.

VI

Le déluge

VI — 5. Et Yahveh vit que la méchanceté de l'homme était grande sur la terre et que la direction des pensées de son cœur tendait constamment vers le mal ;
6. et Yahveh se repentit d'avoir fait l'homme sur la terre, et il fut affligé dans son cœur.
7. Et Yahveh dit : « J'exterminerai l'homme que j'ai créé de la surface du sol, depuis l'homme jusqu'au bétail, jusqu'aux reptiles et jusqu'aux oiseaux des cieux, car je me repens de les avoir faits.
8. Mais Nôa'h trouva grâce aux yeux de Yahveh.

. . . . . .

. . . . . .

VII — 1. Et Yahveh dit à Nôa'h : « Entre dans l'arche,

toi et toute ta maison, car je t'ai vu juste devant moi dans ce siècle.

2. De tout bétail pur tu prendras près de toi sept couples, le mâle et sa femelle, et du bétail qui n'est pas pur ce sera un couple, le mâle et sa femelle.

3. Aussi des oiseaux des cieux qui sont purs sept couples, le mâle et sa femelle, et des oiseaux qui ne sont pas purs un couple, le mâle et sa femelle, afin de conserver leur germe vivant sur la face de toute la terre.

4. Car, après sept jours encore, je ferai pleuvoir sur la terre quarante jours et quarante nuits, et je détruirai tout être que j'ai fait de dessus la face du sol. »

5. Et Nôa'h fit tout comme Yahveh lui avait ordonné.

7. Et Nôa'h vint, et ses fils et sa femme, et les femmes de ses fils avec lui, dans l'arche devant les eaux du déluge.

8. Du bétail pur et du bétail qui n'est pas pur, et des oiseaux purs et des oiseaux qui ne sont pas purs, et de tout ce qui se meut sur le sol,

9. deux par deux vinrent vers Nôa'h dans l'arche, le mâle et la femelle, comme [Yahveh] l'avait ordonné à Nôa'h.

16. Et Yahveh ferma sur lui[1].

[1] Nous rétablissons ici à sa place cette phrase, transportée plus loin dans le texte tel que nous le possédons aujourd'hui.

10. Et il arriva, après sept jours les eaux du déluge furent sur la terre;
12. et la pluie fut sur la terre quarante jours et quarante nuits.
17. et le déluge fut quarante jours sur la terre ; et les eaux s'accrurent et soulevèrent l'arche, et elle fut élevée au-dessus de la terre.
23. Et fut détruit tout être vivant qui était sur la face du sol, depuis l'homme jusqu'au bétail, aux reptiles et aux oiseaux des cieux, et ils furent exterminés de dessus la terre ; et il ne resta que Nôa'h et ceux qui étaient avec lui dans l'arche.

VIII — 2. La pluie des cieux cessa
3. et les eaux se retirèrent de dessus la terre, s'en allant et s'éloignant.
6. Et il arriva, au bout des quarante jours, Nôa'h ouvrit la fenêtre de l'arche, qu'il avait faite,
7. et il envoya dehors le corbeau ; et celui-ci sortit, s'en allant et revenant, jusqu'à ce que les eaux se fussent séchées sur la terre.
8. [Et Nôa'h attendit sept jours [1]] et il envoya dehors d'auprès de lui la colombe, pour voir si les eaux avaient diminué sur la face du sol,

[1] Ce verset présente une lacune manifeste à son début, dans le texte tel qu'il est parvenu jusqu'à nous. J'ai essayé de la remplir de la façon qui paraît formellement indiquée par le parallélisme avec les commencements des versets 10 et 12.

9. et la colombe ne trouva pas de lieu où reposer la plante de ses pieds, et elle revint vers lui dans l'arche, parce que les eaux étaient sur la surface de toute la terre ; et il étendit sa main, il la prit et la ramena près de lui dans l'arche.
10. Et Nôa'h attendit encore sept autres jours, et de nouveau il envoya la colombe hors de l'arche ;
11. et la colombe revint vers lui sur le soir, et voici, une feuille fraîche d'olivier était dans son bec Et Nôa'h connut que les eaux avaient diminué sur la terre.
12. Et Nôa'h attendit encore sept autres jours, et il envoya dehors la colombe ; mais elle ne revint plus cette fois vers lui.
13. Et Nôa'h leva le couvercle du coffre, et voici, la surface du sol était séchée.
20. Et Nôa'h contruisit un autel à Yahveh, et il prit de tout bétail pur et de tout oiseau pur, et il offrit un holocauste sur l'autel ;
21. et Yahveh sentit l'odeur agréable, et Yahveh dit dans son cœur : « Je ne maudirai plus le sol à cause de l'homme, car la pensée du cœur de l'homme est mauvaise dès sa jeunesse ; et je ne frapperai plus tout ce qui est vivant, comme je l'ai fait.
22. Tant que seront les jours de la terre, les semailles et la moisson, le froid et le chaud, l'été et l'hiver, le jour et la nuit ne cesseront pas. »

VII

La malédiction de Kenâ'an

IX — 18. Et les fils de Nôa'h, qui sortirent de l'ar-
étaient Schêm, 'Hâm et Yapheth, et 'Hâm
est le père de Kenâ'an.
19. Ces trois sont les fils de Nôa'h, et d'eux
toute la terre fut peuplée.
20. Et Nôa'h commença à être cultivateur du
sol, et il planta la vigne ;
21. et il but du vin et s'enivra et se découvrit
au milieu de sa tente.
22. Et 'Hâm, le père de Kenâ'an, vit la nudité
de son père, et il le raconta dehors à ses
deux frères.
23. Alors Schêm et Yapheth prirent un manteau
et le posèrent sur leurs deux épaules ; et
ils marchèrent à reculons et couvrirent la
nudité de leur père ; et leur visage était
tourné de l'autre côté, et ils ne virent pas
la nudité de leur père.
24. Et Nôa'h s'éveilla de son ivresse et sut ce
que lui avait fait son fils le plus jeune ;
25. et il dit :
« Maudit soit Kenâ'an !
qu'il soit l'esclave des esclaves de ses frères ! »
26. Et il dit :

« Béni soit Yahveh, le dieu de Schêm !
et que Kenâ'an soit leur esclave !
27. Qu'Élohîm étende Yapheth
et qu'il habite les tentes de Schêm !
et que Kenâ'an soit leur esclave ! »

VIII

La descendance des fils de Nôa'h[1]

. . . . . .

. . . . . .

X — 8. Et Koûsch engendra Nimrod, et il commença à être un héros sur la terre :
9. il fut un héros chasseur devant Yahveh ; c'est pourquoi l'on dit : « comme Nimrod héros chasseur devant Yahveh. »
10. Et le commencement de sa royauté fut Bâbel et Erech et Akkad et Kalneh dans la terre de Schine'âr.
11. De cette terre sortit Asschoûr, et il bâtit Nînvêh et Re'hoboth-'Ir et Kâla'h
12. Et Resen entre Nîvêh et Kâla'h : c'est la grande ville.

. . . . . , ...

. . . . . .

25. Et de 'Êber naquirent deux fils : le nom de l'un

[1] Il ne reste plus de cette section que deux lambeaux, introduits par le diascévaste définitif dans la table généalogique de l'élohiste.

est Peleg, parce qu'en ces jours la terre fut divisée (*niphlegâh*), et le nom de son frère Yâqtân.

. . . . . .

. . . . . .

IX

La Tour de Bâbel

XI — 1. Et toute la terre avait une seule langue et les mêmes paroles.

2. Et il arriva, dans leur migration de l'Orient, ils trouvèrent une large vallée dans la terre de Schine'âr, et ils y résidèrent.

3. Et ils dirent l'un à l'autre : « Allons ! moulons des briques et cuisons-les au feu ! Et la brique leur servit de pierre et l'asphalte de mortier.

4. Et ils dirent : « Allons, bâtissons-nous une ville et une tour, et que sa tête soit jusqu'aux cieux, et faisons-nous un nom, afin que nous ne soyons pas dispersés sur la surface de toute la terre. »

5. Et Yahveh descendit pour voir la ville et la tour que bâtissaient les fils de l'homme ;

6. et Yahveh dit : « Voici, ils sont un seul peuple et une seule langue est pour tous, et ceci est le commencement de leurs œuvres,

et maintenant rien ne les empêcherait plus d'accomplir ce qu'ils auraient projeté.

7. Allons ! descendons et confondons leur langage que l'un n'entende plus le langage de l'autre? »
8. Et Yahveh les dispersa de là sur la surface de toute la terre, et ils cessèrent de bâtir la ville.
9. C'est pour cela qu'on l'appela du nom de Bâbel parce que là Yahveh confondit (*bâlal*) le langage de toute la terre, et de là Yahveh les dispersa sur toute la surface de la terre.

X

La vocation d'Abrâhâm

XII — 1. Yahveh dit à Abrâm : « Va-t-en de ton pays et de ton lieu de naissance et de la maison de ton père, vers la terre que je te montrerai,

2. Et je ferai de toi une grande nation, et je te bénirai ; je rendrai grand ton nom et tu seras une bénédiction.
3. Et je bénirai ceux qui te béniront et je maudirai ceux qui te maudiront, et toutes les familles de la terre seront bénies en toi. »
4. Et Abrâm s'en alla comme Yahveh le lui avait dit, et Lôt s'en alla avec lui.
5. Et ils vinrent dans la terre de Kenâ'an.

6. Abrâm traversa le pays jusqu'au lieu de Schechem, jusqu'au térébinthe de Môréh ; et le Kena'any (était) alors dans le pays.
7. Et Yahveh apparut à Abrâm et dit : « A ta race je donne cette terre. » Et celui-ci bâtit un autel à Yahveh, qui lui était apparu.
8. Il passa delà dans la montagne à l'orient de Bêth-Êl et il dressa sa tente, Bêth-Êl (étant) à l'occident et 'Ay à l'orient, et il bâtit là un autel à Yahveh et il invoqua par le nom de Yahveh.
9. Et Abrâm continua sa marche, en s'avançant vers le midi.

XI

Abrâhâm en Égypte

XII — 10. Il y eut une famine dans le pays et Abrâm descendit en Miçraîm pour y séjourner, car la famine était grande dans le pays.
11. Et comme il était prêt d'arriver en Miçraîm, il dit à Sârây, sa femme : « Voici, je sais que tu es une femme belle de figure ;
12. et il arrivera, quand les gens de Miçraîm et verront, qu'ils diront : celle-ci est sa femme ; et ils me tueront et te laisseront en vie.
13. Dis plutôt que tu es ma sœur, afin qu'ils me traitent bien à cause de toi et que mon âme vive, grâce à toi. »

14. Et il arriva, quand Abrâm fut venu en Miçraîm, les gens de Miçraîm virent la femme, qu'elle était très-belle ;
15. et les princes de Par'aôh la virent et ils la vantèrent à Par'aôh, et la femme fut emmenée dans la maison de Par'aôh.
16. Et il fit du bien à Abrâm à cause d'elle, et celui-ci reçut des moutons et du gros bétail, des ânes, des esclaves mâles et femelles et des ânesses et des chameaux.
17. Et Yahveh affligea Par'aôh de grandes plaies ainsi que sa maison, au sujet de Sârây, femme d'Abrâm.
18. Et Par'aôh appela Abrâm et dit : « Qu'est-ce que tu m'as fait ? Pourquoi ne m'as-tu pas dit que c'est ta femme ?
19. Pourquoi as-tu dit : c'est ma sœur ? Aussi l'ai-je prise pour moi comme femme. Maintenant voici ta femme, prends-la et va-t-en ! »
30. Et Par'aôh donna mission à des hommes à son égard, et ils le renvoyèrent, lui et sa femme et tout ce qui était à lui.

XII

Séparation d'Abrâhâm et de Lôt

XIII — 1. Abrâm remonta de Miçraîm, et sa femme et tout ce qui était à lui, et Lôt avec lui, vers le Negeb ;

3. et il alla dans ses marches du Negeb jusqu'à Bêth-Êl, jusqu'au lieu où était sa tente au commencement, entre Bêth-Êl et 'Ay,
4. au lieu où était l'autel qu'il y avait fait précédemment ; et là Abrâm invoqua par le nom de Yahveh.
7. Et il y eut une rixe entre les pasteurs des troupeaux d'Abrâm et les pasteurs des troupeaux de Lôt ; et le Kena'any et le Phrizy résidaient alors dans le pays.
8. Et Abrâm dit à Lôt : « Qu'il n'y ait donc pas de dispute entre toi et moi, ni entre mes pasteurs et tes pasteurs, car nous sommes des hommes frères.
9. Toute la terre n'est-elle pas devant toi ? Sépare-toi donc de moi ; si c'est vers la gauche, j'irai vers la droite ; si c'est vers la droite, j'irai vers la gauche. »
10. Lôt leva ses yeux et vit tout le circuit du Yardên ; arrosé partout avant que Yahveh eût détruit Sedôm et 'Amorâh, c'était comme le jardin de Yahveh, comme la terre de Miçraîm en arrivant à Ç'âr.
11. Et Lôt choisit pour lui tout le circuit du Yardên, et Lôt se mit en mouvement vers l'orient et ils se séparèrent ainsi l'un de l'autre.
14. Yahveh dit à Abrâm, après que Lôt se fut séparé de lui : « Lève donc tes yeux et regarde, du lieu où tu es, au nord et au sud, à l'orient et au couchant ;

15. car toute la terre que tu vois, je la donnerai à toi et à ta race pour toujours.
16. Et je rendrai ta race comme la poussière de la terre, en sorte que, si quelqu'un peu compter la poussière de la terre, il comptera aussi ta race.
17. Lève-toi, parcours le pays dans sa longueur et dans sa largeur, car c'est à toi que je le donnerai. »
18. Et Abrâm dressa ses tentes, il vint et il s'établit aux térébinthes de Mamrê, qui sont auprès de 'Hébrôn, et il bâtit là un autel à Yahveh.

XIII

Rescousse d'Abrâhâm en faveur de Lôt et sa bénédiction par Malkiçedeq[1]

XIV — 1. Il arriva, dans les jours d'Amrâphel, roi de Schine'âr, d'Ariôch, roi d'Ellâsâr, de Kedârlâ'ômer, roi de 'Êlâm, et de Tide'âl, roi des Gôyîm,
2. qu'ils firent la guerre à Bera', roi de Sedôm, Birscha', roi de Amorâh, Schinâb, roi de

[1] Tout ce morceau est d'une rédaction très-particulière comme langue et comme forme. Il tranche sur la rédaction ordinaire du jéhoviste, à tel point qu'il paraît sûr que celui-ci a emprunté ici un récit tout rédigé, d'une date antérieure, qu'il a inséré textuellement dans son livre. Quelques-uns y voient un des débris de l'écrit particulier qu'ils appellent « le second élohiste » ou « le narrateur théocratique. »

Admâh, Schemêber,roi de Çeboyîm,et le roi de Bela'.

3. Ceux-ci s'assemblèrent tous dans la vallée de Siddîm.

4. Douze ans ils avaient servi Kedârlâ'ômer, et la treizième année ils s'étaient révoltés ;

5. et dans la quatorzième année Kedârlâ'ômer vint avec les rois qui étaient avec lui, et ils battirent les Rephâîm à'Aschterôth-Qarnaîm, et les Zoûzîm à Hâm,et les Êmîm à Schâvêh-Qiryâlhâîm,

6. et les 'Horîm dans leur montagne de Sê'îr jusqu'au chêne de Pârân,qui est près du désert.

7. Puis ils retournèrent et vinrent à Ên-Mischpât,et ils dévastèrent toute la plaine du 'Amâlêqy et aussi du Amory,qui habitait à 'Haçéçon-Tânâr.

8. Et sortirent le roi de Sedôm,le roi de 'Amorâh, le roi d'Admâh, le roi de Çeboyîm et le roi de Bela', et ils se rangèrent en bataille contre eux dans lavallée de Siddêm:

9. Kedârlâ'ômer, roi de 'Êlâm, Tide'âl, roi des Gôyîm, Amrâphêl, roi de Schine'âr,et Ariôch roi d'Ellâsâr,quatre rois contre cinq.

10. La vallée de Siddîm était remplie de puits d'asphalte ; et le roi de Sedôm et celui de 'Amorâh prirent la fuite et y tombèrent ; et les restants s'enfuirent vers la montagne.

11. Et (les vainqueurs) enlevèrent toutes les ri-

chesses de Sedôm et de 'Amorâh et toutes leurs provisions ; et ils s'en allèrent.

12. Et ils enlevèrent aussi Lôt et ses richesses, le fils du frère d'Abrâm, et ils s'en allèrent ; il résidait à Sedôm.

13. Vint un fuyard et il l'annonça à Abrâm le 'Ebry, et lui habitait aux térébinthes de Mamrê l'Amory, frère de Eschkol et frère de 'Ânêr, qui avait fait alliance avec Abrâm.

14. Et dès qu'Abrâm entendit que son frère avait été enlevé, il arma les plus exercés de ceux qui étaient nés dans sa maison, au nombre de 318, et il se mit à la poursuite jusqu'à Dân ;

15. et il divisa les siens dans la nuit, lui et ses serviteurs, et il battit (les ennemis) et il les poursuivit jusqu'à 'Hôbâh, qui est à la gauche de Dammeseq.

16. Et il ramena toutes les richesses, et aussi Lôt son frère et ses richesses, ainsi que les femmes et le peuple.

17. Et le roi de Sedôm vint au-devant de lui, quand il revenait de vaincre Kedârlâ'ômer et les rois qui étaient avec lui dans la vallée de Schâveh.

18. Malkiçedeq, roi de Schâlêm, fit apporter du pain et du vin — il était prêtre de Êl-'Eliôn —

19. et il le bénit (Abrâm) et il dit : « Béni soit Abrâm par Êl-'Eliôn, possesseur des cieux et de la terre !

20. et béni soit Êl-'Eliôn, qui a livré tes ennemis entre tes mains ! » Et Abrâm lui donna la dîme de tout.
21. Et le roi de Sedôm dit à Abrâm : « Donne-moi les personnes et prends pour toi les richesses. »
22. Et Abrâm dit au roi de Sedôm . « J'ai levé ma main vers Yahveh, le Dieu Très-Haut (*êl 'eliôn*), possesseur des cieux et de la terre,
23. que, pas même un fil ni un cordon de chaussure, je ne prendrai rien de tout ce qui est à toi, afin que tu ne dises pas : J'ai enrichi Abrâm.
24. Excepté en est ce qu'ont mangé les jeunes gens et la part des hommes qui ont été avec moi, 'Ânêr, Eschkol et Mamrê ; eux prendront leur part. »

XIV

Alliance de Yahveh avec Abrâhâm

XV — 1. Après ces événements, la parole de Yahveh fut (adressée) à Abrâm dans une vision, en disant : « Ne crains point, Abrâm, je suis ton bouclier et ta récompense sera très-grande. »
2. Et Abrâm dit : « Mon seigneur, Yahveh, que me donneras-tu ? Je marche privé d'enfants et l'héritier de ma maison sera de Dammeseq Eli'ezer. »

3. Et Abrâm dit : « Voici pour moi, tu ne m'as pas donné de race, et voici, celui qui est né dans maison sera mon héritier. »
4. Là-dessus la parole de Yahveh fut à son adresse en disant : « Ce n'est pas celui-ci qui héritera de toi, mais celui qui sortira de tes entrailles sera ton héritier. »
5. Et après l'avoir fait sortir dehors, il dit : « Regarde donc vers les cieux et compte les étoiles si tu peux les compter. » Et il dit : « Ainsi sera ta race. »
6. Et Abrâm eut confiance en Yahveh, et celui-ci le lui imputa à justice.
7. Et Yahveh lui dit encore : « Je suis Yahveh, qui t'a fait sortir de Oûr des Kasdîm pour te donner cette terre en possession. »
8. Il (Abrâm) dit : « Mon seigneur, Yahveh, à quoi connaîtrai-je que je dois le posséder ? »
9. Et il (Yahveh) lui dit : « Prends pour moi une génisse de trois ans, une chèvre de trois ans, un bélier de trois ans, une tourterelle et un jeune pigeon. »
10. Et il (Abrâm) prit tout cela, et il les coupa par le milieu et plaça les morceaux chacun vis-à-vis de l'autre, mais il ne partagea pas les oiseaux.
11. Les oiseaux de proie descendirent sur les cadavres, et Abrâm les chassa.
12. Et il arriva qu'au coucher du soleil un profond sommeil tomba sur Abrâm ; et voici, une ter-

reur et une grande obscurité s'abattirent sur lui.

13. Et il fut dit à Abrâm : « Sache que ta race sera étrangère sur une terre qui ne sera pas à elle, on les y asservira et on les opprimera quatre cents ans.
14. Mais aussi je jugerai la nation chez qui ils auront été asservis, et après cela ils sortiront avec de grandes richesses.
15. Et toi, tu iras vers tes pères en paix, tu seras mis au tombeau après une vieillesse heureuse.
16. La quatrième génération reviendra ici, car ne sera pas à son comble l'iniquité du Amory avant cela. »
17. Et quand le soleil fut couché et que fut l'obscurité, voici, ce fut une fournaise fumante et une flamme de feu qui passa entre ces morceaux.
18. En ce jour, Yahveh fit alliance avec Abrâm, en disant : « A ta race je donne cette terre depuis le torrent de Miçraîm jusqu'au grand fleuve, le fleuve Phrâth,
19. le Qêny, le Qenizy, le Qadmony,
20. le 'Hitty, le Phrizy, les Rephâîm,
21. le Amory, le Kena'any, le Girgâschy et le Yeboûsy[1]. »

[1] Il est probable que c'est ici que le jéhoviste racontait le changement du nom d'Abrâm en Abrâhâm et celui du nom de sa femme Sârây en Sârâh. Les versets où Yahveh lui ordonnait ce changement ont dû être laissés de côté par le diascévaste définitif, comme faisant double emploi avec ceux qui racontent la même chose dans la narra-

XV

Naissance de Yischmâ'êl

XVI — 1. Sârây, femme d'Abrâm, ne lui avait pas donné d'enfants, et elle avait une esclave de Miçraîm, nommée Hâgâr.

2. Et Sârây dit à Abrâm : « Voici, Yahveh m'a refusé d'enfanter. Viens donc vers mon esclave, peut-être aurai-je des enfants par elle. » Et Abrâm écouta la voix de Sârây.

4. Il alla vers Hâgâr, et elle devint enceinte ; et quand elle se vit enceinte, elle prit en mépris sa maîtresse devant ses yeux.

5. Et Sârây dit à Abrâm : « Mon injure est sur toi ; moi, j'ai mis mon esclave dans tes bras, et depuis qu'elle se voit enceinte je tombe en mépris devant ses yeux. Que Yahveh soit juge entre moi et toi ! »

6. Et Abrâm dit à Sârây : « Voici, ton esclave est dans tes mains, fais-lui ce qui sera bon à tes yeux. » Et Sârây la tourmenta, et elle s'enfuit de devant elle.

7. L'ange de Yahveh la trouva près d'une source

tion élohiste parallèle, qu'il a reportée un peu plus loin, au chapitre xvii du texte actuel. Ce serait ainsi ce diascévaste définitif qui aurait rétabli dans le récit suivant immédiatement celui qu'on vient de lire les noms Abrâm et Sârây, au lieu de Abrâhâm et Sârâh, pour ne faire apparaître ces derniers qu'après le moment où il mentionnait leur adoption.

d'eau dans le désert, à la source sur le chemin de Schoûr,

8. et il dit : « Hâgâr, esclave de Sârây, d'où viens-tu et où vas-tu ? » Et elle dit : « De devant Sârây, ma maîtresse, moi, je fuis. »
9. Et l'Ange de Yahveh lui dit : « Retourne vers ta maîtresse et humilie-toi sous sa main. »
10. Et l'Ange de Yahveh lui dit : « Je multiplierai ta race et on ne pourra la compter à cause de son développement. »
11. Et l'Ange de Yahveh lui dit : « Voici, tu es enceinte et tu enfanteras un fils, et tu l'appelleras Yischmâ'êl, parce que Yahveh t'a entendue dans ton affliction.
12. Il sera un âne sauvage comme homme, sa main contre tous et la main de tous contre lui, et il habitera en face de tous ses frères. »
13. Et elle appela le nom de Yahveh qui lui avait parlé : « Tu es le Dieu qui me voit (*attâh êt roy*), car elle dit : « Ai-je donc rien vu ici après qu'il m'a vue. »
14. C'est pourquoi l'on a appelé ce puits Bêr-la-'hay-roy (le puits du Vivant qui voit), il est entre Qâdêsch et Bâred[1].

[1] Les versets 15 et 16 du chapitre XVI du texte actuel, qui racontent la naissance de Yischmâ'êl, appartiennent à la rédaction élohiste. Le récit du jéhoviste devait bien sûrement se terminer par un verset parallèle, laissé de côté par le diascévaste définitif, qui énonçait le fait de la naissance du fils promis au verset 11.

XVI

Promesse de la naissance de Yice'hâq

XVIII — 1. Yahveh apparut [à Abrâhâm] parmi les térébinthes de Mamrê, et il était assis à l'entrée de (sa) tente pendant la chaleur du jour.
2. Il leva ses yeux et regarda, et voici trois hommes se tenant debout près de lui. Il vit, et il courut au-devant d'eux de l'entrée de sa tente et se prosterna en terre.
3. Et il dit : « Mon Seigneur, si j'ai trouvé grâce à tes yeux, ne passe pas ainsi devant ton serviteur.
4. Permets qu'on apporte un peu d'eau ; lavez vos pieds et reposez-vous sous l'arbre.
5. J'apporterai une galette de pain et vous fortifierez votre cœur ; après vous passerez outre, car c'est pour cela que vous passez devant votre serviteur. » Et ils répondirent : « Tu feras comme tu as dit. »
6. Abrâhâm alla vite à la tente, vers Sârâh, et il dit : « Vite trois mesures de fleur de farine, pétris et fais des galettes. »
7. Et Abrâhâm courut au troupeau, prit un veau tendre et bon et le remit à un jeune homme ; et il se hâta de l'apprêter ;
8. et il prit de la crême et du lait, et le veau qu'il avait apprêté, et il le servit devant eux.

Il se tint près d'eux sous l'arbre, et ils mangèrent.

9. Et ils lui dirent : « Où est Sârâh, ta femme ? » Et ils répondit : « Elle est là, dans la tente. »
10. (L'un d'eux) dit : « Je reviendrai vers toi à cette même époque ; et voici, il y aura un fils de Sârâh, ta femme. » Et Sârâh écoutait à l'entrée de la tente, et elle était derrière lui.
11. Et Abrâhâm et Sârâh étaient vieux et avancés en jours, et les règles des femmes avaient cessé chez Sârâh.
12. Sârâh rit intérieurement en disant : « Vieille comme je suis, aurai-je encore de la volupté ? et mon seigneur est vieux ! »
13. Et Yahveh dit à Abrâhâm : « Pourquoi Sârâh a-t-elle ri, en disant : Est-ce que vraiment j'enfanterai, vieille que je suis ?
14. Est-il quelque chose d'impossible à Yahveh ? Au temps fixé je reviendrai vers toi, à cette même époque, et Sârâh aura un fils. »
15. Et Sârâh nia, en disant : « Je n'ai pas ri. » Car elle avait peur. Et il dit : « Non, tu as ri. »

XVII

Intervention d'Abrâhâm en faveur de Sedom

XVIII — 16. Les hommes se levèrent de là, et ils regardèrent du côté de Sedom. Et Abrâhâm alla avec eux pour les accompagner.

17. Et Yahveh dit : « Cacherai-je à Abrâhâm ce que je vais faire?

18. Abrâhâm deviendra certainement une nation grande et forte, et en lui seront bénies toutes les nations de la terre.

19. Car je l'ai distingué afin qu'il ordonne à ses fils, et à sa maison après lui, d'observer la voie de Yahveh en pratiquant la vertu et la justice, afin que Yahveh accomplisse sur Abrâhâm ce qu'il a déclaré à son égard. »

20. Et Yahveh dit : « Le cri contre Sedôm et 'Amorâh s'est accru, et leur péché est énorme.

21. Je vais donc descendre et je verrai s'ils ont agi entièrement comme la clameur en est venue jusqu'à moi ; et si cela n'est pas je le saurai. »

22. Et les hommes partirent de là et s'en allèrent vers Sedom ; [et Yahveh se tint encore devant Abrâhâm[1].]

[1] Rétabli d'après la tradition juive. Voyez la note de la p. 49.

23. Abrâhâm s'approcha et dit : « Feras-tu aussi périr le juste avec le méchant?
24. Peut-être y a-t-il cinquante justes au milieu de la ville ; (les) feras-tu périr aussi ? et ne pardonneras-tu pas à la localité à cause des cinquante justes qui sont dedans elle?
25. Loin de toi d'agir de cette façon, de faire mourir le juste avec le méchant ! Qu'il en soit du juste comme du méchant, loin de toi ! Le juge de toute la terre ne fera-t-il pas justice? »
26. Et Yahveh dit : « Si je trouve dans Sedom cinquante justes au milieu de la ville, je pardonnerai à toute la localité à cause d'eux. »
27. Abrâhâm reprit et dit : « Voici donc, j'ai entrepris de parler à mon Seigneur, et je suis poussière et cendres.
28. Peut-être des cinquante justes en manquera-t-il cinq ; pour cinq, détruiras-tu toute la ville? » Et il dit : « Je ne la détruirai pas si j'en trouve là quarante-cinq. »
29. Et il (Abrâhâm) continua de lui parler, et il dit : « Il s'en trouvera peut-être là quarante. » Il répondit : « Je ne ferai rien à cause de ces quarante. »
30. Et il (Abrâhâm) dit : « Que mon Seigneur ne s'irrite pas, et je parlerai. Peut-être s'en trouvera-t-il là trente. » Il répondit :

« Je ne ferai rien si j'en trouve là trente. »

31. Et il (Abrâhâm) dit : « Voici donc, j'ai osé parler à mon Seigneur. Peut-être que là il s'en trouvera vingt. » Il répondit : « Je ne détruirai pas à cause de ces vingt. »

32. Et il (Abrâhâm) dit : « Que mon Seigneur ne s'irrite point, et je ne parlerai plus que cette fois. Peut-être s'en trouvera-t-il là dix. » Je ne détruirai point à cause de ces dix.

33. Et Yahveh s'en alla, lorsqu'il eut achevé de parler à Abrâhâm ; et Abrâhâm s'en retourna à son lieu de résidence.

XVIII

Destruction de Sedom et de 'Amorâh

XIX — 1. Les deux hommes arrivèrent à Sedom sur le soir, et Lôt était assis à la porte de Sedom. Et Lôt, en (les) voyant, se leva pour aller au-devant d'eux, et il se prosterna la face contre terre.

2. Et il dit : « Voici donc, mes seigneurs, entrez donc dans la maison de votre serviteur et passez-y la nuit ; lavez vos pieds ; vous vous lèverez de bon matin et vous poursuivrez votre chemin. » Et ils dirent : « Non, car nous passerons la nuit sur la place. »

3. Il les pressa beaucoup et ils tournèrent de son côté, et ils vinrent dans sa maison. Il leur fit un festin, fit cuire des galettes, et ils mangèrent.
4. Ils n'étaient pas encore couchés que les hommes de la ville, les hommes de Sedom, s'attroupèrent autour de la maison, depuis le jeune homme jusqu'au vieillard, tout le peuple de chaque coin.
5. Et ils appelèrent Lôt et lui dirent : « Où sont les hommes qui sont venus chez toi cette nuit? Fais-les sortir, et nous les connaîtrons. »
6. Lôt sortit vers eux à l'entrée (de la maison) et ferma la porte derrière lui ;
7. et il dit : « Mes frères, de grâce, ne faites pas le mal !
8. Voici, j'ai deux filles qui n'ont pas connu d'homme ; je les ferai sortir vers vous, et vous leur ferez comme bon sera à vos yeux. Mais ces hommes, ne leur faites rien, car ils sont venus à l'ombre de mon toit. »
9. Et ils dirent : « Retire-toi ! » Ils dirent : « Cet homme est venu comme hôte étranger, et il veut faire le juge. Eh bien ! nous te ferons pis qu'à eux. » Et ils pressèrent Lôt avec violence et ils s'avancèrent pour briser la porte.
10. Les hommes étendirent leur main et firent ren-

trer Lôt auprès d'eux, dans la maison, et ils fermèrent la porte.

11. Et ils frappèrent d'aveuglement les hommes qui étaient à l'entrée de la maison, du petit au grand, de telle façon qu'ils se fatiguèrent à chercher l'entrée.

12. Et les hommes dirent à Lôt : « Qui as-tu encore ici ? Gendre, fils et filles, et tout ce que tu as dans la ville, fais-le sortir du lieu.

13. Car nous, nous allons détruire ce lieu, parce que le cri contre eux a grandi devant Yahveh et Yahveh nous a envoyés pour le détruire. »

14. Lôt sortit et parla à ses gendres, qui avaient pris ses filles, et il dit : « Levez-vous, sortez de ce lieu, car Yahveh va détruire la ville. » Et il fut aux yeux de ses gendres comme un homme qui plaisante.

15. Dès que l'aube s'éleva, les anges pressèrent Lôt en disant : « Lève-toi, prends ta femme et tes deux filles ici présentes, de peur que tu ne périsses dans la ruine de la ville. »

16. Et comme il tardait, les hommes le saisirent par la main et par celles de sa femme et par celles de ses deux filles, parce que Yahveh avait pitié de lui, et ils le firent sortir et le laissèrent hors de la ville.

17. Et il arriva, comme ils eurent fait sortir, que (l'un d'eux) dit : « Sauve-toi pour ta vie, ne regarde pas derrière toi, et ne t'arrête pas dans

tout le circuit ; sauve-toi vers la montagne, pour que tu ne périsses pas. »

18. Et Lôt leur dit : « Oh ! non, mon Seigneur ;

19. voici, ton serviteur a trouvé grâce devant tes yeux, et tu as fait grande ta faveur que tu m'as accordée en me conservant la vie ; mais moi, je ne puis me sauver jusqu'à la montagne avant que le désastre ne m'atteigne, et je mourrai.

20. Voici, cette ville est assez proche pour que je m'y réfugie, et elle est petite. Oh ! que je m'y mette à l'abri — n'est-elle pas petite — et que mon âme vive ! »

21. Et il lui dit : « Je t'accorde encore cette chose, de ne point détruire la ville dont tu parles.

22 Hâte-toi, réfugie-toi là, car je ne puis rien faire jusqu'à ce que tu y sois arrivé. » C'est pour cela que l'on a appelé la ville du nom de Çô'âr (la Petite).

23. Le soleil se levait sur la terre quand Lôt arriva à Çô'âr ;

24. et Yahveh fit pleuvoir sur Sedom et sur 'Amorâh du soufre et du feu, de par Yahveh, du haut des cieux.

25. Et il détruisit ces villes, tout le circuit et tous les habitants des villes, et la verdure du sol.

26. Et sa femme (de Lôt) regarda en arrière, et elle devint un pilier de sel.

27. Et Abrâhâm se leva de grand matin pour aller

au lieu où il s'était tenu devant la face de Yahveh ;

28. il regarda du côté de Sedom et de 'Amorâh, sur toute la surface de la terre du circuit, et il vit une fumée s'élever de la terre comme la fumée d'une fournaise.

XIX

Lôt et ses filles

XX — 30. Et Lôt monta de, Çô'ar et il habita dans la montagne, et ses deux filles avec lui, car il craignait de demeurer à Çô'ar ; et il habita une caverne, lui et ses deux filles.

31. L'aînée dit à la plus jeune : « Notre père est vieux, et il n'y a point d'homme sur la terre pour venir vers nous suivant l'usage de toute terre.

32. Viens, faisons boire du vin à notre père et couchons avec lui, et nous conserverons la race de notre père. »

33. Et elles firent boire du vin à leur père cette nuit, et l'aîné alla coucher avec son père ; et il ne (la) reconnut pas au coucher et au lever.

34. Et il arriva que le lendemain l'aînée dit à la plus jeune : « Voici, j'ai couché la nuit dernière avec mon père ; faisons-lui encore boire du vin cette nuit, et va coucher avec lui, pour que nous conservions la race de notre père. »

35. Elles firent encore boire du vin à leur père cette nuit, et la plus jeune alla coucher avec lui ; et il ne (la) reconnut ni au coucher ni au lever.
36. Et les deux filles de Lôt devinrent enceintes de leur père.
37. L'aînée enfanta un fils, et elle l'appela Môâb (Issu du père) ; c'est le père (du peuple) de Môâb, jusqu'à ce jour.
38. Et la plus jeune enfanta, elle aussi, un fils, et elle l'appela de son nom Ben-'Ammy (Fils de de mon peuple) ; c'est le père des Benê-'Ammôn, jusqu'à ce jour.

XX

Naissance de Yiçe'hâq

XXI — 1. Yaveh pensa à Sârâh, conformément à ce qu'il avait dit, [et Sârâh devint enceinte et elle enfanta Yiçe'hâq à Abrâhâm dans sa vieillesse, au temps précis que Yahveh lui avait annoncé[1].]
6. Et Sârâh dit : « [Yahveh] m'a faite un sujet de rire ; quiconque l'entendra rira (*yiçe'hâq*) de moi. »

[1] Je restitue conjecturalement le verset que le rédacteur définitif a laissé de côté pour y substituer celui où l'élohiste racontait le même fait, probablement dans des termes presque semblables.

7. Et elle dit : « Qui eût dit à Abrâhâm : Sârâh allaitera des fils ? Cependant j'ai enfanté un fils à sa vieillesse. »

XXI

Le sacrifice d'Abrâhâm[1]

XXII — 1. Il arriva que Dieu éprouva Abrâhâm, et lui dit : « Abrâhâm ! » Il répondit : « Me voici. »

2. Et il (Dieu) dit : « Prends ton fils, ton fils unique, celui que tu aimes, Yiçe'hâq ; *va-t'en au pays de Moriyâh* et *là* sacrifie-le

[1] Que ce récit ait été pris par le rédacteur définitif dans le livre du jéhoviste, c'est ce qui ne paraît pas contestable, et tous les critiques s'accordent pour l'admettre. Mais sous la rédaction du jéhoviste, qui est ici manifeste en plusieurs endroits, par exemple aux versets 11 et 14-18, on discerne non moins clairement une rédaction antérieure, due à un écrivain dont le style n'est celui ni de l'élohiste ni du jéhoviste, et qui employait pour désigner Dieu les expressions *hâélohîm* (ce que nous traduisons par « Dieu ») ou simplement *Élohîm*. Nous sommes donc en présence d'un des cas où le jéhoviste avait inséré dans son livre un morceau déjà tout rédigé, puisé dans un écrit plus ancien, comme nous l'avons déjà constaté au chapitre XIV. Beaucoup de critiques pensent que ce morceau a été pris par lui à l'écrivain qu'on appelle plus ou moins exactement « le second élohiste. » Quoiqu'il en soit, du reste, de ce dernier point, encore fort obscur, le fait qui paraît certain ici est l'adoption par le jéhoviste d'une rédaction plus ancienne, qu'il a retravaillée et à laquelle il a fait certaines additions portant son empreinte personnelle. Pour faire mieux sentir cette origine du morceau et la façon dont on y distingue deux mains, j'ai eu recours cette fois encore à l'emploi de deux caractères typographiques différents ; je mets en *romain* tout ce qui est du premier auteur, qui fait usage du nom *hâélohîm* ou *Élohîm*, et en *italique* les additions qui portent en elles-mêmes l'attestation de ce qu'elles sont l'œuvre personnelle du jéhoviste.

en holocauste sur une des montagnes, que je te désignerai. »

3. Abrâhâm se leva de grand matin, sangla son âne et prit avec lui deux jeunes gens et son fils Yiçe'hâq ; et il fendit le bois de l'holocauste et partit pour aller au lieu que Dieu lui avait désigné.

4. Le troisième jour, Abrâhâm leva ses yeux et vit le lieu de loin.

5. Et Abrâhâm dit à ses jeunes gens : « Restez ici avec l'âne : moi et le jeune homme, nous irons jusque là-bas, nous adorerons et nous reviendrons vers vous. »

6. Abrâhâm prit le bois de l'holocauste et le chargea sur Yiçe'hâq, son fils, et il prit dans sa main le feu et le couteau, et tous les deux ils s'en allaient ensemble.

7. Et Yiçe'hâq parla à Abrâhâm, son père, et dit : « Mon père. » Et (celui-ci) répondit : « Me voici, mon fils. » Et il (Yiçe'hâq) dit : « Voici le feu et le bois ; où est l'agneau de l'holocauste ? »

8. Abrâhâm dit : « Élohîm se pourvoira lui-même de l'agneau de l'holocauste. » Et ils marchèrent tous deux ensemble.

9. Ils vinrent au lieu que Dieu lui avait désigné ; Abrâhâm construisit l'autel et disposa le bois ; et il lia Yiçe'hâq, son fils, et le plaça sur l'autel, par-dessus le bois.

10. Et Abrâhâm étendit sa main et prit le couteau pour immoler son fils.

11. *Et l'Ange de Yahveh l'appela du haut des cieux et dit :* « *Abrâhâm ! Abrâhâm !* » *Et il répon dit :* « *Me voici* ».

12. *Il (l'Ange) dit*[1] *:* « N'avance pas ta main sur le jeune homme et ne lui fais rien ; car je sais maintenant que, toi, tu crains Élohîm, puisque tu ne m'as pas refusé ton fils, ton unique. »

13. Et Abrâhâm leva ses yeux et vit, et voici un bélier derrière (lui) était retenu dans un buisson par ses cornes : et Abrâhâm alla, prit le bélier et le sacrifia en holocauste à la place de son fils.

14. *Et Abrâhâm appela le lieu du nom de Yahveh-yiréh (Yahveh pourvoira) ; c'est pourquoi on dit encore aujourd'hui :* « *à la montagne de Yahveh on sera pourvu.* »

15. *L'ange de Yahveh appela une seconde fois Abrâhâm du haut des cieux.*

16. *et dit :* « *Je jure par moi-même, parole de Yahveh ! parce que tu as fait cela et que tu n'as pas refusé ton fils, ton unique,*

17. *Je te bénirai de bénédiction et je multiplierai ta race comme les étoiles des cieux et comme le sable qui est sur le bord de la mer ; et ta race possédera la porte de ses ennemis.*

18. *C'est par ta race que toutes les nations de la*

[1] La rédaction primitive devait faire intervenir directement Élohîm, qui parlait à Abrâhâm.

terre seront bénies, parce que tu as obéi à ma voix. »

19. Et Abrâhâm retourna vers ses jeunes gens ; ils se levèrent et s'en allèrent ensemble.

XXII

Les enfants de Nâ'hôr

XXII — 20. Après ces choses, il fut annoncé à Abrâhâm, en disant : « Voici, Milkâh a enfanté, elle aussi, des fils à Nâ'hôr, ton frère.

21. Oûç, son aîné, et Boûz son frère, et Qemoûêl, père de Arâm,

22. et Kesed, Hazô, Pildâsch, Yidlâph et Bethoûêl,

23. et Bethôûêl a engendré Ribqâh. Ces huit sont ceux que Milkâha enfantés à Nâ'hôr, frère d'Abrâhâm.

24. Et sa concubine, nommée Reoûmâh, a enfanté, elle aussi, Téba'h, Ga'ham, Ta'hasch et Ma'achâh. »

XXIII

Mariage de Yiçe'hâq et de Ribqâh

XXIV — 1. Abrâhâm était vieux et avancé en jours, et Yahveh avait béni Abrâhâm en toute chose.

2. Et Abrâhâm dit à son serviteur, l'ancien de sa maison, l'intendant de tout ce qu'il avait : « Place donc ta main sous ma cuisse,
3. et je te ferai jurer par Yahveh, le Dieu des cieux et le Dieu de la terre, que tu ne prendras pas pour mon fils une femme parmi les filles du Kena'any, chez qui, moi, j'habite.
4. Mais que tu iras dans mon pays et dans mon lieu de naissance, et que tu y prendras une femme pour mon fils Yiçe'hâq. »
5. Le serviteur lui répondit : « Peut-être la femme ne voudra-t-elle pas me suivre dans ce pays-ci ; devrai-je mener ton fils dans le pays d'où tu es sorti ?»
6. Et Abrâhâm lui dit : « Garde-toi d'y mener mon fils.
7. Yahveh, le Dieu des cieux, qui m'a fait sortir de la maison de mon père et de la terre de ma naissance, qui m'a parlé et qui m'a juré, en disant : « A ta race je donnerai ce pays, » enverra son Ange devant toi, et tu prendras une femme pour mon fils.
8. Et si la femme ne veut pas te suivre, tu seras dégagé du serment envers moi ; mais tu n'y mèneras pas mon fils. »
9. Le serviteur plaça sa main sous la cuisse d'Abrâhâm, son maître, et lui prêta serment pour cette chose.
10. Et le serviteur prit dix chameaux parmi les

chameaux de son maître, et dans sa main tout ce que son maître avait de meilleur, et il se leva et alla vers le Aram Naharaîm, vers la ville de Nâ'hôr.

11. Il fit agenouiller les chameaux en dehors de la ville, au puits d'eau, vers le soir, au moment où sortent celles qui vont puiser ;
12. et il dit : « Yahveh, Dieu de mon seigneur Abrâhâm, fais-moi donc faire en ce jour une heureuse rencontre, et use de bonté envers mon seigneur Abrâhâm !
13. Voici, je me tiens debout auprès de la source d'eau, et les filles des hommes de de la ville vont sortir pour puiser de l'eau.
14. Que la jeune fille à laquelle je dirai : « Penche ta cruche, je te prie, et je boirai, » et qui répondra : « Bois, et je donnerai aussi à boire à tes chameaux, » soit celle que tu as destinée à ton serviteur Yiçe'hâq. Et par là je connaîtrai que tu uses de bonté envers mon seigneur. »
15. Il n'avait pas encore fini de parler, et voici, Ribqâh sortit, celle qui avait été enfantée à Bethoûêl, fils de Milkâh, la femme de Nâ'hôr, frère d'Abrâhâm, et sa cruche était sur son épaule.
16. Et la jeune fille était très-belle d'aspect, vierge, et aucun homme ne l'avait connue. Elle descendit à la source, remplit sa cruche et remonta.

17. Le serviteur courut au-devant d'elle et dit
« Laisse-moi, je te prie, humer un peu
d'eau de ta cruche. »

18. Et elle dit : « Bois, mon seigneur. » Et elle
s'empressa d'abaisser la cruche sur sa main
et le fit boire.

19. Quand elle eut achevé de le faire boire, elle
dit : « Pour tes chameaux aussi je puiserai
jusqu'à ce qu'il aient suffisamment bu. »

20. Et elle s'empressa de vider sa cruche dans
l'abreuvoir, et elle courut de rechef au puits
pour puiser, et elle puisa pour tous ses cha-
meaux.

21. Et l'homme la regardait avec étonnement et
en silence pour savoir si Yahveh avait fait
réussir son voyage ou non.

22. Et il arriva, quand les chameaux eurent fini
de boire, que l'homme prit un anneau de nez
en or, du poids d'un béq'a, et deux brace-
lets accouplés pour ses mains, du poids de
dix sicles d'or ;

23. et il dit : « De qui es-tu fille ? Y a-t-il dans
la maison de ton père de la place pour
passer la nuit ? »

24. Elle dit : « Je suis la fille de Bethoûêl, fils de
Milkâh, qui l'a enfanté à Nâ'hôr. »

25. Et elle lui dit aussi : « Il y a chez nous de la
paille et du fourrage en abondance, et aussi
de la place pour passer la nuit. »

26. Et l'homme s'inclina et se prosterna devant Yahveh,
27. et il dit : « Béni soit Yahveh, le Dieu de mon seigneur Abrâhâm, qui n'a pas retiré sa miséricorde et sa fidélité à mon seigneur ! Moi-même dans ma route, Yahveh m'a conduit à la maison des frères de mon seigneur. »
28. La jeune fille courut et raconta ces choses dans la maison de sa mère.
29. Ribqâh avait un frère nommé Lâbân, et Lâbân courut vers l'homme auprès de la source.
30. Et il arriva, quand il eut vu l'anneau de nez et les bracelets aux mains de sa sœur et quand il eut entendu les paroles de Ribqâh, sa sœur, disant : « Ainsi a parlé l'homme, » qu'il vint à l'homme, et voici, celui-ci se tenait vers ses chameaux près de la fontaine ;
31. et il (Lâbân) dit : Viens, béni de Yahveh, pourquoi restes-tu dehors ? Moi, j'ai préparé la maison et une place pour les chameaux. »
32. L'homme vint dans la maison et déchargea les chameaux ; on donna de la paille et du fourrage pour les chameaux, de l'eau pour laver ses pieds et les pieds des hommes qui étaient avec lui.
33. Et on plaça devant lui de quoi manger, et il

dit : « Je ne mangerai point avant d'avoir dit ce que j'ai à dire. » Et on dit : « Parle. »

34. Il dit : « Je suis le serviteur d'Abrâhâm.

35. Yahveh a béni mon seigneur beaucoup, et et celui-ci a grandi. Il lui a donné des moutons et du gros bétail, de l'argent et de l'or, des esclaves mâles et femelles, des chameaux et des ânes.

36. Et Sârâh, la femme de mon seigneur, a enfanté un fils à mon seigneur après être devenue vieille. Et c'est lui (Yahveh) qui lui a donné tout ce qu'il a.

37. Mon seigneur m'a fait prêter serment, en disant : « Tu ne prendras pas pour mon fils une femme parmi les filles de Kena'any, dans le pays de qui, moi, j'habite ;

38. mais tu iras à la maison de mon père, tu iras dans ma famille et tu prendras une femme pour mon fils. »

39. Et j'ai dit à mon seigneur : « Peut-être la femme ne voudra-t-elle pas me suivre. »

40. Et il m'a dit : « Yahveh, devant qui j'ai marché, enverra son Ange avec toi, et il fera réussir ton voyage : et tu prendras pour mon fils une femme de ma famille et de la maison de mon père.

41. Tu seras dégagé du serment envers moi quand tu auras été vers ma famille ; si ils ne te la donnent pas, tu seras dégagé du serment envers moi. »

42. Je suis arrivé aujourd'hui à la source, et j'ai dit : « Yahveh, Dieu de mon seigneur Abrâhâm, si c'est ta volonté de conduire à une heureuse issue la route sur laquelle j'ai marché,
43. voici, je me tiens debout auprès de la source d'eau. Que la jeune fille qui sortira pour puiser et à qui je dirai : Donne-moi à boire, je te prie, un peu d'eau de ta cruche,
44. et qui me répondra : Bois toi-même, et je puiserai aussi pour tes chameaux, que celle-là soit la femme que Yahveh a destinée aux fils de mon seigneur ! »
45. Je n'avais pas encore fini de parler dans mon cœur, et voici, Ribqâh est sortie, et sa cruche était sur son épaule, elle est descendue et a puisé, et je lui ai dit : « Donne-moi à boire, je te prie. »
46. Elle s'est empressée de descendre sa cruche de dessus son épaule, et elle a dit : « Bois, et j'abreuverai aussi les chameaux. » Et j'ai bu, et elle a aussi abreuvé les chameaux.
47. Et je l'ai interrogée et j'ai dit : « De qui es-tu fille ? » Et elle a répondu : « La fille de Bethoûêl, le fils de Nâ'hôr que lui a enfanté Milkâh. » Et je lui ai mis un anneau dans le nez et des bracelets accouplés aux mains.

48. Et je me suis incliné et prosterné devant Yahveh, et j'ai béni Yahveh, le Dieu de mon seigneur Abrâhâm, qui m'a conduit dans le droit chemin pour prendre la fille du frère de mon seigneur pour son fils.

49. Et maintenant, si vous voulez user de bienveillance et de fidélité envers mon seigneur, déclarez-le moi; sinon, déclarez-le moi aussi, et je me tournerai à droite ou à gauche. »

50. Lâbân et Bethoûêl[1] répondirent et lui dirent : « C'est de Yahveh que la chose vient ; nous ne pouvons te parler ni en mal ni en bien.

51. Voici Ribqâh devant toi ; prends et va, et elle sera la femme du fils de ton seigneur, conformément à la parole de Yahveh. »

52. Et quand le serviteur d'Abrâhâm entendit leurs paroles, il se prosterna en terre devant Yâhveh.

53. Et le serviteur sortit des vases d'argent et des vases d'or et des vêtements, et il les donna à Ribqâh, et il donna aussi des objets de prix à son frère et à sa mère.

54. Ils mangèrent et burent, lui et les hommes qui étaient avec lui, et ils passèrent la nuit.

[1] La mention de Bethoûêl en cet endroit pourrait bien être une addition postérieure au texte primitif. En effet, dans tout le reste du récit le père de Ribqâh n'est plus en scène ; tout semble même indiquer qu'il a déjà disparu du milieu des vivants et que c'est son fils Lâbân qui est devenu le chef de la famille à sa place.

Et ils se levèrent au matin, et il dit : « Renvoyez-moi vers mon seigneur. »

55. Le frère et la mère dirent : « Que la jeune fille reste encore avec nous une dizaine de jours ; après elle ira. »

56. Et il leur dit : « Ne me retardez pas, puisque Yahveh a fait réussir mon voyage ; renvoyez-moi, et j'irai vers mon seigneur. »

57. Ils dirent : « Appelons la jeune fille et consultons-la. »

58. Et ils appelèrent Ribqâh et lui dirent : « Veux-tu aller avec cet homme ? » Et elle dit : « J'irai. »

59. Et ils laissèrent partir Ribqâh, leur sœur, et sa nourrice, avec le serviteur d'Abrâhâm et ses hommes.

60. Et ils bénirent Ribqâh et lui dirent : « Notre sœur ! puisses-tu devenir des milliers de myriades, et ta race posséder la porte de ses ennemis. »

61. Et Ribqâh se leva avec ses jeunes servantes ; elles montèrent sur les chameaux et elles suivirent l'homme. Et le serviteur prit Ribqâh, et il s'en alla.

62. Yiçe'hâq revenait d'aller au Bêr-la'hay-roy (le Puits du Vivant qui me voit), et il résidait dans la terre du Negeb.

63. Yiçe'hâq sortit un soir dans les champs pour se livrer à sa tristesse, il leva ses yeux et il vit ; et voici, des chameaux arrivaient.

64. Et Ribqâh leva aussi ses yeux, elle vit Yiçe'hâq et elle descendit du chameau.
65. Elle dit au serviteur : « Quel est cet homme qui vient à notre rencontre dans les champs ? » Et le serviteur dit : « C'est mon seigneur. » Et elle prit (son) voile et s'en couvrit.
66. Le serviteur raconta à Yiçe'hâq toutes les choses qu'il avait faites.
67. Et Yiçe'hâq la conduisit dans la tente de Sârâh, sa mère, il prit Ribqâh et elle devint sa femme, et Yiçe'hâq se consola de la mort de sa mère [1].

XXIV

Ya'aqob et 'Êsâv

XXV — 21. Yiçe'hâq implora Yahueh en faveur de sa femme, car elle était stérile, et Yahveh l'exauça ; et Ribqâh, sa femme, devint grosse.
22. Les enfants s'entrechoquaient en elle, et elle dit : « S'il en est ainsi, pourquoi suis-je donc ? » Et elle alla pour consulter Yahveh.

[1] Le livre du jéhoviste devait mentionner ici la mort d'Abrâhâm, mais sans doute il le faisait très-brièvement, car le diascévaste dernier a laissé de côté son récit pour adopter celui de l'élohiste, plus précis et plus développé.

23. Et Yahveh lui dit :
« Deux nations sont dans ton ventre
et deux peuples divergeront de tes entrailles ;
un peuple sera plus fort que l'autre,
et le grand servira le petit. »
24. Les jours de l'enfantement furent accomplis, et voici, il y avait deux jumeaux dans son ventre.
25. Le premier sortit roux, tout comme un manteau de poils, et on l'appela de son nom 'Êsâv (Poilu).
26. Et après sortit son frère, et sa main tenait le talon (*'aqêb*) de 'Êsâv, et on l'appela de son nom Ya'aqob.
27. Les enfants grandirent, et 'Êsâv devint un homme expert dans la chasse, un homme des champs, et Ya'aqob un homme paisible, résidant sous les tentes.
28. Yiçe'hâq aimait 'Êsâv parce que son gibier était dans sa bouche, et Ribqâh aimait Ya'aqob.
29. Ya'aqob avait fait cuire une purée, et 'Êsâv revint des champs, et il était fatigué.
30. 'Êsâv dit à Ya'aqob: Laisse-moi donc avaler du rouge, de ce rouge (*âdôm*), car je suis fatigué. » C'est pour cela qu'on l'a appelé du nom de Édôm.
31. Et Ya'aqob dit : « Vends-moi aujourd'hui ton droit d'aînesse. »
32. Et 'Êsâv dit : « Voici, moi, je m'en vais

mourir ; à quoi me sert le droit d'aînesse ?»

33. Et Ya'aqob dit : « Jure-moi aujourd'hui même. » Et il ('Êsâv) lui fit serment et vendit son droit d'aînesse à Ya'aqob.

34. Ya'aqob donna à 'Êsâv du pain et de la purée de lentilles ; et celui-ci mangea et but, se leva et sortit. Et c'est ainsi que 'Êsâv méprisa le droit d'aînesse.

XXV

Yiçe'hâq et Abîmélech à Gerâr

XXVI — 1. Il y eut une famine dans le pays, outre la première famine qu'il y avait dans les jours d'Abrâhâm, et Yiçe'hâq alla vers Abimélech, roi des Pelischtîm, à Gerâr.

2. Et Yahveh lui apparut et dit : « Ne descends pas en Miçraîm ; demeure dans le pays que je te dirai.

3. Séjourne en hôte dans ce pays-ci, je serai avec toi et je te bénirai, car à toi et à ta race je donnerai tout ce pays, et j'accomplirai le serment que j'ai juré à Abrâhâm, ton père.

4. Je multiplierai ta race comme les étoiles des cieux, et je donnerai à ta race tout ce pays, et toutes les nations de la terre seront bénies dans ta race,

5. parce qu'Abrâhâm a obéi à ma voix, et qu'il a observé mes ordres, mes commandements, mes statuts et mes lois. »
6. Et Yiçe'hâq se fixa à Gerâr.
7. Les hommes du lieu firent des questions sur sa femme, et il dit : « C'est ma sœur ; » car il craignait en disant : « ma femme, » que les gens du lieu ne le tuassent à cause de Ribqâh, puisqu'elle était belle d'aspect.
8. Et il arriva, comme son séjour s'y prolongeait, qu'Abîmélech, roi des Pelischtîm, en regardant par la fenêtre, vit, et voici, Yiçe'hâq caressait Ribqâh, sa femme.
9. Abîmélech manda Yiçe'hâq et dit : « Eh mais ! c'est ta femme. Comment donc as-tu dit : C'est ma sœur ? » Et Yiçe'hâq lui répondit : « Parce que je me suis dit : Je peux mourir à cause d'elle. »
10. Et Abîmélech dit : « Que nous as-tu fait là ? Peu s'en est fallu que quelqu'un du peuple ne couchât avec ta femme, et tu aurais attiré sur nous le péché. »
11. Et Abîmélech fit injonction à tout le peuple, en disant : « Celui qui touchera à cet homme ou à sa femme mourra de mort. »
12. Yiçe'hâq sema dans le pays et recueillit au centuple, et Yahveh le bénissait.
13. Cet homme grandit ; et il alla en progressant jusqu'à ce qu'il devînt très-grand ;
14. et il eut des troupeaux de moutons et des

troupeaux de gros bétail et des esclaves nombreux : aussi les Pelischtîm lui portèrent envie.

15. Et tous les puits qu'avaient creusés les serviteurs de son père, du temps d'Abrâhâm, son père, les Pelischtîm les comblèrent et les remplirent de terre.

16. Et Abîmélech dit à Yiçe'hâh : « Va-t-en de chez nous, car tu es beaucoup plus puissant que nous. »

17. Yiçe'hâq s'en alla de là, campa dans la Vallée de Gerâr et y fixa sa résidence.

19. Les esclaves de Yiçe'hâq creusèrent dans la vallée, et ils trouvèrent là un puits d'eau vive.

20. Et les bergers de Gerâr se disputèrent avec les bergers de Yiçe'hâq, en disant : « L'eau est à nous ; » et il appela le puits du nom de 'Êseq (Dispute), parce qu'ils s'étaient disputés avec lui.

21. On creusa un autre puits, pour lequel ils lui cherchèrent encore querelle, et il l'appela du nom de Sitnâh (Obstacle).

22. Il partit de là et creusa un autre puits, et on ne lui contesta plus, et il l'appela du nom de Ré'hobôth (Largeur) : « Car, dit-il, Yahveh nous a maintenant mis au large, et nous fructifierons dans le pays. »

23. Et il remonta de là à Bêr-Schâb'a,

25. et il bâtit un autel et invoqua par le nom de

Yahveh. Il dressa là sa tente, et les esclaves de Yiçe'hâq y creusèrent un puits.

26. Et Abîmélech vint vers lui de Gerâr, ainsi que A'houzath, son ami, et Pîchol, le chef de ses troupes.

27. Yiçe'hâq leur dit : « Pourquoi venez-vous vers moi, puisque vous me haïssez et que vous m'avez renvoyé de chez vous ? »

28. Ils dirent : « Nous avons vu que Yahveh est avec toi, et nous avons dit : « Qu'il y ait donc un serment entre nous, » entre nous et toi, et nous conclurons alliance avec toi :

29. que tu ne nous feras pas de mal, de même que nous ne t'avons pas maltraité, que nous ne t'avons fait que du bien et que nous t'avons laissé partir en paix. Tu es maintenant béni de Yahveh. »

30. Il leur fit un festin, et ils mangèrent et burent ;

31. et ils se levèrent de grand matin et firent serment l'un à l'autre. Yiçe'hâq les renvoya, et ils s'en allèrent en paix d'auprès de lui.

32. Et il arriva que ce jour même les esclaves de Yiçe'hâq vinrent lui parler au sujet du puits qu'ils creusaient, et ils lui dirent : « Nous avons trouvé l'eau. »

33. Et il l'appela du nom de Schib'âh (Serment) c'est pour cela qu'on nomme la ville Bêr-Schâb'a jusqu'à ce jour.

XXVI

Ya'aqob surprend la bénédiction de son père.

XXVII — 1. Il arriva, comme Yiçe'hâq était devenu vieux, que ses yeux s'obscurcirent pour voir. Il appela 'Êsâv, son fils aîné, et lui dit : « Mon fils ! » Et il répondit : « Me voici. »

2. Il dit : « Voici donc, je vieillis et je ne connais pas le jour de ma mort.

3. Maintenant donc, prends tes armes, ton carquois et ton arc, sors dans les champs et chasse-moi du gibier.

4. Fais-moi un ragoût, comme j'aime, et apporte-le moi à manger, afin que mon âme te bénisse avant que je meure. »

5. Ribqâh écoutait ce que disait Yiçe'hâq à 'Êsâv, son fils. Et Ê'sâv s'en alla dans les champs pour chasser du gibier et le rapporter.

6. Et Ribqâh dit à Ya'aqob son fils, en disant : « Voici, j'ai entendu ton père parlant à 'Êsâv, ton frère, en disant :

7. « Apporte-moi du gibier et fais-moi un ragoût : je mangerai et je te bénirai en présence de Yahveh avant ma mort. »

8. Et maintenant, mon fils, écoute ma voix pour ce que je vais te commander.

9. Va donc au menu bétail et prends-moi là deux bons chevreaux ; j'en ferai pour ton père un ragoût, comme il aime ;
10. et tu le porteras à manger à ton père, afin qu'il te bénisse avant sa mort. »
11. Ya'aqob dit à Ribqâh, sa mère : « Voici, 'Êsâv, mon frère, est un homme velu, et moi, je suis un homme glabre.
12. Peut-être mon père me touchera-t-il et je passerai à ses yeux pour un menteur, et j'attirerai sur moi la malédiction, au lieu de la bénédiction. »
13. Et sa mère lui dit : « Que cette malédiction retombe sur moi, mon fils ! Écoute seulement ma voix et va me (les) prendre. »
14. Ya'aqob alla, (les) prit et revint vers sa mère ; et sa mère fit un ragoût, comme aimait son père.
15. Et Ribqâh prit les vêtements de 'Êsâv, son fils aîné, les plus beaux qui se trouvaient à la maison, et elle en revêtit Ya'aqob son fils cadet.
16. Elle couvrit de la peau des chevreaux ses mains et son cou sans poils ;
17. et elle plaça le ragoût et le pain qu'elle avait faits dans la main de Ya'aqob, son fils.
18. Il vint vers son père et dit : « Mon père ! » Et celui-ci dit : « Me voici. Qui es-tu, mon fils ? »
19. Et Ya'aqob dit à son père : « Je suis 'Êsâv,

ton aîné ; j'ai fait comme tu m'as dit. Lève-toi donc, assieds-toi et mange de mon gibier, afin que ton âme me bénisse. »

20. Yiçe'hâq dit à son fils : « Qu'est-ce ? Tu as été bien vite à trouver, mon fils. » Et celui-ci dit : « Yahveh, ton Dieu, l'a fait venir devant moi. »

21. Yiçe'hâq dit à Ya'aqob : « Approche donc et je te toucherai, mon fils, (pour savoir) si tu es mon fils 'Êsâv, ou non. »

22. Ya'aqob s'approcha de Yiçe'hâq, son père, et il le toucha et dit : « La voix est la voix de Ya'aqob, mais les mains sont les mains de 'Êsâv. »

23. Et il ne le reconnut pas parce que ses mains étaient comme les mains de 'Êsâv, son frère, velues, et il le bénit.

24. Il dit : « C'est toi qui es mon fils 'Êsâv ? » Et celui-ci dit : « Je le suis. »

25. Il dit : « Présente-moi à manger du gibier de mon fils afin que mon âme te bénisse. » Il lui présenta et il mangea ; et il lui apporta du vin, et il but.

26. Et Yiçe'hâq, son père, lui dit : « Approche donc et baise-moi, mon fils. »

27. Ya'aqob s'approcha et le baisa. Il sentit l'odeur de ses vêtements, et il le bénit en disant : « Voici, l'odeur de mon fils est comme l'odeur d'un champ que Yahveh a béni.

28. Que Dieu te donne de la rosée des cieux
et de la graisse de la terre,
et l'abondance du blé et du vin !
29. Que des peuples te servent,
et que des nations se prosternent devant [toi !
Sois le maître de tes frères,
et que les fils de ta mère se prosternent [devant toi !
Maudit soit qui te maudira,
et béni soit qui te bénira ! »
30. Et il arriva, comme Yiçe'hâq avait achevé de bénir Ya'aqob et comme Ya'aqob était à peine sorti de devant Yiçe'hâq, son père, que 'Êsâv, son frère, revint de la chasse.
31. Il fit, lui aussi, un ragoût, et il l'apporta à son père et dit à son père : « Que mon père se lève et mange du gibier de son fils, afin que ton âme me bénisse ! »
32. Et Yiçe'hâq, son père, lui dit : « Qui es-tu ? » Et celui-ci dit : « Je suis ton fils aîné, 'Êsâv. »
33. Yiçe'hâq fut saisi d'une grande, d'une très-grande frayeur, et il dit : « Qui est maintenant celui qui a chassé du gibier et me l'a apporté ? J'ai mangé de tout avant que tu vinsses, je l'ai béni, et aussi il restera béni. »
34. Quand 'Êsâv entendit les paroles de son père il jeta un grand cri, rempli de beau-

coup d'amertume, et il dit à son père : « Bénis-moi aussi, mon père ! »

35. Et celui-ci dit : « Ton frère est venu avec ruse, et il a enlevé ma bénédiction. »

36. Et il ('Êsâv) dit : « L'a-t-on appelé du nom de Ya'aqob parce qu'il m'a supplanté (*ya-'eqbêny*) deux fois? Il a pris mon droit d'aînesse et maintenant il vient de me prendre ma bénédiction. » Il dit : « Ne m'as-tu pas réservé de bénédiction ? »

37. Yiçe'hâq répondit et dit à 'Êsâv : « Voici, je l'ai établi ton maître et je lui ai donné tous ses frères pour serviteurs ; je l'ai pourvu de blé et de vin ; pour toi, dès lors que puis-je faire, mon fils ? »

38. 'Êsâv dit à son père : « N'as-tu que cette seule bénédiction, mon père ? » Et 'Êsâv éleva la voix et pleura.

39. Yiçe'hâq, son père, répondit et lui dit :
« Voici, hors de la graisse de la terre sera ta [résidence
et hors de la rosée des cieux d'en haut.

40. Tu vivras de ton épée,
et tu seras asservi à ton frère ;
mais quand tu reprendras ta liberté,
tu briseras le joug de dessus ta nuque. »

41. 'Êsâv prit Ya'aqob en haine à cause de la bénédiction dont l'avait béni son père ; et 'Esâv dit dans son cœur : « Les jours du

deuil de mon père vont approcher, et je tuerai Ya'aqob, mon frère. »

42. On rapporta à Ribqâh les paroles de 'Êsâv, son fils aîné, et elle envoya appeler Ya-'aqob, son fils cadet, et elle lui dit : « Voici 'Êsâv, ton frère, veut tirer vengeance de toi en te tuant.

43. Maintenant, mon fils, écoute ma voix. Lève-toi, fuis chez Lâbân, mon frère, à 'Hârân ;

44. demeure auprès de lui quelque temps, jusqu'à ce que la fureur de ton frère s'appaise,

45. jusqu'à ce que la colère de ton frère se détourne de toi et qu'il oublie ce que tu lui as fait. Et j'enverrai pour te ramener de là-bas. Pourquoi serais-je privée de vous deux en un jour ? »

XXVII

Vision de Ya'aqob

XXVIII — 10. Ya'aqob sortit de Bêr-Schâb'a et s'en alla à 'Hârân ;

11. et il arriva dans un lieu où il passa la nuit, car le soleil était couché. Il prit une des pierres du lieu et en fit son chevet, et il se coucha dans ce lieu.

12. Il eut un songe, et voici, un escalier se dressait de terre et sa tête touchait aux cieux ; et voici, les Anges de Dieu y montaient et y descendaient ;

13. et voici, Yahveh se tenait debout au-dessus de (l'escalier), et il dit : « Je suis Yahveh, le Dieu d'Abrâhâm, ton père, et le Dieu de Yiçe'hâq ; la terre sur laquelle tu es couché, je te la donnerai, à toi et à ta race.

14. Et ta race sera comme la poussière de la terre ; tu t'étendras à l'occident et à l'orient, au nord et au midi, et toutes les familles de la terre seront bénies en toi et en ta race.

15. Et voici, je suis avec toi, je te garderai partout où tu iras et je te ramènerai sur ce sol, car je ne t'abandonnerai point que je n'aie exécuté ce que je t'annonce. »

16. Ya'aqob se réveilla de son sommeil, et il dit : « Certainement Yahveh est en ce lieu, et moi, je ne le savais pas ! »

17. Et il eut peur et dit : « Que ce lieu est redoutable ! Ceci n'est autre que la maison de Dieu, c'est ici la porte des cieux. »

18. Et Ya'aqob se leva de grand matin ; il prit la pierre dont il avait fait là son

chevet, il la dressa en cippe et il versa de l'huile sur son sommet ;

19. et il appela ce lieu Bêth-Êl (maison de Dieu) ; mais Loûz était auparavant le nom de la ville.

20. Ya'aqob fit un vœu, en disant : « Si Yahveh Elohîm est avec moi et me garde dans ce voyage que, moi, je fais, s'il me donne du pain à manger et des habits pour me vêtir,

21. et si je retourne en paix à la maison de mon père, Yahveh sera mon Dieu.

22. Et cette pierre, que j'ai dressée en cippe, sera la Maison de Dieu[1] et je te donnerai la dîme de tout ce que tu me donneras. »

XXVIII

Ya'aqob chez Lâbân

XXIX — 1. Ya'aqob se mit en marche et s'en alla dans la terre des Benê-Qedem.

2. Il regarda, et voici, un puits était dans le champ ; et voici là, trois troupeaux de moutons étaient couchés auprès, car c'était à ce puits qu'on abreuvait les troupeaux.

[1] Le *bêth-êl* ou bétyle, comme on appelait les pierres sacrées chez les peuples voisins des Hébreux.

Et la pierre sur l'ouverture du puits était grande.

3. Tous les troupeaux se rassemblaient là ; on roulait la pierre de dessus l'ouverture du puits, on abreuvait les troupeaux et on remettait la pierre sur l'ouverture du puits, à sa place.
4. Ya'aqob leur dit : « Mes frères, d'où êtes-vous ? » Et ils dirent : « Nous sommes de 'Hârân. »
5. Et il leur dit : « Connaissez-vous Lâbân, fils de Nâ'hôr ? » Ils dirent : « Nous le connaissons. »
6. Il leur dit : « Est-il en paix ? » Et ils dirent : « Il est en paix, et voici Râ'hêl, sa fille, qui vient avec le menu troupeau. »
7. Il dit : « Voici, le jour est encore long, il n'est pas encore temps de rassembler le troupeau ; abreuvez les brebis, puis allez et faites-les paître. »
8. Et ils dirent : « Nous ne le pouvons pas jusqu'à ce que tous les troupeaux soient rassemblés ; alors on roule la pierre de dessus l'ouverture du puits, et nous abreuvons les moutons. »
9. Il leur parlait encore, et Râ'hêl arriva avec les moutons de son père ; car elle était bergère.
10. Et il arriva, lorsque Ya'aqob vit Râ'hêl, la fille de Lâbân, frère de sa mère, et les mou-

tons de Lâbân, frère de sa mère, Ya'aqob s'approcha et roula la pierre de dessus l'ouverture du puits, et il abreuva le menu troupeau de Lâbân, frère de sa mère.

11. Et Ya'aqob baisa Râ'hêl, il éleva la voix et pleura.
12. Ya'aqob apprit à Râ'hêl qu'il était le parent de son père, qu'il était le fils de Ribqâh. Et elle courut l'annoncer à son père.
13. Quand Lâbân eut entendu la nouvelle de Ya'aqob, le fils de sa sœur, il courut au-devant de lui, l'embrassa et le baisa et le fit venir dans sa maison. Et il raconta à Lâbân toutes ces choses.
14. Et Lâbân lui dit : « Certainement, tu es mon os et ma chair. » Il demeura chez lui un mois de temps ;
15. et Lâbân dit à Ya'aqob : « Parce que tu es mon parent, me serviras-tu pour rien ? Déclare-moi quel sera ton salaire ? »
16. Et Lâbân avait deux filles : le nom de l'aînée Lêâh, et le nom de la cadette Râ'hêl ;
17. et les yeux de Lêâh étaient malades, et Râ'hêl était belle de taille et belle de figure.
18. Ya'aqob aimait Râ'hêl ; et il dit : « Je te servirai sept ans pour Râ'hêl, ta fille cadette. »
19. Lâbân dit : « Il faut mieux que je te la donne que de la donner à un autre homme. Reste avec moi. »

20. Et Ya'aqob servit sept années pour Râ'hêl, et elles furent à ses yeux comme quelques jours, parce qu'il l'aimait.
21. Ya'aqob dit à Lâbân : « Donne-moi ma femme, car mon temps est accompli ; je veux entrer près d'elle. »
22. Lâbân rassembla tous les hommes du lieu et fit un festin.
23. Et il arriva que le soir il prit Lêâh, sa fille, et la lui amena ; et il s'approcha d'elle.
24. Et Lâbân lui donna, à Lêâh, sa fille, sa servante Zilpâh pour servante.
25. Or, le matin, voici que c'était Lêâh ; et il (Ya'aqob) dit à Lâbân : « Qu'est-ce que tu m'as fait ? N'est-ce pas pour Râ'hêl que je t'ai servi ? Pourquoi m'as-tu trompé ? »
26. Lâbân dit : « C'est une chose qu'on ne fait pas dans notre endroit de donner la cadette avant l'aînée.
27. Achève la semaine avec celle-ci, et nous te donnerons aussi celle-là pour le service que tu feras encore chez moi pendant sept autres années. »
28. Et Ya'aqob fit ainsi ; il acheva la semaine avec celle-ci, et il (Lâbân) lui donna Râ'hêl, sa fille, pour femme.
29. Et Lâbân donna à Râ'hêl sa fille, sa servante Bil'hâh pour servante.
30. Il (Ya'aqob) s'approcha aussi de Râ'hêl, et il aima toujours Râ'hêl plus que Lêâh, et il

servit encore pendant sept autres années chez lui (Lâbân).

31. Et Yahveh vit que Lêâh était haïe, et il la rendit féconde, et Râ'hêl était stérile.

32. Lêâh devint enceinte et enfanta un fils ; et elle l'appela de son nom Reoûbên, car elle dit : « Yahveh a vu ma peine (*rââh be'ânyî*), et maintenant mon mari m'aimera. »

33. Et elle devint enceinte de nouveau et enfanta un fils, et elle dit : « Parce que Yahveh a entendu (*schâm'a*) que j'étais haïe, il m'a donné encore celui-ci. » Et elle l'appela de son nom Schime'ôn.

34. Et elle devint encore enceinte et enfanta un fils, et elle dit : « Pour cette fois mon mari s'attachera (*yilâvéh*) à moi, car je lui ai enfanté trois fils. » Et elle l'appela de son nom Lêvy.

35. Et elle devint encore enceinte et enfanta un fils, et elle dit : « Cette fois je louerai Yahveh (*udéh éth-Yahvéh*). » Et elle l'appela de son nom Yehoûdâh. Et elle cessa d'enfanter.

XXX — 1. [1] Râ'hêl vit qu'elle ne donnait pas d'enfant à

[1] Dans tout ce qui a constitué le chap. xxx du texte définitif de la Genèse, on constate avec certitude ce que nous avons déjà relevé dans le récit du Sacrifice d'Abrâhâm. L'écrivain jéhoviste, en composant son livre, avait sous les yeux un document antérieur, déjà rédigé, où Dieu était appelé *Élohîm*. Il l'a suivi pas à pas et il en a emprunté en partie la rédaction ; car celle-ci se reconnaît d'une manière incontestable dans un certain nombre de passages, que nous mettons en italiques.

Ya'aqob, et Râ'hêl porta envie à sa sœur ; et elle dit à Ya'aqob : « Donne-moi des fils ou je meurs. »

3. Elle dit : « Voici ma servante Bil'hâh ; va vers elle ; elle enfantera sur mes genoux, et par elle, moi aussi, j'aurai des fils. »
4. Et elle lui donna Bil'hâh, sa servante, pour femme ; et Ya'aqob alla vers elle.
5. Et Bil'hâh devint enceinte, et elle enfanta un fils à Ya'aqob.
6. *Et Râ'hêl dit* : « *Élohîm m'a jugé* (dânanny) *il a aussi exaucé ma voix et m'a donné un fils.* » *C'est pourquoi elle l'appela de son nom Dân.*
7. Bil'hâh, servante de Râ'hêl, devint enceinte encore une fois, et elle enfanta un second fils à Ya'aqob.
8. *Et Râ'hêl dit :* « *J'ai lutté* (naphtûly) *contre ma sœur dans une lutte d'Élohîm, et j'ai vaincu.* » *Et elle l'appela de son nom Naphtâly.*
9. Lêâh vit qu'elle avait cessé d'enfanter ; elle prit Zilpâh, sa servante, et elle la donna à Ya'aqob pour femme.
10. Et Zilpâh, servante de Lêâh, enfanta un fils à Ya'aqob.
11. Et Lêâh dit : « C'est par fortune (*bâgâd*) ! » Et elle l'appela de son nom Gâd.
12. Zilpâh, servante de Lêâh, enfanta un second fils à Ya'aqob.

13. Et Lêâh dit : « C'est pour mon bonheur (*beâschry*) ! car les filles me diront heureuse. » Et elle l'appela de son nom Aschêr.

14. Reoûbên sortit dans les jours de la moisson des blés, et il trouva des pommes de mandragore dans les champs. Il les apporta à Lêâh, sa mère ; et Râ'hêl dit à Lêâh : « Donne-moi donc des pommes de mandragore de ton fils. »

15. Celle-ci lui dit : « Est-ce trop peu que tu m'aies pris mon mari, pour que tu prennes aussi les pommes de mandragore de mon fils ? » Et Râ'hêl dit : « Eh bien ! il couchera avec toi cette nuit pour les pommes de mandragore de ton fils. »

16. Ya'aqob revint des champs le soir, et Lêâh sortit à sa rencontre, et elle dit : « C'est vers moi que tu viendras, car je t'ai acheté pour les pommes de mandragore de mon fils. »

17. *Et Élohîm exauça Lêâh ;* elle devint enceinte et enfanta un cinquième fils à Ya'aqob.

18. *Et Lêâh dit* : « *Élohîm m'a donné mon salaire* (schechâry) *parce que j'ai donné ma servante à mon mari.* » *Et elle l'appela de son nom Yisschâchâr.*

19. Lêâh devint enceinte encore une fois et enfanta un sixième fils à Ya'aqob.

20. *Et Lêâh dit* : « *Élohîm m'a gratifiée d'un bon partage ; désormais mon mari habitera avec*

moi (yizbelêny), *car je lui ai enfanté six fils.* » *Et elle l'appela de son nom Zebulôn.*

22. *Élohîm se souvint de Râ'hêl, Élohîm l'exauça et Élohîm ouvrit sa matrice.*

23. *Elle devint enceinte et enfanta un fils; et elle dit* : « *Élohîm a enlevé mon opprobre.* »

24. Et elle l'appela Yôsêph, en disant : « Yahveh m'ajoutera (*yôsêph*) un autre fils. »

25. Il arriva, lorsque Râ'hêl eut enfanté Yôsêph, que Ya'aqob dit à Lâbân : « Renvoie-moi, et j'irai vers mon lieu, vers ma terre.

26. Donne-moi mes femmes et mes enfants, pour lesquels je t'ai servi ; alors je m'en irai ; car tu sais quel service j'ai fait pour toi. »

27. Et Lâbân lui dit : « Ah ! si je trouvais grâce devant tes yeux ! J'avais bien auguré, et Yahveh m'a béni à cause de toi. »

28. Et il dit : « Fixe-moi ton salaire, et je te le donnerai. »

29. Il (Ya'aqob) lui dit : « Tu sais comme je t'ai servi, et ce qu'est devenu ton troupeau avec moi.

30. Car le peu que tu avais avant moi s'est accru considérablement, et Yahveh t'a béni à cause de moi ; et maintenant quand travaillerai-je aussi pour ma maison ? »

31. Il (Lâbân) dit : « Que te donnerai-je ? ? » Et Ya'aqob dit : « Tu ne me donneras rien. Si tu me fais ceci, je continuerai à faire paître tes moutons et à les garder.

32. Je parcourrai aujourd'hui tout ton troupeau ; mets-en à part tout agneau noir, et parmi les chèvres tout ce qui est piqueté et tacheté ; ce sera mon salaire.
33. Ma droiture me rendra témoignage au jour à venir, quand tu viendras vérifier mon salaire ; tout ce qui ne sera pas piqueté et tacheté parmi les chèvres, et noir parmi les agneaux, sera chez moi un vol. »
34. Et Lâbân dit : « Soit ! il en sera conformément à ta parole ! »
35. Il mit à part ce jour même les boucs rayés et tachetés, toutes les chèvres piquetées et tachetées, toutes celles qui avaient du blanc, et tout ce qu'il y avait de noir parmi les agneaux, et il les remit entre les mains de ses fils ;
36. et il mit trois jours de marche entre lui et Ya'aqob ; et Ya'aqob fit paître le reste du petit bétail de Lâbân.
40. Ya'aqob séparait les agneaux ; il détournait la face du petit bétail de tout ce qui était rayé ou noir parmi le petit bétail de Lâbân ; et il se fit des troupeaux à part, et il ne les mit point avec les moutons de Lâbân.
43. Et cet homme s'enrichit beaucoup, beaucoup ; et il eut du menu bétail en abondance, des servantes et des esclaves, des chameaux et des ânes.

XXIX

Ya'aqob s'en va de chez Lâbân [1]

XXXI — 1. Il entendit les paroles des fils de Lâbân, disant : « Ya'aqob a pris tout ce qui était à notre père, et c'est de ce qui était à notre père qu'il s'est fait toute cette richesse. »

2. Et Ya'aqob vit le visage de Lâbân, et voici, il n'était plus avec lui comme hier et avant-hier.

3. (Yahveh dit à Ya'aqob : « Retourne à la terre de tes pères et dans ton lieu de nais sance, et je serai avec toi [2] »)

4. Ya'aqob envoya appeler Râ'hêl et Lêâh dans les champs, auprès de ses moutons ;

5. et il leur dit : « Moi, je vois au visage de votre père qu'il n'est plus avec moi comme hier et avant-hier ; mais le Dieu de mon père a été avec moi.

[1] Dans ce morceau l'écrivain jéhoviste a encore suivi le même document antérieur que dans le chapitre xxx du texte actuel, document où Dieu était désigné par le nom d'*Élohîm*. Il en a reproduit fidèlement la rédaction, à tel point qu'on ne trouve le cachet de la manière de s'exprimer propre au jéhoviste que dans le verset 3, la première partie du 13, la seconde du 23, et 48-50. Il semble que ce soient là les seules additions que cet écrivain ait faites de son fonds personnel au texte qu'il empruntait et insérait purement et simplement dans son livre.

[2] Je mets entre parenthèses les versets que je viens d'indiquer comme portant seuls l'empreinte de la main du jéhoviste, qui les a ajoutés au texte plus ancien reproduit par lui.

6. Vous, vous savez que j'ai servi votre père de tout mon pouvoir.
7. Et votre père s'est joué de moi, et il a changé mon salaire dix fois ; mais Élohîm ne lui a pas permis de me faire du mal.
8. Quand il disait : Les piquetés seront ton salaire ; toutes les brebis mettaient bas des piquetés. Et quand ils disaient : Les rayés seront ton salaire ; toutes les brebis mettaient bas des rayés.
9. Élohîm a donc pris le troupeau de votre père et me l'a donné.
10. Et il arriva, au temps où les brebis entraient en chaleur, que je levai les yeux, et je vis en songe que les boucs qui couvraient les chèvres étaient rayés, piquetés et tachetés.
11. Et l'Ange d'Élohîm me dit en songe : Ya'aqob ! Et je dis : Me voici !
12. Il dit : Lève donc tes yeux et vois ; tous les boucs qui couvrent les chèvres sont rayés, piquetés et tachetés ; car j'ai vu tout ce que t'a fait Lâbân.
13. (Je suis le Dieu de Bêth-Êl, où tu as consacré par l'onction un cippe où tu m'as fait un vœu.) Maintenant, lève-toi, sors de cette terre et retourne à la terre de ta naissance.
14. Râ'hêl et Lêâh répondirent et lui dirent : « Avons-nous encore une part et un héritage dans la maison de notre père ?
15. Ne sommes-nous pas regardées par lui

comme des étrangères, puisqu'il nous a vendues ? Et il voudrait encore manger notre argent !

16. Car toute la richesse qu'Élohîm a enlevé à notre père est à nous et à nos fils. Et maintenant, fais tout ce que t'a dit Élohîm. »

19. Lâbân alla tondre ses moutons, et Râ'hêl déroba les Terâphîm qui étaient à son père ;

20. et Ya'aqob trompa les intentions de Lâbân l'Aramy, en ne l'avertissant pas de ce qu'il voulait s'enfuir.

21. Il s'enfuit avec tout ce qui lui appartenait ; il se leva et il passa le fleuve, et il se dirigea du côté de la montagne de Gile'âd.

22. Le troisième jour, on annonça à Lâbân que Ya'aqob s'était enfui.

23. Il prit ses frères avec lui, le poursuivit sept journées de chemin (et l'atteignit à la montagne de Gile'âd.)

24. Et Élohîm apparut à Lâbân l'Aramy en songe, pendant la nuit, et il lui dit : « Garde-toi de rien dire à Ya'aqob, ni en bien, ni en mal. »

25. Lâbân atteignit Ya'aqob. Ya'aqob avait dressé sa tente sur la montagne, et Lâbân dressa la sienne avec ses frères sur la montagne de Gile'âd.

26. Lâbân dit à Ya'aqob : « Qu'as-tu fait ? Tu as trompé mon cœur ; et tu emmènes mes filles commes des captives de l'épée.

27. Pourquoi t'es-tu caché pour fuir, m'as-tu trompé et ne m'as-tu pas averti ? Je t'aurais renvoyé au milieu de la joie et des chants, au son du tambourin et du kinnôr.
28. Tu ne m'as pas seulement permis d'embrasser mes fils et mes filles. C'est en insensé que tu as agi.
29. J'ai dans ma main la force de vous faire du mal ; mais le dieu de votre père m'a dit la nuit dernière : Garde-toi de rien dire à Ya'aqob, ni en bien, ni en mal.
30. Et maintenant tu t'en es allé ton chemin parce que tu languissais de désir de la maison de ton père ; pourquoi m'as-tu dérobé mes dieux ? »
31. Ya'aqob répondit et dit à Lâbân : « Parce que je craignais, par ce que je pensais que peut-être tu m'enlèverais tes filles [et tout ce qui est à moi[1].]
32. Celui auprès de qui tu trouveras tes dieux ne vivra plus ! En présence de tes frères, reconnais tout ce qui, chez moi, est à toi, et prends-le. » Et Ya'aqob ignorait que Râ'hêl les eût dérobés.
33. Lâbân vint dans la tente de Ya'aqob, dans la tente de Lêâh et dans la tente des deux servantes, et il ne trouva pas. Il sortit de la tente de Lêâh et vint dans la tente de Râ'hêl.

[1] Voy. la note de la p. 94.

34. Et Râ'hêl avait pris les terâphîm et les avait mis sous le bât du chameau, et elle s'était assise par-dessus. Lâbân fouilla toute la tente et ne trouva pas.
35. Elle dit à son père : « Que mon seigneur ne se fâche point si je ne puis me lever devant toi, car j'ai ce qui est ordinaire aux femmes. » Et il chercha et ne trouva pas les terâphîm.
36. Ya'aqob s'irrita et querella Lâbân. Et Ya'aqob reprit la parole, et il dit à Lâbân : « Quel est mon crime, quel est mon péché, que tu me poursuives si ardemment ?
37. Quand tu as fouillé tous mes effets, qu'as-tu trouvé de tous les effets de ta maison ? Produis-le ici, en présence de tes frères et de mes frères, et ils prononceront entre nous deux.
38. Voilà vingt ans que j'ai passés chez toi ; tes brebis et tes chèvres n'ont point avorté, et je n'ai point mangé les béliers de ton troupeau.
39. De bêtes déchirées, je ne t'en ai point rapporté : moi, j'en ai payé le dommage. Tu me redemandais ce qu'on me volait de jour et ce qu'on me volait de nuit.
40. La chaleur me dévorait pendant le jour et le froid pendant la nuit ; et le sommeil fuyait de mes yeux.
41. Voilà vingt ans que j'ai passés dans ta mai-

son ; je t'ai servi quatorze ans pour tes deux filles et six ans pour tes moutons, et tu as changé dix fois mon salaire.

42. Si le Dieu de mon père, le Dieu d'Abrâhâm, celui que craint Yiçe'hâq, n'eût pas été pour moi, tu m'aurais maintenant renvoyé à vide. Élohîm a vu ma misère et le travail de mes mains, et il a prononcé la nuit dernière. »

43. Lâbân répondit et dit à Ya'aqob : « Ces filles sont mes filles et ces fils sont mes fils, ces moutons sont mes moutons, et tout ce que, toi, tu vois est à moi. Et que ferai-je aujourd'hui pour mes filles et pour leurs fils, qu'elles ont enfantés ?

44. Maintenant, viens, faisons une alliance, moi et toi, et cela servira de témoignage entre moi et toi. »

45. Ya'aqob prit une pierre et la dressa en cippe.

46. Et Ya'aqob dit à ses frères : « Amassez des pierres. » Ils prirent des pierres et en firent un monceau, et ils mangèrent là sur le monceau.

48. Et Lâbân dit : « [Voici ce monceau de pierres et voici ce cippe, que j'ai érigés entre moi et toi[1].] Ce monceau sera aujourd'hui

[1] Voy. la note de la p. 96.

témoin [et ce cippe sera aussi témoin] entre moi et toi. » C'est pourquoi on l'a appelé de son nom Galé'êd,

49. et Miçpâh, parce qu'il dit : « Yahveh verra (*yiçéph*) entre moi et toi, quand nous nous serons l'un et l'autre perdus de vue.

50. Si tu maltraites mes filles ou si tu prends d'autres femmes, en outre de mes filles, ce n'est pas un homme qui sera avec nous ; prends-y garde, c'est Élohîm qui sera témoin entre moi et toi. »

51. Et Lâbân dit à Ya'aqob : « Voici ce monceau et voici ce cippe, que j'ai érigés entre moi et toi.

52. Ce monceau sera témoin et aussi ce cippe sera témoin que, moi, je n'irai pas vers toi au-delà de ce monceau, et que, toi, tu ne viendras pas vers moi au-delà de ce monceau et de ce cippe, en vue de mal.

53. Le Dieu d'Abrâhâm et le Dieu de Nâ'hôr, le Dieu de leurs pères, jugera entre nous. » Et Ya'aqob jura par celui que craignait son père Yiçe'hâq.

54. Ya'aqob offrit un sacrifice sur la montagne, et il appela ses frères pour manger la viande ; ils mangèrent la viande et ils passèrent la nuit sur la montagne.

55. Lâbân se leva de grand matin, il embrassa ses fils et ses filles et bénit ; et Lâbân s'en alla et retourna vers son lieu.

XXXII — 1. Ya'aqob poursuivit son chemin,[et regardant, il vit le camp d'Élohîm qui s'approchait[1],] et les Anges d'Élohîm le rencontrèrent.

2. Ya'aqob dit lorsqu'il les vit : « C'est le camp d'Élohîm. » Et il appela le lieu du nom de Ma'hanâîm (les Deux camps.)

XXX

Préparatifs de Ya'aqob pour sa rencontre avec son frère[2]

XXXII — 3. Ya'aqob envoya devant lui des messagers à 'Êsâv, son frère, au pays de Sê'îr, canton de Édôm ;

4. et il leur commanda en disant : « Vous direz ainsi à mon seigneur 'Êsâv : Ainsi a parlé ton serviteur Ya'aqob : Avec Lâbân j'ai séjourné et j'y suis resté jusqu'à présent.

5. J'ai des bœufs, des ânes, des moutons, des esclaves mâles et femelles, et j'envoie l'annoncer à mon seigneur pour trouver grâce devant tes yeux. »

[1] Voy. la note de la p. 97.

[2] Ici la rédaction appartient toute entière personnellement au jéhoviste, qui n'a rien emprunté au livre plus ancien dont il s'est tant servi dans son récit de l'histoire de Ya'aqob. Le verset XXXII, 7, fournit même pour le nom de la localité de Mâhanâîm une origine autre que celle qui était exprimée dans XXXII, 2.

6. Les messagers revinrent vers Ya'aqob et dirent : « Nous sommes allés vers ton frère 'Êsâv, et aussi il marche à ta rencontre, et quatre cents hommes avec lui. »
7. Et Ya'aqob fut très-effrayé et saisi d'angoisse. Il partagea les gens qui étaient avec lui, les moutons, le gros bétail et les chameaux en deux camps ;
8. et il dit : « Si 'Êsâv vient contre l'un des deux camps et l'attaque, le camp qui restera pourra se sauver. »
9. Et Ya'aqob dit : « Dieu de mon père Abrâhâm, Dieu de mon père Yiçe'hâq, Yahveh, qui m'as dit : Retourne vers ta terre et ton lieu de naissance, et je te ferai du bien ;
10. je suis trop petit pour toutes les grâces et pour toute la fidélité dont tu as usé envers ton serviteur ; car j'ai passé ce Yardên avec mon bâton, et maintenant je forme deux camps.
11. Délivre-moi, je te prie, de la main de mon frère, de la main de 'Êsâv ; car je le crains, qu'il ne vienne et qu'il ne me frappe. la mère avec ses fils.
12. Et toi, tu as dit : Je te ferai du bien, et je rendrai ta race comme le sable de la mer, qu'on ne peut compter à cause de son abondance. »

13. Il passa la nuit en cet endroit, et prit de ce qu'il avait sous sa main pour faire un présent à 'Êsâv, son frère,
14. deux cents chèvres et vingt boucs, deux cents brebis et vingt béliers,
15. trente femelles laitières de chameaux et leurs petits, quarante vaches et dix taureaux, vingt ânesses et dix ânes.
16. Il les remit aux mains de ses serviteurs troupeau par troupeau séparément, et il dit à ses serviteurs : « Passez devant moi, et mettez un intervalle entre troupeau et troupeau. »
17. Et il commanda au premier, en disant : « Quand 'Êsâv, mon frère, te rencontrera et te questionnera en disant : A qui es-tu, où vas-tu ? et à qui est ce troupeau devant toi ?
18. tu diras : A ton serviteur Ya'aqob ; c'est un présent qu'il envoie à mon seigneur 'Êsâv, et voici, il vient lui-même derrière nous. »
19. Il commanda aussi de même au second et également à tous ceux qui marchaient à la suite des troupeaux, en disant : « C'est ainsi que vous parlerez à 'Êsâv quand vous le rencontrerez.
20. Et vous direz aussi : Voici, ton serviteur Ya'aqob est derrière nous. » Car il disait : « Je l'apaiserai par ce présent qui marche devant moi, et ensuite je le verrai en

face, et peut-être relèvera-t-il mon visage. »

21. Le présent passa devant lui, et il resta cette nuit-là dans le camp.

22. Il se leva dans la même nuit, prit ses deux femmes, ses deux servantes et ses onze fils, et il passa le gué du Yabboq.

23. Il les prit, leur fit passer le torrent, et fit aussi passer tout ce qui était à lui.

XXXI

Lutte divine de Ya'aqob[1]

XXXII — 24. Ya'aqob demeura seul, et un homme lutta avec lui jusqu'au lever de l'aurore.

25. Et celui-ci, voyant qu'il ne pouvait le vaincre, le toucha à l'emboîture de la hanche, et l'emboîture de la hanche de Ya'aqob fut démise pendant qu'il luttait avec lui.

26. Il dit : « Laisse-moi aller, car l'aurore se lève. » Et il (Ya'aqob) dit : « Je ne te laisserai point aller que tu ne m'aies béni. »

[1] Il n'est pas possible de douter que ce récit n'ait fait partie du livre du jéhoviste. Mais il en a emprunté textuellement la rédaction à l'écrit plus ancien que l'on appelle quelquefois celui du « second élohiste » ou du « narrateur théocratique. »

27. Il lui dit : « Quel est ton nom? » Et il répondit : « Ya'aqob. »
28. Il lui dit : « Ton nom ne sera plus Ya'aqob, mais Yisrâêl, car tu as lutté avec Élohîm (*kî-sârîth 'im-Élohîm*) et avec les hommes, et tu as été vainqueur. »
29. Et Ya'aqob l'interrogea, en disant : « Apprends-moi donc ton nom. » Et il dit : « Pourquoi questionnes-tu sur mon nom? » Et il le bénit là.
30. Ya'aqob appela le lieu du nom de Peny-Êl : « Car j'ai vu Élohîm face à face, et mon âme a été sauvée. »
31. Et le soleil se levait lorsqu'il dépassa Peny-Êl ; et il était boiteux d'une hanche.

XXXII

Entrevue de Ya'aqob et de 'Êsav[1]

XXXIII — 1. Ya'aqob leva ses yeux et vit, et voici, 'Êsâv venait, et avec lui quatre cents hommes. *Il répartit les enfants entre Lêâh, Râ'hêl et les deux servantes.*

2. *Il plaça les servantes avec leurs enfants en*

[1] Ici encore le jéhoviste a fait usage du document plus ancien, où Dieu était désigné par le nom d'*Élohîm*, et en a conservé en grande partie la rédaction. Je note en italiques les passages où des particularités de langue rendent surtout incontestable cette conservation d'un texte antérieur, qui émanait d'une autre plume que celle du jéhoviste.

tête, Lêâh avec ses enfants ensuite, et Râ'hêl avec Yôsêph après.

3. Lui, il passa devant eux, et il se prosterna en terre sept fois, jusqu'à ce qu'il fût près de son frère.

4. Et 'Êsâv courut à sa rencontre, l'embrassa se jeta à son cou et le baisa. Et ils pleurèrent.

5. *Il ('Ésâv) leva ses yeux et vit les femmes et les enfants; et il dit*: « *Qui sont ceux que tu as là?* » *Il dit*: « *Les enfants dont Élohîm a gratifié ton serviteur.* »

6. Les servantes s'approchèrent, elles et leurs enfants, et se prosternèrent.

7. *Lêâh et ses enfants s'approchèrent aussi et se prosternèrent; et ensuite s'approchèrent Yôsêph et Râ'hêl, et ils se prosternèrent.*

8. Il ('Êsâv) dit: « A quoi bon tout ce camp que j'ai rencontré? » Et il (Ya'aqob) dit: « Pour trouver grâce aux yeux de mon seigneur. »

9. 'Êsâv dit: « J'ai à moi l'abondance, mon frère; qu'il soit à toi ce qui est à toi. »

10. Et Ya'aqob dit: Oh! non, je te prie, si j'ai trouvé grâce à tes yeux, reçois mon présent de ma main; *car c'est pour cela que j'ai regardé ta face comme on regarde la race d'Élohîm, et tu m'as accueilli favorablement.*

11. *Accepte donc mon présent qui t'a été offert, puisque Élohîm m'a comblé de grâces et puisque j'ai de tout.* » Et il insista près de lui, et celui-ci accepta.
12. Et il ('Êsâv) dit : Partons et allons ; je marcherai en ta compagnie. »
13. *Il (Ya'aqob) lui dit* : « *Mon seigneur sait que les enfants sont délicats et que j'ai des brebis et des vaches nourrices : si l'on forçait la marche un seul jour, tout le menu bétail périrait.*
14. *Que mon seigneur passe donc devant son serviteur ; et moi je suivrai lentement au pas du troupeau qui me précédera et au pas des enfants jusqu'à ce que j'arrive vers mon seigneur à Sê'ir.* »
15. 'Êsâv dit : « Je veux au moins laisser avec toi (une partie) des gens qui sont avec moi. » Et il (Ya'aqob) dit : « Pourquoi cela ? Puissé-je trouver grâce aux yeux de mon seigneur ! »
16. Et 'Êsâv s'en retourna, ce jour-là, par son chemin, à Sê'îr.
17. Ya'aqob partit pour Sukkôth ; il s'y bâtit une maison et fit des cabanes pour son troupeau ; c'est pourquoi l'on a appelé le lieu Sukkôth (les cabanes).

XXXIII

Les fils de Ya'aqob et les gens de Schechem[1]

* [Ya'aqob vint s'établir auprès de la ville de Schechem.]

XXXIII — 19. Il acheta la portion des champs où il avait dressé sa tente, de la main des fils de 'Hamôr, père de Schechem, pour cent qesîtâh.

20. Et il y éleva un autel, et il le nomma Êl-Élohê-Yisrâêl (Êl est le Dieu de Yisrâêl).

* [Schechem, fils de 'Hamôr le 'Hivvy, prince du pays, vit Dînâh, la fille de Lêâh, qu'elle avait enfantée à Ya'aqob.]

XXXIV — 3. Son âme s'attacha à Dînâh, fille de Ya-'aqob il aima la jeune fille et parla au cœur de la jeune fille ;

2. il coucha avec elle et lui fit violence.

5. Ya'aqob apprit qu'il avait défloré Dînâh, sa fille, et ses fils étaient aux champs avec le troupeau ; Ya'aqob se tut jusqu'à leur retour.

7. Et les fils de Ya'aqob revenaient des champs lorsqu'ils l'apprirent ; ces hommes

[1] Pour cette histoire, le rédacteur définitif de la *Genèse* a adopté comme base fondamentale de son récit celui de l'élohiste. Il n'a emprunté au récit du jéhoviste qu'un certain nombre de versets, qu'il introduit à titre de compléments. De cela résulte que, lorsqu'on dégage de son texte la narration du jéhoviste, elle offre plusieurs lacunes, que nous avons essayé de remplir conjecturalement, en mettant nos restitutions entre crochets.

furent irrités et se mirent en colère beaucoup, parce qu'il avait commis une infamie en Yisrâêl, en couchant avec la fille de Ya'aqob, ce qui ne devait point se faire.

11. Schechem dit au père et aux frères (de Dînâh) : « Que je trouve grâce à vos yeux, et je donnerai ce que vous me direz.

12. Fixez très-haut pour moi la dot et les présents, et je donnerai ce que vous me direz ; mais donnez-moi la jeune fille pour femme. »

13. Les fils de Ya'aqob répondirent avec ruse à Schechem et à 'Hamôr, son père, et ils parlèrent parce que celui-là avait défloré Dînâh, leur sœur.

14. Ils leur dirent : « Nous ne pouvons pas faire cette chose, de donner notre sœur à un homme qui a son prépuce ; car ce serait un opprobre pour nous.

* [Seulement à cette condition nous nous accorderons avec vous, si vous voulez être comme nous, en faisant la circoncision à tout mâle parmi vous[1]. »]

19. Le jeune homme ne tarda pas à faire la chose, car il était enflammé de désir pour la fille de Ya'aqob ; et il était le plus considéré de toute la maison de son père.

[1] Pour combler ces lacunes, nous préférons reprendre le texte de l'élohiste racontant les mêmes faits, plutôt que d'inventer une rédaction de notre crû, qui n'aurait pas la même couleur.

* [Aussi les hommes de la ville suivirent son exemple et se firent circoncire comme lui.

* Et le troisième jour, alors qu'ils étaient souffrants, les fils de Ya'aqob prirent chacun leur épée et fondirent sur la ville en sécurité et y tuèrent tout mâle.]

26. Ils passèrent au fil de l'épée 'Hamôr et Schechem, son fils ; ils prirent Dînâh dans la maison de Schechem, et sortirent.

27. Les fils de Ya'aqob se jetèrent sur les morts et pillèrent la ville, parce qu'il avait défloré leur sœur.

29. Toutes leurs richesses, tous leurs petits enfants et leurs femmes, ils s'en emparèrent et les emmenèrent comme butin, et aussi tout ce qui était dans les maisons.

* [Et Ya'aqob dit à ses fils : « Vous me rendez odieux aux habitants du pays. Ils se réuniront contre moi et ils détruiront moi et ma maison. »]

31. Ils dirent : « Traitera-t-on notre sœur comme une prostituée ? »

XXXIV

Nouvelle consécration de Bêth-êl[1]

XXXV — 1. Élohîm dit à Ya'aqob : « Lève-toi, monte à Bêth-Êl et demeures-y ; là tu dresseras

[1] Nous avons encore ici un nouveau morceau dont le jéhoviste a emprunté la rédaction au document plus ancien, désignant Dieu par

un autel (au Dieu qui t'apparut quand tu fuyais 'Êsâv, ton frère). »

2. Ya'aqob dit à sa maison et à tous ceux qui étaient avec lui : « Otez les dieux étrangers qui sont au milieu de vous, purifiez-vous et changez de vêtements.
3. Nous nous lèverons et nous monterons vers Bêth-Êl ; et là je dresserai un autel au Dieu qui m'a exaucé dans le jour de ma détresse, et qui a été avec moi dans le chemin où j'ai marché. »
4. Ils donnèrent à Ya'aqob tous les dieux étrangers qui étaient entre leurs mains et les anneaux qui étaient à leurs oreilles, et Ya'aqob les enterra sous le chêne qui est auprès de Schechem.
5. Ils partirent, et la terreur d'Élohîm fut sur les villes qui les environnaient. Et l'on ne poursuivit point les fils de Ya'aqob.
6. Ya'aqob arriva à Loûz, qui est au pays de Kenâ'an — c'est Bêth-Êl — lui et tout le peuple qui était avec lui [1].
7. Il bâtit là un autel, et il appela le lieu Êl-Bethêl ; (car là Élohîm lui était apparu lors de sa fuite devant son frère).

l'appellation de *Élohîm*, où nous l'avons déjà vu largement puiser. On ne retrouve le cachet de sa rédaction personnelle, faisant quelques additions à ce texte, que dans les deux phrases que nous plaçons entre parenthèses, aux versets 1 et 7.

[1] Il y a quelque incertitude sur l'origine de ce verset ; il peut aussi bien provenir de l'élohiste, comme le pense M. Schrader.

8. Déborâh, nourrice de Ribqâh, mourut et fut enterré au-dessous de Bêth-Êl, sous le térébinthe qu'on appela du nom de Alôn-Bâchoûth (le Térébinthe des pleurs).

XXXV

Mort de Râ'hêl

XXXVI — 16. Ils partirent de Bêth-Êl, et il y avait encore une grande étendue de pays pour arriver à Éphrâthâh, lorsque Râ'hêl enfanta, et son accouchement fut pénible.

17. Pendant les douleurs de l'enfantement, l'accoucheuse lui dit : « Ne crains point, car c'est encore un fils que tu as.

18. Et comme elle rendait l'âme, car elle mourut, elle l'appela de son nom Ben-Ôny (Fils de ma douleur), et son père l'appela Binyâmîn (Fils de la main droite).

19. Râ'hêl mourut, et elle fut enterrée sur le chemin d'Éphrâthâh ; c'est Bêth-Le'hem.

20. Et Ya'aqob dressa un cippe sur sa sépulture ; c'est jusqu'à ce jour la Maçébeth Qeburâth-Râ'hêl (le cippe de la sépulture de Râ'hêl).

21. Yisrâêl partit; et il dressa sa tente au-delà de Migdal-'Êder.

22. Et il arriva, pendant que Yisrâêl habita ce pays, que Reoûben vint et coucha avec

Bilhâh, concubine de son père, et Yisrâêl l'apprit[1].

XXXVI

Yôsêph et ses frères

XXXVII — 2. [Yôsêph], jeune garçon, était avec les filsde Bilhâh et les fils de Zilpâh, femme de son père.

3. Yisrâêl aimait Yôsêph plus que tous ses fils, et il lui fit une tunique de couleurs variées.

4. Ses frères virent que leur père l'aimait plus que tous ses autres frères, et ils le haïrent, et ils ne pouvaient lui parler paisiblement.

12. Ses frères s'en furent paître les moutons de leur père à Schechem.

13. Et Yisrâêl dit à Yôsêph : « Tes frères ne sont-ils pas au pâturage à Schechem ? Va, je veux t'envoyer vers eux. » Et il dit : « Me voici ! »

14. Et il (Ya'aqob) lui dit : « Va donc voir si tes frères sont en bonne santé et aussi les moutons ; et tu m'en rapporteras des

[1] Le livre du jéhoviste devait raconter ici, comme la *Genèse* dans son état actuel, la mort de Yiçe'hâq après celle de Râ'hêl. Mais cette partie de son texte est perdue, le rédacteur définitif y ayant préféré celui de l'élohiste.

nouvelles. » Il l'envoya de la vallée de 'Hébrôn, et il alla à Schechem.

15. Un homme le rencontra, et voici, il était errant dans les champs ; et l'homme l'interrogea, en disant : « Que cherches-tu ? »

16. Il dit : « Moi, je cherche mes frères ; dis-moi donc où ils sont au pâturage. »

17. Et l'homme dit : « Ils sont partis d'ici ; car je les ai entendus disant : Nous irons à Dothân. » Et Yôsêph alla après ses frères, et il les trouva à Dothân.

23. Et il arriva, quand Yôsêph vint vers ses frères, ils dépouillèrent Êôsêph de sa tunique, de la tunique de couleurs variées qui était sur lui.

25. Ils s'assirent pour manger le pain ; ils levèrent leurs yeux et ils virent ; et voici, une caravane de Yischma'êlîm venait de Gile'âd, et leurs chameaux portaient des aromates, du baume et du ladanum ; ils s'en allaient descendre en Miçraîm.

26. Yehoûdâh dit à ses frères : « Que gagnerons-nous à tuer notre frère et à cacher son sang ?

27. Venez, vendons-le aux Yischma'êlîm, et ne portons pas la main sur lui, car il est notre frère, notre chair. » Et ses frères l'écoutèrent,

28. et ils vendirent Yôsêph aux Yischma'êlîm pour vingt (sicles) d'argent, et ils emmenèrent Yôsêph en Miçrâîm.
31. Et ils (les frères) prirent la tunique de Yôsêph, ils égorgèrent un bouc, et ils trempèrent la tunique dans le sang.
32. Ils envoyèrent la tunique de couleurs variées et ils la firent porter à leur père ; et ils dirent : « Nous avons trouvé ceci. Reconnais donc si c'est la tunique de ton fils, ou non. »
33. Il la reconnut et dit : « C'est la tunique de mon fils ; une bête féroce l'a dévoré ; Yôsêph a été mis en pièces. »

XXXVII

Yehoûdâh et Tâmâr

XXXVIII — 1. Il arriva, en ce temps-là, que Yehoûdâh descendit d'auprès de ses frères et se retira près d'un homme de 'Adullâm, nommé 'Hîrâh.
2. Là, Yehoûdâh vit la fille d'un homme Kena'any, nommé Schoû'a ; il la prit et entra vers elle.
3. Elle devint enceinte et enfanta un fils, et elle l'appela de son nom 'Êr.
4. Elle devint encore enceinte et enfanta un fils, et elle l'appela de son nom Ônân.

5. Et elle enfanta de nouveau encore un fils et elle l'appela de son nom Schêlâh ; et lui (Yehoûdâh) était à Chezib quand elle l'enfanta.
6. Yehoûdâh prit une femme pour 'Êr, son premier-né, et son nom était Tâmâr.
7. Et 'Êr, le premier-né de Yehoûdâh, était méchant aux yeux de Yahveh, et Yahveh le fit mourir.
8. Yehoûdâh dit à Ônân : « Va vers la femme de ton frère, épouse-la comme beau-frère, et suscite une postérité à ton frère. »
9. Ônân, sachant que la postérité ne serait pas à lui, se polluait à terre quand il venait vers la femme de son frère, afin de ne pas donner une postérité à son frère.
10. Et ce qu'il faisait déplut à Yahveh, et il le fit aussi mourir.
11. Et Yehoûdâh dit à Tâmâr, sa bru : « Demeure veuve dans la maison de ton père, jusqu'à ce que Schêlâh, mon fils, ait grandi. » Il disait ainsi de peur qu'il ne mourût, lui aussi, comme ses frères. Et Tâmâr s'en alla, et elle résida dans la maison de son père.
12. Des jours nombreux se passèrent, et la fille de Schoû'a, femme de Yehoûdâh, mourut. Yehoûdâh se consola, et il

monta vers les tondeurs de ses moutons, lui et son ami 'Hîrâh le 'Adullâmy, à Timnâth.

13. On informa Tâmâr, en disant: « Voici, ton beau-père monte à Timnâth pour tondre ses moutons. »

14. Elle ôta ses habits de veuvage de dessus elle, se couvrit d'un voile et s'enveloppa, et elle s'assit à l'entrée de 'Ênaîm, sur le chemin de Timnâth ; car elle voyait que Schêlâh était devenu grand et qu'elle ne lui était point donnée pour femme.

15. Yehoûdâh la vit et la prit pour une prostituée, car elle avait le visage couvert.

16. Il se détourna vers elle, sur le chemin, et dit : « Laisse-moi entrer vers toi. » Car il ne savait pas que c'était sa bru. Et elle dit : « Que me donneras-tu pour entrer vers moi ? »

17. Il dit : « Moi, j'enverrai un chevreau de mon troupeau. » Elle dit : « Pourvu que tu me donnes un gage jusqu'à ce que tu l'envoies. »

18. Il dit : « Quel gage te donnerai-je ? » Et elle dit : « Ton cachet, ton cordon et le bâton qui est dans ta main. » Il les lui donna, entra vers elle, et elle devint enceinte de lui.

19. Elle se leva et s'en alla ; elle ôta son voile et reprit ses habits de veuvage.
20. Yehoûdâh envoya le chevreau par les mains de son ami le 'Adullâmy, pour reprendre le gage des mains de la femme ; et il ne la trouva pas.
21. Et il questionna les hommes du lieu, en disant : « Où est cette prostituée qui était à 'Ênaîm, sur le chemin ? » Ils dirent : « Il n'y avait pas ici de prostituée. »
22. Il retourna vers Yehoûdâh et dit : « Je ne l'ai pas trouvée, et les hommes du lieu ont dit : Il n'y avait pas ici de prostituée. »
23. Yehoûdâh dit : « Qu'elle les garde, de peur que nous ne soyons en mépris. Voici, j'ai envoyé ce chevreau, et tu ne l'as pas trouvée. »
24. Il arriva, quand trois mois se furent écoulés, qu'on annonça la nouvelle à Yehoûdâh, en disant : « Tâmâr, ta bru, s'est prostituée, et voici, de ses prostitutions elle est devenue enceinte. » Et Yehoûdâh dit : « Faites-la sortir et qu'elle soit brûlée. »
25. Elle, comme on la faisait sortir, envoya dire à son beau-père : « De l'homme à qui sont ces choses, moi, je suis enceinte. » Et elle dit : « Reconnais donc

à qui sont le cachet, le cordon et ce bâton. »

26. Yehoûdâh les reconnut et dit : « Elle est plus juste que moi, parce que je ne l'ai pas donnée à Schêlâh, mon fils. » Et il ne continua pas à la connaître.
27. Et il arriva, au moment d'enfanter, voici deux jumeaux étaient dans son ventre.
28. A l'enfantement, l'un d'eux présenta sa main ; l'accoucheuse la prit et attacha à la main un fil d'écarlate, en disant : « Celui-ci est sorti le premier. »
29. Et il arriva, comme il avait retiré sa main, voici, son frère sortit. Elle dit : « Comment as-tu percé (*pâraçtâ*) ? » Et elle l'appela de son nom Pâréç.
30. Ensuite sortit son frère, qui avait à sa main le fil d'écarlate, et on l'appela de son nom Zâra'h.

XXXVIII

Yôsêph chez Pôtîphar

XXXIX — 1. On fit descendre Yôsêph en Miçraîm, et Pôtîphâr, eunuque de Para'oh, chef des exécuteurs, homme Miçry (Égyptien), l'acheta de la main des Yishmâ'êlîm, qui l'y avaient fait descendre.

2. Yahveh fut avec Yôsêph, et il fut un

homme qui réussissait ; il était dans la maison de son maître l'Égyptien.

3. Son maître vit que Yahveh était avec lui et que Yahveh faisait réussir dans sa main tout ce qu'il faisait.
4. Et Yôsêph trouva grâce à ses yeux, et il fut employé à son service personnel. Celui-ci le préposa à sa maison et remit dans sa main tout ce qui était à lui.
5. Et il arriva que, depuis qu'il l'eut préposé à sa maison et à tout ce qui était à lui, Yahveh bénit la maison de l'Égyptien à cause de Yôsêph ; et la bénédiction de Yahveh fut sur tout ce qui était à lui, à la maison et à la campagne.
6. Il abandonna tout ce qui était à lui aux mains de Yôsêph, et avec lui il ne s'informa plus de rien, sinon du pain qu'il mangeait. Et Yôsêph était beau de taille et beau de figure.
7. Il arriva, après ces choses, que la femme de son maître porta ses yeux sur Yôsêph ; et elle dit : « Couche avec moi ! »
8. Il refusa et dit à la femme de son maître : « Voici, mon maître ne s'informe avec moi de rien dans sa maison, et il a remis dans ma main tout ce qui est à lui.
9. Personne n'est plus grand que moi dans cette maison, et il ne m'a rien interdit, si ce n'est toi, par ce que tu es sa femme.

Comment ferais-je un aussi grand mal et pécherais-je contre Élohîm ? »

10. Et il arriva, comme elle parlait à Yôsêph tous les jours, sans qu'il l'écoutât, de coucher avec elle, d'être avec elle,

11. il arriva qu'un certain jour il vint dans la maison pour faire son service, et aucun homme des gens de la maison n'était là, dans la maison.

12. Elle le saisit par son vêtement, en disant : « Couche avec moi ! » Et il laissa son vêtement dans sa main, s'enfuit et sortit de la maison.

13. Et il arriva, quand elle vit qu'elle avait laissé son vêtement dans sa main et s'était enfui dehors,

14. elle appela les hommes de sa maison, et elle leur parla en disant : « Voyez, on nous a amené un homme 'Êbry pour se jouer de nous. Il est venu vers moi pour coucher avec moi, mais j'ai crié à haute voix.

15. Quand il a entendu que j'élevais ma voix et que j'appelais, il a laissé son vêtement près de moi et s'est enfui dehors. »

16. Et elle garda le vêtement près d'elle jusqu'à ce que son maître revînt à la maison.

17. Et elle lui parla dans les mêmes termes, en disant : « Il est venu vers moi, l'esclave

'Êbry que tu nous a amené pour se jouer de nous.

18. Quand j'ai élevé la voix et quand j'ai appelé, il a laissé son vêtement auprès de moi et s'est enfui dehors. »

19. Et il arriva, quand son maître entendit les paroles de sa femme, qui lui parlait en disant : « C'est là ce que m'a fait ton esclave, » il fut enflammé de colère.

20. Et le maître de Yôsêph le prit et le jeta dans la prison, dans le lieu où les prisonniers du roi étaient emprisonnés ; et il fut là, dans la prison.

21. Et il arriva que Yahveh fut avec Yôsêph et étendit sur lui sa bonté. Et il le mit en faveur aux yeux du chef de la prison.

22. Le chef de la prison réunit dans ses mains tous les prisonniers qui étaient dans la prison ; et tout ce qui s'y faisait était fait par lui.

23. Le chef de la prison ne revoyait rien de ce qui se faisait par sa main, parce que Yahveh était avec lui ; et Yahveh faisait réussir tout ce qu'il exécutait.

XXXIX

Élévation de Yôsêph en Miçraîm [1]

. . . . . .

. . . . . .

. . . . . .

XLI — 49. Et Yôsêph amassa du blé comme le sable de la mer, en quantité si considérable qu'on cessa de le compter, parce qu'il était sans nombre

* [Il naquit à Yôsêph deux fils avant le commencement des années de famine.]

51. Yôsêph appela l'aîné du nom de Menasschéh : « Car Élohîm [2] m'a fait oublier (*nasschanny*) toute ma peine et toute la maison de mon père. »

52. Et il appela le second du nom de Éphrâîm : « Car Élohîm m'a fait fructifier (*hiphrany*) dans le pays de mon affliction . »

[1] Le dernier rédacteur de la *Genèse* a exclusivement adopté ici le texte de l'élohiste. Il en résulte que le récit de cette partie de l'histoire de Yôsêph par le jéhoviste a péri sans retour. Trois versets seulement semblent en avoir été préservés, introduits dans la diascévaste finale, à titre de suppléments explicatifs, dans la narration de l'élohiste, avec laquelle ils ont été combinés. Mais leur rédaction les en fait discerner à des caractères certains.

[2] Ici le jéhoviste avait emprunté la rédaction du livre antérieur auquel on a donné le nom plus ou moins exact de « second élohiste, » si toutefois — ce qui n'est pas absolument sûr — ces deux versets 51 et 52 ont figuré dans son propre livre et si le dernier diascévaste ne les a pas directement empruntés à leur source première.

. . . . . .

. . . . . .

XL

Première entrevue de Yôsêph et de ses frères[1]

. . . . . .

. . . . . .

XLII — 5. Les fils de Yisrâêl vinrent pour acheter des céréales parmi ceux qui venaient ; car la famine était dans la terre de Kenâ'an.

. . . . . .

. . . . . .

27. Et l'un d'eux ouvrit son sac pour donner du fourrage à son âne dans le lieu de la halte ; il vit son argent, et voici, il était à l'entrée de son bissac.

28. Il dit à ses frères : « On m'a vendu mon argent, et voici, il est à l'entrée de mon bissac. » Et leur cœur défaillit et ils furent épouvantés, en disant l'un à l'autre : « Qu'est-ce qu'Élohîm nous a fait ? »

[1] De ce récit, comme du précédent, il ne subsiste plus que quelques versets détachés, que le rédacteur définitif de la *Genèse* a insérés au milieu de la narration de l'élohiste, adoptée par lui. Voy. la note de la p. 135.

Les deux derniers de ces versets, tout en se distinguant de la manière la plus nette du reste du chapitre dans lequel ils ont été intercalés, n'offrent pas le cachet de la rédaction personnelle du jéhoviste, mais de celle du livre plus ancien auquel il a fait tant d'emprunts.

. . . . . .

. . . . . .

XLI

Seconde entrevue de Yôsêph avec ses frères, et leur reconnaissance [1]

XLIII — 1. La famine s'aggrava sur le pays.

2. Et il arriva, quand ils eurent fini de manger les céréales qu'ils avaient apportées de Miçraîm, leur père leur dit : « Retournez, achetez-nous un peu de vivres. »

3. Yehoûdâh lui parla, en disant : « L'homme nous a déclaré en termes formels, en disant : Vous ne verrez pas ma face, à moins que votre frère ne soit avec vous [2] ?

4. Si tu es pour envoyer notre frère avec nous, nous descendrons et nous t'achèterons des vivres.

5. Et si tu n'es pas pour l'envoyer, nous ne descendrons pas ; car l'homme nous a dit : Vous ne verrez point ma face, à moins que votre frère ne soit avec vous. »

6. Et Yisrâêl dit : « Pourquoi m'avez-vous fait ce mal, de dire à l'homme que vous avez encore un frère ? »

[1] Voy. la note de la p. 135.

[2] D'après les versets 3-7 on pourrait rétablir en partie la conversation de Yôsêph avec ses frères à leur première entrevue, telle que la donnait le récit du jéhoviste. Elle était différente de celle que donne la narration empruntée à l'élohiste par le chap. XLII de la *Genèse*.

7. Ils dirent : « L'homme nous a interrogés sur nous et sur notre famille, en disant : Votre père vit-il encore ? avez-vous un frère ? Nous lui avons répondu sur le dire de ces paroles. Pouvions-nous savoir qu'il dirait : Faites descendre votre frère ? »
8. Yehoûdâh dit à Yisrâêl, son père : « Envoie le jeune homme avec moi ; nous nous lèverons et nous irons ; nous vivrons et nous ne mourrons pas, nous, toi et nos enfants.
9. Moi, j'en serai garant ; tu le redemanderas de ma main. Si je ne le ramène pas vers toi et si je ne le replace pas devant ta face, je serai pour toujours en état de péché envers toi.
10. Car si nous n'eussions pas tant différé, maintenant nous serions deux fois de retour. »
11. Yisrâêl, leur père, leur dit : « S'il en est ainsi, maintenant, faites ceci. Prenez du meilleur du pays dans vos bagages et portez à l'homme un présent : un peu de baume, un peu de miel, des aromates, du ladanum, des dattes et des pistaches.
12. Prenez le double d'argent dans vos mains, et rapportez l'argent qui avait été remis à l'entrée de vos bissacs ; c'était peut-être une erreur.
13. Prenez votre frère, levez-vous et retournez vers l'homme.

14. Êl-Schadday (le Dieu tout-puissant) vous accordera miséricorde devant la face de l'homme, et il renverra avec vous votre autre frère, et Binyâmîn. Pour moi, si je dois être privé d'enfants, j'en serai privé. »
15. Les hommes prirent ce présent ; ils prirent avec eux le double d'argent, ainsi que Binyâmîn ; ils se levèrent, descendirent en Miçraîm et se tinrent devant la face de Yôsêph.
16. Yôsêph vit Binyâmîn avec eux, et il dit à celui qui était préposé à sa maison : « Fais entrer ces hommes dans la maison ; fais tuer et apprêter ; car les hommes mangeront avec moi au repas de midi. »
17. L'homme fit comme avait dit Yôsêph, et l'homme fit entrer les hommes dans la maison de Yôsêph.
18. Les hommes virent qu'on les avait amenés à la maison de Yôsêph, et ils dirent : « C'est pour l'affaire de l'argent remis dans nos bissacs la précédente fois, que nous y sommes amenés ; c'est pour qu'on nous accuse, qu'on se jette sur nous et qu'on nous prenne comme esclaves avec nos ânes. »
19. Et ils s'approchèrent de l'homme qui était préposé à la maison de Yôsêph, et ils lui parlèrent à l'entrée de la maison.
20. Ils lui dirent : « De grâce, seigneur ! Nous

sommes une première fois descendus ici pour acheter des vivres ;

21. et il est arrivé, quand nous sommes parvenus à la halte et que nous avons ouvert nos bissacs, que voici, l'argent de chacun était à l'entrée de son bissac, notre argent avec son poids ; et nous le rapportons dans nos mains.

22. Nous avons apporté d'autre argent dans nos mains pour acheter des vivres ; et nous ne savons pas qui avait mis notre argent dans nos bissacs. »

23. Il dit : « Paix sur vous ! ne craignez pas. Votre Dieu et le Dieu de votre père vous a donné un trésor dans vos bissacs. Votre argent m'est parvenu. » Et il fit sortir Schime'ôn vers eux.

24. L'homme fit entrer les hommes dans la maison de Yôsêph ; il leur donna de l'eau, ils lavèrent leurs pieds, et il donna du fourrage à leurs ânes.

25. Ils préparèrent le présent en attendant que Yôsêph vînt pour le repas de midi ; car ils avaient entendu que c'était là qu'ils devaient manger.

26. Yôsêph vint à la maison, et ils lui offrirent le présent qu'ils avaient dans leurs mains à la maison, et ils se prosternèrent en terre devant lui.

27. Il s'informa auprès d'eux de leur santé, et il

dit : « Votre vieux père, dont vous m'avez parlé, est-il en santé ? Vit-il encore ? »

28. Ils dirent : « La bonne santé est à ton serviteur, notre père ; il vit encore. » Et ils s'inclinèrent et se prosternèrent.

29. Il leva ses yeux et vit Binyâmîn, son frère, le fils de sa mère ; et il dit : « Celui-ci est-il votre petit frère, dont vous m'avez parlé ? » Et il dit : « Mon fils, qu'Élohîm te fasse grâce[1] ! »

30. Et Yôsêph se hâta, car ses entrailles étaient émues pour son frère et il avait besoin de pleurer ; il alla dans une chambre, et là il pleura.

31. Il lava son visage, ressortit, se maîtrisa et dit : « Servez le pain. »

32. On lui servit à part, et à eux aussi à part, et à part aux Égyptiens qui mangeaient avec lui ; car les Égyptiens ne pouvaient pas manger le pain avec les 'Êbrîm, parce que c'est une abomination pour les Égyptiens.

33. Ils s'assirent en sa présence, le premier-né suivant son droit d'aînesse et le plus jeune suivant sa qualité de cadet ; et ils se regardaient les uns les autres avec étonnement.

[1]Ce verset doit avoir été emprunté par l'écrivain jéhoviste au livre antérieur qu'il avait sous les yeux et où Dieu était désigné par le nom d'*Élohîm*.

34. On leur apporta des portions de sa part, et il se trouva que la portion de Binyâmîn fut cinq fois plus grande que les portions de tous les autres. Ils burent et s'enivrèrent avec lui.

XLIV — 1. Il commanda à celui qui était préposé à sa maison, en disant : « Remplis de vivres les bissacs des hommes, autant qu'ils en pourront porter, et mets l'argent de chacun à l'entrée de son bissac.

2. Tu mettras aussi ma coupe, la coupe d'argent, à l'entrée du bissac du plus jeune, avec l'argent de son grain. » Et il fit conformément à la parole que Yôsêph avait dite.

3. Au lever du jour, on renvoya ces hommes et leurs ânes.

4. Ils étaient à peine sortis de la ville et n'en étaient pas éloignés, quand Yôsêph dit à celui qui était préposé à sa maison : « Lève-toi, poursuis ces hommes ; tu les atteindras et tu leur diras : Pourquoi avez-vous rendu le mal pour le bien ?

5. N'est-ce pas là la coupe où boit mon Seigneur et avec laquelle il devine les sorts ? Vous avez mal fait d'agir ainsi. »

6. Il les atteignit et leur dit ces paroles.

7. Ils lui dirent : « Pourquoi mon seigneur

parle-t-il en ces paroles ? Loin de tes serviteurs de faire une telle chose !

8. Voici, l'argent que nous avons trouvé à l'entrée de nos bissacs, nous te l'avons rapporté de la terre de Kenâ'an ; comment aurions-nous dérobé de la maison de ton seigneur de l'argent ou de l'or ?
9. Celui de tes serviteurs sur qui elle (la coupe) se trouvera, qu'il meure ; et nous-mêmes nous serons esclaves de mon seigneur. »
10. Il dit : « Maintenant il en sera conformément à vos paroles ; celui sur qui elle se trouvera sera mon esclave, et vous autres vous serez indemnes. »
11. Ils se hâtèrent et descendirent à terre chacun son bissac, et ils ouvrirent chacun son bissac.
12. Il fouilla, en commençant par le plus grand pour finir par le plus jeune, et la coupe fut trouvée dans le bissac de Binyâmîn.
13. Ils déchirèrent leurs vêtements, rechargèrent chacun son âne et retournèrent à la ville.
14. Yehoûdâh et ses frères vinrent à la maison de Yôsêph, et il y était encore ; et ils se prosternèrent en terre devant lui.

15. Yôsêph leur dit : « Quelle est cette action que vous avez commise ? Ne savez-vous pas qu'un homme tel que moi exerce la divination ? »
16. Yehoûdâh dit : « Que disons-nous à mon seigneur ? comment parlerons-nous ? comment nous justifierons-nous ? Dieu a trouvé l'iniquité de tes serviteurs. Nous voici les esclaves de notre seigneur, nous et celui dans la main de qui a été trouvée la coupe. »
17. Il dit : « Loin de moi de faire cela ! L'homme dans la main de qui la coupe a été trouvée sera mon esclave, et vous, remontez en paix vers votre père. »
18. Yehoûdâh s'approcha de lui et dit : « De grâce, mon seigneur ! Ton serviteur dira, permets, une parole aux oreilles de mon seigneur, et ta colère ne s'enflammera pas contre ton serviteur ; car tu es comme Para'oh.
19. Mon seigneur a interrogé ses serviteurs, en disant : Avez-vous un père ou un frère ?
20. Nous avons dit à notre seigneur : Nous avons un vieux père, et un enfant de sa veillesse, un cadet ; son frère est mort ; lui est resté seul de sa mère, et son père l'aime.

21. Tu as dit à tes serviteurs : Faites-le descendre vers moi, et je poserai mes yeux sur lui.
22. Nous avons dit à notre seigneur : L'adolescent ne peut pas quitter son père ; s'il quitte son père, celui-ci mourra.
23. Et tu as dit à tes serviteurs : Si votre petit frère ne descend pas avec vous, vous ne verrez plus mon visage.
24. Lorsque nous sommes remontés auprès de ton serviteur, notre père, nous lui avons rapporté les paroles de mon seigneur.
25. Notre père a dit : Retournez, achetez-nous un peu de vivres.
26. Nous avons dit : Nous ne pouvons pas descendre ; si notre petit frère est avec nous, nous descendrons ; car nous ne pouvons pas voir le visage de l'homme si notre petit frère n'est pas avec nous.
27. Et ton serviteur, notre père, nous a dit : Vous savez que ma femme m'a enfanté deux enfants.
28. L'un est sorti de chez moi, j'ai dit : Sans doute il a été mis en pièces, et je ne l'ai plus revu jusqu'à présent.
29. Si vous me prenez encore celui-ci d'auprès de moi, et s'il lui arrive malheur, vous ferez descendre mes cheveux blancs au milieu de la douleur dans le scheôl.

30. Et maintenant, quand j'arriverai auprès de ton serviteur, mon père, et que l'adolescent dont l'âme est attaché à son âme ne sera pas avec nous,

31. il arrivera, quand il verra que l'adolescent n'est pas avec nous, qu'il mourra ; et tes serviteurs feront descendre les cheveux blancs de ton serviteur, notre père, au milieu de la douleur dans le scheôl.

32. Car ton serviteur a garanti l'adolescent auprès de mon père, en disant : Si je ne le ramène pas près de toi, je serai pour toujours en état de péché envers mon père.

33. Et maintenant, permets que ton serviteur reste esclave de mon seigneur à la place de l'adolescent, et que l'adolescent remonte avec ses frères.

34. Car comment remonterai-je vers mon père si l'adolescent n'est pas avec moi ? Puissé-je ne pas voir l'affliction qui saisira mon père ! »

XLV — 1. Yôsêph ne pouvait plus se contenir devant tous ceux qui se tenaient auprès de lui. Il s'écria : « Faites sortir tout homme d'auprès de moi. » Et personne ne demeura près de lui quand Yôsêph se fit connaître à ses frères.

2. Il éleva sa voix en pleurant, et les Égyp-

tiens l'entendirent, et la maison de Para'oh l'entendit.

14. Il se jeta au cou de Binyâmîn, son frère, et il pleura ; et Binyâmîn pleura sur son cou.
15. Il embrassa tous ses frères, et pleura sur eux : et après cela ses frères lui parlèrent.
16. Et le bruit se répandit dans la maison de Para'oh, en disant : « Les frères de Yôsêph sont venus. » Et cela fut bien aux yeux de Para'oh et aux yeux de ses serviteurs.
17. Et Para'oh dit à Yôsêph : « Dis à tes frères : Faites ceci ; chargez vos bêtes et allez-vous en dans la terre de Kenâ'an.
18. Prenez votre père et vos familles, et venez vers moi ; je vous donnerai ce qu'il y a de bon dans la terre de Miçraîm, et vous mangerez la graisse du pays.
19. Toi, il t'est ordonné : Faites ceci ; prenez pour vous du pays de Miçraîm des chariots pour vos enfants et pour vos femmes ; amenez votre père et venez.
20. Ne regrettez pas vos meubles ; car ce qu'il y a de bon dans toute la terre de Miçraîm est pour vous. »
21. Et les fils de Yisrâêl firent ainsi. Yôsêph leur donna des chariots sur la parole de Para'oh.

* [Ils remontèrent au pays de Kenâ'an et vinrent auprès de Yisrâêl, leur père.

26. Ils lui racontèrent, en disant : « Yôsêph vit, et c'est même lui qui est gouverneur sur toute la terre de Miçraîm. » Et son cœur resta froid, parce qu'il ne les crut pas.
27. Ils lui redirent toutes les paroles que Yôsêph leur avait dites, et il vit les chariots que Yôsêph avait envoyés pour le transporter; et l'esprit de [Yisrâêl], leur père se ranima.
28. Et Yisrâêl dit : « C'est assez ! Yôsêph, mon fils, vit encore. J'irai et je le verrai avant que je meure. »

XLII

Établissement de la famille de Ya'aqob en Miçraîm

XLVI[1] — 1. Yisrâêl partit avec tout ce qui était à lui, et il vint à Bêr-Schâb'a, et il y immola des victimes au Dieu de son père Yiçe'hâq.
2. Et Élohîm dit à Yisrâêl dans une vision pendant la nuit, il dit : « Ya'aqob, Ya'aqob. » Et il (Yisrâêl) dit : « Me voici ! »
3. Et il (Dieu) lui dit : « Je suis Dieu, le Dieu de tes pères. Ne crains point de

[1] Les versets 1-4 ont été empruntés textuellement par le jéhoviste au livre plus ancien dit du « second élohiste. »

descendre en Miçraîm, car là je te ferai devenir une grande nation.

4. Moi, je descendrai avec toi en Miçraîm, et moi, je t'en ferai aussi remonter, et Yôsêph mettra sa main sur tes yeux. »

5. Ya'aqob se leva de Bêr-Schâb'a, et les fils de Yisrâêl transportèrent Ya'aqob, leur père, leurs enfants et leurs femmes sur les chariots que Para'oh avait envoyés pour les transporter.

28. Il envoya Yehoûdâh devant lui vers Yôsêph pour lui servir de courrier à Goschen ; et ils arrivèrent à Goschen.

29. Yôsêph attela son char et monta au devant de Yisrâêl, son père, à Goschen. Il le vit, se jeta à son cou et pleura sur son cou quelque temps.

30. Et Yisrâêl dit à Yôsêph : « Je peux mourir à présent, puisque j'ai vu ton visage et que tu vis encore. »

31. Yôsêph dit à ses frères et à la maison de son père : « Je vais monter et porter la nouvelle à Para'oh, et lui dire : Mes frères et la maison de mon père, qui étaient dans la terre de Kenâ'an, sont venus vers moi.

32. Ces hommes sont pasteurs de moutons, car ils élèvent des troupeaux. Ils ont amené leur petit et leur gros bétail, et tout ce qui est à eux.

33. Et quand Para'oh vous appellera et dira: Quelle est votre occupation?
34. vous direz: Tes serviteurs ont été des hommes de troupeaux depuis leur jeunesse jusqu'à présent, nous aussi bien que nos pères. De cette manière vous habiterez dans la terre de Goschen; car tous les pasteurs de moutons sont en abomination aux Égyptiens. »

XLVII — 1. Yôsêph alla, annonça à Para'oh et dit: « Mon père et mes frères, leur petit et leur gros bétail et tout ce qui est à eux sont venus de la terre de Kenâ'an, et les voici dans la terre de Goschen. »
2. Il prit une partie de ses frères, cinq hommes, et les présenta devant Para'oh.
3. Et Para'oh dit à ses frères: « Quelle est votre occupation? » Et ils dirent à Para'oh: « Tes serviteurs sont pasteurs de moutons, nous aussi bien que nos pères. »
4. Ils dirent à Para'oh: « Nous sommes venus pour séjourner en hôtes dans le pays, parce qu'il n'y a plus de pâture pour les moutons de tes serviteurs; car la famine s'est aggravée sur la terre de Kenâ'an; maintenant donc tes serviteurs vont résider dans la terre de Goschen. »
5. Para'oh dit à Yôsêph, en disant: « Ton

père et tes frères sont venus vers toi.
6. La terre de Micraîm est devant toi ; dans la meilleure partie du pays fait résider ton père et tes frères. Ils demeureront dans la terre de Goschen. Et si tu sais qu'il y a parmi eux des hommes capables, tu les établiras chefs des troupeaux qui sont à moi. »
27. Yisrâêl résida dans la terre de Miçraîm, au pays de Goschen.

XLIII

Bénédiction des fils de Yôsêph

XLVII — 29. Les jours de Yisrâêl approchèrent de la mort ; il appela Yôsêph et lui dit : « Si j'ai trouvé grâce à tes yeux, mets donc ta main sous ma cuisse, et use envers moi de bonté et de fidélité. Tu ne m'enterreras pas, de grâce, en Miçraîm.
30. Je me coucherai avec mes pères et tu me transporteras hors de Miçraîm, et tu m'enterreras dans leur tombeau. » Il dit : « Moi, je ferai selon ta parole. »
31. Il dit : « Jure-le moi. » Et il le lui jura. Et Yisrâêl se prosterna sur le chevet de son lit.

XLVIII — 8. Yisrâêl vit les fils de Yôsêph et dit : « Qui sont ceux-ci ? »

9. Yôsêph dit à son père : « Ce sont mes fils qu'Élohîm[1] m'a donnés ici. » Il dit : « Fais-les donc approcher de moi, et je les bénirai. »

10. Les yeux de Yisrâêl étaient appesantis par la vieillesse ; il ne pouvait pas voir. Il (Yôsêph) les fit approcher de lui, et il (Yisrâêl) les baisa et les embrassa.

11. Yisrâêl dit à Yôsêph : « Je ne pensais plus voir ton visage, et voici qu'Élohîm t'a fait voir même ta race. »

12. Yôsêph les fit sortir d'entre ses genoux, et se prosterna en terre devant lui.

13. Yôsêph les prit tous deux, Éphrâîm de sa main droite à la gauche de Yisrâêl, et Menasschéh de sa main gauche à la droite de Yisrâêl, et il les fit approcher de lui.

14. Yisrâêl étendit sa main droite et la posa sur la tête d'Éphrâîm — et c'était le plus jeune — et sa main gauche sur la tête de Menasschéh ; il posa ses

[1] Le jéhoviste a emprunté le fond de ce récit et la plupart des expressions qu'il y emploie au livre où Dieu recevait le nom de *Élohîm*, diffèrent de l'élohiste proprement dit, qui a si souvent servi de *substratum* à son récit. Pourtant l'emploi du nom de Yisrâêl pour désigner Ya'aqob est l'une des marques de sa rédaction personnelle.

mains avec préméditation, car Menasschéh était l'aîné.

15. Il bénit Yôsêph et dit : « Le Dieu devant qui ont marché mes pères, Abrâhâm et Yiçe'hâq, le Dieu qui a été mon pasteur depuis que j'existe jusqu'à ce jour,

16. l'Ange qui m'a délivré de tout mal, qu'il bénisse ces jeunes gens ! Mon nom et le nom de mes pères Abrâhâm et Yiçe'hâq servira à les appeler, et ils multiplieront en abondance au sein du pays. »

17. Yôsêph vit que son père posait sa main droite sur la tête d'Éphrâîm, et cela fut cruel à ses yeux ; il saisit la main de son père pour la détourner de dessus la tête d'Éphrâîm sur la tête de Menasschéh.

18. Et Yôsêph dit à son père : « Ce n'est pas ainsi, mon père, car celui-ci est l'aîné; pose ta main droite sur sa tête. »

19. Et son père s'y refusa et dit : « Je le sais mon fils, je le sais. Lui aussi deviendra un peuple, lui aussi sera grand. Mais son frère cadet sera plus grand que lui, et sa race sera une plénitude de nations.

20. Il les bénit en ce jour, et dit : « C'est par toi que Yisrâêl bénira, en disant :

Qu'Élohîm te fasse devenir comme
Éphrâîm et comme Menasschéh ! »
Et il mit Éphrâîm avant Menasschéh.

21. Yisrâêl dit à Yôsêph : « Voici, moi, je
vais mourir ; mais Élohîm sera avec
vous et vous fera retourner au pays
de vos pères.

22. Et moi, je te donne une part[1] de plus
qu'à tes frères, celle que j'ai prise de
la main du Amory avec mon glaive et
mon arc. »

XLIV

Bénédiction des fils de Ya'aqob

XLIX — 1. Ya'aqob appela ses fils et dit : « Assem-
blez-vous et je vous annoncerai ce qui
vous arrivera dans la suite des jours.

2. Rassemblez-vous et écoutez, fils de Ya'a-
[qob !
écoutez Yisrâêl, votre père.

3. Reoûbên, toi, mon premier-né,
ma force et les prémices de ma vigueur,
supérieur en dignité et supérieur en
[puissance,

4. Impétueux comme les eaux, tu n'auras
[pas la primauté,
car tu es monté dans le lit de ton père,
tu as souillé mon lit en y montant.

[1] Voy. la note de la p. 154.

5. Schime'ôn et Lêvy sont frères ;
leurs transactions sont des artifices de violence.
6. Mon âme n'entrera pas dans leurs conciliabules,
mon honneur ne s'associera pas à leurs assemblées.
Car dans leur colère ils ont tué des hommes
et dans leur méchanceté ils ont coupé les jarrets des taureaux.
7. Maudite soit leur colère, car elle est violente
et leur fureur, car elle est cruelle !
Je les diviserai en Ya'aqob,
et je les disperserai en Yisrâêl.
8. Yehoûdâh, toi, tu seras loué par tes frères;
ta main sera sur la nuque de tes ennemis.
Les fils de ton père se prosterneront devant toi.
9. Yehoûdâh est un jeune lion.
De la proie, mon fils, tu reviens.
Il ploie les genoux, il se couche comme un lion,
comme une lionne. Qui le fera lever ?
10. Le sceptre ne s'éloignera point de Yehoûdah,
ni le bâton de commandement d'entre ses pieds,
jusqu'à ce qu'il vienne à Schîloh,
et qu'à lui soit l'obéissance des peuples.

11. Il attache à la vigne son ânon
et au meilleur cep le petit de son ânesse;
il lave dans le vin son vêtement
et dans le sang des raisins son manteau.
12. Il a les yeux vermeils de vin,
et les dents blanches de lait.
13. Zebulôn habitera les ports de la mer,
il sera dans les ports des navires,
et sa limite s'étendra vers Çîdôn.
14. Yissâchâr est un âne robuste,
qui se couche entre les clôtures du ber-
[cail.
15. Il voit que le lieu où il repose est bon,
et que le pays est délicieux;
il courbe son épaule sous le fardeau,
et il est voué à la corvée du serviteur.
16. Dân jugera son peuple
comme l'une des tribus de Yisrâêl.
17. Dân sera un serpent sur le chemin,
un céraste sur le sentier,
mordant le talon du cheval,
faisant tomber le cavalier en arrière.
18. En ton secours j'espère, ô Yahveh !
19. Gâd, des bandes armées l'assailleront,
mais il les assaillera sur les talons.
20. De Âschêr la nourriture est succulente;
il pourvoira aux délices royales.
21. Naphtuly est un cerf en liberté;
il profère de belles paroles.
22. Yôsêph est un jeune rameau à fruits,

un jeune rameau au-dessus d'une source;
les branches dépassent par-dessus la mu-
[raille.
23. Ils l'ont provoqué, ils lui ont lancé des
[traits ;
les archers l'ont poursuivi de leur haine.
24. Mais son arc demeure ferme,
et les bras de ses mains ont été fortifiés
par les mains du Puissant de Ya'aqob ;
d'où il est devenu le pasteur, la pierre
[de Yisrâêl.
25. Ceci (vient) du Dieu de ton père, qui t'aidera
du Tout-Puissant, qui te bénira
des bénédictions des cieux en haut,
des bénédictions de l'abîme en bas,
des bénédictions des mamelles et des
[entrailles.
26. Les bénédictions de ton père s'élèvent
au dessus des bénédictions de mes an-
[cêtres,
jusqu'à la cîme des collines éternelles.
Elles seront sur la tête de Yôsêph,
sur le sommet de la tête du diadémé
[parmi ses frères.
27. Binyâmîn est un loup qui déchire ;
à l'aube il dévore la proie,
et le soir il partage le butin. »
28. Ce sont toutes là les douze tribus de Yis-
râêl, et c'est ce que leur dit leur père,
et il les bénit.

XLV

Mort et funérailles de Ya'aqob et de Yôsêph

. . . . . .

. . . . . [1].

L — 1. Yôsêph se jeta sur le visage de son père, pleura sur lui, et le baisa.

2. Yôsêph ordonna à ses esclaves médecins d'embaumer son père ; et les médecins embaumèrent Yisrâêl.

3. Quarante jours s'accomplirent ainsi, car les embaumeurs avaient employé ces jours ; et les Égyptiens le pleurèrent soixante-dix jours.

4. Les jours des pleurs passèrent, et Yôsêph parla à la maison de Para'oh, en disant : « Si j'ai trouvé grâce à vos yeux, parlez donc à l'oreille de Para'oh, en disant :

5. Mon père m'a fait jurer, en disant : Voici, moi, je vais mourir. Dans le tombeau que je me suis creusé dans la terre de Kenâ'an, tu m'enterreras là. Maintenant donc je veux monter et enterrer mon père ; et je reviendrai. »

6. Et Para'oh dit : « Monte et enterre ton père comme il t'a fait jurer. »

7. Yôsêph monta pour enterrer son père, et mon-

[1] Les versets où le jéhoviste racontait la mort de Ya'aqob sont perdus, le dernier rédacteur ayant adopté à la place le texte de l'élohiste.

tèrent avec lui tous les serviteurs de Para'oh, les anciens de sa maison et tous les anciens de la terre de Miçraîm,

8. et toute la maison de Yôsêph, ses frères et la maison de son père ; ils ne laissèrent dans la terre de Goschen que leurs petits enfants, leur petit et leur gros bétail.

9. Des chariots et des cavaliers montèrent aussi avec lui, et le cortège fut très-grand.

10. Ils arrivèrent à Gorén-hââtâd, qui est au-delà du Yardên, et ils prononcèrent là de grandes et très-nombreuses lamentations ; et il y fit à son père un deuil de sept jours.

11. Le Kena'any, habitant du pays, vit le deuil à Gorén-hââtâd, et dit : « C'est un grand deuil pour Miçraîm. » C'est pour cela qu'on l'appela du nom de Âbêl-Miçraîm (Deuil de Miçraîm), (localité) qui est au-delà du Yardên.

14. Yôsêph revint en Miçraîm, lui, ses frères et tous ceux qui étaient montés avec lui pour enterrer son père, après qu'il eut enterré son père.

15. Les frères de Yôsêph virent que leur père était mort, et ils dirent : « Peut-être Yôsêph nous haïra-t-il, et nous rendra-t-il tout le mal dont nous l'avons gratifié. »

16. Ils députèrent vers Yôsêph, en disant : « Ton père a commandé avant de mourir, en disant :

17. Vous parlerez ainsi à Yôsêph : De grâce ! pardonne donc le crime de tes frères et leur péché, car ils t'ont fait du mal ! Pardonne donc le péché des serviteurs du Dieu de ton père ! Et Yôsêph pleura lorsqu'ils lui parlèrent.

18. Ses frères vinrent aussi et se prosternèrent devant lui ; et ils dirent : « Nous voici, nous sommes pour toi des esclaves. »

19. Et Yôsêph leur dit : « Ne craignez point ; car suis-je, moi, à la place d'Élohîm[1] ?

20. Vous, vous avez médité de me faire du mal ; mais Élohîm l'a fait tourner en bien, pour accomplir ce qui se fait en ce jour, pour faire vivre un peuple nombreux.

21. Et maintenant, ne craignez point. Moi, je nourrirai vous et vos enfants. Et il les consola et parla à leur cœur.

22. Yôsêph vit à Éphrâîm des fils jusqu'à la troisième génération : et les fils de Mâchîr, fils de Menasschéh, naquirent aussi sur les genoux de Yôsêph.

24. Et Yôsêph dit à ses frères : « Moi, je vais mourir. Élohîm veillera à votre garde, et il vous fera remonter de ce pays au pays dont il a juré à Abrâhâm, à Yiçe'hâq et à Ya'aqob. »

25. Et Yôsêph fit jurer les fils de Yisrâêl, en di-

[1] Le jéhoviste a emprunté presque textuellement ces derniers versets au livre dit improprement du « second élohiste. »

sant : « Élohîm veillera sur vous, et d'ici vous ferez remonter mes os. »

26. Yôsêph mourut à l'âge de cent-dix ans ; et on l'embauma, et on le mit dans un cercueil en Miçrâîm.

III

LE LIVRE DES GÉNÉALOGIES

OU DOCUMENT ÉLOHISTE

I

Les généalogies des cieux et de la terre

II — 4. Ceci est « Les généalogies des cieux et de la terre, lorsqu'ils furent créés. »

I — 1. Au commencement, Élohîm créa les cieux et la terre.

2. Et la terre était un désert et un chaos vide, les ténèbres étaient sur la surface de l'abîme, et le souffle d'Élohîm se mouvait sur les eaux.

3. Élohîm dit : « Que la lumière soit ! » et la lumière fut.

4. Et Élohîm vit la lumière, qu'elle était bonne, et Élohîm sépara la lumière d'avec les ténèbres.

5. Et Élohîm nomma la lumière jour, et les ténèbres nuit ; et il fut soir et il fut matin : un jour.

6. Élohîm dit : « Qu'il y ait un firmament entre

les eaux, et qu'il sépare les eaux d'avec les eaux ! » Et cela fut ainsi.

7. Et Élohîm fit le firmament, et sépara les eaux qui sont au-dessous du firmament de celles qui sont au-dessus du firmament. Et Élohîm vit le firmament, qu'il était bon.
8. Et Élohîm nomma le firmament cieux. Et il fut soir, et il fut matin : deuxième jour.
9. Élohîm dit : « Que les eaux qui sont sous les cieux se rassemblent en un lieu, et que le sec apparaisse ! » Et cela fut ainsi.
10. Et Élohîm nomma le sec terre, et il nomma le rassemblement des eaux mers. Et Élohîm vit que cela était bon.
11. Et Élohîm dit : « Que la terre produise la verdure, l'herbe portant semence, l'arbre fruitier portant son fruit suivant son espèce, qui ait en lui sa semence sur la terre ! » Et cela fut ainsi.
12. Et la terre produisit la verdure, l'herbe portant semence suivant son espèce, l'arbre fruitier portant le fruit qui a en lui sa semence suivant son espèce. Et Élohîm vit que cela était bon.
13. Et il fut soir et il fut matin : troisième jour.
14. Élohîm dit : « Qu'il y ait des luminaires dans le firmament des cieux, pour diviser le jour d'avec la nuit, et qu'ils soient les signes pour le temps des fêtes, les jours et les années,
15. et qu'ils soient les luminaires dans le firma-

ment des cieux, pour éclairer la terre ! » Et cela fut ainsi.

16. Et Élohîm fit les deux grands luminaires, le plus grand luminaire pour présider au jour, le moindre luminaire pour présider à la nuit, et aussi les étoiles.

* [Et Élohîm nomma le plus grand luminaire soleil, et il nomma le moindre luminaire lune[1].]

17. Et Élohîm les plaça dans le firmament des cieux pour éclairer sur la terre.

18. et pour présider au jour et à la nuit, et pour diviser la lumière de l'obscurité. Et Élohîm vit que cela était bon.

19. Et il fut soir, et il fut matin : quatrième jour.

20. Élohîm dit : « Que les eaux fourmillent d'une pullulation vivante, et que les oiseaux volent sur la terre vers la face du firmament des cieux ! » Et cela fut ainsi.

21. Et Élohîm créa les grands monstres marins et tous les êtres vivants et rempants dont fourmillent les eaux, suivant leurs espèces, et aussi tout oiseau ailé suivant son espèce. Et Élohîm vit que cela était bon.

22. Et Élohîm les bénit en disant : « Soyez féconds, multipliez et remplissez les eaux des mers, et que l'oiseau multiplie sur la terre ! »

23. Et il fut soir et il fut matin : cinquième jour.

[1] La restitution de ce verset, qui est tombé du texte tel que nous le possédons, est impérieusement imposée par le parallélisme avec les autres récits.

24. Et Élohîm dit : « Que la terre produise des êtres vivants suivant leurs espèces, le bétail, les reptiles et les bêtes sauvages de la terre, suivant leurs espèces ! » Et cela fut ainsi.
25. Et Élohîm vit les bêtes sauvages de la terre suivant leurs espèces, le bétail suivant son espèce, et tout reptile du sol terrestre suivant son espèce. Et Élohîm vit que cela était bon.

* [Et Élohîm les bénit en disant : « Soyez féconds, multipliez et remplissez la terre [1].]

26. Élohîm dit : « Faisons l'homme à notre image conformément à notre ressemblance, et qu'il domine sur les poissons de la mer, sur les oiseaux des cieux, sur le bétail et sur toute [bête sauvage de] la terre, et sur tout reptile qui rampe sur la terre ! »
27. Et Élohîm créa l'homme à son image ; à l'image d'Élohîm il le créa ; mâle et femelle il les créa.
28. Et Élohîm les bénit, et il leur dit : « Soyez féconds, multipliez, remplissez la terre et l'assujettissez ; dominez sur les poissons de la mer, sur l'oiseau des cieux et sur tout être vivant qui se meut sur la terre ! »
29. Et Élohîm dit : « Voici, je vous donne toute herbe portant semence qui est sur la surface

[1] Encore un verset qui manque dans le texte actuel et dans les anciennes versions, mais dont la restitution dans le texte primitif est réclamée par les nécessités du parallélisme.

de toute la terre et tout arbre qui a un fruit produisant semence ; cela sera pour vous la nourriture ;

30. et à tout animal de la terre et à tout oiseau des cieux et à tout reptile sur la terre ayant en soi un souffle de vie (je donne) toute verdure d'herbe pour nourriture. » Et cela fut ainsi.

31. Et Élohîm vit tout ce qu'il avait fait, et voici, cela était très-bon. Et il fut soir, et il fut matin : sixième jour.

II — 1. Et furent achevés les cieux et la terre et toute leur armée.

2. Et Élohîm eut achevé au septième jour son œuvre, qu'il avait faite ; et au septième jour il se reposa de toute son œuvre, qu'il avait faite.

3. Et Élohîm bénit le septième jour et le sanctifia, parce qu'en ce jour il se reposa de toute son œuvre, qu'Élohîm avait créé en la faisant.

II

Les généalogies de Âdâm

V — 1. Ceci est le « Livre des généalogies de Adâm.

Au jour où Élohîm créa l'homme, il le fit à la ressemblance d'Élohîm ;

2. mâle et femelle il les créa, et il les bénit et les nomma de leur nom Âdâm le jour où ils furent créés.
3. Et Âdâm vécut 130 ans, et il engendra à sa ressemblance et à son image, et il l'appela, (son fils), de son nom Schêth ;
4. et les jours de Âdâm après la naissance de Schêth furent 800 ans, et il engendra des fils et des filles ;
5. et tous les jours que Âdâm vécut furent 930 ans, et il mourut.
6. Et Schêth vécut 105 ans, et il engendra Énôsch ;
7. et Schêth vécut 807 ans après avoir engendré Énôsch, et il engendra des fils et des filles ;
8. et tous les jours de Schêth furent 912 ans, et il mourut.
9. Et Énôsch vécut 90 ans, et il engendra Qênân ;
10. et Énôsch vécut 815 ans après avoir engendré Qênân, et il engendra des fils et des filles;
11. et tous les jours d'Énôsch furent 905 ans, et il mourut.
12. Et Qênân vécut 70 ans, et il engendra Mahalalêl ;
13. et Qênân vécut 840 ans après avoir engendré Mahalalêl, et il engendra des fils et des filles ;
14. et les jours de Qênân furent 910 ans, et il mourut.

15. Et Mahalalêl vécut 65 ans, et il engendra Yered ;
16. et Mahalalêl vécut 830 ans après avoir engendré Yered, et il engendra des fils et des filles ;
17. et tous les jours de Mahalalêl furent 895 ans ; et il mourut.
18. Et Yered vécut 162 ans, et il engendra 'Hanôch ;
19. et Yered vécut 800 ans après avoir engendré 'Hanôch, et il engendra des fils et des filles ;
20. et tous les jours de Yered furent 962 ans, et il mourut.
21. Et 'Hanôch vécut 65 ans, et il engendra Methoûschéla'h ;
22. et 'Hanôch, après avoir engendré Methoûschéla'h, marcha avec Dieu 300 ans, et il engendra des fils et des filles ;
23. et tous les jours de 'Hanôch furent 365 ans ;
24. et 'Hanôch marcha avec Dieu, et il ne fut plus, car Élohîm l'avait pris.
25. Et Methoûschéla'h vécut 187 ans, et il engendra Lemech ;
26. et Methoûschéla'h vécut 782 ans après avoir engendré Lemech, et il engendra des fils et des filles ;
27. et tous les jours de Methoûschéla'h furent 969 ans, et il mourut.
28. Et Lemech vécut 82 ans et il engendra [Nôâ'h] ;
30. et Lemech vécut 595 ans après avoir engen-

dré Nôa'h et il engendra des fils et des filles;
31. et tous les jours de Lemech furent 777 ans, et il mourut.
32. Et Nôâ'h était âgé de 500 ans quand il engendra Schêm, 'Hâm et Yapheth.

III

Les généalogies de Nôâ'h

VI — 9. Ceci est « Les généalogies de Nôâ'h. » Nôâ'h fut un homme juste et intègre parmi ses contemporains ; Nôâ'h marcha avec Dieu,
10. et Nôâ'h engendra trois fils, Schêm,'Hâm et Yapheth.
11. Et la terre était corrompue devant Dieu, et la terre était pleine de violence.
12. Et Élohîm regarda la terre, et voici, elle était corrompue ; car toute chair avait corrompu sa voie sur la terre.
13. Et Élohîm dit à Nôâ'h : « La fin de toute chair est venue devant moi, car la terre est remplie de violence par eux ; et voici, je les mènerai à perdition avec la terre.
14. Fais-toi un coffre en bois de cyprès ; dispose ce coffre en cellules, et enduis-le de bitume à l'intérieur et à l'extérieur.
15. Et c'est ainsi que tu le feras : 300 coudées

la longueur du coffre, 50 coudées sa largeur et 30 coudées sa hauteur.

16. Tu feras une fenêtre à l'arche, et tu la réduiras à une coudée par le haut ; et tu placeras la porte de l'arche sur le côté ; et tu y feras un étage inférieur, un second et un troisième.

17. Et voici je ferai venir le déluge des eaux sur la terre pour détruire toute chair qui a en elle le souffle de vie sous les cieux ; tout ce qui est sur la terre expierera ;

18. mais j'établierai mon pacte avec toi, et tu entreras dans l'arche, toi et tes fils, et ta femmes, et les femmes de tes fils avec toi.

19. Et de tout ce qui vit, de toute chair, tu en feras entrer dans l'arche deux de chaque (espèce) pour les conserver en vie avec toi ; qu'ils soient mâle et femelle.

20. Des oiseaux suivant leur espèce, du bétail suivant son espèce, de tout reptile du sol terrestre suivant son espèce, deux de chaque viendront vers toi pour que tu les conserves en vie.

21. Et toi, prends pour toi de tout aliment qui se mange ; rassemble-le près de toi, et ce sera la nourriture pour toi et pour eux.»

22. Et Nôâ'h le fit ; tout comme Élohîm le lui avait commandé, il le fit.

XII — 6. Et Nôâ'h avait 600 ans quand le déluge des eaux fut sur la terre.

11. Dans la six-centième année de la vie de Nôâ'h, au second mois, le dix-septième jour du mois, en ce jour toutes les sources du grand abîme jaillirent, et les écluses du ciel s'ouvrirent.

13. En ce même jour, Nôa'h entra dans l'arche, et Schêm et 'Hâm et Yapheth, les fils de Nôa'h et la femme de Nôâ'h et les trois femmes de ses fils avec lui,

14. eux et tout être vivant suivant son espèce, tout ce qui est emplumé, tout ce qui est ailé ;

15. et ils vinrent vers Nôâ'h dans l'arche, deux par deux de toute chair en qui est le souffle de vie:

16. et les arrivants, mâle et femelle de toute chair, vinrent conformément à ce qu'Élohîm, avait ordonné à Nôâ'h.

18. Et les eaux prirent force et s'accrurent sur la terre, et l'arche se mit en mouvement à la surface des eaux.

19. Et les eaux prirent de plus en plus de force sur la terre, et toutes les hautes montagnes qui sont sous tous les cieux furent couvertes :

20. quinze coudées au-dessus s'élevèrent les eaux, et les montagnes furent couvertes.

21. Et expira toute chaire qui se meut sur la terre, en oiseaux, en bétail, en animaux

sauvages, et en tout reptile qui rompe sur la terre, et aussi tout homme ;

22. tout ce qui respirait le souffle de vie dans ses narines, tout ce qui était sur la terre sèche mourut.

24. Et les eaux grossirent sur la terre pendant 150 jours.

VIII — 1. Et Élohîm se souvint de Nôâ'h, de tous les animaux et de tout le bétail qui étaient avec lui dans l'arche ; et Élohîm fit passer un vent sur la terre et les eaux s'apaisèrent.

2. Et les sources de l'abîme et les écluses des cieux se fermèrent,

3. et les eaux diminuèrent après 150 jours.

4. Et l'arche s'arrêta dans le septième mois, le dix-septième jour du mois, sur les montagnes d'Arârât.

5. Les eaux allèrent en diminuant jusqu'aux dixième mois ; dans le dixième mois, au premier jour du mois, les sommets des montagnes apparurent.

13. Et il arriva, dans la six-cent-unième année, au premier mois, le premier du mois, les eaux avaient séché sur la terre ;

14. et dans le second mois, le vingt-septième jour du mois, la terre fut sèche.

15. Et Élohîm parla à Nôâ'h, en disant :

16. « Sors de l'arche, toi, et ta femme et tes fils, et les femmes de tes fils avec toi.

17. Tout animal vivant qui est avec toi de toute chair, en oiseaux et en bétail et en tout être doué de mouvement qui se meut sur la terre, fais-les sortir avec toi ; qu'ils se répandent sur la terre, qu'ils soient féconds et qu'ils multiplient sur la terre ! »

18. Et Nôâ'h sortit, et ses fils et sa femme, et les femmes de ses fils avec lui.

19. Tout animal vivant et tout être doué de mouvement, et tout oiseau et tout ce qui se meut sur la terre, suivant leurs espèces sortit de l'arche.

IX — 1. Et Élohîm bénit Nôâ'h et ses fils, et leur dit : « Soyez féconds, multipliez et remplissez la terre.

2. Et vous serez un sujet de crainte et d'effroi pour tous les animaux de la terre et pour tous les oiseaux des cieux, pour tout ce qui se meut sur la terre et pour tous les poissons de la mer ; ils sont livrés dans vos mains.

3. Tout ce qui se meut et tout ce qui est vivant sera à vous pour nourriture ; comme la verdure de l'herbe, je vous donne tout.

4. Mais vous ne mangerez pas la chair avec son âme, avec son sang.

5. Mais aussi je redemanderai votre sang, celui de vos âmes ; je le redemanderai à la main de tout animal et à la main de l'homme

qui est son frère je redemanderai la vie de l'homme.

6. Qui verse le sang de l'homme, par l'homme son sang sera versé, parce que c'est à l'image d'Élohîm que celui-ci à fait l'homme.
7. Et vous, soyez féconds et multipliez, répandez-vous sur la terre et multipliez avec elle. »
8. Et Élohîm parla à Nôâ'h et à ses fils avec lui, en disant :
9. « Voici, j'établirai mon pacte avec vous et avec votre race après vous,
10. et avec tout être vivant qui est avec vous, en oiseau et en bétail, et en tout animal de la terre avec vous, soit avec tous ceux qui sont sortis de l'arche, soit avec tout animal de la terre.
11. Et j'établirai mon pacte avec vous : toute chair ne sera plus exterminée par les eaux du déluge, et il n'y aura plus de déluge pour détruire la terre. »
12. Et Élohîm dit : « Ceci est le signe du pacte que j'accorde entre moi et vous et toute créature vivante qui est avec vous, pour durer à toujours ;
13. j'ai placé mon arc dans le nuage, et il sera en signe du pacte entre moi et la terre.
14. Et il arrivera, quand j'aurai rassemblé le nuage au-dessus de la terre, que l'arc apparaîtra dans le nuage,

15. et je me rappellerai le pacte qui est entre moi et vous, et tout être vivant de toute chair, et il n'y aura plus les eaux d'un déluge pour détruire toute chair.
16. Et l'arc sera dans le nuage, et je le regarderai pour me souvenir du pacte perpétuel entre Élohîm et tout être vivant de toute chair qui est sur la terre ; »
17. Et Élohîm dit à Nôâ'h : « Ceci est le signe du pacte que j'ai établi entre moi et toute chair qui est sur la terre : »
28. Nôâ'h vécut, après le déluge, 350 ans :
29. et tous les jours de Nôâ'h furent 950 ans, et il mourut.

IV

Les généalogies des fils de Nôâ'h

X — 1. Ceci est « les généalogies des fils de Nôa'h, Schêm, 'Hâm et Yapheth, » et il leur naquit des fils après le déluge.
2. Les fils de Yapheth : Gômer et Mâgôg et Mâday et Yâvân, et Toubâl et Meschech et Tîras.
3. Les fils de Gômer : Aschkenaz et Rîphath et Togarmâh.
4. Et les fils de Yâvân : Elischâh et Tarschîsch, les Kittîm et les Dodânîm.
5. Par ceux-ci furent peuplées les îles des na-

tions par pays, suivant la langue de chacun, suivant leurs familles, par nations.

6. Les fils de 'Hâm : Koûsch et Miçraîm et Poût et Kenâ'an.
7. Et les fils de Koûsch : Sebâ et 'Havîlâh et Sabtâh et Râ'emâh et Sabtekâ ; — et les fils de Râ'emâh : Schebâ et Dedân.
13. Et Miçraîm engendra les Loûdîm et les 'Anâmîm et les Lehabîm et les Naphtou-'hîm.
14. Et les Pathrousîm et les Kaslou'hîm, de qui sont sortis les Pelischtîm et les Kaphthorîm.
15. Et Kenâ'ân engendra Çîdôn, son premier-né, et 'Hêth,
16. et le Yeboûsy et le Amôry et le Girgaschy
17. et le 'Hivy et le 'Arqy et le Sîny
18. et le Arvâdy et le Çemâry et le 'Hamâthy, et ensuite les familles du Kena'any se dispersèrent,
19. et furent les limites du Kena'any depuis Çîdôn jusqu'à 'Azâh, en allant vers Gerâr, et jusqu'à Leschâ, en allant vers Sedom et 'Amorâh et Admâh et Çeboîm.
20. Ce sont les enfants de 'Hâm suivant leurs familles, suivant leurs langues, dans leurs pays, dans leurs nations.
22. Les fils de Schêm : 'Êlâm et Asschoûr et Arphakschad et Loûd et Arâm.
23. Et les fils de Arâm : Oûç et 'Hoûl et Gether et Masch.

24. Et Arphakschad engendra Schela'h, et Schela'h engendra 'Êber;

* [et 'Êber engendra Peleg et Yâqtân[1].]

26. Et Yâqtân engendra Almodâd et Schâleph et 'Haçarmâveth et Yera'h

27. et Hadôrâm et Oûzâl et Diqlâh

28. Et 'Ôbâl et Abimâêl et Schebâ

29. et Ôphir et 'Havîlâh et Yôbâb; tous ceux-ci sont les fils de Yâqtân,

30. et leur demeure fut à partir de Mêschâ, en allant vers Sephâr, jusqu'à la montagne de l'Orient.

31. Ce sont les enfants de Schêm, suivant leurs familles, suivant leurs langues, par pays, par nations.

32. Tels sont les familles des fils de Nôâ'h suivant leurs généalogies, par leurs nations, et c'est d'eux que les nations se sont répandues sur la terre après le déluge.

V

Les généalogies de Schêm

XI — 10. Ceci est « les généalogies de Schêm. » Schêm était âgé de 100 ans, et il engendra Arphakschad, deux ans après le déluge;

[1] Je rétablis ici, sous sa forme probable, le verset auquel le rédacteur définitif en a substitué un puisé dans le document jéhoviste.

11. Schêm vécut 500 ans après avoir engendré Arphakschad, et il engendra des fils et des filles.
12. Et Arphakschad vécut 35 ans, et il engendra Schela'h ;
13. et Arphakschad vécut 403 ans après avoir engendré Schela'h ; et il engendra des fils et des filles.
14. Et Schela'h vécut 30 ans, et il engendra 'Êber ;
15. et Schela'h vécut 403 ans après avoir engendré 'Êber ; et il engendra des fils et des filles.
16. Et 'Êber vécut 34 ans, et il engendra Peleg ;
17. et 'Êber vécut 430 ans après avoir engendré Peleg ; et il engendra des fils et des filles.
18. Et Peleg vécut 30 ans, et il engendra Re'oû ;
19. et Peleg vécut 209 ans après avoir, engendré Re'oû ; et il engendra des fils et des filles.
20. Et Re'oû vécut 32 ans, et il engendra Seroûg ;
21. et Re'oû vécut 207 ans après avoir engendré Seroûg ; et il engendra des fils et des filles.
22. Et Seroûg vécut 30 ans, et il engendra Nâ'hôr ;

23. et Seroûg vécut 200 ans après avoir engendré Nâ'hôr ; et il engendra des fils et des filles.
24. Et Nâ'hôr vécut 29 ans, et il engendra Téra'h ;
25. et Nâ'hôr vécut 119 ans après avoir engendré Téra'h ; et il engendra des fils et des filles.
26. Et Téra'h vécut 70 ans, et il engendra Abrâm, Nâ'hôr et 'Hârân.

VI

Les généalogies de Téra'h

XI — 27. Ceci est « les généalogies de Téra'h. » Téra'h engendra Abrâm et Nâ'hôr et 'Hârân, et 'Hârân engendra Lôt.
28. Et 'Hârân mourut en présence de Téra'h, son père, dans le pays de sa naissance, à Oûr des Kasdîm.
29. Et Abrâm et Nâ'hôr prirent des femmes : le nom de la femme d'Abrâm, Sârây, et le nom de la femme de Nâ'hôr, Milkâh, fille de 'Hârân.
30. Et Sârây était stérile ; elle n'avait pas d'enfant.
31. Et Térâ'h prit Abrâm, son fils, et Lôt le fils de 'Hârân, son petit-fils, et Sârây, sa bru, la femme d'Abrâm, son fils ; et ils

sortirent ensemble de Oûr des Kasdîm pour s'en aller vers la terre de Kenâ'an, et ils allèrent jusqu'à 'Hârân, et ils s'établirent là.

32. Et furent les jours de Téra'h 205 ans, et Téra'h mourut à 'Hârân.

VII

Les généalogies d'Abrâhâm

* [Ceci est « Les généalogies d'Abrâhâm[1]. »]

XII — 4. Abrâm était âgé de soixante-quinze ans lorsqu'il sortit de 'Hârân.

5. Et Abrâm prit Sârây, sa femme, et Lôt, le fils de son frère, et tout le bien qu'il avait acquis et tout le personnel qu'il s'était formé à 'Hârân ; et ils sortirent pour aller dans la terre de Kenâ'an, et ils vinrent dans la terre de Kenâ'an[2].

XIII — 2. Abrâm était très-riche en bétail, en argent et en or.

5. Et Lôt, qui voyageait avec Abrâm, avait aussi des moutons, du gros bétail et des tentes.

6. Et le pays ne pouvait plus supporter qu'ils

[1] Je restitue ici l'intitulé qu'avait certainement en tête cette section du document élohiste, d'après ceux des autres sections du même livre.

[2] Le dernier membre de phrase est peut-être à supprimer comme provenant du jéhoviste.

demeurassent ensemble, car leurs biens étaient si considérables qu'ils ne pouvaient plus demeurer ensemble.

12. Abrâm résida dans la terre de Kenâ'an et Lôt résida parmi les villes du circuit (du Yardên), et il dressa ses tentes jusqu'à Sedôm.

XIV — 3. Sârây, femme d'Abrâm, prit Hâgâr l'Egyptienne, son esclave, après qu'Abrâm eut habité dix ans dans la terre de Kenâ'an, et elle la donna à Abrâm son mari, pour femme.

15. Et Hâgâr enfanta un fils à Abrâm, et Abrâm nomma son fils, que Hâgâr avait enfanté, Yischmâ'êl.

16. Et Abrâm était âgé de 86 ans lorsque Hâgâr enfanta Yischmâ'êl à Abrâm.

XVII — 1. Lorsqu'Abrâm fut âgé de 99 ans, [Élohîm] apparut à Abrâm et lui dit : « Je suis Êl-Schadday (le Dieu tout-puissant) ; marche devant ma face et sois intègre.

2. J'établirai mon alliance entre moi et toi, et je te multiplirai beaucoup et beaucoup. »

3. Abrâm tomba sur sa face, et Élohîm lui parla, en disant :

4. « Moi, voici, mon alliance est avec toi, et tu seras le père d'une multitude de nations.

5. On ne t'appellera plus de ton nom Abrâm, et ton nom sera Abrâhâm (le père de la multitude), car je te rends père d'une multitude de nations.
6. Je te ferai fructifier beaucoup et beaucoup, et je ferai de toi des nations, et des rois sortiront de toi.
7. J'établirai mon alliance entre moi et toi et ta race après toi, à leurs générations pour être une alliance perpétuelle, d'être Dieu pour toi et pour ta race après toi.
8. Et je donnerai à toi et à ta race après toi la terre où tu es un hôte étranger, toute la terre de Kenâ'an en possession perpétuelle, et je serai leur Dieu. »
9. Et Élohîm dit à Abrâhâm : « Toi, tu garderas mon alliance, toi et ta race après toi pour leurs générations.
10. C'est ici mon alliance, que vous garderez entre moi et vous, et ta race après toi : sera circoncis parmi vous tout mâle.
11. Et vous couperez la chair de vos prépuces, et ce sera le signe de l'alliance entre moi et vous.
12. A l'âge de huit jours, sera circoncis parmi vous tout mâle parmi vos générations, celui qui sera né dans la maison et celui qui sera acquis à prix d'ar-

gent de tout fils d'étranger, sans être de ta race.

13. Sera circoncis celui qui est né dans la maison et celui qui est acquis à prix d'argent, et sera mon alliance dans votre chair une alliance perpétuelle.
14. Et un mâle incirconcis, à qui n'aura pas été coupée la chair de son prépuce, son âme sera retranchée de mon peuple ; il aura violé mon alliance. »
15. Et Élohîm dit à Abrâhâm : « Quant à Sârây, ta femme, tu ne l'appelleras plus de son nom Sârây, car Sârâh sera son nom.
16. Et je la bénirai et aussi je te donnerai d'elle un fils ; je la bénirai et elle deviendra des nations des rois de peuples seront issus d'elle. »
17. Et Abrâhâm tomba sur sa face, il rit (*yiçe'hâq*) et il dit dans son cœur. « Un homme de cent ans engendrera-t-il? et Sârâh, agée de quatre-vingt-dix ans, enfantera-t-elle? »
18. Et Abrâhâm dit à Élohîm : « Oh ! que Yischmâ'êl vive devant ta face ! »
19. Et Élohîm dit : « Certainement, Sârâh, ta femme, enfantera pour toi un fils, et tu l'appelleras de son nom Yiçe'hâq, et j'établirai mon alliance avec lui en alliance perpétuelle pour sa race après lui.

20. Quant â Yischmâ'êl, je t'ai exaucé; voici, je le bénirai, je le ferai fructifier et je le multiplirai beaucoup et beaucoup. Il engendrera douze princes et je ferai de lui une grande nation.
21. Et j'établirai mon alliance avec Yiçe'hâq, qu'enfantera pour toi Sârâh à cette époque de l'année prochaine. »
22. Et lorsqu'il eut fini de lui parler, Élohîm s'éleva au-dessus d'Abrâhâm.
23. Abrâhâm prit Yischmâ'êl, son fils, tous ceux qui étaient nés dans sa maison et tous ceux qu'il avait acquis à prix d'argent, tout mâle parmi les hommes de la maison d'Abrâhâm, et il coupa la chair de leurs prépuces ce jour même, conformément à ce qu'Élohîm lui avait dit.
24. Abrâhâm était agé de 99 ans quand il coupa la chair de son prépuce.
25. Et Yischmâ'êl, son fils, était âgé de treize ans lorsque l'on coupa la chair de son prépuce.
26. Dans ce même jour furent circoncis Abrâhâm et Yischmâ'êl, son fils,
27. et tous les hommes de sa maison, nés dans la maison et achetés à prix d'argent d'un fils d'étranger, furent circoncis avec lui.

XIX — 29. Lorsque Élohîm détruisit les villes (du Yardên), Élohîm se souvint d'Abrâ-

hâm, et tira Lôt du milieu de la destruction qui ruina les villes parmi lesquelles résidait Lôt.

XXI — 1. Et [Élohîm] fit à Sârâh comme il avait annoncé.

2. Sârâh devint enceinte, et elle enfanta à Abrâhâm un fils dans sa vieillesse, au temps précis qu'Élohîm lui avait annoncé.

3. Et Abrâhâm appela son fils, qui lui avait été enfanté, que Sârâh lui avait enfanté du nom de Yiṣe'hâq.

4. Et Abrâhâm circoncit Yiṣe'hâq, son fils, à l'âge de huit jours, comme Élohîm lui avait ordonné.

5. Et Abrâhâm était âgé de cent ans quand lui naquit Yiṣe'hâq, son fils.

8. [1]. Et l'enfant grandit, et fut sevré. Et Abrâhâm fit un grand festin le jour que fut sevré Yiṣe'hâq.

9. Et Sârâh vit le fils de Hâgâr l'Égyptienne, qu'elle avait enfanté à Abrâhâm, riant ;

10. et elle dit à Abrâhâm : chasse cette servante et son fils, car le fils de cette servante n'héritera pas avec mon fils, avec Yiṣe'hâq. »

11. Cette chose déplut fort au yeux d'Abrâhâm, à cause de son fils.

[1] Plusieurs critiques attribuent au livre de celui qu'ils appellent « le econd élohiste » ce morceau de XXI, 8-21.

12. Et Élohîm dit à Abrâhâm: « Que cela ne déplaise pas à tes yeux à cause de l'enfant et de ta servante. Pour tout ce que Sârâh te dit, écoute sa voix; car c'est par Yiçe'hâq que sera la race appelée d'après toi.
13. Mais aussi le fils de la servante, je le ferai devenir une nation, car il est ta semence. »
14. Et Abrâhâm se leva de grand matin; il prit du pain et une outre d'eau; et il l'a donna à Hâgâr et la plaça sur son épaule, ainsi que l'enfant, et il l'a renvoya. Elle s'en alla et s'égara dans le désert de Bêr-schâb'a.
15. Et l'eau de l'outre s'épuisa; et elle laissa l'enfant au pied d'un buisson,
16. et elle alla s'asseoir du côté opposé, à la distance d'un trait d'arc; car elle disait: « Je ne veux pas voir mourir l'enfant. » Elle s'assit du côté opposé, et elle éleva sa voix et elle pleura.
17. Élohîm entendit la voix de l'enfant, et l'Ange d'Élohîm appela Hâgâr du haut des cieux et dit: « Qu'as-tu, Hâgâr? Ne crains point, car Élohîm a entendu la voix de l'enfant, de là où il est.
18. Lève-toi, prends l'enfant et saisis-le de

ta main, car je le ferai devenir une grande nation. »

19. Et Élohîm lui dessilla les yeux, elle vit un puits d'eau ; et elle alla, remplit l'outre d'eau et donna à boire à l'enfant.

20. Et Élohîm fut avec l'enfant, et il grandit et habita le désert, et il devint un tireur d'arc ;

21. et il habita dans le désert de Pârân, et sa mère lui prit une femme de la terre de Miçraîm.

XXIII — 1. La vie de Sârâh fut de cent-vingt-sept ans, années de la vie de Sârâh.

2. Et Sârâh mourut à Qiryath-Arb'a, dans la terre de Kenâ'an ; et Abrâhâm vint pour mener deuil sur Sârâh et pour la pleurer.

3. Abrâhâm se leva de devant son mort et parla aux Benê-'Hêth, en disant :

4. « Je suis un hôte étranger habitant parmi vous ; donnez-moi la propriété d'un sépulcre chez vous, afin que je puisse enterrer mon mort hors de devant moi. »

5. Et les Benê-'Hêth répondirent à Abrâhâm, en lui disant :

6. « Ecoute-nous, mon seigneur. Tu es au milieu de nous un prince de Élohîm ; enterre ton mort dans la plus distinguée de nos tombes ; aucun de nous ne re-

fusera son tombeau pour enterrer ton mort. »

7. Et Abrâhâm se leva, et il se prosterna devant le peuple du pays, devant les Benê-'Hêth ;
8. et il leur parla, en disant : « Si vous permettez que j'enterre mon mort hors de devant mes yeux, écoutez-moi et intercédez pour moi auprès de 'Éphrôn, le fils de Ço'har,
9. et il me donnera la caverne de Machpêlâh qui est à lui, qui est à l'extrémité de son champ ; pour sa pleine valeur en argent il me la donnera en propriété de sépulture au milieu de vous. »
10. Éphrôn était assis parmi les Benê-'Hêth, et Éphrôn le 'Hitty répondit à Abrâhâm en présence des Benê-'Hêth et de tous ceux qui entraient par la porte de sa ville, en disant :
11. « Non, mon seigneur, écoute-moi. Je te donne le champ, et je te donne la caverne qui y est. Je te les donne devant les yeux des fils de mon peuple ; enterres-y ton mort. »
12. Et Abrâhâm se prosterna devant le peuple du pays,
13. et il parla à 'Éphrôn en présence du peuple du pays, en disant : « Ah ! pourvu que, toi, tu m'entendes ! J'ai donné l'ar-

gent pour le champ; prends-le de moi, et j'y enterrerai mon mort. »

14. Et 'Éphrôn répondit à Abrâhâm, en lui disant:

15. « Mon seigneur, écoute-moi. Une terre de quatre-cents sicles d'argent, qu'est-ce entre moi et toi? enterre ton mort.»

16. Abrâhâm entendit 'Éphrôn, et Abrâhâm pesa à 'Éphrôn l'argent qu'il avait énoncé, en présence des Benê-'Hêth, quatre-cents sicles d'argent ayant cours chez le marchand.

17. Et fut dévolu le champ de 'Éphrôn qui est à Machpêlâh, qui est en face de Mamrê, le champ et la caverne qui s'y trouvait et tous les arbres qui étaient dans le champ et dans toutes ses limites alentour,

18. en propriété à Abrâhâm devant les yeux des Benê-'Hêth et de tous ceux qui entraient par la porte de la ville.

19. Et après cela Abrâhâm enterra Sârâh, sa femme, dans la caverne du champ de Machpêlâh, en face de Mamrê.

20. Le champ, ainsi que la caverne qui s'y trouvait, fut dévolu à Abrâhâm en propriété de sépulture acquise des Benê-'Hêth.

XXV — 1. Abrâhâm prit encore une femme, nommée Qetoûrâh,

2. et elle lui enfanta Zimrân, Yâqschân, Medân, Midiân, Yischbâq et Schoûâ'h.
3. Les fils de [Yâqschân] furent les Asschoûrîm, les Letoûschîm et les Leoummîm ;
4. et les fils de Midiân furent 'Êphâh, 'Êpher, 'Hanoch, Abid'â et Eldâ'â. Ce sont là tous les fils de Qetoûrâh.
5. Abrâhâm donna tout ce qu'il possédait à Yiçe'hâq ;
6. et aux fils des concubines qu'avait Abrâhâm, il fit des dons ; et il les renvoya d'auprès de Yiçe'hâq, son fils, tandis qu'il vivait encore, dans la direction de l'orient, au pays de l'orient.
7. Voici les jours des années de vie que vécut Abrâhâm, cent-soixante-quinze ans.
8. Abrâhâm expira et mourut dans une heureuse vieillesse, âgé et rassasié (de jours), et il se réunit à son peuple.
9. Yiçe'hâq et Yischmâ'êl, ses fils l'enterrèrent dans la caverne de Machpêlâh, dans le champ de 'Éphrôn, fils de Ço'har, le 'Hitty, qui est vis-à-vis de Mamrê,
10. le champ qu'Abrâhâm avait acquis des Benê-'Hêth. Là furent enterrés Abrâhâm et Sârâh, son épouse.
11. Et il arriva, après la mort d'Abrâhâm, qu'Élohîm bénit Yiçe'hâq, son fils.

VIII

Les généalogies de Yischmâ'êl

XXV — 12. Ceci est « Les généalogies de Yischmâ'êl, fils d'Abrâhâm, que Hâgâr l'Égyptienne, servante de Sârâh, enfanta à Abrâhâm.»
13. Ceux-ci sont les noms des fils de Yischmâ'êl, par leurs noms, suivant leurs générations : Nebâyôth, le premier-né de Yischmâ'êl, Qêdâr, Adbeel, Mibsâm,
14. Mischmâ', Doûmâh, Massâ,
15. 'Hadad, Têmâ, Yetoûr, Nâphîsch et Qêdmâh.
16. Ce sont là les noms des fils de Yischmâ'êl, ce sont leurs noms dans leurs villages et leurs campements, douze princes de leurs peuples.
17. Et voici les années de la vie de Yischmâ'êl, cent-trente-sept ans ; et il expira et mourut, et il se réunit à son peuple.

IX

Les généalogies de Yiçe'hâq

XXV — 19. Ceci est « Les généalogies de Yiçe'hâq, fils d'Abrâhâm. »
Abrâhâm engendra Yiçe'hâq.

20. Et Yiçe'hâq était âgé de quarante ans quand il prit pour femme Ribqâh, fille de Bethoûêl le Aramy, de Paddân-Arâm.

* [Et Ribqâh lui enfanta deux fils, 'Êsâv et Ya'aqob[1].]

26. Et Yiçe'hâq était âgé de cinquante ans à leur naissance.

XXVI — 24. (Élohîm) lui apparut dans la nuit et dit: « Je suis le Dieu d'Abrâhâm ton père ; ne crains pas, car je suis avec toi, et je te bénirai et je multiplierai ta race à cause d'Abrâhâm, mon serviteur. »

34. 'Êsâv était âgé de quarante ans, et il prit pour femme Yehoûdîth, fille de Bêry le 'Hitty ; et Bâsmath, fille de Êlon le 'Hitty ;

35. et elles furent une amertume d'esprit pour Yiçe'hâq et pour Ribqâh.

XXVII — 46. Et Ribqâh dit à Yiçe'hâq : « Je suis dégoûtée de la vie à cause des filles de 'Hêth. Si Ya'aqob prend une femme parmi les filles de 'Hêth, comme celles-ci, parmi les filles du pays, à quoi me sert la vie ? »

XXVIII — 1. Et Yiçe'hâq appela Ya'aqob, le bénit, lui donna son ordre et lui dit : « Tu ne

[1] Le verset de l'élohiste énonçant la naissance des deux fils de Yiç'hâq a été laissé de côté par le rédacteur définitif, qui y a substitué le récit plus développé du jéhoviste. D'après les habitudes de rédaction de l'élohiste, il devait enregistrer la naissance des deux frères à peu de chose près dans les termes que nous restituons par conjecture.

prendras point une femme parmi les filles de Kenâ'an.

2. Lève-toi, va en Paddân-Arâm, à la maison de Bethoûêl, le père de ta mère, et prends-y pour toi une femme parmi les filles de Lâbân, le frère de ta mère.
3. Que Êl-Schadday (le Dieu tout-puissant) te bénisse, qu'il te rende fécond et te multiplie, afin que tu deviennes une assemblée de peuples !
4. Qu'il te donne la bénédiction d'Abrâhâm, à toi et à ta race avec toi, afin que tu possèdes la terre de ton séjour comme hôte étranger, qu'Élohîm a donnée à Abrâhâm ! »
5. Et Yiçe'hâq fit partir Ya'aqob, et il alla en Paddân-Arâm vers Lâbân, fils de Bethoûêl l'Aramy et frère de Ribqâh, la mère de Ya'aqob et de 'Êsâv.
6. 'Êsâv vit que Yiçe'hâq avait béni Ya'aqob et l'avait envoyé en Paddân-Arâm pour y prendre femme, et qu'il lui avait donné ordre, en disant : « Tu ne prendras point une femme parmi les filles de Kenâ'an ; »
7. et aussi que Ya'aqob avait obéi à son père et à sa mère, et s'en était allé en Paddân-Arâm.
8. 'Êsâv vit que les filles de Kenâ'an dé-

plaisaient aux yeux de Yiçe'hâq, son père ;

9. et 'Êsâv s'en alla vers Yischmâ'êl et prit pour femme, outre les épouses qu'il avait, Ma'halath, fille de Yischmâ'êl fils d'Abrâhâm, et sœur de Nebâyôth.

. . . . . .

. . . . . [1].

XXXI — 17. Ya'aqob se leva, et il fit monter ses fils et ses femmes sur les chameaux.

18. Il emmena tout son troupeau, tout le bien qu'il possédait le troupeau qu'il avait acquis qu'il possédait en Paddân-Arâm, pour s'en aller vers Yiçe'hâq, son père, dans la terre de Kenâ'an.

XXXIII — 18. Ya'aqob arriva à bon port à la ville de Schechem, qui est dans la terre de Kenâ'an, en venant du Paddân-Arâm, et il campa devant la ville.

XXXIV — 1. Dînâh, la fille de Lêâh, qu'elle avait enfantée à Ya'aqob, sortit pour voir les filles du pays.

2. Schechem, fils de 'Hamor, le 'Hivvy, prince du pays, la vit et l'enleva.

[1] L'élohiste devait ici raconter brièvement le séjour de Ya'aqob chez Lâbân et son mariage avec les deux filles de celui-ci. Mais son récit, qui évidemment était tout à fait sommaire, a été laissé de côté par le rédacteur définitif pour la narration plus développée du jéhoviste, qui lui-même reproduisait textuellement un document antérieur, le récit du livre qu'on qualifie quelquefois comme celui du second élohiste.

4. Et Schechem parla à 'Hamôr, son père, en disant : « Prends-moi cette fille pour ma femme. »

6. 'Hamôr, le père de Schechem, sortit vers Ya'aqob, pour parler avec lui.

8. 'Hamôr (lui) parla, en disant : « Schechem, mon fils, son âme s'est attachée à votre fille ; donnez-la lui donc pour femme.

9. Contractez mariage avec nous, vous nous donnerez vos filles et vous prendrez pour vous les nôtres.

10. Vous habiterez avec nous et le pays sera à votre disposition, résidez-y, commercez-y et acquérez-y des propriétés. »

* [Ya'aqob et ses fils répondirent à 'Hamôr et à Schechem, en disant :]

15. « Seulement à cette condition nous nous accorderons avec vous, si vous voulez être comme nous, en faisant la circoncision à tout mâle parmi vous.

16. Nous vous donnerons alors nos filles et nous prendrons vos filles ; nous habiterons avec vous et nous serons un seul peuple.

17. Et si vous ne voulez pas nous écouter pour la circoncision, nous prendrons notre fille, et nous nous en irons. »

18. Leurs paroles semblèrent bonnes aux

yeux de 'Hamôr et aux yeux de Schechem, fils de 'Hamôr.

20. Et 'Hamôr et Schechem, son fils, vinrent à la porte de leur ville, et ils parlèrent aux hommes de leur ville, en disant.

21. « Ces hommes sont paisibles avec nous; qu'ils résident dans le pays et y commercent ; le pays est assez large pour eux. Nous prendrons leurs filles pour femmes, et nous leur donnerons nos filles.

22. Mais c'est sous cette seule condition qu'ils s'accorderont avec nous, que ces hommes demeureront parmi nous, de manière à être un seul peuple, en opérant la circoncision sur tout mâle parmi nous, de même qu'ils sont circoncis.

23. Leurs troupeaux, leurs biens et tout leur bétail ne seront-ils pas à nous ? Acceptons seulement leur condition pour qu'ils demeurent avec nous. »

24. Tous ceux qui étaient sortis à la porte de la ville écoutèrent 'Hamôr et Schechem, son fils; et tout mâle se fit circoncire, tous ceux qui étaient sortis à la porte de la ville.

25. Et il arriva au troisième jour, alors qu'ils étaient souffrants, que deux des

fils de Ya'aqob, Schimê'ôn et Lêvy, frères de Dînâh, prirent chacun son épée et fondirent sur la ville en sécurité, et y tuèrent tout mâle.

28. Ils prirent leur petit et leur gros bétail, leurs ânes, tout ce qu'il y avait dans la ville et tout ce qu'il y avait dans les champs.

30. Et Ya'aqob dit à Schimê'ôn et à Lêvy : « Vous me troublez en me rendant odieux aux habitants du pays, au Kena-'any et au Phrizy. Je n'ai qu'un petit nombre d'hommes : ils se rassembleront contre moi et ils me frapperont ; et je serai détruit, moi et ma maison.»

XXXV — 6. Et Ya'aqob s'en alla à Loûz, qui est au pays de Kenâ'an, lui, et tout le peuple qui était avec lui[1].

9. Élohîm apparut à Ya'aqob lors de son retour du Paddân-Arâm, et il le bénit.

10. Élohîm lui dit : « Ton nom est Ya'aqob, on ne t'appellera plus de ton nom Ya-'aqob, mais ton nom sera Yisrâêl. » Et il l'appela de son nom Yisrâêl.

11. Et Élohîm lui dit : « Je suis Êl-Schadday (le Dieu tout-puissant) ; sois fécond et multiplie ; une nation et une multitude de nations naîtront de toi, et des rois sortiront de tes reins.

[1] Voy. la note de la p. 253.

12. Et la terre que j'ai donnée à Abrâhâm et à Yiçe'hâq, je te la donne, et à ta race après toi je donnerai cette terre. »
13. Et Élohîm s'éleva au-dessus de lui, dans le lieu où il lui avait parlé.
14. Et Ya'aqob dressa un cippe dans le lieu où il lui avait parlé, un cippe de pierre; il fit une libation par-dessus et y répandit de l'huile.
15. Et Ya'aqob appela le lieu où Élohîm lui avait parlé du nom de Bêth-Êl.
22. Les fils de Ya'aqob furent douze.
23. Fils de Lêâh: Reoûbên, le premier-né de Ya'aqob, Schime'ôn, Lêvy, Yehoûdâh, Yissâchâr et Zebulôn.
24. Fils de Râ'hel: Yôsêph et Binyâmîn.
25. Fils de Bilhâh, servante de Râ'hêl: Dân et Naphtâly.
26. Fils de Zilpâh, servante de Lêâh: Gâd et Aschêr. Ce sont les fils de Ya'aqob, qui lui naquirent en Paddân-Arâm.
27. Ya'aqob arriva près de Yiçe'hâq, son père, à Mamrê, à Qiryath-Arba', où avaient séjourné Abrâhâm et Yiçe'hâq.
28. Et furent les jours de Yiçe'hâq cent quatre-vingts ans.
29. Yiçe'hâq expira et mourut, et il se réunit à son peuple, âgé et rassasié de jours. Et 'Êsâv et Ya'aqob, ses fils, l'enterrèrent.

X

Les généalogies de 'Êsâv

XXXVI — 1. Ceci est « Les généalogies de 'Êsâv, qui est Édôm.

2. 'Êsâv prit ses femmes parmi les filles de Kenâ'an : 'Âdâh, fille de Êlôn, le 'Hitty, et Aholîbâmâh, fille de 'Anâh, petite-fille de Çibe'ôn, le 'Hivvy,

3. et Bâsmâth, fille de Yischmâ'êl, sœur de Nebâyôth[1].

4. 'Âdâh enfanta à 'Êsâv Élîphâz, et Bâsmâth enfanta Re'oûêl.

5. Aholîbâmâh enfanta Ye'oûsch, Ya'elâm et Qora'h. Ceux-là sont les fils de 'Êsâv qui lui naquirent dans la terre de Kenâ'an.

6. Et 'Êsâv prit ses femmes, ses fils et ses filles, et toutes les personnes de sa maison, ses troupeaux, tout son bétail et tout son bien, qu'il avait acquis au pays de Kenâ'an, et il s'en alla dans une terre loin de Ya'aqob, son frère ;

7. car leurs richesses étaient trop grandes pour qu'ils demeurassent ensemble, et la terre de leur séjour ne pouvait plus

[1] Voy. la note de la p. 108.

les contenir, à cause de leurs troupeaux.

8. 'Êsâv résida dans la montagne de Sê'îr ; 'Êsâv c'est Édôm.
9. Ce sont ici les généalogies de 'Êsâv, père d'Édôm, dans la montagne de Sê'ir.
10. Ce sont ici les noms des fils de 'Êsâv : Élîphâz, fils de 'Âdâh, la femme de 'Êsâv ; Re'oûêl, fils de Bâsmâth, la femme de 'Êsâv.
11. Les fils d'Élîphâz furent : Têmân, Ômâr, Çephô, Ga'etâm et Qenaz.
12. Timna' fut la concubine d'Élîphâz, fils de 'Êsâv ; elle enfanta Amâlêq à Élîphâz. Ceux-là sont les enfants de 'Âdâh, la femme de 'Êsâv.
13. Ce sont ici les fils de Re'oûêl : Na'hath, Zera'h, Schammâh et Mizzâh. Ceux-là sont les fils de Bâsmâth, la femme de 'Êsâv.
14. Ce sont ici les fils d'Aholîbâmâh, fille de 'Anâh, petite fille de Çibe'ôn, femme de 'Êsâv ; elle enfanta à 'Êsâv Ye'oûsch, Ya'elâm et Qora'h.
15. Ce sont ici les phylarques (*alûphîm*) des Benê-'Êsâv. Fils d'Élîphaz, le premier-né de 'Êsâv : aloûph Têmân, aloûph Ômâr, aloûph Çephô, aloûph Qenâz,
16. aloûph Qora'h, aloûph Ga'etâm, aloûph 'Amâlêq ; ceux-là sont les phylarques

(issus) d'Élîphâz au pays d'Édôm ; ce sont les fils de 'Âdâh.

17. Ce sont ici les fils de Re'oûêl, fils de 'Êsâv : aloûph Na'hath, aloûph Zéra'h, aloûph Schammâh, aloûph Mizzâh ; ceux-là sont les phylarques (issus) de Re'oûêl au pays d'Édôm ; ce sont les fils de Bâsmâth, femme de 'Êsâv.

18. Ce sont ici les fils d'Aholîbâmâh, femme de 'Êsâv : aloûph Ye'oûsch, aloûph Ya-'elâm, aloûph Qora'h ; ceux-là sont les phylarques (issus) d'Aholîbâmâh, fille de 'Anâh, femme de 'Êsâv.

19. Ce sont là les fils de 'Êsâv et ce sont leurs phylarques ; c'est Édôm.

20. Ceux-ci sont les fils de Sê'îr le 'Hory, habitants du pays : Lôtân, Schôbâl, Çibe'ôn et 'Anâh,

21. Dischôn, 'Êçér et Dîschân ; ce sont les phylarques du 'Hory, fils de Sê'îr au pays de Édôm.

22. Les fils de Lôtân furent 'Hory et Hê-mâm, et la sœur de Lôtân, Timnâ'.

23. Ceux-ci sont les fils de Schôbâl : 'Al-vân, Mana'hath, 'Êbâl, Schephô et Onâm.

24. Ceux-ci sont les fils de Çibe'ôn : Ayâh et 'Anâh. Ce fut 'Anâh qui trouva les eaux chaudes dans le désert, quand il

faisait paître les ânes de Çibe'ôn, son père.

25. Ceux-ci sont les enfants de 'Anâh ; Dischôn et Âholîbâmâh, fille de 'Anâh.
26. Ceux-ci sont les fils de Dischôn : Hemdân, Éschbân, Yithrân et Cherân.
27. Ceux-ci sont les fils de 'Êçér : Bilhân, Zâ'avân et 'Aqân.
28. Ceux-ci sont les fils de Dîschân : 'Oûç et Arân.
29. Ce sont ici les phylarques du 'Hory : aloûph Lôtân, aloûph Schôbâl, aloûph Çibe'ôn, aloûph 'Anâh,
30. aloûph Dischôn, aloûph 'Êçér, aloûph Dîschân ; ce sont les phylarques du 'Hory, leurs phylarques dans le pays de Sê'îr,
31. Ceux-ci sont les rois qui ont régné dans le pays d'Édôm avant qu'un roi ne régnât sur les Benê-Yisrâêl.
32. Régna en Édôm Bela', fils de Be'ôr ; et le nom de sa ville fut Dinhâbâh.
33. Bela' mourut, et régna à sa place Yôbâh, fils de Zéra'h, de Bâçrâh.
34. Yôbâh mourut, et régna à sa place 'Huschâm, du pays de Têmân.
35. 'Huschâm mourut, et régna à sa place Hadad, fils de Bedâh, celui qui frappa Midyân dans les champs de Môâb ; et le nom de sa ville fut 'Évîth.

36. Hadad mourut, et régna à sa place Samlâh de Masrêqâh.
37. Samlâh mourut, et régna à sa place Schâoûl de Re'hobôth-Hannâhâr.
38. Schâoûl mourut, et régna à sa place Ba'al-'Hanân, fils de 'Achbôr.
39. Ba'al-'Hânân, fils de 'Achbôr, mourut, et régna à sa place Hadar ; et le nom de sa ville fut Pâ'ôn ; le nom de sa femme Mehêtabêl, fille de Matrêd, fille de Mêzâhâb.
40. Voici les noms des phylarques (issus) de 'Êsâv, suivant leurs tribus, suivant leurs lieux et suivant leurs noms : aloûph Timnâ', aloûph 'Alvâh, aloûph Yethêth,
41. aloûph Âholîbâmâh, aloûph Êlâh, aloûph Pînôn,
42. aloûph Qenaz, aloûph Têmân, aloûph Mibçâr,
43. aloûph Magdyêl, aloûph 'Irâm. Ce sont les phylarques de Édôm suivant leurs demeures dans le pays qu'ils possédaient. C'est là 'Êsâv, père de Édôm.

XI

Les généalogies de Ya'aqob

XXXVII — 2. Ceci est « Les généalogies de Ya'aqob. »

1. Ya'aqob résida dans la terre du séjour de son père dans la terre de Kenâ'an.

2. Yôsêph, âgé de dix-sept ans, faisait paître les moutons avec ses frères ; et Yôsêph rapportait à leur père leurs mauvais propos.

3. (Ya'aqob) aimait Yôsêph plus que tous ses fils, parce qu'il était pour lui le fils de sa vieillesse.

5. Yôsêph songea un songe, et il le raconta à ses frères ; et ils le haïrent encore davantage.

6. Il leur dit : « Écoutez donc ce songe que j'ai songé.

7. Voici que nous étions à lier des gerbes au milieu du champ, et voici, ma gerbe se leva et aussi se tint debout, et voici, vos gerbes l'entourèrent et se prosternèrent devant ma gerbe. »

8. Ses frères lui dirent : « Est-ce que tu règneras sur nous ? est-ce que tu nous gouverneras ? » Et ils le haïrent

encore davantage à cause de ses songes et à cause de ses paroles.

9. Il songea encore un autre songe et le raconta à ses frères. Il dit : « Voici, j'ai songé encore un songe ; et voici, le soleil, la lune et onze étoiles se prosternaient devant moi. »
10. Il le raconta à son père et à ses frères ; et son père le réprimanda et lui dit : « Qu'est-ce que ce songe que tu as songé ? Viendrons-nous, moi, ta mère et tes frères, pour nous prosterner en terre devant toi ? »
11. Ses frères eurent de l'envie contre lui, et son père garda le souvenir de la chose.

* [Ya'aqob envoya Yôsêph vers ses frères, qui faisaient paître les moutons de leur père.]

18. Ils le virent de loin, et avant qu'il fut près d'eux, ils complotèrent de le faire mourir.
19. Ils se dirent l'un à l'autre : « Voici le maître des songes qui vient.
20. Et maintenant, venez, tuons-le et jetons-le dans une des citernes ; nous dirons. Une bête féroce l'a dévoré ; et nous verrons ce que deviendront ses songes. »
21. Reoûbên entendit cela et le sauva de

leurs mains. Il dit : « Ne lui ôtons pas la vie. »

22. Reoûbên leur dit : « Ne répandez pas le sang ; jetez-le dans cette citerne qui est dans le désert; et ne portez pas la main sur lui. » Avec l'intention de le sauver de leurs mains et de le ramener à son père.

24. Ils le prirent et le jetèrent dans la citerne ; et la citerne était vide, il n'y avait pas d'eau.

28. Des marchands Midyânîm passèrent ; ils tirèrent et firent remonter Yôsêph de la citerne ;

* [et ils le vendirent aux Midyânîm.]

29. Reoûbên retourna à la citerne ; et voici, Yôsêph n'était plus dans la citerne ; et il déchira ses vêtements.

30. Il retourna vers ses frères et dit : « L'enfant n'y est plus, et moi, où irai-je ? »

* [Et ils envoyèrent dire à leur père : « Une bête féroce a dévoré Yôsêph.]

34. Ya'aqob déchira ses vêtements, il mit un sac sur ses reins et fut en deuil de son fils pendant des jours nombreux.

35. Tous ses fils et toutes ses filles vinrent pour le consoler ; mais il ne voulut recevoir aucune consolation,

et il dit : « C'est en pleurant que je descendrai vers mon fils dans le scheôl. » Et son père pleurait sur lui.

36. Les Midyânîm le vendirent en Miçrâîm, à Pôtîphar, eunuque de Para'oh chef des exécuteurs.

XL — 1. Il arriva, après ces événements, que l'échanson du roi de Miçrâîm et son panetier pèchèrent contre leur seigneur, le roi de Miçrâîm.

2. Para'oh fut irrité contre ses deux eunuques, le chef des échansons et le chef des panetiers ;

3. et il les fit jeter en captivité dans la maison du chef des exécuteurs, dans la prison.

4. Le chef des exécuteurs les confia à la surveillance de Yôsêph, et celui-ci les servit, et ils furent des jours en captivité.

5. Et ils songèrent tous les deux des songes, chacun son rêve dans la même nuit, chacun avec une signification à son rêve, l'échanson et le panetier du roi de Miçrâîm qui étaient enfermés dans la prison.

6. Yôsêph vint le matin vers eux et les vit ; et voici, ils étaient consternés,

7. Il interrogea les eunuques de Para'oh, en disant : « Pourquoi vos visages sont-ils mauvais aujourd'hui ? »

8. Et ils lui dirent : « Nous avons songé un

songe, et il n'y a personne pour l'expliquer. » Yôsêph leur dit : « N'est-ce pas à Élohîm qu'est l'interprétation? Racontez-le moi donc. »

9. Le chef des échansons raconta son songe à Yôsêph et lui dit : « Dans mon songe, voici, il y avait un cep devant moi.
10. Au cep étaient trois sarments. Et quand il eut poussé, sa fleur sortit et les grains de ses grappes mûrirent.
11. La coupe de Para'oh était dans ma main. Je prenais les raisins et je les pressais dans la coupe de Para'oh, et je remettais la coupe dans la main de Para'oh. »
12. Yôsêph lui dit : « L'explication en est celle-ci. Les trois sarments sont trois jours.
13. Dans trois jours Para'oh relèvera ta tête et te rétablira dans ta charge ; tu mettras la coupe de Para'oh dans sa main comme tu en avais l'habitude premièrement, quand tu étais son échanson.
14. Mais souviens-toi de moi quand tu seras heureux. Fais-moi, je te prie, la grâce de me mentionner à Para'oh et fais-moi sortir de cette maison ;
15. Car j'ai été enlevé du pays des 'Êbrîm. »
16. Le chef des panetiers vit qu'il avait expliqué en bien, et il dit à Yôsêph : « Moi aussi dans mon songe, voici, il y avait trois corbeilles de pains blancs sur ma tête ;

17. et dans la corbeille de dessus il y avait pour Para'oh de toute nourriture cuite au four ; et les oiseaux les mangeaient dans la corbeille au-dessus de ma tête. »
18. Yôsêph répondit et dit : « L'explication en est celle-ci. Les trois corbeilles sont trois jours.
19. Dans trois jours Para'oh enlèvera la tête de dessus toi, te fera pendre à un bois, et les oiseaux mangeront ta chair sur toi. »
20. Et il arriva que le troisième jour, le jour de naissance de Para'oh, celui-ci fit un festin à tous ses serviteurs, et il éleva[1] la tête du chef des échansons et la tête du chef des panetiers au milieu de ses serviteurs.
21. Il rétablit le chef des échansons dans son office d'échanson, et celui-ci donna la coupe dans la main de Para'oh ;
22. et il fit pendre le chef des panetiers, comme Yôsêph le lui avait expliqué.
23. Et le chef des échansons ne se souvint plus de Yôsêph et l'oublia.

XLI — 1. Il arriva, au bout de deux années de temps, que Para'oh eut un songe. Et voici, il se tenait près du fleuve ;
2. et voici, sept vaches belles à voir et grasses de chair montèrent du fleuve et se mirent à paître dans le marais.

[1] Voy. la note de la p. 123.

3. Et voici, sept autres vaches montèrent du fleuve derrière elles, laides à voir et maigres de chair, et elles se tinrent à leur côté sur le bord du fleuve.
4. Les vaches laides à voir et maigres de chair dévorèrent les sept vaches belles à voir et grasses de chair. Et Para'oh s'éveilla.
5. Il se rendormit et eut un second songe. Et voici, sept épis bien fournis et beaux s'élevèrent sur une même tige ;
6. et voici, sept épis maigres et desséchés par le vent d'est, poussèrent après eux.
7. Les épis maigres engloutirent les sept épis bien fournis et beaux. Para'oh s'éveilla, et voilà le songe.
8. Et il arriva, au point du jour, que son esprit fut agité ; et il envoya chercher tous les exégètes de Miçrâîm et tous les docteurs. Et Para'oh leur raconta son rêve, mais personne ne put l'expliquer à Para'oh.
9. Le chef des échansons parla à Para'oh, en disant : « Moi, je vais rappeler aujourd'hui mon péché.
10. Para'oh avait été irrité contre ses serviteurs et m'avait fait mettre en prison dans la maison du chef des exécuteurs, moi et le chef des panetiers.
11. Nous songeâmes un songe, lui et moi, dans une même nuit ; nous songeâmes, chacun avec une signification à son rêve.

12. Il avait là un jeune homme 'Êbry, esclave du chef des exécuteurs ; nous lui racontâmes et il nous expliqua nos songes, donnant l'explication à chacun suivant son rêve.
13. Il advint conformément à l'explication qu'il nous avait donnée ; on me rétablit dans mon office et on pendit l'autre. »
14. Para'oh envoya appeler Yôsêph. Il se rasa, changea de vêtements et vint devant Para'oh.
15. Para'oh dit à Yôsêph : « J'ai songé un songe et personne ne peut l'interpréter. Moi, j'ai entendu dire de toi qu'après avoir entendu un songe, tu sais l'expliquer. »
16. Yôsêph répondit à Para'oh, en disant : « Ce n'est pas moi ! c'est Élohîm qui répondra pour le bien de Para'oh. »
17. Para'oh parla à Yôsêph : « Dans mon songe, voici, je me tenais sur le bord du fleuve.
18. Et voici, sept vaches belles à voir et grasses de chair montèrent du fleuve et se mirent à paître dans le marais.
19. Et voici, sept autres vaches montèrent du fleuve derrière elles, maigres, très-laides d'apparence et décharnées tellement que je n'en ai pas vu de semblables en laideur dans toute la terre de Miçrâîm.
20. Les vaches décharnées et laides dévorèrent les sept premières vaches, les grasses ;

21. et celles-ci entrèrent dans leur ventre sans qu'on s'aperçût qu'elles y fussent entrées, car leur apparence fut chétive comme auparavant. Et je m'éveillai.
22. Je vis encore en songe, et voici, sept épis pleins et beaux s'élevèrent sur une seule tige ;
23. et voici, sept épis vides, maigres et desséchés par le vent d'est, poussèrent après eux.
24. Les épis maigres engloutirent les sept beaux épis. J'ai dit cela aux exégètes, et personne ne m'en a donné l'explication. »
25. Yôsêph dit à Para'oh : « Le songe de Para'oh est unique. Ce qu'Élohîm va faire, il l'a révélé à Para'oh.
26. Les sept belles vaches sont sept années, et les sept beaux épis sont sept années ; c'est un même songe.
27. Les sept vaches décharnées et laides qui ont monté après elles sont sept années, et les sept épis maigres et desséchés par le vent d'est sont sept années de famine.
28. C'est la chose que j'ai dite à Para'oh : Ce qu'Élohîm va faire, il l'a montré à Para'oh.
29. Voici, sept années viendront, de grande abondance pour toute la terre de Miçrâîm.
30. Et viendront après elles sept années de

famine ; toute l'abondance sera oubliée dans la terre de Miçrâîm, et la famine consumera le pays.

31. Et l'on ne s'apercevra plus de l'abondance dans le pays devant la famine qui sera ensuite, tant elle sera grande.

32. Puisque le songe a été répété deux fois à Para'oh, c'est que la chose est arrêtée de la part d'Élohîm, et qu'Élohîm se hâte de l'accomplir.

33. Maintenant Para'oh doit choisir un homme intelligent et sage, et l'établir sur la terre de Miçrâîm.

34. Para'oh doit faire ceci : il établira des commissaires sur le pays et lèvera le cinquième du produit sur la terre de Miçrâîm pendant les sept années d'abondance.

35. Ils amasseront les vivres de toute espèce de ces bonnes années qui vont venir ; ils feront, sous l'autorité de Para'oh, des dépôts de vivres dans les villes, et ils les tiendront en garde.

36. Les vivres seront en réserve pour le pays, pour les sept années de famine qui adviendront dans la terre de Miçrâîm, et le pays ne sera pas consumé par la famine.

37. La parole plut aux yeux de Para'oh et aux yeux de tous ses serviteurs.

38. Et Para'oh dit à ses serviteurs : « Trouve-

rons-nous un homme comme celui-ci, qui ait en lui l'esprit d'Élohîm ? »

39. Et Para'oh dit à Yôsêph : « Puisqu'Élohîm t'a fait connaître toutes ces choses, il n'y a personne d'aussi intelligent et d'aussi sage que toi.

40. Toi, tu seras préposé à ma maison, et tout mon peuple s'inclinera devant ta bouche ; seulement par le trône je serai plus grand que toi. »

41. Para'oh dit à Yôsêph : « Vois, je t'institue au-dessus de toute la terre de Miçrâîm. »

42. Para'oh ôta son anneau de sa main et le mit à la main de Yôsêph ; il le revêtit d'habits de fin lin et lui mit au cou le collier d'or.

43. Il le fit monter dans le second des chars de parade qu'il avait, et l'on cria devant lui : « A genoux ! » Il l'institua au-dessus de toute la terre de Miçrâîm.

44. Et Para'oh dit à Yôsêph : « Je suis Para'oh, et sans toi personne ne lèvera la main ou le pied dans toute la terre de Miçrâîm. »

45. Para'oh appela Yôsêph du nom de Çâphnath-Pa'anêa'h, et lui donna pour femme Âsnath, fille de Pôtîphéra', prêtre d'Ôn. Et Yôsêph sortit pour (visiter) la terre de Miçrâîm.

46. Yôsêph était âgé de trente ans lorsqu'il se présenta devant Para'oh, roi de Miçrâîm ;

et Yôsêph sortit de la présence de Para'oh et parcourut toute la terre de Miçrâîm.

47. La terre produisit à pleines mains pendant les sept années d'abondance.

48. On amassa les vivres de toute espèce des sept années qui étaient en la terre de Miçrâîm, et l'on mit des vivres dans les villes ; les vivres des champs d'autour de chaque ville, on les mit dans la ville.

50. Ils naquirent à Yôsêph deux fils avant la venue des années de famine, que lui enfanta Âsnath, fille de Pôtîphéra', prêtre d'Ôn,

* [le nom de l'aîné Menasschéh, et le nom du second Éphrâîm.]

53. Et finirent les sept années d'abondance qui avaient été au pays de Miçrâîm.

54. Les sept années de famine commencèrent à arriver comme avait dit Yôsêph. Il y eut une famine dans tous les pays, et dans toute la terre de Miçrâîm il y avait du pain.

55. Toute la terre de Miçrâîm fut affamée et le peuple cria vers Para'oh pour du pain ; et Para'oh dit à tout Miçraîm : « Allez vers Yôsêph, et faites ce qu'il vous dira. »

56. La famine était sur toute la surface du pays ; Yôsêph ouvrit tous les lieux où il y avait quelque chose, et il en vendit à Miçrâîm.

57. De tout pays on vint en Miçrâîm vers Yôsêph pour acheter, car la famine était forte sur toute la terre.

XLII — 1. Ya'aqob vit qu'il y avait des céréales en Miçrâîm, et Ya'aqob dit à ses fils : « Pourquoi vous regardez-vous les uns les autres ?

2. Et il dit : « Voici, j'ai entendu qu'il y avait des céréales en Miçrâîm ; descendez-y ; achetez-nous en là, afin que nous vivions et ne mourions pas. »

3. Les frères de Yôsêph descendirent, au nombre de dix, pour acheter du blé en Miçrâîm.

4. Et Ya'aqob n'envoya pas Binyâmîn, frère de Yôsêph, avec ses frères ; car il dit : « Il pouvait lui arriver un malheur. »

6. Yôsêph était le gouverneur du pays ; c'était lui qui faisait distribuer des céréales à tout le peuple du pays ; et les frères de Yôsêph vinrent et se prosternèrent devant lui, la face contre terre.

7. Yôsêph vit ses frères, les reconnut et fit l'étranger avec eux ; il leur parla durement et leur dit : « D'où venez-vous ? » Ils dirent : « De la terre de Kenâ'an, pour acheter des vivres. »

8. Yôsêph reconnut ses frères, et eux ne le reconnurent pas.

9. Et Yôsêph se rappela les songes qu'il

avait songés sur eux, et il leur dit : « Vous êtes des espions ; c'est pour voir les points faibles du pays que vous êtes venus. »

10. Ils lui dirent : « Non seigneur ; tes serviteurs sont venus pour acheter des vivres.

11. Nous sommes tous fils d'un même homme ; nous sommes sincères ; tes serviteurs n'ont jamais été des espions. »

12. Il leur dit : « Non, vous êtes venus pour voir les points faibles du pays. »

13. Ils dirent : « Nous, tes serviteurs, nous sommes douze frères, fils d'un même homme dans la terre de Kenâ'an ; et voici, le plus jeune est maintenant avec notre père, et il y en a un qui n'est plus. »

14. Yôsêph leur dit : « Il en est comme je vous ai dit, savoir : Vous êtes des espions.

15. De cette façon vous serez éprouvés. Par la vie de Para'oh, vous ne sortirez point d'ici que votre petit frère ne soit venu.

16. Envoyez un de vous prendre votre frère ; et vous, vous resterez prisonniers ; vos paroles seront éprouvées, si la vérité est avec vous ; sinon, par la vie de Para'oh, vous êtes des espions. »

17. Et il les mit ensemble en prison pendant trois jours.

18. Yôsêph leur dit le troisième jour : « Faites ceci, et vous vivrez. Moi, je crains Dieu.
19. Si vous êtes sincères, qu'un de vos frères reste enfermé dans votre prison, et vous, allez, emportez des céréales pour les besoins de vos maisons.
20. Amenez-moi votre petit frère ; vos paroles seront vérifiées et vous ne mourrez point. » Et ils firent ainsi.
21. Ils se dirent l'un à l'autre : « Oui certes, nous avons été coupables envers notre frère, car nous avons vu l'angoisse de son âme quand il nous demandait grâce, et nous ne l'avons pas écouté. C'est pour cela que cette affliction nous est venue. »
22. Reoûbên leur répondit, en disant : « Ne vous avais-je dit : Ne péchez pas envers l'enfant ? Et vous ne m'avez pas écouté ; aussi son sang, voici, est redemandé. »
23. Ils ne savaient pas que Yôsêph entendait, car l'interprète était entre eux.
24. Il se détourna d'auprès d'eux et pleura ; puis il revint près d'eux et leur parla. Il prit d'entre eux Schime'ôn, et l'enchaîna sous leurs yeux.
25. Yôsêph ordonna qu'on remplît de blé leurs sacs, qu'on remît l'argent de chacun dans son sac et qu'on leur donnât

des provisions pour la route. Et on leur fit ainsi.

26. Ils chargèrent les céréales sur leurs ânes et partirent de là.

29. Ils revinrent auprès de Ya'aqob, leur père, dans la terre de Kenâ'an, et ils lui racontèrent tout ce qui leur était arrivé, en disant :

30. « L'homme seigneur du pays nous a parlé durement et nous a donnés comme des espions du pays.

31. Nous lui avons dit : Nous sommes sincères et nous ne sommes pas des espions.

32. Nous sommes douze frères, fils de notre père ; l'un n'est plus, et le plus jeune est maintenant avec notre père dans la terre de Kenâ'an.

33. L'homme seigneur du pays nous a dit : De cette façon je connaîtrai que vous êtes sincères. Laissez un de vos frères auprès de moi, prenez les approvisionnements de vos maisons et allez.

34. Amenez-moi votre petit frère ; et je connaîtrai que vous n'êtes pas des espions, je connaîtrai que vous êtes sincères ; je vous rendrai votre frère, et vous circulerez dans le pays. »

35. Et il arriva, quand ils ouvrirent leurs sacs, voici, la bourse d'argent de chacun était dans son sac ; ils virent les bourses de

leur argent, eux et leur père, et ils eurent peur.

36. Ya'aqob, leur père, leur dit : « Vous me privez d'enfants. Yôsêph n'est plus, Schime'ôn n'est plus ; et vous prendriez Binyâmin. Tout est sur moi. »

37. Reoûbên parla à son père, en disant : « Tu feras mourir mes deux fils si je ne te le ramène pas ; remets-le entre mes mains, et je te le ramènerai. »

38. Il (Ya'aqob) dit : « Mon fils ne descendra pas avec vous, car son frère est mort et lui reste seul. Il pourrait lui arriver un malheur sur la route où vous irez, et vous feriez descendre mes cheveux blancs au milieu de la douleur dans le scheôl. »

. . . . . .

. . . . . [1]

XLV — 3. Yôsêph dit à ses frères : « Je suis Yôsêph. Mon père vit-il encore ? » Et ses frères ne purent lui répondre, car ils étaient troublés en sa présence.

4. Yôsêph dit à ses frères : « Approchez-vous de moi. » Et ils s'approchèrent. Il dit : « Je suis Yôsêph, votre frère, que vous avez vendu en Miçrâîm ;

[1] Le rédacteur définitif ayant adopté pour la seconde entrevue de Yôsêph et de ses frères et la manière dont il s'en fait reconnaître, le récit du jéhoviste, celui de l'élohiste pour ces faits est entièrement perdu. Ce que nous avons de son texte reprend au moment où Yôsêph se révèle.

5. et maintenant ne vous affligez pas, et que ce ne soit pas un sujet de regret à vos yeux de ce que vous m'avez vendu ici ; car c'est pour le salut de la vie qu'Élohîm m'a envoyé devant vous.
6. Car voici deux ans que la famine est dans le pays, et pendant cinq ans encore il n'y aura ni labour ni moisson.
7. Élohîm m'a envoyé devant vous pour vous conserver sur la terre et pour vous faire vivre par une grande délivrance.
8. Et maintenant, ce n'est pas vous qui m'avez envoyé ici, car c'est Élohîm ; il m'a établi grand-maître de Para'oh, seigneur de toute sa maison et gouverneur de toute la terre de Miçrâîm.
9. Hâtez-vous et montez vers mon père, et dites-lui : Ainsi dit ton fils Yôsêph : Élohîm m'a établi seigneur de tout Miçrâîm ; descends vers moi et ne t'arrête pas.
10. Tu résideras dans la terre de Goschen, et tu seras près de moi, et tes fils, les fils de tes fils, ton petit et ton gros bétail, et tout ce qui est à toi.
11. Je t'y nourrirai, car il y aura encore cinq ans de famine, de peur que tu ne périsses, toi, ta maison et tout ce qui est à toi.
12. Et voici, vos yeux voient, et aussi les yeux

de mon frère Binyâmîn, que c'est ma bouche qui vous parle.

13. Vous raconterez à mon père toute ma gloire en Miçrâîm et tout ce que vous avez vu ; vous vous hâterez et vous ferez descendre mon père ici. »

21. [Yôsêph] leur donna des provisions pour le voyage.

22. A tous il donna des vêtements de rechange par chacun, et à Binyâmîn il donna trois cents (sicles) d'argent et cinq vêtements de rechange.

23. A son père il envoya ceci : dix ânes chargés de ce qu'il y avait de bon en Miçrâîm, et dix ânesses chargées de blé, de pain et de vivres pour le voyage.

24. Il renvoya ses frères, et ils partirent ; et il leur dit : « Ne craignez pas sur la route. »

25. Ils remontèrent de Miçrâîm et vinrent dans la terre de Kenâ'an vers Ya'aqob, leur père.

XLVI — 6. Ils prirent leurs troupeaux et les richesses qu'ils avaient acquises dans la terre de Kenâ'an ; et ils vinrent en Miçrâîm, Ya'aqob et toute sa race avec lui.

7. Il amena en Miçrâîm avec lui ses fils, les fils de ses fils, ses filles et les filles de ses fils, et toute sa race.

8. Ce sont ici les noms des Benê-Yisrâêl qui

vinrent en Miçraîm : Ya'aqob et ses fils ; premier-né de Ya'aqob, Reoûbên.

9. Fils de Reoûbên : 'Hénoch, Phalloû, 'Heçrôn et Karny.
10. Fils de Schime'ôn : Yemoûêl, Yâmîn, Ôhad, Yâchîn, Ço'har et Schâoûl, le fils de la Kena'anîth.
11. Fils de Lêvy : Gêrschôn, Qehâth et Merâry.
12. Fils de Yehoûdâh : 'Êr, Ônân, Schêlâh, Péréç et Zâra'h ; 'Êr et Ônân étaient morts dans la terre de Kênâ'an. Les fils de Péréç furent 'Heçrôn et 'Hamoûl.
13. Fils de Yissâchâr : Tôlâ', Puvâh, Yôb et Schimrôn.
14. Fils de Zebulôn : Sered, Êlôn et Ya'hleêl.
15. Ce sont là les fils de Lêâh, qu'elle avait enfantés à Ya'aqob en Paddan-Arâm, avec Dînâh, sa fille. Ses fils et ses filles étaient en tout trente-trois personnes[1].
16. Fils de Gâd : Çiphyôn, 'Haggy, Schoûny, Éçbôn, 'Êvy, Arody et Areêly.
17. Fils de Aschêr : Yimnâh, Yischvâh, Yischvy, Bery'âh et Schéra'h, leur sœur. Fils de Bery'âh : 'Heber et Malkiêl.
18. Ce sont là les fils de Zilpâh, que Lâbân donna à Lêâh, sa fille ; et elle les enfanta à Ya'aqob. Seize personnes.

Voy. la note de la p. 147.

19. Fils de Râ'hêl, femme de Ya'aqob : Yôsêph et Binyâmîn.
20. Et il naquit à Yôsêph dans la terre de Miçrâîm, que lui enfanta Asnath, fille de Pôtîphéra', prêtre d'Ôn, Menasschéh et Éphrâîm.
21. Fils de Binyâmîn : Bélâ', Bécher, Aschbeêl, Gêrâ, Na'amân, Ê'hy, Rôsch, Muppîm, 'Huppîm et Ârd.
22. Ce sont là les fils de Râ'hêl, qui naquirent à Ya'aqob. En tout quatorze personnes.
23. Fils de Dân ; 'Huschîm.
24. Fils de Naphtuly : Ya'hçeêl, Goûny, Yêçer et Schillêm.
25. Ce sont là les fils de Bilhâh, que Lâbân donna à Râ'hêl, sa fille ; et elle les enfanta à Ya'aqob. En tout sept personnes.
26. Toutes les personnes qui vinrent avec Ya'aqob en Miçrâîm et sortaient de ses reins, sans les femmes des fils de Ya'aqob, étaient en tout soixante-six personnes.
27. Les enfants de Yôsêph, qui lui étaient nés en Miçraîm, étaient deux personnes. Et toutes les personnes de la maison de Ya'aqob qui vinrent en Miçrâîm furent soixante-dix [1].

[1] Sur ces chiffres, voy. les notes de la p. 148.

XLVII — 7. Yôsêph conduisit Ya'aqob, son père, et le présenta à Para'oh ; et Ya'aqob bénit Para'oh.

8. Para'oh dit à Ya'aqob : « Quelle est la durée des années de ta vie ?

9. Et Ya'aqob dit à Para'oh : « La durée des années de mon pèlerinage est de cent trente ans. La durée des années de ma vie a été peu nombreuse et mauvaise, et elle n'a pas atteint la durée des années de la vie de mes pères aux jours de leurs pèlerinages. »

10. Ya'aqob bénit Para'oh, et sortit de devant Para'oh.

11. Yôsêph établit son père et ses frères, et leur donna une possession dans la terre de Miçrâîm, dans la terre de Ra'amsês, comme l'ordonna Para'oh.

12. Et Yôsêph fournit son père, ses frères, et toute la maison de son père, de pain, par bouche d'enfant.

27. Ils acquirent là des propriétés, furent féconds et multiplièrent beaucoup.

28. Ya'aqob vécut dans la terre de Miçrâîm dix-sept ans. Et les jours de Ya'aqob, les années de sa vie furent cent quarante-sept ans.

XLVIII — 1. Il arriva, après ces choses, que l'on

dit à Yôsêph : « Voici, ton père est malade. » Il prit avec lui ses deux fils, Menasschéh et Éphrâîm.

2. On en informa Ya'aqob et on lui dit : « Voici, ton fils Yôsêph vient vers toi. »

3. Ya'aqob dit à Yôsêph : « Êl-Schadday (le Dieu tout-puissant) m'est apparu à Loûz, dans la terre de Kenâ'an, et m'a béni.

4. Il m'a dit : Je te rendrai fécond ; je te multiplierai et je te ferai devenir une multitude de peuples. Je donnerai cette terre à ta race après toi, en possession à toujours.

5. Et maintenant tes deux fils, qui te sont nés dans la terre de Miçrâîm avant que je vinsse vers toi en Miçrâîm, seront à moi ; Éphrâîm et Menasschêh seront à moi comme Reoûbên et Schime'ôn.

6. Mais les enfants que tu as engendrés après eux seront à toi ; ils seront appelés du nom de leurs frères dans leur héritage.

7. Moi, à mon retour du Paddan-Arâm, Râ'hêl mourut près de moi dans la terre de Kenâ'an, pendant la route, quand il y avait encore une certaine

étendue de terrain pour arriver à Éphrâth ; et je l'ai enterrée là[1]. »

. . . . . .

. . . . . .

XLIX — 28. [Ya'aqob appela ses fils, et] il bénit chacun selon sa bénédiction.

29. Puis il leur commanda, et leur dit : « Moi, je vais être réuni à mon peuple ; enterrez-moi auprès de mes pères, dans la caverne qui est au champ de Éphrôn le 'Hitty,

30. dans la caverne qui est au champ de Machpêlâh, qui est en face de Mamrê, dans la terre de Kenâ'an, ou Abrâhâm acquit le champ de Éphrôn le 'Hitty, en propriété de tombeau.

31. Là on a enterré Abrâhâm et Sârâh, sa femme ; là on a enterré Yiçe'hâq et Ribqâh, sa femme et là j'ai enterré Lêâh.

32. Le champ et la caverne qui est dedans sont une acquisation faite des Benê-'Hêth. »

33. Ya'aqob acheva de donner des ordres à ses fils ; il retira ses pieds dans son lit, expira et se réunit à son peuple.

[1] Le discours de Ya'aqob s'arrête brusquement ainsi dans le texte tel que nous le possédons, sans conclusion à ce verset. Il est évident pourtant qu'il devait en avoir primitivement une, quelque recommandation qui se trouvait sans doute dans un verset aujourd'hui perdu

L — 12. Ses fils lui firent comme il leur avait ordonné.

13. Ses fils le portèrent dans la terre de Kenâ'an, et l'enterrèrent dans la caverne du champ de Machpêlâh, où Abrâhâm avait acheté le champ, en propriété de tombeau, de 'Éphrôn le 'Hitty, en face de Mamrê.

22. Yôsêph résida en Miçraîm, lui et la maison de son père ; et Yôsêph vécut cent-dix ans.

FIN

TABLE DES MATIÈRES

PRÉFACE. 1

I. — *Le texte biblique dans son état actuel.* . . . . . 1 à 160

II. — *Le Livre des origines ou document jéhoviste* . . . 161 à 291

1. La création de l'homme et de la femme. 163
2. Le premier péché. 166
3. Qaîn et Habel 169
4. Double descendance de Âdâm. 171
5. Les fils de Dieu et les filles de l'homme. 172
6. Le déluge. 173
7. La malédiction de Kenâ'an. 177
8. La descendance des fils de Nôâ'h. 178
9. La Tour de Bâbel. 179
10. La vocation d'Abrâhâm. 180
11. Abrâhâm en Égypte. 181
12. Séparation d'Abrâhâm et de Lôt 182
13. Rescousse d'Abrâhâm en faveur de Lôt et sa bénédiction par Malkiçedeq 184
14. Alliance de Yahveh avec Abrâhâm. 187
15. Naissance de Yischmâ'êl. 190
16. Promesse de la naissance de Yiçe'hâq 192
17. Intervention d'Abrâhâm en faveur de Sedom. . . . 194
18. Destruction de Sedom et de 'Amorâh. 196
19. Lôt et ses filles. 200
20. Naissance de Yiçe'hâq. 201
21. Le sacrifice d'Abrâhâm. 202
22. Les enfants de Nâ'hôr. 205
23. Mariage de Yiçe'hâq et de Ribqâh 205
24. Ya'aqob et 'Êsâv 210
25. Yiçe'hâq et Abîmélech à Gerâr. 216
26. Ya'aqob surprend la bénédiction de son père. . . . 224

27. Vision de Ya'aqob. 225
28. Ya'aqob chez Lâbân. 227
29. Ya'aqob s'en va de chez Lâbân. 236
30. Préparatifs de Ya'aqob pour sa rencontre avec son frère. 243
31. Lutte divine de Ya'aqob. 246
32. Entrevue de Ya'aqob et de 'Êsâv. 247
33. Les fils de Ya'aqob et les gens de Schechem. . . . 249
34. Nouvelle consécration de Bêth-Êl. 252
35. Mort de Râ'hêl. 254
36. Yôsêph et ses frères. 255
37. Yehoûdâh et Tâmâr. 257
38. Yôsêph chez Pôtiphâr. 261
39. Élévation de Yôsêph en Miçrâîm. 265
40. Première entrevue de Yôsêph et de ses frères. . . . 266
41. Seconde entrevue de Yôsêph avec ses frères, et leur reconnaissance. 267
42. Établissement de la famille de Ya'aqob en Miçrâîm. 278
43. Bénédiction des fils de Yôsêph. 281
44. Bénédiction des fils de Ya'aqob. 284
45. Mort et funérailles de Ya'aqob et de Yôsêph. . . . 288

III. — *Le Livre des généalogies ou document élohiste* . . 293 à 361

1. Les généalogies des cieux et de la terre. 295
2. Les généalogies de Adam. 299
3. Les généalogies de Nôâ'h. 302
4. Les généalogies des fils de Nôâ'h. 308
5. Les généalogies de Schêm. 310
6. Les généalogies de Téra'h. 312
7. Les généalogies d'Abrâhâm. 313
8. Les généalogies de Yischmâ'êl. 324
9. Les généalogies de Yiçe'hâq. 324
10. Les généalogies de 'Êsav. 332
11. Les généalogies de Ya'aqob. 337

Imprimerie de DESTENAY, Saint-Amand (Cher).

BS230.2 1883
La Genese : traduction d'apres l'Hebreu
Princeton Theological Seminary-Speer Library
1 1012 00054 1716